Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 2123

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

United Nations • Nations Unies
New York, 2003

Copyright © United Nations 2003
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2003
tous droits réservés
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

TABLE OF CONTENTS

I

Treaties and international agreements
registered in October 2000
Nos. 36985 to 36990

No. 36985. Spain and Cuba:

Agreement between the Kingdom of Spain and the Republic of Cuba on the execution of criminal sentences. Madrid, 23 July 1998 3

No. 36986. Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear Test-Ban Treaty Organization and Finland:

Arrangement between the Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization and the Government of Finland on the conduct of activities, including post-certification activities, relating to international monitoring facilities for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty. Vienna, 12 May 2000 27

No. 36987. Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear Test-Ban Treaty Organization and Australia:

Arrangement between the Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization and the Government of Australia on the conduct of activities, including post-certification activities, relating to international monitoring facilities for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty (with appendix). Canberra, 13 March 2000 41

No. 36988. Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear Test-Ban Treaty Organization and Jordan:

Agreement between the Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan on the conduct of activities, including post-certification activities, relating to international monitoring facilities for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty (with appendix). Vienna, 11 November 1999 59

No. 36989. Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear Test-Ban Treaty Organization and Kenya:

Agreement between the Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization and the Government of the Republic of Kenya on the conduct of activities, including post-certification activities,

relating to international monitoring facilities for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty (with appendix). Geneva, 14 October 1999 and Vienna, 29 October 1999 75

No. 36990. Preparatory Commission for the Comprehensive Nnclear Test-Ban Treaty Organization and South Africa:

Agreement between the Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear Test-Ban-Treaty Organization and the Government of the Republic of South Africa on the conduct of activities, including post certification activities, relating to international monitoring facilities for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty. Vienna, 20 May 1999 93

II

Treaties and international agreements filed and recorded in October 2000
1235

No. 1235. Preparatory Commission for the Comprehensive Nnclear Test-Ban Treaty Organization and Cook Islands:

Agreement between the Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization and the Government of the Cook Islands on the conduct of activities, including post-certification activities, relating to international monitoring facilities for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty (with appendix). Rarotonga, 31 March 2000 and 14 April 2000 111

ANNEX A

Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered in October 2000 with the Secretariat of the United Nations

600. Multilateral:

Convention (No. 17) concerning workmen's compensation for accidents, as modified by the Final Articles Revision Convention 1946. Geneva, 10 June 1925

Denunciation: Chile 131

601. Multilateral:

Convention (No. 18) concerning workmen's compensation for occupational diseases, as modified by the Final Articles Revision Convention 1946. Geneva, 10 June 1925

Denunciation: Chile 132

792. Multilateral:

Convention (No. 81) concerning labour inspection in industry and commerce. Geneva, 11 July 1947

Ratification: Azerbaijan 133

Protocol of 1995 to the Labour Inspection Convention, 1947 (No. 81). Geneva, 22 June 1995

Ratification: Azerbaijan 133

881. Multilateral:

Convention (No. 87) concerning freedom of association and protection of the right to organise. San Francisco, 9 July 1948

Ratification: Saint Kitts and Nevis 134

1070. Multilateral:

Convention (No. 89) concerning night work of women employed in industry (revised 1948). San Francisco, 9 July 1948

Protocol amending Convention (No. 89) concerning night work of women employed in industry (revised 1948). Geneva, 26 June 1990

Ratification: Tunisia 135

1168. Multilateral:

Statute of the Council of Europe. London, 5 May 1949

Accession: Georgia 136

Amendment to article 26 of the Statute of the Council of Europe. Strasbourg, 27 April 1999 136

1963. Multilateral:

International Plant Protection Convention. Rome, 6 December 1951

Adherence: Azerbaijan 139

Adherence: Saudi Arabia 139

2181. Multilateral:

Convention (No. 100) concerning equal remuneration for men and women workers for work of equal value. Geneva, 29 June 1951

Ratification: Saint Kitts and Nevis 140

2889. Multilateral:

Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms. Rome, 4 November 1950

Withdrawal of reservation: Hungary 141

Withdrawal of reservations and declarations in respect of article 6 made upon ratification: Switzerland 141

Protocol No. 4 to the Convention of 4 November 1950 for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms, securing certain rights and freedoms other than those already included in the Convention and in the first Protocol thereto. Strasbourg, 16 September 1963

Ratification: Georgia 142

Protocol No. 6 to the Convention of 4 November 1950 for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms, concerning the abolition of the death penalty. Strasbourg, 28 April 1983

Ratification: Georgia 142

Ratification: Albania 143

Protocol No. 7 to the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms of 4 November 1950. Strasbourg, 22 November 1984

Ratification: Georgia 143

2954. Multilateral:

European Convention on the Equivalence of Diplomas leading to Admission to Universities. Paris, 11 December 1953

Ratification: Russian Federation 144

Ratification: Republic of Moldova 144

Protocol to the European Convention on the Equivalence of Diplomas leading to Admission to Universities. Strasbourg, 3 June 1964

Ratification: Russian Federation 145

2956. Multilateral:

European Interim Agreement on social security other than schemes for old age, invalidity and survivors. Paris, 11 December 1953

Ratification: Lithuania 146

Protocol to the European Interim Agreement on social security other than schemes for old age, invalidity and survivors. Paris, 11 December 1953

Ratification: Lithuania 148

2957. Multilateral:

European Interim Agreement on social security schemes relating to old age, invalidity and survivors. Paris, 11 December 1953

Ratification: Lithuania 149

Protocol to the European Interim Agreement on social security schemes relating to old age, invalidity and survivors. Paris, 11 December 1953

Ratification: Lithuania 151

3515. Multilateral:

General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe. Paris, 2 September 1949

Accession: Georgia 152

Additional Protocol to the General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe of 2 September 1949. Strasbourg, 6 November 1952

Accession: Georgia 152

4023. Multilateral:

European Convention on the equivalence of periods of university study. Paris, 15 December 1956

Ratification: Russian Federation 153

4648. Multilateral:

Convention (No. 105) concerning the abolition of forced labour. Geneva, 25 June 1957

Ratification: Azerbaijan 154

4739. Multilateral:

Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards. New York, 10 June 1958

Accession: Honduras 155

4789. Multilateral:

Agreement concerning the Adoption of Uniform Technical Prescriptions for Wheeled Vehicles, Equipment and Parts which can be fitted and/or be used on Wheeled Vehicles and the Conditions for Reciprocal Recognition of Approvals Granted on the Basis of These Prescriptions. Geneva, 20 March 1958

Modifications to Regulation No. 13-H. Uniform provisions concerning the approval of passenger cars with regard to braking. Geneva, 26 September 2000 156

5146. Multilateral:

European Convention on Extradition. Paris, 13 December 1957

Ratification: Russian Federation 157

Declaration: Slovakia 166

Additional Protocol to the European Convention on Extradition. Strasbourg, 15 October 1975

Ratification: Russian Federation 167

Second Additional Protocol to the European Convention on Extradition. Strasbourg, 17 March 1978

Ratification: Russian Federation 168

5181. Multilateral:

Convention (No. 111) concerning discrimination in respect of employment and occupation. Geneva, 25 June 1958

Ratification: Saint Kitts and Nevis 169

5377. Multilateral:

Agreement on the temporary importation, free of duty, of medical, surgical and laboratory equipment for use on free loan in hospitals and other medical institutions for purposes of diagnosis or treatment. Strasbourg, 28 April 1960

Ratification: Slovenia 170

6369. Multilateral:

European Convention on the Academic Recognition of University Qualifications. Paris, 14 December 1959

Ratification: Russian Federation 171

6841. Multilateral:

European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters. Strasbourg, 20 April 1959

Ratification: Russian Federation 172

Ratification: Albania 184

Ratification: Georgia 185

Ratification: Cyprus 187

Declarations: Slovakia 189

Additional Protocol to the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters. Strasbourg, 17 March 1978

Ratification: Croatia 191

Ratification: Cyprus 191

Ratification: Russian Federation 191

Ratification: Albania 192

Ratification: Luxembourg 192

7515. Multilateral:

Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. New York, 30 March 1961

Accession: San Marino 194

7659. Multilateral:

European Social Charter. Turin, 18 October 1961

Ratification: Czech Republic 195

Denunciation of articles 2 (3) and 7 (7): Cyprus 196

7910. Multilateral:

European Agreement on the exchange of blood-grouping reagents. Strasbourg, 14 May 1962

Ratification: Slovenia 197

8359. Multilateral:

Convention on the settlement of investment disputes between States and nationals of other States. Washington, 18 March 1965

Acceptance: Kazakhstan 198

9067. Multilateral:

European Convention on the adoption of children. Strasbourg, 24 April 1967

Ratification: Latvia 199

9464. Multilateral:

International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination. New York, 7 March 1966

Declaration under article 14 of the Convention: Belgium 200

Declaration under article 14 of the Convention: Czech Republic 201

10345. Multilateral:

European Convention on compulsory insurance against civil liability in respect of motor vehicles. Strasbourg, 20 April 1959

Ratification: Turkey 203

10346. Multilateral:

European Convention on information on foreign law. London, 7 June 1968

Accession: Azerbaijan 204

Additional Protocol to the European Convention on information on foreign law. Strasbourg, 15 March 1978

Ratification: Georgia 204

11212. Multilateral:

European Convention on the protection of the archaeological heritage. London, 6 May 1969

Denunciation: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland 205

11565. Multilateral:

Convention (No. 129) concerning labour inspection in agriculture. Geneva, 25 June 1969

Ratification: Azerbaijan 206

14098. Multilateral:

European Convention on the international validity of criminal judgments. The Hague, 28 May 1970

Declaration: Lithuania 207

Ratification: Romania 207

14151. Multilateral:

Protocol amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Geneva, 25 March 1972

Accession: San Marino 212

14152. Multilateral:

Single Convention on Narcotic Drngs, 1961, as amended by the Protocol amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. New York, 8 August 1975

Participation in the Convention by virtue of accession to the Protocol of 25 March 1972 and to the 1961 Convention after the entry into force of the Protocol: San Marino 213

14537. Multilateral:

Convention on international trade in endangered species of wild fauna and flora. Washington, 3 March 1973

Reservation under Article XV (3) to Appendix I: Japan 214

Reservation under Article XVI (2) to Appendix III: Japan 214

Reservation under Article XV (3) to Appendix 1: Norway 215

Reservation under Article XVI (2) to Appendix III: Netherlands 215

Reservation under Article XVI (2) to Appendix III: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland 216

Reservation under Article XVI (2) to Appendix III: Germany 216

Accession to the Convention, as amended at Bonn on 22 June 1979: The Former Yugoslav Republic of Macedonia 217

Withdrawal of reservation concerning the transfer of the African Elephant, Loxodonta Africana, from Appendix II to Appendix I: South Africa.. 220

14583. Multilateral:

Convention on wetlands of international importance especially as waterfowl habitat. Ramsar, Iran, 2 February 1971

Accession to the above-mentioned Convention as amended by the Protocol of 3 December 1982: Nigeria 221

14668. Multilateral:

International Covenant on Civil and Political Rights. New York, 16 December 1966

Communication relating to the extension of the application of the Covenant to the Falkland Islands (Malvinas) effected by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland upon ratification: Argentina 222

14956. Multilateral:

Convention on psychotropic substances. Vienna, 21 February 1971

Accession: San Marino 225

Accession: Kenya 225

15410. Multilateral:

Convention on the Prevention and Punishment of Crimes against Internationally Protected Persons, including Diplomatic Agents. New York, 14 December 1973

Accession: Botswana 226

15511. Multilateral:

Convention for the protection of the world cultural and natural heritage. Paris, 16 November 1972

Ratification: Comoros 227

16705. Multilateral:

Convention (No. 144) concerning tripartite consultations to promote the implementation of international labour standards. Geneva, 21 June 1976

Ratification: Kuwait 228

17825. Multilateral:

European Convention on the transfer of proceedings in criminal matters. Strasbourg, 15 May 1972

Ratification: Albania 229

Ratification: Lithuania 230

Ratification: Romania 232

Declaration: Slovakia 233

17827. Multilateral:

European Agreement on the transmission of applications for legal aid. Strasbourg, 27 January 1977

Accession: Azerbaijan 235

17828. Multilateral:

European Convention on the suppression of terrorism. Strasbourg, 27 January 1977

Ratification: Republic of Moldova 236

Ratification: Albania 236

17866. Multilateral:

Agreement on the transfer of corpses. Strasbourg, 26 October 1973

Ratification: France 237

17867. Multilateral:

European Agreement on the exchange of tissue-typing reagents. Strasbourg, 17 September 1974

Ratification: Slovenia 238

17868. Multilateral:

European Convention on the legal status of children born out of wedlock. Strasbourg, 15 October 1975

Accession: Azerbaijan 239

20378. Multilateral:

Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. New York, 18 December 1979

Objection to the reservations made by Niger upon accession: Finland 240

20401. Multilateral:

Convention on the unification of certain points of substantive law on patents for invention. Strasbourg, 27 November 1963

Ratification: Belgium 242

20402. Multilateral:

European Agreement on transfer of responsibility for refugees. Strasbourg, 16 October 1980

Ratification: Romania 243

20967. Multilateral:

European Outline Convention on transfrontier co-operation between territorial communities or authorities. Madrid, 21 May 1980

Ratification: Republic of Moldova 244

Ratification: Czech Republic 244

Ratification: Slovakia 244

Additional Protocol to the European Outline Convention on transfrontier co-operation between territorial communities or authorities. Strasbourg, 9 November 1995

Ratification: Slovakia 245

21157. Multilateral:

European Convention on the control of the acquisition and possession of firearms by individuals. Strasbourg, 28 June 1978

Ratification: Slovenia 246

Accession: Azerbaijan 246

21159. Multilateral:

Convention on the conservation of European wildlife and natural habitats. Berne, 19 September 1979

Ratification: Slovenia 247

Ratification: Croatia 247

Ratification: Azerbaijan 250

21538. Multilateral:

European Convention on the obtaining abroad of information and evidence in administrative matters. Strasbourg, 15 March 1978

Accession: Azerbaijan 251

21618. Multilateral:

European Agreement on main international traffic arteries (AGR). Geneva, 15 November 1975

Amendments to Annex I of the European Agreement on main international traffic arteries (AGR). 19 July 2000 252

Rectification of the amendments to Annex I of the European Agreement on main international traffic arteries (AGR). 24 October 2000 262

22345. Multilateral:

Convention (No. 155) concerning occupational safety and health and the working environment. Geneva, 22 June 1981

Ratification: Cape Verde 264

22416. Multilateral:

European Convention on the calculation of time-limits. Basel, 16 May 1972

Communication: Austria 265

22417. Multilateral:

European Convention on the international effects of deprivation of the right to drive a motor vehicle. Brussels, 3 June 1976

Accession: Azerbaijan 266

22495. Multilateral:

Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects (with Protocols I, II and III). Geneva, 10 October 1980

Additional Protocol to the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects (Protocol IV, entitled Protocol on Blinding Laser Weapons). Vienna, 13 October 1995

Consent to be bound: Israel 267

Protocol on Prohibitions or Restrictions on the Use of Mines, Booby-Traps and Other Devices as amended on 3 May 1996 (Protocol II as amended on 3 May 1996) annexed to the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects. Geneva, 3 May 1996

Consent to be bound: Israel 268

23432. Multilateral:

Constitution of the United Nations Industrial Development Organization. Vienna, 8 April 1979

Accession: South Africa 274

24404. Multilateral:

Convention on Early Notification of a Nuclear Accident. Vienna, 26 September 1986

Ratification: Luxembourg 275

24591. Multilateral:

International Agreement on olive oil and table olives, 1986. Geneva, 1 July 1986

Protocol of 1993 extending the International Agreement on Olive Oil and Table Olives, 1986. Geneva, 10 March 1993

Ratification: Morocco 276

International Agreement on Olive Oil and Table Olives, 1986, as amended and extended, 1993. Geneva, 1 July 1986

Ratification: Morocco 276

24643. Multilateral:

Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency. Vienna, 26 September 1986

Accession: Lithuania 277

Accession: Luxembourg 277

24651. Multilateral:

Agreement for the establishment of the Intergovernmental Organization for Marketing Information and Technical Advisory Services for Fishery Products in the Asia and Pacific Region (INFOFISH). Kuala Lumpur, 13 December 1985

Withdrawal: Indonesia 278

24841. Multilateral:

Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment. New York, 10 December 1984

Accession: Lebanon 279

Declaration under articles 21 and 22 of the Convention: Cameroon 279

25701. Multilateral:

European Convention on recognition and enforcement of decisions concerning custody of children and on restoration of custody of children. Luxembourg, 20 May 1980

Ratification (confirming the reservations made upon signature): Malta 281

Ratification: Turkey 282

Ratification: Czech Republic 282

25703. Multilateral:

Convention on the transfer of sentenced persons. Strasbourg, 21 March 1983

Withdrawal of declaration: Cyprus 284

Withdrawal of reservation: France 284

Ratification: Albania 284

Ratification: Andorra 285

Accession: Tonga 287

26373. Multilateral:

Protocol on the privileges and immunities of the European Organisation for the Exploitation of Meteorological Satellites (EUMETSAT). Darmstadt, 1 December 1986

Ratification: Turkey 288

27531. Multilateral:

Convention on the Rights of the Child. New York, 20 November 1989

Communication relating to the extension of the application of the Convention to the Falkland Islands (Malvinas), South Georgia and the South Sandwich Islands effected by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: Argentina 289

27627. Multilateral:

United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances. Vienna, 20 December 1988

Accession: San Marino 292

31252. Multilateral:

International Coffee Agreement, 1994. 30 March 1994

International Coffee Agreement, 1994, as extended until 30 September 2001, with modifications, by Resolution No. 384 adopted by the International Coffee Council in London on 21 July 1999. London, 30 March 1994

Accession: Dominican Republic 294

31363. Multilateral:

United Nations Convention on the Law of the Sea. Montego Bay, 10 December 1982

Ratification: Luxembourg 295

31364. Multilateral:

Agreement relating to the implementation of Part XI of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982. New York, 28 July 1994

Ratification: Luxembourg 296

33480. Multilateral:

United Nations Convention to Combat Desertification in those Countries Experiencing Serious Drought and/or Desertification, Particularly in Africa. Paris, 14 October 1994

Acceptance: Croatia 297

33611. Multilateral:

European Convention on transfrontier television. Strasbourg, 5 May 1989

Ratification: Lithuania 298

33612. Multilateral:

European Convention on the protection of the archaeological heritage (revised). Valletta, 16 January 1992

Ratification: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland..... 299

Territorial application: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of: Isle of Man and Jersey) 299

33757. Multilateral:

Convention on the Prohibition of the Development, Production, Stockpiling and Use of Chemical Weapons and on their Destruction. Geneva, 3 September 1992

Ratification: Yemen 300

34301. Multilateral:

Convention on Customs Treatment of Pool Containers used in International Transport. Geneva, 21 January 1994

Accession: Slovenia 301

34715. International Atomic Energy Agency and Slovenia:

Agreement between the Republic of Slovenia and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Ljubljana, 29 September 1995

Protocol Additional to the Agreement between the Republic of Slovenia and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (with annexes). Vienna, 26 November 1998..... 303

35358. Multilateral:

European Charter for Regional or Minority Languages. Strasbourg, 5 November 1992

Ratification: Slovenia 304

35457. Multilateral:

Convention on the Safety of United Nations and Associated Personnel. New York, 9 December 1994

Accession: Costa Rica 307

36868. Multilateral:

Agreement concerning the Establishing of Global Technical Regulations for Wheeled Vehicles, Equipment and Parts which can be fitted and/or be used on Wheeled Vehicles. Geneva, 25 June 1998

Declaration with respect to the Special Administrative Regions of Hong Kong and Macau of the People's Republic of China: China 308

Acceptance: China 309

36982. Multilateral:

Protocol relating to an amendment to the Convention on International Civil Aviation (Article 83 bis). Montreal, 6 October 1980

Ratification: Albania 311

Ratification: Armenia 311

Ratification: Azerbaijan 312

Ratification: Belize 312

Ratification: Brunei Darussalam 312

Ratification: China 313

Ratification: El Salvador 313

Ratification: Gambia 313

Ratification: Georgia 314

Ratification: Ghana 314

Ratification: Guinea 314

Ratification: Jamaica 315

Ratification: Japan 315

Ratification: Kyrgyzstan 315

Ratification: Latvia 316

Ratification: Maldives 316

Ratification: Mongolia 316

Ratification: Peru 315

Ratification: Portugal 317

Ratification: Samoa 318

Ratification: Slovenia 319

Ratification: South Africa 319

Ratification: The Former Yugoslav Republic of Macedonia 319

36983. Multilateral:

Protocol relating to an amendment to the Convention on International Civil Aviation (Article 3 bis). Montreal, 10 May 1984

Ratification: Armenia 320

Ratification: Azerbaijan 320

Ratification: Burkina Faso 321

Ratification: Gambia 321

Ratification: Kyrgyzstan 321

Ratification: Latvia 322

Ratification: Mongolia 322

Ratification: New Zealand 322

Ratification: Poland 323

Ratification: Slovenia 323

Ratification: Tajikistan 323

Ratification: Viet Nam 324

36984. Multilateral:

Convention on the Marking of Plastic Explosives for the Purpose of Detection. Montreal, 1 March 1991

Ratification: Argentina 325

Ratification: Austria 325

Accession: Azerbaijan 326

Accession: Botswana 327

Ratification: Bulgaria 327

Accession: Cameroon 328

Ratification: Chile 328

Ratification: Denmark 329

Accession: El Salvador 330

Accession: Gambia 330

Accession: Georgia 331

Ratification: Germany 331

Accession: India 332

Accession: Kyrgyzstan 333

Accession: Latvia 333

Accession: Maldives 334

Ratification: Mali 334

Accession: Monaco 335

Accession: Mongolia 336

Accession: Morocco 336

Ratification: Netherlands 337

Accession: Qatar 337

Accession: Romania 338

Accession: Samoa 339

Accession: Slovenia 339

Accession: South Africa 340

Accession: Sudan 340

Accession: The Former Yugoslav Republic of Macedonia 341

Ratification: Ukraine 342

Accession: Uzbekistan 342

Territorial application: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of: Cayman Islands, Falkland Islands (Malvinas), Guernsey, Isle of Man, Jersey and Montserrat) 343

TABLE DES MATIÈRES

I

Traités et accords internationaux
enregistrés en octobre 2000
N°s 36985 à 36990

N° 36985. Espagne et Cuba :

Accord entre le Royaume d'Espagne et la République de Cuba relatif à l'exécution des sentences pénales. Madrid, 23 juillet 1998 3

N° 36986. Commission préparatoire pour l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires et Finlande :

Arrangement entre la Commission préparatoire pour l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires et le Gouvernement de la Finlande concernant la conduite d'activités, y inclus les activités de certification de vérification, en matière de surveillance internationale dans le cadre du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires. Vienne, 12 mai 2000 27

N° 36987. Commission préparatoire pour l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires et Australie :

Arrangement entre la Commission préparatoire pour l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires et le Gouvernement de l'Australie concernant la conduite d'activités, y inclus les activités de certification de vérification, en matière de surveillance internationale dans le cadre du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires (avec appendice). Canberra, 13 mars 2000 41

N° 36988. Commission préparatoire pour l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires et Jordanie :

Accord entre la Commission préparatoire pour l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie concernant la conduite d'activités, y inclus les activités de certification de vérification, en matière de surveillance internationale dans le cadre du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires (avec appendice). Vienne, 11 novembre 1999..... 59

N° 36989. Commission préparatoire pour l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires et Kenya :

Accord entre la Commission préparatoire pour l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires et le Gouvernement de la République du Kenya concernant la conduite d'activités, y inclus les activités de certification de vérification, en matière de surveillance internationale dans le cadre du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires (avec appendice). Genève, 14 octobre 1999 et Vienne, 29 octobre 1999 75

N° 36990. Commission préparatoire pour l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires et Afrique du Sud :

Accord entre la Commission préparatoire pour l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires et le Gouvernement de la République sudafricaine concernant la conduite d'activités, y inclus les activités de certification de vérification, en matière de surveillance internationale dans le cadre du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires. Vienne, 20 mai 1999 93

II

Traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire en octobre 2000

1235

N° 1235. Commission préparatoire pour l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires et Îles Cook :

Accord entre la Commission préparatoire pour l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires et le Gouvernement des Îles Cook concernant la conduite d'activités, y inclus les activités de certification de vérification, en matière de surveillance internationale dans le cadre du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires (avec appendice). Rarotonga, 31 mars 2000 et 14 avril 2000 111

ANNEXE A

Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés en octobre 2000 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

600. Multilatéral :

Convention (No 17) concernant la réparation des accidents du travail, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals 1946. Genève, 10 juin 1925

Dénonciation: Chili 131

601. Multilatéral :

Convention (No 18) concernant la réparation des maladies professionnelles, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals 1946. Genève, 10 juin 1925

Dénonciation: Chili 132

792. Multilatéral :

Convention (No 81) concernant l'inspection du travail dans l'industrie et le commerce. Genève, 11 juillet 1947

Ratification: Azerbaïdjan 133

Protocole de 1995 relatif à la Convention (No 81) sur l'inspection du travail, 1947. Genève, 22 juin 1995

Ratification: Azerbaïdjan 133

881. Multilatéral :

Convention (No 87) concernant la liberté syndicale et la protection du droit syndical. San Francisco, 9 juillet 1948

Ratification: Saint-Kitts-et-Nevis 134

1070. Multilatéral :

Convention (No 89) concernant le travail de nuit des femmes occupées dans l'industrie (révisée en 1948). San Francisco, 9 juillet 1948

Protocole modifiant la Convention (No 89) concernant le travail de nuit des femmes occupées dans l'industrie (révisée en 1948). Genève, 26 juin 1990

Ratification: Tunisie 135

1168. Multilatéral :

Statut du Conseil de l'Europe. Londres, 5 mai 1949

Adhésion: Géorgie 136

Amendement à l'article 26 du Statut du Conseil de l'Europe.. Strasbourg, 27 avril 1999 136

1963. Multilatéral :

Convention internationale pour la protection des végétaux. Rome, 6 décembre 1951

Adhésion: Azerbaïdjan 139

Adhésioon: Arabie saoudite 139

2181. Multilatéral :

Convention (No 100) concernant l'égalité de rémunération entre la main-d'oeuvre masculine et la main-d'oeuvre féminine pour un travail de valeur égale. Genève, 29 juin 1951

Ratification: Saint-Kitts-et-Nevis 140

2889. Multilatéral :

Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales. Rome, 4 novembre 1950

Retrait de réserve: Hongrie 141

Retrait de réserves et déclarations formulées à l'égard de l'article 6 lors de la ratification: Suisse 141

Protocole No 4 à la Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales du 4 novembre 1950, reconnaissant certains droits et libertés autres que ceux figurant déjà dans la Convention et dans le premier Protocole additionnel à cette dernière. Strasbourg, 16 septembre 1963

Ratification: Géorgie 142

Protocole No 6 à la Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales du 4 novembre 1950, concernant l'abolition de la peine de mort. Strasbourg, 28 avril 1983

Ratification: Géorgie 142

Ratification: Albanie 143

Protocole No 7 à la Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales du 4 novembre 1950. Strasbourg, 22 novembre 1984

Ratification: Géorgie 143

2954. Multilatéral :

Convention européenne relative à l'équivalence des diplômes donnant accès aux établissements universitaires. Paris, 11 décembre 1953

Ratification: Fédération de Russie 144

Ratification: République de Moldova 144

Protocole additionnel à la Convention européenne relative à l'équivalence des diplômes donnant accès aux établissements universitaires. Strasbourg, 3 juin 1964

Ratification: Fédération de Russie 145

2956. Multilatéral :

Accord intérimaire européen concernant la sécurité sociale à l'exclusion des régimes relatifs à la vieillesse, à l'invalidité et aux survivants. Paris, 11 décembre 1953

Ratification: Lituanie 146

Protocole additionnel à l'Accord intérimaire européen concernant la sécurité sociale à l'exclusion des régimes relatifs à la vieillesse, à l'invalidité et aux survivants. Paris, 11 décembre 1953

Ratification: Lituanie 148

2957. Multilatéral :

Accord intérimaire européen concernant les régimes de sécurité sociale relatifs à la vieillesse, à l'invalidité et aux survivants. Paris, 11 décembre 1953

Ratification: Lituanie 149

Protocole additionnel à l'Accord intérimaire européen concernant les régimes de sécurité sociale relatifs à la vieillesse, à l'invalidité et aux survivants. Paris, 11 décembre 1953

Ratification: Lituanie 151

3515. Multilatéral :

Accord général sur les privilèges et immunités du Conseil de l'Europe. Paris, 2 septembre 1949

Adhésion: Géorgie 152

Protocole additionnel à l'Accord général sur les privilèges et immunités du Conseil de l'Europe du 2 septembre 1949. Strasbourg, 6 novembre 1952

Adhésion: Géorgie 152

4023. Multilatéral :

Convention européenne sur l'équivalence des périodes d'études universitaires. Paris, 15 décembre 1956

Ratification: Fédération de Russie 153

4648. Multilatéral :

Convention (No. 105) concernant l'abolition du travail forcé. Genève, 25 juin 1957

Ratification: Azerbaïdjan 154

4739. Multilatéral :

Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères. New York, 10 juin 1958

Adhésion: Honduras 155

4789. Multilatéral :

Accord concernant l'adoption de prescriptions techniques uniformes applicables aux véhicules à roues, aux équipements et aux pièces susceptibles d'être montés ou utilisés sur un véhicule à roues et les conditions de reconnaissance réciproque des homologations délivrées conformément à ces prescriptions. Genève, 20 mars 1958

Modifications au Règlement No 13-H. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des voitures particulières en ce qui concerne le freinage. Genève, 26 septembre 2000 156

5146. Multilatéral :

Convention européenne d'extradition. Paris, 13 décembre 1957

Ratification: Fédération de Russie 157

Déclaration: Slovaquie 166

Protocole additionnel à la Convention européenne d'extradition. Strasbourg, 15 octobre 1975

Ratification: Fédération de Russie 167

Deuxième Protocole additionnel à la Convention européenne d'extradition. Strasbourg, 17 mars 1978

Ratification: Fédération de Russie 168

5181. Multilatéral :

Convention (No 111) concernant la discrimination en matière d'emploi et de profession. Genève, 25 juin 1958

Ratification: Saint-Kitts-et-Nevis 169

5377. Multilatéral :

Accord pour l'importation temporaire en franchise de douane, à titre de prêt gratuit et à des fins diagnostiques ou thérapeutiques, de matériel médico-chirurgical et de laboratoire destiné aux établissements sanitaires. Strasbourg, 28 avril 1960

Ratification: Slovénie 170

6369. Multilatéral :

Convention européenne sur la reconnaissance académique des qualifications universitaires. Paris, 14 décembre 1959

Ratification: Fédération de Russie 171

6841. Multilatéral :

Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale. Strasbourg, 20 avril 1959

Ratification: Fédération de Russie 172

Ratification: Albanie 184

Ratification: Géorgie 185

Ratification: Chypre 187

Déclarations: Slovaquie 189

Protocole additionnel à la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale. Strasbourg, 17 mars 1978

Ratification: Croatie 191

Ratification: Chypre 191

Ratification: Fédération de Russie 191

Ratification: Albanie 192

Ratification: Luxembourg 192

7515. Multilatéral :

Convention unique sur les stupéfiants de 1961. New York, 30 mars 1961

Adhésion: Saint-Marin 194

7659. Multilatéral :

Charte sociale européenne. Turin, 18 octobre 1961

Ratification: République tchèque 195

Dénonciation du paragraphe 3 de l'article 2 et du paragraphe 7 de l'article 7: Chypre 196

7910. Multilatéral :

Accord européen relatif à l'éehange des réactifs pour la détermination des groupes sanguins. Strasbourg, 14 mai 1962

Ratification: Slovénie 197

8359. Multilatéral :

Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États. Washington, 18 mars 1965

Acceptation: Kazakhstan 198

9067. Multilatéral :

Convention européenne en matière d'adoption des enfants. Strasbourg, 24 avril 1967

Ratification: Lettonie 199

9464. Multilatéral :

Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale. New York, 7 mars 1966

Déclaration en vertu de l'article 14 de la Convention: Belgique 200

Déclaration en vertu de l'article 14 de la Convention: République tchèque. 201

10345. Multilatéral :

Convention européenne relative à l'assurance obligatoire de la responsabilité civile en matière de véhicules automoteurs. Strasbourg, 20 avril 1959

Ratification: Turquie 203

10346. Multilatéral :

Convention européenne dans le domaine de l'information sur le droit étranger. Londres, 7 juin 1968

Adhésion: Azerbaïdjan 204

Protocole additionnel à la Convention européenne dans le domaine de l'information sur le droit étranger. Strasbourg, 15 mars 1978

Ratification: Géorgie 204

11212. Multilatéral :

Convention européenne pour la protection du patrimoine archéologique. Londres, 6 mai 1969

Dénonciation: Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord..... 205

11565. Multilatéral :

Convention (No 129) concernant l'inspection du travail dans l'agriculture. Genève, 25 juin 1969

Ratification: Azerbaïdjan 206

14098. Multilatéral :

Convention européenne sur la valeur internationale des jugements répressifs. La Haye, 28 mai 1970

Déclaration: Lituanie 207

Ratification: Roumanie 207

14151. Multilatéral :

Protocole portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961. Genève, 25 mars 1972

Adhésion: Saint-Marin 212

14152. Multilatéral :

Convention unique sur les stupéfiants de 1961, telle que modifiée par le Protocole portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961. New York, 8 août 1975

Participation à la Convention en vertu de l'adhésion au Protocole du 25 mars 1972 et à la Convention de 1961 après l'entrée en vigueur du Protocole: Saint-Marin 213

14537. Multilatéral :

Convention sur le commerce international des espèces de faune et de flore sauvages menacées d'extinction. Washington, 3 mars 1973

Réserve en vertu de l'article XV, paragraphe 3, à l'Annexe I: Japon 214

Réserve en vertu de l'article XVI, paragraphe 2, à l'Annexe III: Japon 214

Réserve en vertu de l'article XV, paragraphe 3, à l'Annexe I: Norvège 215

Réserve en vertu de l'article XVI, paragraphe 2, à l'Annexe III: Pays-Bas .. 215

Réserve en vertu de l'article XVI, paragraphe 2, à l'Annexe III: Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord 216

Réserve en vertu de l'article XVI, paragraphe 2, à l'Annexe III: Allemagne 216

Adhésion à la Convention, telle qu'amendée à Bonn le 22 juin 1979: Ex-République yougoslave de Macédoine 217

Retrait de réserve relative au transfert de l'Eléphant d'Afrique, Loxodonta africana, de l'annexe II à l'annexe I: Afrique du Sud 220

14583. Multilatéral :

Convention relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats des oiseaux d'eau. Ramsar (Iran), 2 février 1971

Adhésion à la Convention susmentionnée telle que modifiée par le Protocole du 3 décembre 1982: Nigéria 221

14668. Multilatéral :

Pacte international relatif aux droits civils et politiques. New York, 16 décembre 1966

Communication relative à l'extension de l'application du Pacte aux îles Falkland (Malvinas) effectuée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord lors de la ratification: Argentine 222

14956. Multilatéral :

Convention sur les substances psychotropes. Vienne, 21 février 1971

Adhésion: Saint-Marin 225

Adhésion: Kenya 225

15410. Multilatéral :

Convention sur la prévention et la répression des infractions contre les personnes jouissant d'une protection internationale, y compris les agents diplomatiques. New York, 14 décembre 1973

Adhésion: Botswana 226

15511. Multilatéral :

Convention pour la protection du patrimoine mondial, culturel et naturel. Paris, 16 novembre 1972

Ratification: Comores 227

16705. Multilatéral :

Convention (No 144) concernant les consultations tripartites destinées à promouvoir la mise en oeuvre des normes internationales du travail. Genève, 21 juin 1976

Ratification: Koweït 228

17825. Multilatéral :

Convention européenne sur la transmission des procédures répressives. Strasbourg, 15 mai 1972

Ratification: Albanie 229

Ratification: Lituanie 230

Ratification: Roumanie 232

Déclaration: Slovaquie 233

17827. Multilatéral :

Accord européen sur la transmission des demandes d'assistance judiciaire. Strasbourg, 27 janvier 1977

Adhésion: Azerbaïdjan 235

17828. Multilatéral :

Convention européenne sur la répression du terrorisme. Strasbourg, 27 janvier 1977

Ratification: République de Moldova 236

Ratification: Albanie 236

17866. Multilatéral :

Accord sur le transfert des corps des personnes décédées. Strasbourg, 26 octobre 1973

Ratification: France 237

17867. Multilatéral :

Accord européen sur l'échange de réactifs pour la détermination des groupes tissulaires. Strasbourg, 17 septembre 1974

Ratification: Slovénie 238

17868. Multilatéral :

Convention européenne sur le statut juridique des enfants nés hors mariage. Strasbourg, 15 octobre 1975

Adhésion: Azerbaïdjan 239

20378. Multilatéral :

Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. New York, 18 décembre 1979

Objection aux réserves formulées par le Niger lors de l'adhésion: Finlande 240

20401. Multilatéral :

Convention sur l'unification de certains éléments du droit des brevets d'invention. Strasbourg, 27 novembre 1963

Ratification: Belgique 242

20402. Multilatéral :

Accord européen sur le transfert de la responsabilité à l'égard des réfugiés. Strasbourg, 16 octobre 1980

Ratification: Roumanie 243

20967. Multilatéral :

Convention-cadre européenne sur la coopération transfrontalière des collectivités ou autorités territoriales. Madrid, 21 mai 1980

Ratification: République de Moldova 244

Ratification: République tchèque 244

Ratification: Slovaquie 244

Protocole additionnel à la Convention-cadre européenne sur la coopération transfrontalière des collectivités ou autorités territoriales. Strasbourg, 9 novembre 1995

Ratification: Slovaquie 245

21157. Multilatéral :

Convention européenne sur le contrôle de l'acquisition et de la détention d'armes à feu par des particuliers. Strasbourg, 28 juin 1978

Ratification: Slovénie 246

Adhésion: Azerbaïdjan 246

21159. Multilatéral :

Convention relative à la conservation de la vie sauvage et du milieu naturel de l'Europe. Berne, 19 septembre 1979

Ratification: Slovénie 247

Ratification: Croatie 247

Ratification: Azerbaïdjan 250

21538. Multilatéral :

Convention européenne sur l'obtention à l'étranger d'informations et de preuves en matière administrative. Strasbourg, 15 mars 1978

Adhésion: Azerbaïdjan 251

21618. Multilatéral :

Accord européen sur les grandes routes de trafic international (AGR). Genève, 15 novembre 1975

Amendements à l'Annexe 1 de l'Accord européen sur les grandes routes de trafic international (AGR). 19 juillet 2000 252

Rectification des amendements à l'Annexe I de l'Accord européen sur les grandes routes de trafic international (AGR). 24 octobre 2000..... 262

22345. Multilatéral :

Convention (No 155) concernant la sécurité, la santé des travailleurs et le milieu de travail. Genève, 22 juin 1981

Ratification: Cap-Vert..... 264

22416. Multilatéral :

Convention européenne sur la computation des délais. Bâle, 16 mai 1972

Communication: Autriche..... 265

22417. Multilatéral :

Convention européenne sur les effets internationaux de la déchéance du droit de conduire un véhicule à moteur. Bruxelles, 3 juin 1976

Adhésion: Azerbaïdjan 266

22495. Multilatéral :

Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination (avec Protocoles I, II et III). Genève, 10 octobre 1980

Protocole additionnel à la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination (Protocole IV intitulé Protocole relatif aux armes à laser aveuglantes). Vienne, 13 octobre 1995

Consentement à être lié: Israël..... 267

Protocole sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi des mines, pièges et autres dispositifs, tel qu'il a été modifié le 3 mai 1996 (Protocole II, tel qu'il a été modifié le 3 mai 1996) annexé à la Convention sur

l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination. Genève, 3 mai 1996

Consentement à être lié: Israël 268

23432. Multilatéral :

Acte constitutif de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel. Vienne, 8 avril 1979

Adhésion: Afrique du Sud 274

24404. Multilatéral :

Convention sur la notification rapide d'un accident nucléaire. Vienne, 26 septembre 1986

Ratification: Luxembourg 275

24591. Multilatéral :

Accord international de 1986 sur l'huile d'olive et les olives de table. Genève, 1 juillet 1986

Protocole de 1993 portant reconduction de l'Accord international de 1986 sur l'huile d'olive et les olives de table. Genève, 10 mars 1993

Ratification: Maroc 276

Accord international de 1986 sur l'huile d'olive et les olives de table, tel qu'amendé et reconduit en 1993. Genève, 1 juillet 1986

Ratification: Maroc 276

24643. Multilatéral :

Convention sur l'assistance en cas d'accident nucléaire ou de situation d'urgence radiologique. Vienne, 26 septembre 1986

Adhésion: Lituanie 277

Adhésion: Luxembourg 277

24651. Multilatéral :

Accord portant création de l'Organisation intergouvernementale de renseignements et de conseils techniques pour la commercialisation des produits de la pêche en Asie et dans le Pacifique (INFOFISH). Kuala Lumpur, 13 décembre 1985

Retrait: Indonésie 278

24841. Multilatéral :

Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. New York, 10 décembre 1984

Adhésion: Liban 279

Déclaration en vertu des articles 21 et 22 de la Covention: Cameroun 279

25701. Multilatéral :

Convention européenne sur la reconnaissance et l'exécution des décisions en matière de garde des enfants et le rétablissement de la garde des enfants. Luxembourg, 20 mai 1980

Ratification (confirmant les réserves formulées lors de la signature): Malte 281

Ratification: Turquie 282

Ratification: République tchèque 282

25703. Multilatéral :

Convention sur le transfèrement des personnes condamnées. Strasbourg, 21 mars 1983

Retrait de déclaration: Chypre 284

Retrait de réserve: France 284

Ratification: Albanie 284

Ratification: Andorre 285

Adhésion: Tonga 287

26373. Multilatéral :

Protocole relatif aux privilèges et immunités de l'Organisation européenne pour l'exploitation de satellites météorologiques (EUMETSAT). Darmstadt, 1 décembre 1986

Ratification: Turquie 288

27531. Multilatéral :

Convention relative aux droits de l'enfant. New York, 20 novembre 1989

Communication relative à l'extension de l'application de la Convention aux îles Falkland (Malvinas), à la Géorgie du Sud et aux îles Sandwich du Sud effectuée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord: Argentine 289

27627. Multilatéral :

Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes. Vienne, 20 décembre 1988

Adhésion: Saint-Marin 292

31252. Multilatéral :

Accord international de 1994 sur le café. 30 mars 1994

Accord international de 1994 sur le café, tel que prorogé jusqu'au 30 septembre 2001, avec modifications, par la résolution no 384 adoptée par le Conseil international du café à Londres le 21 juillet 1999. Londres, 30 mars 1994

Adhésion: République dominicaine 294

31363. Multilatéral :

Convention des Nations Unies sur le droit de la mer. Montego Bay, 10 décembre 1982

Ratification: Luxembourg 295

31364. Multilatéral :

Accord relatif à l'application de la Partie XI de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982. New York, 28 juillet 1994

Ratification: Luxembourg 296

33480. Multilatéral :

Convention des Nations Unies sur la lutte contre la désertification dans les pays gravement touchés par la sécheresse et/ou la désertification, en particulier en Afrique. Paris, 14 octobre 1994

Acceptation: Croatie 297

33611. Multilatéral :

Convention européenne sur la télévision transfrontière. Strasbourg, 5 mai 1989

Ratification: Lituanie 298

33612. Multilatéral :

Convention européenne pour la protection du patrimoine archéologique (révisée). La Valette, 16 janvier 1992

Ratification: Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord 299

Application territoriale: Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de : Île de Man et Jersey) 299

33757. Multilatéral :

Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication, du stockage et de l'emploi des armes chimiques et sur leur destruction. Genève, 3 septembre 1992

Ratification: Yémen 300

34301. Multilatéral :

Convention relative au régime douanier des conteneurs utilisés en transport international dans le cadre d'un pool. Genève, 21 janvier 1994

Adhésion: Slovénie 301

34715. Agence internationale de l'énergie atomique et Slovénie :

Accord entre la République de Slovénie et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Ljubljana, 29 septembre 1995

Protocole additionnel à l'Accord entre la République de Slovénie et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (avec annexes). Vienne, 26 novembre 1998 303

35358. Multilatéral :

Charte européenne des langues régionales ou minoritaires. Strasbourg, 5 novembre 1992

Ratification: Slovénie 304

35457. Multilatéral :

Convention sur la sécurité du personnel des Nations Unies et du personnel associé. New York, 9 décembre 1994

Adhésion: Costa Rica 307

36868. Multilatéral :

Accord concernant l'établissement de règlements techniques mondiaux applicables aux véhicules à roues, ainsi qu'aux équipements et pièces qui peuvent être montés et/ou utilisés sur les véhicules à roues. Genève, 25 juin 1998

Déclaration l'égard des régions administratives spécialies de la République populaire de Chine (Hong Kong et Macao): Chine 308

Acceptation: Chine 309

36982. Multilatéral :

Protocole portant amendement de la Convention relative à l'Aviation civile internationale (Article 83 bis). Montréal, 6 octobre 1980

Ratification: Albanie 311

Ratification: Arménie 311

Ratification: Azerbaïdjan 312

Ratification: Belize 312

Ratification: Brunéi Darussalam 312

Ratification: Chine 313

Ratification: El Salvador 313

Ratification: Gambie 313

Ratification: Géorgie 314

Ratification: Ghana 314

Ratification: Guinée 314

Ratification: Jamaïque 315

Ratification: Japon 315

Ratification: Kirghizistan 315

Ratification: Lettonie 316

Ratification: Maldives 316

Ratification: Mongolie 316

Ratification: Pérou 317

Ratification: Portugal 317

Ratification: Samoa 318

Ratification: Slovénie 319

Ratification: Afrique du Sud 319

Ratification: Ex-République yougoslave de Macédoine 319

36983. Multilatéral :

Protocole portant amendement de la Convention relative à l'Aviation civile internationale (Article 3 bis). Montréal, 10 mai 1984

Ratification: Arménie 320

Ratification: Azerbaïdjan 320

Ratification: Burkina Faso 321

Ratification: Gambie 321

Ratification: Kirghizistan 321

Ratification: Lettonie 322

Ratification: Mongolie 322

Ratification: Nouvelle-Zélande 322

Ratification: Pologne 323

Ratification: Slovénie 323

Ratification: Tadjikistan 323

Ratification: Viet Nam 324

36984. Multilatéral :

Convention sur le marquage des explosifs plastiques et en feuilles aux fins de détection. Montréal, 1 mars 1991

Ratification: Argentine 325

Ratification: Autriche 325

Adhésion: Azerbaïdjan 326

Adhésion: Botswana 327

Ratification: Bulgarie 327

Adhésion: Cameroun 328

Ratification: Chili 328

Ratification: Danemark 329

Adhésion: El Salvador 330

Adhésion: Gambie 330

Adhésion: Géorgie 331

Ratification: Allemagne 331

Adhésion: Inde 332

Adhésion: Kirghizistan 333

Adhésion: Lettonie 333

Adhésion: Maldives 334

Ratification: Mali 334

Adhésion: Monaco 335

Adhésion: Mongolie 336

Adhésion: Maroc 336

Ratification: Pays-Bas 337

Adhésion: Qatar 337

Adhésion: Roumanie 338

Adhésion: Samoa 339

Adhésion: Slovénie 339

Adhésion: Afrique du Sud 340

Adhésion: Soudan 340

Adhésion: Ex-République yougoslave de Macédoine 341

Ratification: Ukraine 342

Adhésion: Ouzbékistan 342

Application territoriale: Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de : Îles Caïmanes, Îles Falkland (Malvinas), Guernesey, Île de Man, Jersey et Montserrat) 343

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p.,VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered in

October 2000

Nos. 36985 to 36990

Traités et accords internationaux

enregistrés en

octobre 2000

N°s 36985 à 36990

No. 36985

Spain
and
Cuba

Agreement between the Kingdom of Spain and the Republic of Cuba on the execution of criminal sentences. Madrid, 23 July 1998

Entry into force: *provisionally on 23 July 1998 by signature and definitively on 16 June 2000, in accordance with article 20*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 18 October 2000*

Espagne
et
Cuba

Accord entre le Royaume d'Espagne et la République de Cuba relatif à l'exécution des sentences pénales. Madrid, 23 jnillet 1998

Entrée en vigueur : *provisoirement le 23 juillet 1998 par signature et définitivement le 16 juin 2000, conformément à l'article 20*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Espagne, 18 octobre 2000*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPUBLICA DE CUBA SOBRE EJECUCIÓN DE SENTENCIAS PENALES

El Reino de España y la República de Cuba, denominados en adelante "las Partes", conscientes de los estrechos vínculos existentes entre ambos pueblos y animados por el deseo de facilitar la rehabilitación de los condenados permitiéndoles que cumplan sus condenas en el país del cual son nacionales, han acordado lo siguiente:

Artículo 1.- Las Partes se comprometen, en las condiciones previstas en el presente Convenio, a concederse la cooperación más amplia posible en materia de ejecución de sentencias de personas condenadas a penas o medidas de seguridad privativas de libertad.

Artículo 2 .- Para los fines del presente Convenio se considera:

a) Estado de condena: aquél donde se ha condenado a la persona que puede ser trasladada;

b) Estado de cumplimiento: aquél al cual el condenado o sancionado debe ser trasladado;

c) Condenado o sancionado: el nacional que, en el territorio de la otra Parte, ha sido declarado, en virtud de una sentencia firme y ejecutoria, responsable de un delito y se le ha impuesto la pena o medida de seguridad correspondiente. Para el Reino de España se entiende como nacional quien

tenga tal cualidad de acuerdo con el Código Civil y para la República de Cuba quien ostentando tal cualidad con arreglo a su ley, resida permanentemente en su territorio.

Artículo 3.- 1. Las penas o medidas de seguridad privativas de libertad impuestas en el territorio de la República de Cuba a nacionales de España podrán ser extinguidas en establecimientos penitenciarios españoles o bajo la vigilancia de sus autoridades.

2. Las penas o medidas de seguridad impuestas en el territorio de España a nacionales de la República de Cuba podrán ser extinguidas en establecimientos penitenciarios cubanos o bajo la vigilancia de sus autoridades.

3. El traslado podrá ser solicitado por el Estado de cumplimiento o el Estado de condena, a instancia del condenado o sancionado.

Artículo 4.- 1. Las solicitudes de traslado y las respuestas se formularán por escrito.

2. Cada Parte designará a una autoridad que se encargará de ejercer las funciones de tramitación previstas en el presente Convenio, estableciéndose la comunicación por vía diplomática.

3. El Estado de condena deberá informar a la brevedad posible al Estado de cumplimiento de la decisión de aceptación o denegación de la solicitud de traslado.

4. Con relación al traslado de un condenado o sancionado, la autoridad de cada una de las Partes tendrá en cuenta todos los factores pertinentes y la posibilidad de que el traslado contribuya a la rehabilitación social del mismo, incluyendo la índole y gravedad del delito, los antecedentes penales del condenado o sancionado, si los tuviere, las condiciones de su salud, la edad y los vínculos que por residencia, presencia en el territorio, relaciones familiares u otros motivos, pueda tener con la vida social del Estado de cumplimiento.

Artículo 5.- El presente Convenio solo se aplicará con arreglo a las condiciones siguientes:

1. Que los actos u omisiones que han dado lugar a la sentencia penal, sean también punibles o sancionables en el Estado de cumplimiento, aunque no existiera identidad en tipificación.

2. Que el delito no sea político o de índole estrictamente militar.

3. Que el condenado o sancionado sea nacional del Estado de cumplimiento.

4. Que la sentencia sea firme, sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 14.

5. Que el condenado dé su consentimiento para su traslado o, en su caso, el representante legal del mismo, en caso de incapacidad de aquél.

6. Que la duración de la pena que esté por cumplir, en el momento de la presentación de la solicitud a que se refiere el inciso c) del párrafo 2 del artículo 10,

sea por lo menos de 6 meses. En casos excepcionales las Partes podrán acordar la admisión de una solicitud, cuando el término por cumplir sea menor al señalado.

Artículo 6.- Cada Parte deberá explicar el contenido del presente Convenio a cualquier condenado o sancionado que pueda quedar comprendido dentro de lo dispuesto en el mismo.

Artículo 7.- El condenado o sancionado puede presentar una solicitud de traslado directamente al Estado de cumplimiento o al de condena a través de su representación diplomática o consular, de un representante legal o de sus familiares.

Artículo 8.- El traslado del condenado o sancionado dependerá del acuerdo entre el Estado de condena y el de cumplimiento.

Artículo 9.- 1. El Estado de condena cuidará de que el consentimiento a que se refiere el punto 5 del artículo 5 sea otorgado voluntariamente y con pleno conocimiento de las consecuencias jurídicas que se deriven.

2. La manifestación del consentimiento se regirá por la ley del Estado de condena.

3. El Estado de cumplimiento podrá verificar por medio de sus representantes acreditados ante el Estado de condena, que el consentimiento haya sido prestado en las condiciones previstas en el punto anterior.

Artículo 10.- 1. El Estado de cumplimiento acompañará a su solicitud de traslado la documentación siguiente:

a) Un documento probatorio de la nacionalidad del condenado o sancionado de dicho Estado;

b) una copia de las disposiciones legales de la que resulte que los actos u omisiones que han dado lugar a la condena en el Estado de condena. constituyen también una infracción penal o son susceptibles de una medida de seguridad en el Estado de cumplimiento.

c) la concurrencia de los factores a que se refiere el párrafo 4 del artículo 4.

d) Indicación aproximada de como se cumplirá la condena en el Estado de cumplimiento y la fecha de extinción de la pena o medida.

2. El Estado de condena incluirá en la documentación de traslado lo siguiente:

a) El nombre, la fecha y el lugar de nacimiento del condenado o sancionado;

b) la relación de los hechos que hayan dado lugar a la sentencia;

c) la naturaleza y duración de la pena, la fecha de inicio y terminación de

la condena, el tiempo ya cumplido y el que se le ha abonado por motivos tales como: trabajo, buena conducta o prisión preventiva, entre otros;

d) una copia certificada de la sentencia haciendo constar su firmeza;

e) el texto de la ley penal en base a la cual fue juzgado el condenado o sancionado;

f) en su caso, el lugar del territorio del Estado de cumplimiento al que el condenado o sancionado desearía ser trasladado;

g) cualquier información adicional que pueda ser útil a las autoridades del Estadode cumplimiento para determinar el tratamiento del condenado o sancionado con vistas a su rehabilitación social.

3. El Estado de cumplimiento y el Estado de condena antes de formular una solicitud de traslado o antes de adoptar la decisión de aceptarla o denegarla, podrán solicitar de la otra Parte los documentos o informaciones a que se refiere los párrafos 1 y 2 del este artículo.

Artículo 11.- Cada una de las Partes tomarán las medidas legislativas necesarias y en su caso, establecerán los procedimientos adecuados para que surtan efectos legales en su territorio las sentencias a que se refiere este Convenio dictadas por los Tribunales de la otra Parte.

Artículo 12.- 1. El cumplimiento de la condena en el Estado de cumplimiento se ajustará a las leyes de ese Estado.

2. En la ejecución de la condena, el Estado de cumplimiento:

a) Estará vinculado por la naturaleza jurídica y la duración de la pena:

b) estará vinculado por los hechos probados en la sentencia;

c) no podrá convertir la pena en una sanción pecuniaria;

d) deducirá íntegramente el tiempo realmente cumplido, el periodo de prisión provisional y, en su caso el reducido por beneficios penales y penitenciarios si existiesen;

e) no agravará la situación del condenado o sancionado ni estará obligado por la sanción mínima que, en su caso, estuviere prevista por su legislación para la infracción cometida.

Artículo 13.- Cada Parte podrá conceder el indulto, la amnistía y la conmutación de la pena conforme a su Constitución u otras disposiciones legales aplicables, pero la revisión de la sentencia sólo corresponderá al Estado de condena.

En cualquiera de los casos a que se refiere el párrafo anterior, la Parte que dictó el indulto, la amnistía, la conmutación de la pena o la revisión lo comunicará a la otra Parte.

Artículo 14.- El Estado de cumplimiento no podrá impugnar, modificar o dejar sin efecto la sentencia dictada por los Tribunales del Estado de condena. El Estado de de cumplimiento al recibir aviso del Estado de condena, de cualquier decisión que afecte a una sentencia, deberá adoptar las medidas que correspondan conforme a dicho aviso.

Artículo 15.- El condenado o sancionado entregado para la ejecución de una sentencia conforme al presente Convenio no podrá ser detenido, procesado ni sentenciado en el Estado de cumplimiento por los mismos hechos delictivos por los cuales está sujeto a la sentencia correspondiente.

Artículo 16.- 1. Antes de efectuar la entrega solicitada y acordada, si el condenado o sancionado fuere solvente, debe haber satisfecho la responsabilidad civil conforme a lo dispuesto en la sentencia condenatoria.

2. Si el condenado o sancionado fuere insolvente, el Estado de condena lo declarará como tal y el Estado de cumplimiento no contraerá obligación alguna en cuanto a la ejecución de la responsabilidad civil.

3. La entrega del condenado o sancionado por las autoridades del Estado de condena a la del Estado de cumplimiento, se efectuará en el lugar que convengan las Partes.

4. El Estado de cumplimiento se hará cargo de los gastos de traslado desde el momento en que el condenado o sancionado quede bajo su custodia.

Artículo 17.- Ninguna sentencia será ejecutada por el Estado de cumplimiento de tal manera que prolongue la duración de la pena o medida de seguridad privativa de libertad más allá del término impuesto por la sentencia del Estado de condena.

Artículo 18.- El Estado de cumplimiento informará al Estado de condena:

a) Cuando considere cumplida la sentencia;

b) en caso de evasión o muerte del condenado o sancionado; y

c) de aquello que, en relación con este Convenio, le solicite el Estado de condena.

Artículo 19.- El presente Convenio será también aplicable a personas sujetas a libertad condicional o limitación de libertad y a otras medidas previstas en las leyes de las Partes relacionadas con menores infractores. Las Partes, de conformidad con sus leyes, acordarán el tipo de tratamiento que se aplicará a tales personas una vez trasladadas. Para el traslado, se obtendrá el consentimiento de quien legalmente esté facultado para otorgarlo.

Artículo 20.- 1. El presente Convenio entrará en vigor provisionalmente al día siguiente de su firma y definitivamente 30 días después que los Estados Partes hayan intercambiado notificaciones, por la vía diplomática, indicando que han sido cumplidos sus respectivos requisitos legales internos para su entrada en vigor.

2. Cualquiera de las Partes puede denunciar el presente Convenio mediante notificación escrita, por vía diplomática en cualquier momento. La vigencia del Convenio cesará 180 días después de recibida tal notificación.

EN FE DE LO CUAL, los infrascritos, debidamente autorizados al efecto, firman el presente Convenio.

HECHO en la ciudad de Madrid el veintitrés de julio del año 1998, en dos ejemplares originales en idioma español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Reino de España,

Margarita Mariscal de Gante y Mirón
Ministra de Justicia

Por la República de Cuba,

Roberto Díaz Sotolongo
Ministro de Justicia

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE REPUBLIC OF CUBA ON THE EXECUTION OF CRIMINAL SENTENCES

The Kingdom of Spain and the Republic of Cuba (hereinafter referred to as "the Parties"), conscious of the close ties existing between their two peoples and desiring to promote the rehabilitation of convicted persons by enabling them to serve their sentences in the country of which they are nationals, have agreed as follows:

Article 1

The Parties undertake, on the conditions set forth in this Agreement, to extend to each other the broadest possible cooperation in the execution of criminal sentences of persons sentenced to penalties or security measures involving deprivation of liberty.

Article 2

For the purposes of this Agreement:

(a) "Sentencing State" shall mean the State in which the person who may be transferred is sentenced;

(b) "Enforcing State" shall mean the State to which the convicted or sentenced person is to be transferred;

(c) "Convicted or sentenced person" shall mean a national who has been found guilty of an offence in the territory of the other Party by a final and enforceable judgement and on whom a penalty or a security measure has been imposed in consequence. For the Kingdom of Spain, a "national" is any person having that status in accordance with the Civil Code, and for the Republic of Cuba a national is any person having that status in accordance with its laws who resides permanently in its territory.

Article 3

1. Penalties or security measures involving deprivation of liberty imposed in the territory of the Republic of Cuba on nationals of Spain may be served in Spanish penal institutions or under the supervision of its authorities.

2. Penalties or security measures imposed in the territory of Spain on nationals of the Republic of Cuba may be served in Cuban penal institutions or under the supervision of its authorities.

3. The transfer may be requested by the enforcing State or the sentencing State at the request of the convicted or sentenced person.

Article 4

1. Requests for transfer and replies thereto shall be made in writing.

2. Each Party shall designate an authority to perform the procedural functions provided for in this Agreement, establishing communication through the diplomatic channel.

3. The sentencing State shall inform the enforcing State as promptly as possible of its decision to grant or reject the request for transfer.

4. With regard to the transfer of a convicted or sentenced person, the authority of each of the Parties shall bear in mind all relevant factors and the likelihood that the transfer will contribute to the person's social rehabilitation, including the nature and seriousness of the offence, the criminal record, if any, of the convicted or sentenced person, his or her state of health, age and social ties to the enforcing State resulting from residence, presence in its territory, family connections or other factors.

Article 5

This Agreement shall apply only on condition that:

1. The acts or omissions which resulted in the criminal sentence are also punishable in the enforcing State, even though they may be characterized differently;

2. The offence is not of a political or strictly military nature;

3. The convicted or sentenced person is a national of the enforcing State;

4. The sentence is final, without prejudice to the provisions of article 14;

5. The convicted person consents to the transfer, or, if the person is incapable of doing so, his or her legal representative gives consent;

6. At least six months of the penalty remain to be served at the time the request referred to in article 10, paragraph 2 (c), is submitted. In exceptional cases, the Parties may agree to accept a request when the period remaining to be served is less than that indicated above.

Article 6

Each Party shall explain the substance of this Agreement to any convicted or sentenced person who may be covered by its provisions.

Article 7

The convicted or sentenced person may submit a request for transfer directly to the enforcing State or to the sentencing State through his or her diplomatic or consular representative, legal representative or family members.

Article 8

Transfer of the convicted or sentenced person shall depend on agreement between the sentencing State and the enforcing State.

Article 9

1. The sentencing State shall ensure that the consent referred to in item 5 under article 5 has been given voluntarily and with full knowledge of the legal consequences thereof.

2. Expression of consent shall be governed by the laws of the sentencing State.

3. The enforcing State may verify through its accredited representatives to the sentencing State that consent has been given under the conditions stipulated above.

Article 10

1. The enforcing State shall attach to its request for transfer the following documentation:

(a) Documentary proof that the convicted or sentenced person is a national of that State;

(b) A copy of the legal provisions showing that the acts or omissions that resulted in the conviction in the sentencing State also constitute a criminal offence or are subject to a security measure in the enforcing State;

(c) An indication of the existence of the factors referred to in article 4, paragraph 4;

(d) A general indication of how the sentence will be served in the enforcing State and the date on which the penalty or measure will be completed.

2. The sentencing State shall include the following in the transfer documentation:

(a) The name, date and place of birth of the convicted or sentenced person;

(b) A statement of the facts that resulted in the sentence;

(c) The nature and duration of the penalty, the starting and ending dates of the sentence, the time already served and the time credited for reasons such as work performed, good behaviour or pre-trial detention, among others;

(d) A certified copy of the judgement indicating that it is final;

(e) The text of the penal legislation on the basis of which the convicted or sentenced person was tried;

(f) If applicable, the place in the territory of the enforcing State to which the convicted or sentenced person wishes to be transferred; and

(g) Any additional information that might be useful to the authorities of the enforcing State in determining how the convicted or sentenced person should be treated with a view to his or her social rehabilitation.

3. Before submitting a request for transfer or before deciding whether to grant or deny such a request, the enforcing State or the sentencing State may request from the other Party the documents and information referred to in paragraphs 1 and 2 of this article.

Article 11

Each of the Parties shall adopt the necessary legislative measures and, where required, establish appropriate procedures to give legal effect within its territory to sentences within the scope of this Agreement that are pronounced by the courts of the other Party.

Article 12

1. The sentence shall be served in the enforcing State according to the laws of that State.

2. In the execution of the sentence, the enforcing State:

(a) Shall be bound by the legal nature and duration of the penalty;

(b) Shall be bound by the facts established in the judgement;

(c) May not convert the sentence to a financial penalty;

(d) Shall deduct in full the time actually served, the period of pre-trial detention and, as appropriate, the time allowed for any penal or penitentiary credits;

(e) Shall not aggravate the situation of the convicted or sentenced person nor be bound by the minimum penalty that its legislation may require for the offence committed.

Article 13

Either Party may grant a pardon, amnesty or commutation of the sentence in accordance with its Constitution or other applicable legal provisions; however, a review of the sentence shall be the exclusive prerogative of the sentencing State.

In any of the circumstances referred to in the preceding paragraph, the Party granting the pardon, amnesty or commutation of sentence or revising the sentence shall so inform the other Party.

Article 14

The enforcing State may not challenge, modify or set aside the sentence pronounced by the courts of the sentencing State. The enforcing State, on being notified by the sentencing State of any decision affecting a sentence, must take appropriate action in accordance with such notification.

Article 15

A convicted or sentenced person delivered for execution of a sentence under this Agreement may not be detained, tried or sentenced in the enforcing State for the same criminal acts for which the existing sentence has been imposed.

Article 16

1. Before the requested and agreed transfer is effected, the convicted or sentenced person, if solvent, must first have satisfied his or her civil liabilities under the terms of the sentence.

2. If the convicted or sentenced person is insolvent, the sentencing State shall so declare him or her, and the enforcing State shall not undertake any obligation with regard to the enforcement of civil liability.

3. Delivery of the convicted or sentenced person by the authorities of the sentencing State to those of the enforcing State shall occur at a place agreed upon by the Parties.

4. The enforcing State shall assume the costs of the transfer from the time the convicted or sentenced person is taken into its custody.

Article 17

No sentence shall be executed by the enforcing State in such a way as to prolong the duration of the penalty or security measure involving deprivation of liberty beyond the term imposed by the sentence of the sentencing State.

Article 18

The enforcing State shall inform the sentencing State:

(a) When it considers that the sentence has been fully served;

(b) In the event of the escape or death of the convicted or sentenced person;

(c) Of any information requested by the sentencing State in connection with the Agreement.

Article 19

This Agreement shall also be applicable to persons subject to parole, probation or other measures provided under the laws of the Parties relatmg to juvenile offenders. The Parties shall, in accordance with their laws, agree on the type of treatment to be accorded to such individuals upon transfer. Consent to the transfer shall be obtained from a person legally authorized to give it.

Article 20

1. This Agreement shall enter into force provisionally the day after signature and definitively 30 days after the States Parties have notified one another through the diplomatic channel that their respective domestic legal requirements for its entry into force have been fulfilled.

2. Either Party may denounce this Agreement by giving written notice at any time through the diplomatic channel. The Agreement shall cease to have effect 180 days from receipt of such notice.

In witness whereof, the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done at Madrid on 23 July 1998 in two originals in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Spain:

MARGARITA MARISCAL DE GANTE Y MIRÓN
Minister of Justice

For the Republic of Cuba:

ROBERTO DÍAZ SOTOLONGO
Minister of Justice

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DE CUBA RELATIF À L'EXÉCUTION DES CONDAMNATIONS PÉNALES

Le Royaume d'Espagne et la République de Cuba, ci-après dénommés " les Parties ", conscients des liens étroits existant entre les deux peuples et animés du désir de faciliter la réinsertion des condamnés en leur permettant de purger leurs peines dans le pays dont ils possèdent la nationalité, sont convenus comme suit :

Article premier

Les Parties s'engagent, dans les conditions prévues au présent Accord, à se prêter la plus grande entraide possible en matière d'exécution des sentences pénales d'individus condamnés à des peines ou mesures de sûreté privatives de liberté.

Article 2

Aux fins du présent article, on entend par :

a) " État de transferement " : la Partie où a été condamné l'individu qui peut être transféré;

b) " État d'accueil " : la Partie vers laquelle l'individu condamné ou sanctionné doit être transféré;

c) " Individu condamné ou sanctionné " : le ressortissant de l'une des Parties qui, reconnu coupable d'un délit dans le territoire de l'autre Partie, y a été condamné, aux termes d'une sentence définitive et exécutoire, à la peine ou mesure de sûreté correspondante. Le terme " ressortissant " s'entend, en ce qui concerne le Royaume d'Espagne, de celui qui possède la nationalité espagnole en application du Code civil et, en ce qui concerne la République de Cuba, de celui qui, excipant de cette qualité en application de sa loi, réside de façon permanente dans son territoire.

Article 3

1. Les peines ou mesures de sûreté privatives de liberté imposées dans le territoire de la République de Cuba à des ressortissants de l'Espagne peuvent être purgées dans des établissements pénitentiaires espagnols ou sous la surveillance des autorités de ce pays.

2. Les peines ou mesures de sûreté privatives de liberté imposées dans le territoire de l'Espagne à des ressortissants de la République de Cuba peuvent être purgées dans des établissements pénitentiaires cubains ou sous la surveillance des autorités de ce pays.

3. Le transfèrement peut être demandé par l'Etat d'accueil ou par l'Etat de transfèrement à la requête de l'individu condamné ou sanctionné.

Article 4

1. Les demandes de transfèrement et les réponses sont formulées par écrit.

2. Chaque Partie désigne une autorité qui se charge d'exercer les fonctions prévues dans le présent Accord, en établissant la communication par la voie diplomatique.

3. L'État de transfèrement informe l'État d'accueil, dans les meilleurs délais, de la décision d'accepter ou de rejeter la demande de transfèrement.

4. Pour se prononcer sur le transfèrement d'un individu condamné ou sanctionné, l'autorité de chacune des Parties tient compte de tous les facteurs pertinents et de la probabilité que le transfèrement contribue à la réinsertion sociale de cet individu, notamment de la nature et de la gravité du délit, des antécédents pénaux de l'individu condamné ou sanctionné, le cas échéant, de son état de santé, de son âge et des liens qui peuvent la rattacher à la vie sociale de l'État d'accueil du fait de sa résidence, de sa présence dans le territoire, de ses rapports familiaux et autres motifs.

Article 5

L'application du présent Accord est assujettie aux conditions suivantes :

1. Les actes ou omissions que réprime la sentence pénale doivent également être passibles de peines ou de sanctions dans l'État d'accueil, même s'ils n'y sont pas qualifiés de la même manière.

2. Le délit ne doit pas être de nature politique ou de caractère strictement militaire.

3. L'individu condamné ou sanctionné doit être un ressortissant de l'État d'accueil.

4. La condamnation doit être définitive, sans préjudice des dispositions de l'article 14.

5. L'individu condamné ou, le cas échéant, son représentant légal, doit donner son consentement au transfèrement.

6. La durée de la peine qui reste à purger au moment de la présentation de la demande visée à l'alinéa c) du paragraphe 2 de l'article 10 doit être d'au moins six mois. Exceptionnellement, les Parties peuvent accepter de recevoir une demande si la durée de la peine restant à purger est inférieure à six mois.

Article 6

Chaque Partie doit expliquer le contenu du présent Accord à tout individu condamné ou sanctionné à qui ses dispositions peuvent s'appliquer.

Article 7

L'individu condamné ou sanctionné, agissant par l'intermédiaire d'un représentant légal ou d'un membre de sa famille, peut adresser une demande de transfèrement directement à l'État d'accueil par la voie de la représentation diplomatique ou consulaire dudit État.

Article 8

Le transfèrement de l'individu condamné ou sanctionné est assujetti au commun accord de l'État de transfèrement et de l'État d'accueil.

Article 9

1. L'État de transfèrement veille à ce que le consentement visé au paragraphe 5 de l'article 5 soit donné volontairement et en pleine connaissance de ses conséquences juridiques.

2. La manifestation du consentement est régie par les lois et règlements de l'État de transfèrement.

3. L'État d'accueil peut vérifier, par l'intermédiaire de ses représentants accrédités auprès de l'État de transfèrement, que le consentement a été donné dans les conditions prévues au paragraphe précédent.

Article 10

1. L'État d'accueil joint à la demande de transfèrement :

a) Une pièce établissant que l'individu condamné ou sanctionné est un de ses ressortissants;

b) Copie des dispositions légales établissant que les actes ou omissions condamnés par l'État de transfèrement constituent également une infraction pénale ou sont passibles d'une mesure de sûreté dans l'État d'accueil;

c) Une pièce établissant la convergence des facteurs visés au paragraphe 4 de l'article 4; et

d) L'indication approximative de la façon dont la peine sera purgée dans l'État d'accueil et de la date d'extinction de la peine ou de la mesure.

2. L'État de transfèrement joint au dossier de transfèrement :

a) Nom, date et lieu de naissance de l'individu condamné ou sanctionné;

b) Une relation des faits condamnés;

c) Des précisions quant à la nature et à la durée de la peine, aux dates à laquelle la peine débute et à laquelle elle prend fin, à la période déjà purgée et aux remises ou réductions de peine dues à l'intéressé pour des motifs tels que son travail, sa bonne conduite, la durée de sa détention préventive etc.;

d) Copie conforme de la sentence, attestant que le jugement est définitif;

e) Le texte de la loi pénale en application de laquelle l'individu a été condamné ou sanctionné;

f) Le cas échéant, le lieu auquel l'individu condamné ou sanctionné souhaite être transféré dans le territoire de l'État d'accueil; et

g) Tous renseignements complémentaires pouvant être utiles aux autorités de l'État d'accueil pour décider du traitement à accorder à l'individu condamné ou sanctionné en vue de sa réinsertion sociale.

3. L'État d'accueil et l'État de transfèrement peut, avant de faire une demande de transfèrement ou avant d'adopter la décision d'accepter ou de rejeter une telle demande, réclamer à l'autre Partie les pièces et renseignements visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article.

Article 11

Chaque Partie prend les mesures législatives nécessaires et, le cas échéant, établit les procédures adéquates pour donner effet légal dans son territoire aux sentences visées dans le présent Accord et prononcées par les juridictions de chacune des Parties.

Article 12

1. L'extinction de la peine dans l'État d'accueil est régie par les lois dudit État.

2. S'agissant de l'exécution de la sentence, l'État d'accueil :

a) Est lié par la nature juridique et la durée de la peine;

b) Est lié par les faits constatés dans le jugement;

c) Ne peut transformer la peine en une sanction pécuniaire;

d) Déduit intégralement la période effectivement purgée, la durée de la détention préventive et, le cas échéant, les remises ou réductions de peine éventuellement prévues par le droit pénal ou les règlements pénitentiaires;

e) Ne peut aggraver la situation de l'individu condamné ou sanctionné et n'est pas tenue par la sanction minimale que sa législation prévoit éventuellement pour l'infraction commise.

Article 13

Chacune des Parties a le pouvoir de remettre, d'amnistier et de commuer la peine ou la mesure de sûreté en application de sa Constitution ou autres dispositions légales applicables, mais seul l'État de transfèrement a le pouvoir de réviser la sentence.

Dans tous les cas dont il est question au paragraphe précédent, la Partie qui remet, amnistie ou commue la peine ou prononce la révision en informe l'autre Partie.

Article 14

L'État d'accueil ne peut contester, modifier ou infirmer la sentence rendue par les juridictions de l'État de transfèrement. Lorsqu'il est avisé par l'État de transfèrement de toute décision modifiant une sentence, l'État d'accueil adopte les mesures qui conviennent.

Article 15

L'individu condamné ou sanctionné qui est transféré pour l'exécution d'une sentence en application du présent Accord ne peut être arrêté, jugé ou condamné dans l'État d'accueil pour les faits délictueux pour lesquels il a été condamné ou sanctionné dans l'État de transfèrement.

Article 16

1. Avant que la demande de transfèrement ne puisse être acceptée et exécutée, l'individu condamné ou sanctionné doit, s'il est solvable, s'être acquitté de sa responsabilité civile comme en dispose la sentence.

2. Si l'individu condamné ou sanctionné est insolvable, l'État de transfèrement doit le déclarer comme tel et l'État d'accueil n'est redevable d'aucune obligation quant à la responsabilité civile dudit individu.

3. La remise de l'individu condamné ou sanctionné par les autorités de l'État de transfèrement à celles de l'État d'accueil s'effectue dans le lieu dont conviennent les Parties.

4. L'État d'accueil prend en charge les frais de transfèrement à compter du moment où il a la garde de l'individu condamné ou sanctionné.

Article 17

Aucune peine d'emprisonnement ne peut être exécutée par l'État d'accueil de manière à prolonger la durée de la peine ou de la mesure de sûreté au-delà de la date fixée dans la sentence rendue par l'État de transfèrement.

Article 18

1. L'État d'accueil informe l'État de transfèrement :

a) De la date à laquelle il considère la peine purgée;

b) De l'évasion ou du décès, le cas échéant, de l'individu condamné ou sanctionné; et

c) De tout fait ou renseignement, lié au présent Accord, que l'État de transfèrement lui demande.

Article 19

Le présent Accord est également applicable aux individus en liberté conditionnelle ou surveillée, ou assujettis à d'autres mesures prévues par les lois des Parties concernant les délinquants mineurs d'âge. Les Parties conviennent, conformément à leurs lois, du traitement à accorder à ces individus après le transfèrement. Le consentement au transfèrement doit être obtenu de la personne légalement habilitée à ce faire.

Article 20

1. Le présent Accord entre en vigueur provisoirement le lendemain de sa signature et définitivement 30 jours après que les États Parties ont échangé, par la voie diplomatique, les notifications attestant qu'ont été accomplies les formalités prescrites par le droit interne aux fins de son entrée en vigueur.

2. L'une ou l'autre des Parties peut dénoncer le présent Accord à tout moment par une notification écrite transmise par la voie diplomatique. Le présent Accord cesse alors de déployer ses effets 180 jours après la réception de ladite notification.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment habilités, signent le présent Accord.

Fait à Madrid le 23 juillet 1998, en deux exemplaires originaux en espagnol, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume d'Espagne :

MARGARITA MARISCAL DE GANTE Y MIRÓN
La Ministre de la justice

Pour la République de Cuba :

ROBERTO DIAZ SOTOLONGO
Le Ministre de la justice

No. 36986

Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear Test-Ban Treaty Organization
and
Finland

Arrangement between the Preparatory Commission for the Comprehensive Nnclear-Test-Ban Treaty Organization and the Government of Finland on the conduct of activities, including post-certification activities, relating to international monitoring facilities for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty. Vienna, 12 May 2000

Entry into force: *6 June 2000 by notification, in accordance with article 22*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear Test-Ban Treaty Organization, 4 October 2000*

Commission préparatoire pour l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires
et
Finlande

Arrangement entre la Commission préparatoire pour l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires et le Gouvernement de la Finlande concernant la conduite d'activités, y inclus les activités de certification de vérification, en matière de surveillance internationale dans le cadre du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires. Vienue, 12 mai 2000

Entrée en vigueur : *6 juin 2000 par notification, conformément à l'article 22*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Commission préparatoire pour l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires , 4 octobre 2000*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

ARRANGEMENT BETWEEN THE PREPARATORY COMMISSION FOR THE COMPREHENSIVE NUCLEAR-TEST-BAN TREATY ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF FINLAND ON THE CONDUCT OF ACTIVITIES, INCLUDING POST-CERTIFICATION ACTIVITIES, RELATING TO INTERNATIONAL MONITORING FACILITIES FOR THE COMPREHENSIVE NUCLEAR-TEST-BAN TREATY

In accordance with paragraph 12(b) of the Text on the Establishment of a Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization (hereinafter the "Commission"), as annexed to the resolution establishing the Commission, adopted by the meeting of States Signatories of the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty (hereinafter the "CTBT") on 19 November 1996 at New York, the Commission and the Government of Finland (hereinafter "Finland"), represented by the Ministry of Foreign Affairs serving as the national authority for the CTBT, hereinafter referred to as "the Parties", with the goal of facilitating the activities of the Provisional Technical Secretariat (hereinafter the "PTS") in:

a) Conducting an inventory of existing monitoring facilities;

b) Conducting site surveys;

c) Upgrading or establishing monitoring facilities; and/or

d) Certifying facilities to International Monitoring System standards,

and with the goal of facilitating the continued testing, provisional operation, as necessary, and maintenance of the International Monitoring System (hereinafter the "IMS") in pursuit of the goal of an effective Treaty, and pursuant to the provisions of the CTBT, in particular Articles I to IV and Part I of the Protocol, have agreed as follows:

Article 1

This Arrangement shall be applied to activities relating to the monitoring facilities in Finland, which are listed in Annex 1 to the Protocol to the CTBT:

Primary seismic station PS17 at Fines, Lahti,

Radionuclide laboratory RL7 at the Centre for Radiation and Nuclear Safety, Helsinki.

This Arrangement shall also be applied, as appropriate, to activities of the PTS in relation to the Finnish National Data Centre and, mutatis mutandis, to any other monitoring facilities which may be located in Finland.

Article 2

The Parties shall cooperate to facilitate the implementation of the provisions of this Arrangement.

Article 3

The activities to be carried out on behalf of the PTS pursuant to the provisions of this Arrangement shall be performed according to the terms and conditions of a contract or contracts awarded by the PTS in accordance with the provisions of the Financial Regulations and Rules of the Commission. For each activity carried out on behalf of the PTS, the PTS shall designate a Representative and Finland shall designate an Executive Agent who shall be the points of contact between the Parties. The PTS shall inform Finland of the name and title of the Representative as soon as possible following his or her designation. Finland shall inform the Executive Secretary of the Commission of the name and title of the Executive Agent as soon as possible following his or her designation. Finland shall be entitled to refuse a PTS Representative on the understanding that the PTS shall be entitled to propose a new Representative to replace him or her.

Article 4

Where activities pursuant to the provisions of this Arrangement are to be carried out by the PTS, the activities shall be conducted by a PTS Team, which shall consist of the personnel that shall, after consultations with Finland, be designated by the PTS. Finland shall be entitled to refuse particular PTS Team members on the understanding that the PTS shall be entitled to propose new Team members to replace them. For each activity carried out by the PTS, the PTS shall designate a Team Leader and Finland shall designate an Executive Agent, who shall be the points of contact between the Parties. The PTS shall inform Finland of the name and title of the Team Leader as soon as possible following his or her designation. Finland shall inform the Executive Secretary of the Commission of the name and title of the Executive Agent as soon as possible following his or her designation.

Article 5

No less than 14 days in advance of the proposed arrival of a PTS Team or Representative at the point of entry, the Team Leader or the Representative shall consult with the Executive Agent for the purpose of facilitating the conduct of activities that will be undertaken in accordance with the provisions of the Arrangement, including consultations regarding the equipment to be brought into Finland by the PTS Team or Representative. For post-certification activities, such equipment should be in accordance with the relevant IMS Operational Manuals adopted by the Commission without prejudice to Article II paragraph 26(h) of the CTBT. In the course of these consultations, the PTS shall inform the Executive Agent of the points of entry and exit through which the PTS Team or Representative and equipment shall enter and exit the territory of Finland.

Article 6

During the consultations noted in Article (5) above, Finland shall inform the PTS of information required for Finland to issue documents to enable the PTS Team or Representative to enter and remain on the territory of Finland for the purpose of carrying out activ-

ities under this Arrangement. The PTS shall provide that information to Finland as soon as possible after the conclusion of those consultations. In accordance with the relevant laws and regulations of Finland, the PTS Team or Representative shall be entitled to enter the territory of Finland and remain there for the period of time necessary to carry out such activities. Finland shall issue or renew as quickly as possible such documentation as is required for the PTS Representative or members of the PTS Team to enter and remain on the territory of Finland.

Article 7

The activities of the PTS pursuant to the provisions of this Arrangement shall be arranged in cooperation with Finland so as to ensure, to the greatest degree possible, the timely and effective discharge of its functions, and the least possible inconvenience to Finland or disturbance to any facility or area which the PTS shall carry out its activities.

Article 8

The provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations shall apply, mutatis mutandis, to the Commission, its officials and experts in respect of activities implementing the provisions of this Arrangement.

Article 9

Finland shall make all reasonable efforts to ensure that local entities cooperate with the activities undertaken by the PTS. The PTS shall take all reasonable steps necessary to ensure that the Executive Agent of Finland is kept informed of progress or developments in relation to all of the activities set out in Article (1) of this Arrangement.

Article 10

The Executive Agent and the PTS shall prepare in advance a list of equipment to be brought into Finland by the PTS Team or Representative. Items of equipment that require special handling or storage for safety purposes shall be so designated by the PTS and communicated to the Executive Agent prior to the arrival of the PTS Team or Representative at the point of entry. The Executive Agent shall assist the PTS in meeting the laws and regulations of Finland for importing such equipment into Finland, and, where appropriate, exporting such equipment out of Finland. The Executive Agent shall have the right to conduct an inspection of such equipment on arrival, in order to ensure that it is necessary and appropriate for carrying out the activities to be performed by the PTS. The Executive Agent shall conduct such inspection without the presence of the PTS Team Leader or PTS Representative, unless he or she decides that his or her presence is necessary. The equipment and other property brought into Finland by the PTS in order to implement the provisions of this Arrangement shall be exempt from customs duties. The Executive Agent shall facilitate the customs clearance of any such equipment or property. The Executive Agent shall ensure that the PTS can store its equipment in a securable work space.

Article 11

Title to any equipment transferred by the PTS to Finland for permanent installation in monitoring facilities in accordance with the provisions of this Arrangement shall pass to Finland upon its entry into the jurisdiction of Finland. Title to any equipment purchased by the PTS in Finland for permanent installation in monitoring facilities in accordance with the provisions of this Arrangement shall pass to Finland upon purchase.

Article 12

The PTS, its assets, income and other property shall be exempt from all direct taxes in Finland.

Article 13

Finland shall make appropriate administrative arrangements for the remission or return of any duty or tax which forms part of the price paid by the PTS in making purchases and in contracting for services pursuant to the provisions of this Arrangement.

Article 14

Any data and any official reports prepared by either Party with respect to the activities undertaken in accordance with the provisions of this Arrangement shall be made available to the other Party.

Article 15

For post-certification activities:

(i) The facilities shall also be tested, provisionally operated, as necessary, and maintained by Finland in accordance with procedures and arrangements jointly decided by the Parties, with costs to be met by the PTS in accordance with Article IV paragraphs 19 to 21, of the CTBT, and relevant budgetary decisions of the Commission. In order to ensure that the International Data Centre (hereinafter the "IDC") receives high quality data with a high degree of reliability, the procedures and arrangements referred to above should be consistent with IMS Operational Manuals as adopted by the Commission without prejudice to Article II paragraph 26(h) of the CTBT.

(ii) In accordance with relevant laws and regulations of Finland, Finland shall facilitate the provision of all appropriate utilities, consistent with IMS Operational Manuals as adopted by the Commission without prejudice to Article II paragraph 26(h) of the CTBT, for the testing, provisional operation, as necessary, and maintenance of the facilities, with costs to be met by the PTS in accordance with Article IV paragraphs 19 to 21, of the CTBT, and relevant budgetary decisions of the Commission.

(iii) Finland shall ensure that, upon request, suitable frequencies required for the necessary communications links are made available in accordance with national laws, regulations and the national spectrum usage table.

(iv) Finland shall transmit data recorded or acquired by any facility to the IDC using the formats and protocols to be specified in the Operational Manual of the facility. Such transmission of data shall be by the most direct and cost efficient means available, whether directly from the relevant station, or via the National Data Centre, or via appropriate communications nodes. All communications of data to the PTS shall be free of fees and any other charges of the Government or any competent authority in Finland, except for charges directly related to the cost of providing a service, which shall not exceed the lowest rates, if any, accorded to governmental agencies in Finland.

(v) Data and samples from radionuclide monitoring stations shall be stored for at least 7 days. When requested by the PTS, samples shall be transmitted to the laboratory or analytical facilities specified by the PTS.

(vi) Finland shall maintain appropriate physical security of the facilities and equipment associated with any facility, including data lines, field equipment and sensors, with costs to be met by the PTS in accordance with Article IV, paragraphs 19 to 21, of the CTBT, and relevant budgetary decisions of the Commission.

(vii) Finland shall ensure that the instruments at any facility are calibrated in accordance with IMS Operational Manuals as adopted by the Commission without prejudice to Article II paragraph 26(h) of the CTBT.

(viii) Finland shall notify the PTS when a problem occurs, informing the IDC of the nature of the problem and an estimate of the expected time to fix the problem. Finland shall also notify the PTS when an abnormal event occurs that affects the quality of the data originating from any facility.

(ix) The PTS shall consult with Finland on procedures for the PTS to access a facility for checking equipment and communications links, and to make necessary changes in the equipment and other operational procedures, unless Finland takes responsibility for making the necessary changes. The PTS shall have access to the facility in accordance with such procedures.

Article 16

Finland shall ensure that its station monitoring staff respond as soon as practicable to inquiries originating from the PTS and which are related to the testing and provisional operation, as necessary, of any facility, or to the transmission of data to the IDC. These responses shall be made in the format specified in the Operational Manuals of the relevant facility.

Article 17

Confidentiality regarding the implementation of this Arrangement shall be dealt with in accordance with the relevant provisions of the CTBT and the relevant decisions of the Commission.

Article 18

The costs for all of the activities to implement this Arrangement shall be met by the PTS in accordance with Article IV, paragraphs 19 to 21, of the CTBT, and relevant budgetary decisions of the Commission.

Article 19

The PTS shall provide Finland with such appropriate technical assistance as the PTS deems required for the proper functioning of any facility as part of the IMS. The PTS shall also provide technical assistance in, and support for, the provisional operation, as necessary, and maintenance of any monitoring facility and respective communications means, where such assistance is requested by Finland and within approved budgetary resources.

Article 20

In the case of any dispute arising between the Parties relating to the interpretation or implementation of this Arrangement, the Parties shall consult with a view to the expeditious settlement of the dispute.

Article 21

Changes to this Arrangement shall be by agreement of the Parties. The Parties may enter into supplemental Arrangements as they mutually determine to be necessary.

Article 22

This Arrangement shall enter into force on the date on which Finland informs the Commission that the national requirements for its entry into force have been fulfilled. The relevant date shall be the day on which the communication is received. This Arrangement shall remain in force until the conclusion of a Facility Arrangement or Agreement between Finland and the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization.

Signed at Vienna on the 12th day of May in the year two thousand.

For the Preparatory Commissionfor the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization:

WOLFGANG HOFFMANN
Executive Secretary

For the Government of Finland:

TOM GRÖNBERG
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ARRANGEMENT ENTRE LA COMMISSION PRÉPARATOIRE POUR L'ORGANISATION DU TRAITÉ D'INTERDICTION COMPLÈTE DES ESSAIS NUCLÉAIRES ET LE GOUVERNEMENT DE LA FINLANDE CONCERNANT LA CONDUITE D'ACTIVITÉS, Y INCLUS LES ACTIVITÉS DE CERTIFICATION DE VÉRIFICATION, EN MATIÈRE DE SURVEILLANCE INTERNATIONALE DANS LE CADRE DU TRAITÉ D'INTERDICTION COMPLÈTE DES ESSAIS NUCLÉAIRES

Conformément au paragraphe 12 (b) du texte relatif à la création d'une Commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires (dénommée ci-après la " Commission "), figurant en annexe de la résolution portant création de la Commission, adoptée lors de la rencontre des Etats signataires du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires (dénommé ci-après le " CTBT ") le 19 novembre 1996 à New York, la Commission et le Gouvernement de Finlande (dénommée ci-après la " Finlande "), représenté par le Ministère des affaires étrangères constituant l'autorité nationale du CTBT, dénommés ci-après " les Parties ", aux fins de faciliter les activités suivantes du Secrétariat technique provisoire (dénommé ci-après le " STP ") :

a) Réalisation d'un inventaire des facilités de surveillance existantes ;

b) Conduite d'enquêtes de site ;

c) Mise à niveau ou création d'installations de surveillance ; et/ou

d) Homologation des installations aux normes du Système de surveillance international,

et aux fins de faciliter la poursuite des essais, l'exploitation provisoire et l'entretien du Système de surveillance international (dénommé ci-après le " SSI ") en vue de parvenir à un Traité effectif et conforme aux dispositions du CTBT, notamment les articles I à IV et la première partie du Protocole, sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Le présent Arrangement s'applique aux activités relatives aux installations de surveillance, énumérées dans l'Annexe 1 au Protocole du CTBT :

Station sismique primaire PS17 à Fines, Lahti,

Laboratoire de radionucléides RL7 au Centre de radioprotection et sûreté nucléaire,

Helsinki. Le présent arrangement s'applique également, selon qu'il convient, aux activités du STP en relation avec le Centre finlandais de données nationales et, mutatis mutandis, à toute autre installation de surveillance située en Finlande.

Article 2

Les Parties coopèrent pour faciliter la mise en oeuvre des dispositions du présent Arrangement.

Article 3

Les activités effectuées au nom du STP conformément aux dispositions du présent Arrangement sont réalisées selon les termes et conditions d'un ou de plusieurs contrats délivrés par le STP en vertu des dispositions du règlement financier et des règles de la Commission. Pour chaque activité réalisée au nom du STP, celui-ci désigne un représentant et la Finlande désigne un agent exécutif qui deviennent les points de contact entre les Parties. Le STP informe la Finlande du nom et du titre du représentant dès que possible à la suite de sa nomination. La Finlande informe le Secrétaire exécutif de la Commission du nom et du titre de l'Agent exécutif dès que possible à la suite de sa nomination. La Finlande est en droit de refuser un représentant du STP, étant entendu que le STP peut proposer un nouveau représentant pour le ou la remplacer.

Article 4

Dans le cas où des activités prévues par les dispositions du présent Arrangement doivent être réalisées par le STP, lesdites activités sont conduites par une équipe du STP, composée du personnel qui, après des consultations avec la Finlande, est désignée par le STP. La Finlande a le droit de refuser des membres particuliers d'une équipe du STP étant entendu que le STP est autorisé à proposer de nouveaux membres pour les remplacer au sein de l'équipe. Pour chaque activité effectuée par le STP, celui-ci désigne un chef d'équipe et la Finlande désigne un Agent exécutif, qui constituent les points de contact entre les Parties. Le STP informe la Finlande du nom et du titre du chef d'équipe dès que possible à la suite de sa nomination. La Finlande informe le Secrétaire exécutif de la Commission du nom et du titre de l'Agent exécutif dès que possible à la suite de sa nomination.

Article 5

Pas moins de 14 jours précédant la date suggérée pour l'arrivée d'une équipe ou d'un représentant du STP au point d'entrée, le chef d'équipe ou le représentant consulte l'Agent exécutif aux fins de faciliter la conduite des activités qui sont entreprises conformément aux dispositions du présent Arrangement, y compris les consultations concernant l'équipement à installer en Finlande par l'équipe ou le représentant du STP. Pour des activités postérieures à la certification, ledit équipement doit être conforme aux manuels pertinents du SSI adoptés par la Commission sans préjudice du paragraphe 26 (h) de l'Article II du CTBT. Au cours de ces consultations, le STP informe l'agent exécutif des points d'entrée et de sortie par lesquels l'équipe ou le représentant du STP entre sur le territoire de Finlande et en sort.

Article 6

Au cours des consultations notées dans l'article 5 ci-dessus, la Finlande communique au STP les informations nécessaires pour que la Finlande puisse publier des documents permettant à l'équipe ou au représentant du STP d'entrer ou de rester sur le territoire de la Finlande aux fins de réaliser des activités en vertu du présent Arrangement. Le STP fournit ces

informations à la Finlande dès que possible à l'issue desdites consultations. Conformément au règlement et aux règles pertinents de la Finlande, l'équipe ou le représentant du STP est autorisé à entrer sur le territoire de la Finlande et à y séjourner pendant la période de temps nécessaire à la réalisation desdites activités. La Finlande délivre ou renouvelle dès que possible les documents autorisant le représentant du STP ou les membres de l'équipe du STP à entrer et séjourner sur le territoire de Finlande.

Article 7

Les activités du STP en vertu des dispositions du présent Arrangement sont organisées en collaboration avec la Finlande pour garantir, dans toute la mesure possible, l'acquittement opportun et effectif des ses fonctions, et en occasionnant le moins de désagrément pour la Finlande et le moins de perturbations au sein d'une installation ou d'une zone dans laquelle le STP poursuit ses activités.

Article 8

Les dispositions de la Convention sur les privilèges et les immunités des Nations Unies s'appliquent, mutatis mutandis, à la Commission, ses représentants et ses experts pour ce qui concerne les activités mettant en application les dispositions du présent Arrangement.

Article 9

La Finlande déploie tous les efforts raisonnables pour garantir que les entités locales apportent leur coopération en faveur des activités entreprises par le STP. Le STP prend toutes les mesures nécessaires pour garantir que l'Agent exécutif de la Finlande est tenu informé des progrès ou des développements relatifs à l'ensemble des activités mentionnées dans l'article (1) du présent Arrangement.

Article 10

L'Agent exécutif et le STP préparent à l'avance une liste de matériel qui sera apportée en Finlande par l'équipe ou le représentant du STP. Les pièces de matériel qui, pour des raisons de sécurité, exigent une manipulation spéciale ou un stockage particulier sont désignées par le STP et communiquées à l'Agent exécutif avant l'arrivée de l'équipe ou du représentant du STP au point d'entrée. L'Agent exécutif apporte son assistance auprès du STP pour observer les lois et le règlement de la Finlande en ce qui concerne l'importation dudit matériel en Finlande et, si besoin est, l'exportation dudit équipement en dehors des frontières de la Finlande. L'Agent exécutif est autorisé à inspecter ledit équipement à son arrivée, de façon à garantir qu'il est nécessaire et approprié pour l'exécution des activités prévues par le STP. L'Agent exécutif effectue cette inspection sans la présence du chef d'équipe du STP ou du représentant du STP, à moins qu'il ou elle ne juge sa présence nécessaire. Le matériel et tous autres biens apportés en Finlande par le STP afin de mettre en oeuvre les dispositions du présent Arrangement sont exonérés de droits de douane. L'Agent

exécutif facilite le dédouanement dudit matériel ou desdits biens. L'Agent exécutif garantit que le STP peut entreposer son matériel dans un espace de travail qui puisse être sécurisé.

Article 11

Le titre de tout matériel transféré par le STP à titre permanent en Finlande dans des installations de surveillance conformément aux dispositions du présent Arrangement passe à la Finlande dès son entrée dans la juridiction de la Finlande. Le titre de tout matériel acheté par le STP en Finlande pour une installation permanente dans des unités de surveillance conformément aux dispositions dudit Arrangement passe à la Finlande dès l'achat de celui-ci.

Article 12

Le STP, ses actifs, revenus et autres biens sont exonérés de tout impôt direct en Finlande.

Article 13

La Finlande effectue les arrangements administratifs appropriés pour la remise ou le retour de tout impôt ou taxe inclus dans le prix payé par le STP pour effectuer des achats et pour contracter des services conformément aux dispositions du présent Arrangement.

Article 14

Toutes données et tous rapports officiels préparés par l'une ou l'autre des Parties en ce qui concerne les activités entreprises conformément aux dispositions du présent Arrangement sont mis à la disposition de l'autre Partie.

Article 15

Pour les activités postérieures à la certification :

(i) Les installations sont également testées et exploitées provisoirement, en tant que de besoin, et entretenues par la Finlande conformément aux procédures et aux arrangements décidés par les Parties, les frais étant à la charge du STP en vertu des paragraphes 19 à 21 de l'article IV, du CTBT, et des décisions budgétaires pertinentes de la Commission. Afin d'assurer que le Centre international de données (dénommé ci-après le "CID ") reçoit des données de haute qualité, d'un niveau de fiabilité élevé, les procédures et arrangements mentionnés ci-dessus doivent être compatibles avec les manuels opérationnels du SSI adoptés par la Commission sans préjudice du paragraphe 26 (h) de l'Article II du CTBT.

(ii) Conformément aux lois et au règlement pertinents de la Finlande, celle-ci facilite la mise à disposition de tous les services publics appropriés, compatibles avec les manuels du SSI tels qu'ils ont été adoptés par la Commission sans préjudice du paragraphe 26 (h) de l'Article II du CTBT, en ce qui concerne les essais, l'exploitation provisoire, selon les besoins, et le maintien des installations, les frais étant à la charge du STP conformément

aux paragraphes 19 à 21 de l'Article IV du CTBT, et selon les décisions budgétaires pertinentes de la Commission.

(iii) La Finlande s'assure que, sur sa demande, les fréquences adéquates exigées pour les liaisons de communication nécessaires sont disponibles en vertu de la législation et du règlement en vigueur dans le pays et conformément au tableau national de l'utilisation du spectre.

(iv) La Finlande transmet les données enregistrées ou obtenues par toute installation du CID en utilisant les formats et protocoles qui doivent être spécifiés dans le manuel de ladite installation. Ces données sont transmises, par les moyens les plus directs et économiques, soit directement de la station pertinente, soit par le biais du Centre national de données, ou encore par des noeuds de communication appropriés. Toutes les communications de données au STP sont exonérées de tous droits et charges imposés par le gouvernement ou toute autorité compétente en Finlande, à l'exception des charges directement liées aux frais de prestation de services, qui n'excèdent pas les prix les plus bas, s'ils existent, accordés aux institutions gouvernementales en Finlande.

(v) Les données et échantillons recueillis auprès des stations de surveillance des radionucléides sont stockés pendant au moins sept jours. Sur demande du STP, des échantillons peuvent être transmis au laboratoire ou à des installations analytiques spécifiées par le STP.

(vi) La Finlande maintient la sécurité physique appropriée des installations et du matériel associés à toute installation, y compris les lignes de données, l'appareillage installé sur le terrain et les capteurs, les frais étant à la charge du STP conformément aux paragraphes 19 à 21 de l'article IV du CTBT et selon les décisions budgétaires pertinentes de la Commission.

(vii) La Finlande s'assure que les instruments utilisés par toute installation sont calibrés conformément aux manuels opérationnels du SSI adoptés par la Commission sans préjudice du paragraphe 26 (h) de l'Article II du CTBT.

(viii) La Finlande avise le STP lorsqu'un problème surgit, en informant le CID de la nature du problème et en lui faisant part de la durée de temps estimée pour résoudre ledit problème. La Finlande informe également le STP lorsque survient un événement anormal qui altère la qualité des données provenant de toute installation.

(ix) Le STP tient des consultations avec la Finlande sur les procédures à suivre par le STP pour accéder à une installation en vue de vérifier le matériel et les liaisons de communication, et d'effectuer les changements nécessaires dans le matériel et autres procédures opérationnelles, à moins que la Finlande n'assume la responsabilité d'effectuer les modifications nécessaires. Le STP accède à ladite installation conformément auxdites procédures.

Article 16

La Finlande garantit que son personnel affecté à la surveillance de la station répond dès que possible aux requêtes provenant du STP et qui sont liées aux essais et à l'exploitation provisoire, si besoin est, de toute installation, ou à la transmission de données au CID. Lesdites réponses sont données dans le format spécifié dans les Manuels opérationnels de l'installation concernée.

Article 17

Le caractère confidentiel concernant l'application du présent Arrangement est traité conformément aux dispositions pertinentes du CTBT et aux décisions pertinentes de la Commission.

Article 18

Les frais de toutes les activités effectuées pour mettre en application le présent Arrangement sont pris en charge par le STP conformément aux paragraphes 19 à 21 de l'Article IV, du CTBT et en vertu des décisions budgétaires pertinentes de la Commission.

Article 19

Le STP fournit à la Finlande l'assistance technique appropriée jugée nécessaire par le STP pour le bon fonctionnement de toute installation faisant partie du SSI. Le STP fournit également une assistance technique pour soutenir l'exploitation provisoire, si besoin est, et l'entretien de toute installation de surveillance et des moyens de communication respectifs, lorsque ladite assistance est requise par la Finlande et dans les limites des ressources budgétaires approuvées.

Article 20

Au cas où surgirait un différend entre les Parties en ce qui concerne l'interprétation ou la mise en application dudit Arrangement, les Parties tiennent des consultations entre elles en vue d'accélérer le règlement dudit différend.

Article 21

Toute modification apportée au présent Arrangement doit recueillir l'assentiment des Parties. Les Parties ont la possibilité de conclure des Arrangements supplémentaires si elles le jugent réciproquement nécessaire.

Article 22

Le présent Arrangement entre en vigueur à la date à partir de laquelle la Finlande informe la Commission que les exigences nationales pour son entrée en vigueur ont été remplies. La date pertinente correspondra au jour auquel la communication est reçue. Le présent Arrangement reste en vigueur jusqu'à la conclusion d'un Arrangement ou d'un Accord relatif aux installations entre la Finlande et l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires.

Signé à Vienne le 12 mai 2000.

Pour la Commission préparatoire pour l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires :

WOLFGANG HOFFMANN
Secrétaire exécutif

Pour le Gouvernement de Finlande :

TOM GRÖNBERG
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire

No. 36987

Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear Test-Ban Treaty Organization
and
Australia

Arrangement between the Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization and the Government of Australia on the conduct of activities, inclnding post-certification activities, relating to international monitoring facilities for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty (with appendix). Canherra, 13 March 2000

Entry into force: *17 August 2000 by notification, in accordance with article 22*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear Test-Ban Treaty Organization, 4 October 2000*

Commission préparatoire pour l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires
et
Australie

Arrangement entre la Commission préparatoire pour l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires et le Gouvernement de l'Australie concernant la conduite d'activités, y inclus les activités de certification de vérification, en matière de surveillance internationale dans le cadre du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires (avec appendice). Canherra, 13 mars 2000

Entrée cn vigueur : *17 août 2000 par notification, conformément à l'article 22*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Commission préparatoire pour l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires , 4 octobre 2000*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

ARRANGEMENT BETWEEN THE PREPARATORY COMMISSION FOR THE COMPREHENSIVE NUCLEAR-TEST-BAN TREATY ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA ON THE CONDUCT OF ACTIVITIES, INCLUDING POST-CERTIFICATION ACTIVITIES, RELATING TO INTERNATIONAL MONITORING FACILITIES FOR THE COMPREHENSIVE NUCLEAR-TEST-BAN TREATY

In accordance with paragraphs 7 and 12(b) of the Text on the Establishment of a Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization, the Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization ("Preparatory Commission") and the Government of Australia, hereinafter "the Parties", with the goal of facilitating the activities of the Provisional Technical Secretariat of the Preparatory Commission ("PTS") in:

a. Conducting an inventory of existing monitoring facilities;

b. Conducting site surveys;

c. Upgrading or establishing monitoring facilities;

d. Certifying facilities to International Monitoring System standards; and/or

e. Conducting post-certification activities,

and in pursuit of the goal of an effective Treaty, have concluded the following arrangement, pursuant to the provisions of the CTBT, in particular Articles I to IV and Part I of the Protocol:

1. The Government of Australia and the PTS will cooperate to facilitate the implementation of the provisions of this Arrangement. The activities to be carried out by or on behalf of the PTS in Australia are or will be set forth in the Appendix or Appendices to this Arrangement. Appendices may be added to or removed from this Arrangement from time to time by mutual determination of the Parties.

2. The activities to be carried out on behalf of the PTS pursuant to the provisions of this Arrangement will be performed according to the terms and conditions of a contract or contracts awarded by the PTS in accordance with the provisions of this Arrangement and the Financial Regulations and Rules of the Preparatory Commission. For each activity carried out on behalf of the PTS, the PTS will designate a Representative and the Government of Australia will designate an Executive Agent who will be the points of contact between the Parties. The PTS will inform the Government of Australia of the name and title of the Representative as soon as possible following his or her designation. The Government of Australia will inform the Executive Secretary of the Preparatory Commission of the name and title of the Executive Agent as soon as possible following his or her designation. The Government of Australia will be entitled to refuse a PTS Representative on the understanding that the PTS will be entitled to propose a new Representative to replace him or her.

3. Where activities pursuant to the provisions of this Arrangement are to be carried out by the PTS, the activities will be conducted by designated personnel who will comprise the

PTS Team. For each activity carried out by the PTS, the PTS will designate a Team Leader and the Government of Australia will designate an Executive Agent who will be the points of contact between the PTS and the Government of Australia. The PTS will inform the Government of Australia of the names and titles of the Team Leader and other team members as soon as possible following their designation. The Government of Australia will inform the Executive Secretary of the Preparatory Commission of the name and title of the Executive Agent as soon as possible following his or her designation.

4. No less than 14 days in advance of the proposed arrival of the PTS Team or Representative at the point of entry, the PTS Team Leader or Representative will consult with the Executive Agent for the purpose of facilitating the conduct of the activities that will be undertaken, including consultations regarding the equipment to be brought into Australia by the PTS Team or Representative, subject to paragraph 10. For post-certification activities, such equipment should be in accordance with the relevant IMS Operational Manuals adopted by the Preparatory Commission without prejudice to Article II paragraph 26(h) of the CTBT. In the course of these consultations, the Government of Australia will inform the PTS of the points of entry and exit through which the PTS Team or Representative and equipment will enter and exit the territory of Australia.

5. During the consultations noted in paragraph 4 above, the Government of Australia will inform the PTS of information required for Australia to issue documents to enable the PTS Team or Representative to enter and remain on the territory of Australia for the purpose of carrying out activities under this Arrangement. The PTS will provide that information to the Government of Australia as soon as possible. In accordance with the relevant laws and regulations of Australia, the PTS Team or Representative will be entitled to enter the territory of Australia and remain there for the period of time necessary to carry out such activities. The Government of Australia will grant or renew as quickly as possible appropriate visas where required for the PTS Representative or members of the PTS Team. A PTS Representative or a member of the PTS Team member may be required to leave Australia by the appropriate Australian authorities, where an order to leave the country has been issued by these authorities with the approval of the Australian Foreign Minister. Such approval will only be given after consultation with the Executive Secretary of the Preparatory Commission.

6. To facilitate the effective implementation of the provisions of this Arrangement, the PTS and the Executive Agent will consult to ensure that the activities carried out by or on behalf of the PTS in Australia will comply with any environmental, planning or similar legislation and practices which are applicable. Such consultation will take place before any contract is concluded pursuant to paragraph 2, and may be included as part of the consultations required pursuant to paragraph 4.

7. The activities of the PTS pursuant to the provisions of this Arrangement will be arranged in cooperation with Australia so as to ensure, to the greatest degree possible, the timely and effective discharge of its functions, and the least possible inconvenience to Australia and disturbance to the facility or area at which the PTS will carry out its activities.

8. Australia will accord the PTS Representative and members of the PTS Team present on its territory such protection and amenities as may be necessary to ensure their safety and well-being. Subject to the provisions of this Arrangement, the provisions of the Convention

on the Privileges and Immunities of the United Nations will apply, mutatis mutandis, to the activities of the Preparatory Commission, its officials and experts in implementing the provisions of this Arrangement. In addition:

a. High officials of the Preparatory Commission will be immune from arrest and detention and from seizure of their personal baggage.

b. Immunity and inviolability of the property and assets of the Preparatory Commission, and officials' or experts' personal baggage, will be subject to Australian quarantine regulations, and to Australian laws prohibiting the import or export of certain articles, and in any event will cease to apply to any property abandoned by the Preparatory Commission for a period exceeding twelve months.

c. Immunity from personal arrest or detention, exchange facilities and repatriation facilities will not apply to an official or expert who is a citizen or permanently resident in Australia.

d. Immunity from legal process will not apply in the case of civil or administrative proceedings arising out of death, damage or personal injury caused by a motor vehicle belonging to the Preparatory Commission or belonging to or driven by an official or expert of the Preparatory Commission.

e. Australian authorities may only enter any premises of the Preparatory Commission with the consent of the Executive Secretary of the Preparatory Commission or of the PTS Team Leader or Representative. The consent of the Executive Secretary will be deemed to have been given in the case of fire or other emergency requiring immediate protective action.

9. The Government of Australia will make all reasonable efforts to ensure that local entities cooperate with the activities undertaken by the PTS. The PTS will take all reasonable steps necessary to ensure that the Executive Agent is kept informed of progress or developments in relation to all of the activities under this Arrangement.

10. The Government of Australia and the PTS will prepare in advance a list of equipment to be brought into Australia by the PTS Team or Representative. The Government of Australia will have the right to conduct an inspection of this equipment in order to ensure that such equipment is necessary and appropriate for carrying out the activities to be performed by the PTS. Australia will conduct such inspection without the presence of the PTS Team Leader or Representative, unless he or she decides that his or her presence is necessary. Items of equipment that require special handling or storage for safety purposes will be so designated by the PTS Team Leader or Representative and communicated to the Executive Agent prior to the arrival of the PTS Team or Representative at the point of entry. The Government of Australia will ensure that the PTS can store its equipment in a securable work space. In order to prevent undue delays in transporting equipment, the Government of Australia will assist the PTS in meeting the internal rules and regulations of Australia for importing such equipment into Australia, and, where appropriate, exporting such equipment out of Australia.

11. The equipment and other property of the Preparatory Commission brought into Australia in order to implement the provisions of this Arrangement will be exempt from customs duties. The Executive Agent will facilitate the customs clearance of any such

equipment or property. Title to any equipment purchased by the Preparatory Commission for permanent installation in monitoring facilities in accordance with the provisions of this Arrangement will immediately pass to the Government of Australia upon entry into Australian jurisdiction, or, in the case of equipment purchased in Australia, upon purchase.

12. The Preparatory Commission, its assets, income and other property will be exempt from all direct taxes in Australia.

13. Any data and any official reports prepared by either Party with respect to the activities undertaken in accordance with the provisions of this Arrangement will be made available to the other Party.

14. For post-certification activities:

a. The facilities will also be tested, provisionally operated, as necessary, and maintained by the Government of Australia in accordance with procedures and arrangements jointly decided by the Parties. In order to ensure that the International Data Centre ("IDC") receives high quality data with a high degree of reliability, these procedures should be consistent with IMS Operational Manuals as adopted by the Preparatory Commission without prejudice to Article II paragraph 26(h) of the CTBT.

b. The Government of Australia will provide all appropriate utilities, consistent with IMS

Operational Manuals as adopted by the Preparatory Commission without prejudice to Article II paragraph 26(h) of the CTBT, for the testing, provisional operation, as necessary, and maintenance of the facilities in accordance with relevant laws and regulations of Australia, with costs to be met by the PTS in accordance with Article IV paragraphs 19 to 21 of the CTBT, and relevant budgetary decisions of the Preparatory Commission.

c. The Government of Australia will ensure that, upon request, suitable frequencies required for the necessary communications links are made available in accordance with national laws, regulations and the national frequency usage plan.

d. The Government of Australia will transmit data recorded or acquired by any facility to the IDC. using the formats and protocols to be specified in the Operational Manual of the facility. Such transmission of data will be by the most direct and cost efficient means available, whether directly from the relevant station, or via the National Data Centre, or via appropriate communications nodes. All communications of data to the PTS will be free of fees and any other charges of the Government or any competent authority in Australia, except for charges directly related to the cost of providing a service, which will not exceed the lowest rates, if any, accorded to governmental agencies in Australia.

e. When requested by the PTS, samples from radionuclide monitoring stations will be transmitted to the laboratory or analytical facilities specified by the PTS. The Government of Australia will store data and samples for at least 7 days, as approved by the Preparatory Commission.

f. The Government of Australia will maintain physical security of the facilities and equipment associated with any facility, including data lines and field equipment and sensors, with costs allocated in accordance with Article IV, paragraph 19 to 21 of the CTBT, and relevant budgetary decisions of the Preparatory Commission.

g. The Government of Australia will ensure that the instruments at any facility are calibrated in accordance with IMS Operational Manuals as adopted by the Preparatory Commission without prejudice to Article 11 paragraph 26(h) of the CTBT.

h. The Government of Australia will notify the PTS when a problem occurs, informing the IDC of the nature of the problem and an estimate of the expected time to fix the problem. The Government of Australia will also notify the PTS when an abnormal event occurs that affects the quality of the data originating from any facility.

i. The PTS will consult with the Government of Australia on procedures for the PTS to access a facility for checking equipment and communications links, and to make necessary changes in the equipment and other operational procedures, unless the Government of Australia takes responsibility for making the necessary changes. The PTS will have access to the facility in accordance with such procedures.

15. The Government of Australia will ensure that its station monitoring staff respond as soon as practicable to inquiries originating from the PTS and which are related to the testing and provisional operation, as necessary, of any facility, or to the transmission of data to the IDC. These responses will be made in the format specified in the operational manuals of the relevant facility.

16. Confidentiality regarding the implementation of this Arrangement will be dealt with in accordance with the CTBT and the relevant decisions of the Preparatory Commission.

17. The costs for the activities to implement this Arrangement will be arranged in accordance with relevant budgetary decisions adopted by the Preparatory Commission. In particular, the costs associated with the testing, provisional operation, as necessary, and maintenance of any facility, including physical security, if appropriate, the application of agreed data authentication procedures, the transmission of samples where appropriate, and the transmission of data to the IDC will be met as set forth in Article IV, paragraphs 19 to 21 of the Comprehensive Nuclear

Test-Ban Treaty and in accordance with relevant budgetary decisions of the Preparatory Commission.

18. Following completion of each of the activities set forth in the Appendix or Appendices, the PTS will provide Australia with such appropriate technical assistance as the PTS deems required for the proper functioning of any facility as part of the International Monitoring System. The PTS will also provide technical assistance in, and support for, the provisional operation, as necessary, and maintenance of any monitoring facility and respective communications means, where such assistance is requested by Australia and within approved budgetary resources.

19. In the case of any disagreement or dispute arising between the Parties relating to the implementation or interpretation of this Arrangement, the Parties will consult with a view to the expeditious resolution of the disagreement or dispute. The Government of Australia and the Executive Secretary of the Preparatory Commission may seek the advice of the Preparatory Commission in relation to resolving any differences.

20. Changes to this Arrangement will be made by mutual consent of the Parties. The Parties may enter into supplemental Arrangements as they mutually determine to be necessary.

21. Any Appendix or Appendices to this Arrangement form an integral part of the Arrangement and any reference to this Arrangement includes a reference to that Appendix or those Appendices. In the event there is an inconsistency between any provision in an Appendix and a provision in the body of this Arrangement, the latter provision prevails.

22. This Arrangement will enter into effect upon notification to the Preparatory Commission by the Government of Australia that Australia has completed the requirements to give effect to this Arrangement. It will continue to have effect until the conclusion of a new facility agreement or arrangement between Australia and the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization.

Signed at Canberra on the thirteenth day of March in the year two thousand.

For the Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization:

WOLFGANG HOFFMANN
Executive Secretary

For the Government of Australia:

ALEXANDER DOWNER
Minister for Foreign Affairs

APPENDIX TO THE ARRANGEMENT BETWEEN THE PREPARATORY COMMISSION FOR THE COMPREHENSIVE NUCLEAR-TEST-BAN TREATY ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA ON THE CONDUCT OF ACTIVITIES, INCLUDING POST-CERTIFICATION ACTIVITIES, RELATING TO INTERNATIONAL MONITORING FACILITIES FOR THE COMPREHENSIVE NUCLEAR-TEST-BAN TREATY

MONITORING FACILITIES OF THE INTERNATIONAL MONITORING SYSTEM HOSTED BY AUSTRALIA

Any or all of the following operations may be required at the international monitoring facilities listed below:

Inventory

Site Survey

Installation

Upgrade

Certification

Post-certification activities

1. Warramunga, NT	WRA
Seismological Station PS2	Type array
2. Alice Springs, NT	ASAR
Seismological Station PS3	Type array
3. Stephen's Creek, NSW	STKA
Seismological Station PS4	Type 3-C
4. Mawson, Antarctica	MAW
Seismological Station PS5	Type 3-C
5. Charters Towers, QLD	CTA
Seismological Station AS4	Type 3-C
6. Fitzroy Crossing, WA	FITZ
Seismological Station AS5	Type 3-C
7. Narrogin, WA	NWAO
Seismological Station AS6	Type 3-C
8. Melbourne, VIC	
Radionuclide Station RN4	
9. Mawson, Antarctica	
Radionuclide Station RN5	
10. Townsville, QLD	
Radionuclide Station RN6	

11. Macquarie Island	
Radionuclide Station RN7	
12. Cocos Islands	
Radionuclide Station RN8	
13. Darwin, NT	
Radionuclide Station RN9	
14. Perth, WA	
Radionuclide Station RN1O	
15. Melbourne, VIC	
Radionuclide Laboratory RL2	Australian Radiation Laboratory, Melbourne
16. Cape Leeuwin, WA	
Hydroacoustic Station HA1	Type Hydrophone
17. Davis Base, Antarctica	
Infrasound Station IS3	
I8. Narrogin, WA	
Infrasound Station IS4	
19. Hobart, TAS	
Infrasound Station IS5	
20. Cocos Islands	
Infrasound Station IS6	
21. Warramunga, NT	
Infrasound Station IS7	

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ARRANGEMENT ENTRE LA COMMISSION PRÉPARATOIRE POUR L'ORGANISATION DU TRAITÉ D'INTERDICTION COMPLÈTE DES ESSAIS NUCLÉAIRES ET LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE CONCERNANT LA CONDUITE D'ACTIVITÉS, Y INCLUS LES ACTIVITÉS DE CERTIFICATION DE VÉRIFICATION, EN MATIÈRE DE SURVEILLANCE INTERNATIONALE DANS LE CADRE DU TRAITÉ D'INTERDICTION COMPLÈTE DES ESSAIS NUCLÉAIRES

Conformément aux paragraphes 7 et 12 (b) du texte sur la constitution d'une Commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires (ci-après dénommée la " Commission "), adoptée par la rencontre des Etats signataires du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires (ci-après dénommé le " CTBT ") la Commission et le Gouvernement de l'Australie (dénommée ci-après les " Parties "), aux fins de faciliter les activités suivantes du Secrétariat technique provisoire (ci-après dénommé le " STP "):

a) Réalisation d'un inventaire des installations de surveillance existantes ;

b) Conduite d'enquêtes de site ;

c) Mise à niveau ou création d'installations de surveillance ;

d) Homologation d'installations aux normes du Système de surveillance international ; e) Réalisation d'activités postérieures à la certification,

et afm de parvenir à un traité effectif, ont conclu l'Arrangement suivant, conformément aux dispositions du CTBT, notamment les Articles I à IV et la première partie du protocole :

1. Le Gouvernement de l'Australie et le STP coopèrent pour faciliter l'application des dispositions dudit Arrangement. Les activités prévues par le STP ou en son nom en Australie figurent ou figureront dans l'appendice ou les appendices dudit Arrangement. Des appendices peuvent, s'il y a lieu, être ajoutés ou soustraits audit Arrangement par décision mutuelle des Parties.

2. Les activités qui sont effectuées au nom du STP conformément aux dispositions du présent Arrangement sont réalisées en application des termes et conditions d'un ou de plusieurs contrats délivrés par le STP conformément aux dispositions du présent Arrangement et du Règlement financier et des Règles de la Commission préparatoire. Pour chaque activité réalisée au nom du STP, celui-ci désigne un représentant et le Gouvernement de l'Australie désigne un Agent exécutif qui constituent les points de contact entre les Parties. Le STP informe le Gouvernement de l'Australie du nom et du titre du représentant dès que possible à la suite de sa nomination. Le Gouvernement de l'Australie informe le Secrétaire exécutif de la Commission préparatoire du nom et du titre de l'Agent exécutif dès que possible à la suite de sa nomination. Le Gouvernement de l'Australie est en droit de refuser un représentant du STP, étant entendu que le STP peut proposer un nouveau représentant pour le ou la remplacer.

3. Dans le cas où des activités doivent être réalisées par le STP conformément aux dispositions du présent Arrangement, lesdites activités sont conduites par un personnel désigné qui comprendra l'équipe du STP. Pour chaque activité réalisée par le STP, le STP désigne un chef d'équipe et le Gouvernement de l'Australie désigne un Agent exécutif qui constituent les points de contact entre le STP et le Gouvernement de l'Australie. Le STP informe dès que possible le Gouvernement de l'Australie des noms et titres du chef d'équipe et d'autres membres de l'équipe à la suite de leur nomination. Le Gouvernement de l'Australie informe le Secrétaire exécutif de la Commission préparatoire du nom et du titre de l'Agent exécutif dès que possible à la suite de sa nomination.

4. Pas moins de 14 jours avant l'arrivée suggérée d'une équipe ou d'un représentant du STP au point d'entrée, le chef d'équipe ou le représentant du STP s'entretient avec l'Agent exécutif aux fins de faciliter la conduite des activités qui seront entreprises et tient des consultations concernant le matériel que l'équipe ou le représentant du STP prévoit d'apporter en Australie, sous réserve du paragraphe 10. Pour les activités postérieures à la certification, ledit matériel doit être conforme aux manuels pertinents du SSI adoptés par la Commission préparatoire sans préjudice du paragraphe 26 (h) de l'Article II du CTBT. Au cours de ces consultations, le Gouvernement de l'Australie informe le STP des points d'entrée et de sortie par lesquels l'équipe ou le représentant du STP et leur matériel entre et sort du territoire de l'Australie.

5. Au cours des consultations notées dans le paragraphe 4 ci-dessus, le Gouvernement de l'Australie communique au STP les informations nécessaires pour que l'Australie puisse publier des documents permettant à l'équipe ou au représentant du STP d'entrer ou de rester sur le territoire de l'Australie aux fins de réaliser des activités en vertu du présent Arrangement. Le STP fournit dès que possible ces informations au Gouvernement de l'Australie. Conformément aux règles et au règlement pertinents de l'Australie, l'équipe ou le représentant du STP est autorisé à entrer sur le territoire de l'Australie et à y séjourner pendant la période de temps nécessaire à la réalisation desdites activités. Le cas échéant, le Gouvernement de l'Australie délivre ou renouvelle dès que possible les visas appropriés à l'intention du représentant du STP ou des membres de l'équipe du STP. Un représentant du STP ou un membre de l'équipe du STP peut être prié de quitter l'Australie par les autorités australiennes appropriées lorsque lesdites autorités délivrent un ordre de quitter le pays avec l'approbation du ministre australien des affaires étrangères. Ladite approbation ne sera accordée qu'après consultation avec le secrétaire exécutif de la Commission préparatoire.

6. Pour promouvoir l'application effective des dispositions du présent Arrangement, le STP et l'Agent exécutif tiennent des consultations afin de garantir que les activités réalisées en Australie par le STP ou en son nom respectent toute législation et toute pratique concernant l'environnement, la planification ou autre domaine similaire. Lesdites consultations ont lieu avant la conclusion d'un contrat conformément au paragraphe 2 et peuvent faire partie des consultations requises en vertu du paragraphe 4.

7. Les activités du STP en vertu des dispositions du présent Arrangement sont organisées en collaboration avec l'Australie pour garantir, dans toute la mesure possible, l'acquittement opportun et effectif des ses fonctions, en occasionnant le moins de désagrément possible pour l'Australie et le moins de perturbations au sein de l'installation ou de la zone dans laquelle le STP poursuit ses activités.

8. L'Australie accorde au représentant du STP et aux membres de l'équipe du STP présents sur son territoire la protection et les services nécessaires pour garantir leur sécurité et leur bien-être. Sous réserve des dispositions du présent Arrangement, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies s'appliquent, mutatis mutandis, aux activités de la Commission préparatoire, à ses responsables et experts en exécutant les dispositions du présent Arrangement. En outre :

a. Les hauts responsables de la Commission préparatoire sont exempts d'arrestation et de détention et de la saisie de leurs bagages personnels.

b. L'immunité et l'inviolabilité des biens et avoirs de la Commission préparatoire, ainsi que les bagages personnels des responsables ou des experts, sont soumises aux règlements australiens de quarantaine, et aux lois australiennes interdisant l'importation ou l'exportation de certains articles, et en tout état de cause, cessent de s'appliquer en ce qui concerne tout bien abandonné par la Commission préparatoire pendant une période supérieure à 12 mois.

c. L'immunité d'arrestation ou de détention personnelle, les facilités d'échange et de rapatriement ne s'appliquent pas à un responsable ou à un expert qui est citoyen ou résident permanent en Australie.

d. L'immunité de juridiction ne s'applique pas dans le cas de procédures civiles ou administratives dues à la mort, aux dommages ou aux blessures personnelles causées par un véhicule automobile conduit par un responsable ou un expert de la Commission préparatoire ou un véhicule appartenant à ladite Commission préparatoire.

e. Les autorités australiennes ne peuvent pénétrer dans l'enceinte de la Commission préparatoire qu'avec l'assentiment du secrétaire exécutif de la Commission préparatoire ou du chef ou du représentant de l'équipe du STP. On considère l'assentiment du secrétaire exécutif comme acquis dans le cas d'un incendie ou de toute autre urgence qui nécessite la prise immédiate de mesures de protection.

9. Le Gouvernement de l'Australie déploie tous les efforts raisonnables pour garantir que les entités locales apportent leur coopération en faveur des activités entreprises par le STP. Le STP prend toutes les mesures raisonnables nécessaires pour garantir que l'Agent exécutif est tenu informé des progrès ou des développements relatifs à l'ensemble des activités mentionnées dans le présent Arrangement.

10. Le Gouvernement de l'Australie et le STP préparent à l'avance nne liste du matériel qui sera apporté en Australie par l'équipe ou le représentant du STP. Le Gouvernement de l'Australie est en droit d'effectuer une inspection dudit matériel en vue de s'assurer qu'il est nécessaire et approprié pour la réalisation des activités prévues par le STP. Le Gouvernement de l'Australie effectue ladite inspection sans la présence du représentant ou du chef d'équipe du STP à moins qu'il ne décide que sa présence est nécessaire. La liste du matériel qui exige une manipulation spéciale ou un stockage particulier pour des raisons de sécurité est dressée par le STP et communiquée à l'Agent exécutif avant l'arrivée de l'équipe ou du représentant du STP au point d'entrée. Le Gouvernement de l'Australie s'assure que le STP peut entreposer son matériel dans un espace de travail qui puisse être sécurisé. De façon à éviter des retards injustifiés dans le transport du matériel, le Gouvernement de l'Australie apporte son assistance au STP en ce qui concerne le respect des règles et du rè-

glement internes de l'Australie s'appliquant à l'importation dudit matériel en Australie et, si besoin est, à son exportation en dehors des frontières de l'Australie.

11. Le matériel et autres biens de la Commission préparatoire apportés en Australie en vue de mettre en application les dispositions du présent Arrangement sont exonérés de droits douaniers. L'Agent exécutif facilite le dédouanement desdits biens et matériel. Le titre de tout équipement acheté par la Commission préparatoire pour une installation permanente dans les installations de surveillance conformément aux dispositions du présent Arrangement est transmis immédiatement au Gouvernement de l'Australie dès son entrée dans la juridiction australieune, ou, dans le cas d'un équipement acheté en Australie, dès son acquisition.

12. La Commission préparatoire, ses avoirs, revenus et autres biens sont exonérés de tout impôt direct en Australie.

13. Toutes données et tous rapports officiels préparés par l'une ou l'autre des Parties en ce qui concerne les activités entreprises conformément aux dispositions du présent Arrangement sont mis à la disposition de l'autre Partie.

14. Pour les activités postérieures à la certification :

a. Les installations sont également testées et exploitées provisoirement, en tant que de besoin, et entretenues par le Gouvernement de l'Australie conformément aux procédures et aux arrangements décidés par les Parties. Afin d'assurer que le Centre international de données (dénommé ci-après le " CID ") reçoit des données de haute qualité, d'un niveau de fiabilité élevé, les procédures et les arrangements mentionnés ci-dessus doivent être compatibles avec les Manuels du SSI, tels qu'ils ont été adoptés par la Commission préparatoire sans préjudice du paragraphe 26 (h) de l'Article II du CTBT.

b. Le Gouvernement de l'Australie fournit tous les services publics appropriés, compatibles avec les Manuels du SSI tels qu'ils ont été adoptés par la Commission préparatoire sans préjudice du paragraphe 26 (h) de l'Article II du CTBT, en ce qui concerne les essais, l'exploitation provisoire, selon les besoins, et le maintien des installations, conformément aux lois et règlement pertinents en Australie, les frais étant à la charge du STP conformément aux paragraphes 19 à 21 de l'Article IV du CTBT, et selon les décisions budgétaires pertinentes de la Commission.

c. Le Gouvernement de l'Australie s'assure que, sur sa demande, les fréquences adéquates exigées pour les liaison de communication nécessaires sont mises à sa disposition en vertu des lois et du règlement en vigueur dans le pays et conformément au tableau national de répartition des bandes de fréquences.

d. Le Gouvernement de l'Australie transmet des données enregistrées ou obtenues par toute installation du CDI en utilisant les formats et protocoles devant être spécifiés dans le manuel opérationnel de ladite installation. Ces données sont transmises, par les moyens les plus directs et économiques, soit directement de la station pertinente, soit par le biais du Centre national de données, ou par des noeuds de communication appropriés. Toutes les communications de données au STP sont exonérées de droits et de toutes charges imposés par le gouvernement ou toute autorité compétente en Australie, à l'exception des charges directement liées aux frais de prestation de services, qui n'excèdent pas, le cas échéant, les prix les plus bas accordés aux institutions gouvernementales en Australie.

e. Sur demande du STP, des échantillons recueillis auprès des stations de surveillance des radionucléides sont transmis au laboratoire ou à des installations analytiques spécifiées par le STP. Le Gouvernement de l'Australie stocke les données et les échantillons pendant au moins sept jours, comme il est spécifié par la Commission préparatoire.

f. Le Gouvernement de l'Australie maintient la sécurité physique des installations et du matériel associés à toute installation, y compris les lignes de données, l'appareillage installé sur le terrain et les capteurs, dont les frais sont pris en charge conformément aux paragraphes 19 à 21 de l'article IV du CTBT et aux décisions budgétaires pertinentes de la Commission préparatoire.

g. Le Gouvernement de l'Australie s'assure que les instruments utilisés par toute installation sont calibrés conformément aux manuels opérationnels du SSI adoptés par la Commission sans préjudice du paragraphe 26 (h) de l'Article II du CTBT.

h. Le Gouvernement de l'Australie avise le STP lorsqu'un problème surgit, en informant le CDI de la nature du problème et lui faisant part de la durée de temps estimée pour régler ledit problème. Le Gouvernement de l'Australie informe également le STP lorsque se produit un événement anormal altérant la qualité des données provenant de toute installation.

i. Le STP tient des consultations avec le Gouvernement de l'Australie relatives aux procédures à suivre par le STP pour accéder à une installation en vue de vérifier le matériel et les liaisons de communication, de procéder aux changements nécessaires dans le matériel et de remplir d'autres procédures opérationnelles, à moins que le Gouvernement de l'Australie n'assume la responsabilité d'effectuer les modifications nécessaires. Le STP accède à ladite installation conformément auxdites procédures.

15. Le Gouvernement de l'Australie garantit que son personnel affecté à la surveillance de la station répond dès que possible aux recherches entamées par le STP et qui sont liées aux essais et à l'exploitation provisoire, si besoin est, de toute installation, ou à la transmission de données au CID. Lesdites réponses sont données dans le format spécifié dans les Manuels opérationnels de l'installation concernée.

16. La confidentialité concernant l'application du présent Arrangement est traitée conformément au CTBT et aux décisions pertinentes de la Commission préparatoire.

17. Les frais de toutes les activités effectuées pour mettre en application le présent Arrangement sont pris en charge conformément aux décisions budgétaires pertinentes adoptées par la Commission préparatoire. En particulier, les frais associés aux essais, à l'exploitation provisoire, en tant que de besoin, et l'entretien de toute installation, notamment la sécurité physique, le cas échéant, la mise en application des procédures approuvées d'authentification des données, la transmission d'échantillons s'il y a lieu, et la transmission de données au CID sont pris en charge en vertu des paragraphes 19 à 21 de l'Article IV du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires et conformément aux décisions budgétaires pertinentes de la Commission préparatoire.

18. Après exécution de chacune des activités prévues dans tout Appendice, le STP fournit à l'Australie l'assistance technique appropriée jugée nécessaire par le STP pour le bon fonctionnement de toute installation dans le cadre du SSI. Le STP fournit également une assistance technique qui permet, si besoin est, de soutenir l'exploitation provisoire et

l'entretien de toute installation de surveillance et des moyens de communication respectifs, lorsque ladite assistance est requise par l'Australie et ce, dans les limites des ressources budgétaires approuvées.

19. Au cas où surgirait un désaccord ou un différend entre les Parties en ce qui concerne l'interprétation ou la mise en application du présent Arrangement, les Parties tiennent des consultations entre elles en vue d'accélérer le règlement dudit désaccord ou différend.

20. Toute modification apportée au présent Arrangement doit recueillir l'assentiment réciproque des Parties. Les Parties ont la possibilité de conclure des Arrangements supplémentaires si elles en expriment réciproquement la nécessité.

21. Tout Appendice au présent Arrangement en fait partie intégrante et toute référence au présent Arrangement comprend une référence auxdits Appendices. Dans l'hypothèse d'une incompatibilité entre toute disposition figurant dans un Appendice et une disposition dans le corps du présent Arrangement, la dernière disposition prévaut.

22. Le présent Arrangement entre en vigueur après que la Commission préparatoire informe le Gouvernement de l'Australie de l'accomplissement des procédures requises pour l'entrée en vigueur dudit Arrangement. Il continue d'être en vigueur jusqu'à la conclusion d'un nouvel accord relatif aux installations ou d'un arrangement entre l'Australie et l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires.

Signé à Canberra le 13 mars 2000.

Pour la Commission préparatoire pour l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires :

WOLFGANG HOFFMANN
Secrétaire exécutif

Pour le Gouvernement de l'Australie :

ALEXANDER DOWNER
Ministre des affaires étrangères

APPENDICE À L'ARRANGEMENT ENTRE LA COMMISSION PRÉPARATOIRE POUR L'ORGANISATION DU TRAITÉ D'INTERDICTION COMPLÈTE DES ESSAIS NUCLÉAIRES ET LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE CONCERNANT LA CONDUITE D'ACTIVITÉS, Y INCLUS LES ACTIVITÉS POSTÉRIEURES DE CERTIFICATION DE VÉRIFICATION, EN MATIÈRE DE SURVEILLANCE INTERNATIONALE DANS LE CADRE DU TRAITÉ D'INTERDICTION COMPLÈTE DES ESSAIS NUCLÉAIRES.

Installations de surveillance du système de surveillance international mises en place par l'Australie

Toute opération mentionnée ci-dessous peut être requise dans le cadre de la surveillance internationale :

Inventaire

Enquête de terrain

Installation

Mise à niveau

Certification

Activités postérieures à la certification

1. Warramunga, NT	WRA
Station sismologique PS2	Type array
2. Alice Springs, NT	ASAR
Station sismologique PS3	Type array
3. Stephen's Creek, NSW	STKA
Station sismologique PS4	Type 3-C
4. Mawson, Antarctique	MAW
Station sismologique PS5	Type 3-C
5. Charters Towers, QLD	CTA
Station sismologique AS4	Type 3-C
6. Fitzroy Crossing, WA	FITZ
Station sismologique AS5	Type 3-C
7. Narrogin, WA	NWAO
Station sismologique AS6	Type 3-C
8. Melbourne, VIC	
Station de radionucléides RN4	
9. Mawson, Antarctique	
Station de radionucléides RN5	
10. Townsville, QLD	
Station de radionucléides RN6	

11. Macquarie Island
Station de radionucléides RN7
12. Iles Cocos
Station de radionucléides RN8
13. Darwin, NT
Station de radionucléides RN9
14. Perth, WA
Station de radionucléides RN10
15. Melbourne, VIC
Laboratoire de radionucléides RL2 Laboratoire australien de radiation, Melbourne
16. Cape Leeuwin, WA
Station hydroacoustique HA1 Type Hydrophone
17. Davis Base, Antarctique
Station d'infrasons IS3
18. Narrogin, WA Station d'infrasons IS4
19. Hobart, TAS Station d'infrasons IS5
20. Iles Cocos Station d'infrasons IS6
21. Warramunga, NT Station d'infrasons IS7

No. 36988

Preparatory Commission for the Comprehensive Nnclear Test-Ban Treaty Organization
and
Jordan

Agreement between the Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan on tbe conduct of activities, including post-certification activities, relating to international monitoring facilities for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty (with appendix). Vienna, 11 November 1999

Entry into force: *11 November 1999 by signature, in accordance with article 20*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear Test-Ban Treaty Organization, 4 October 2000*

Commission préparatoire ponr l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires
et
Jordanie

Accord entre la Commission préparatoire pour l'Organisation du Traité d'interdictiou complète des essais nucléaires et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie concernant la conduite d'activités, y iuclus les activités de certificatiou de vérificatiou, en matière de surveillance internationale daus le cadre du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires (avec appendice). Vienne, 11 novembre 1999

Entrée en vigueur : *11 novembre 1999 par signature, conformément à l'article 20*

Texte authentique : *anglais*

Euregistrement auprès du Secrétariat des Natious Unies : *Commission préparatoire pour l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires , 4 octobre 2000*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE PREPARATORY COMMISSION FOR THE COMPREHENSIVE NUCLEAR-TEST-BAN TREATY ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN ON THE CONDUCT OF ACTIVITIES, INCLUDING POST-CERTIFICATION ACTIVITIES, RELATING TO INTERNATIONAL MONITORING FACILITIES FOR THE COMPREHENSIVE NUCLEAR-TEST-BAN TREATY

In accordance with paragraph 12(b) of the Text on the Establishment of a Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization, as annexed to the resolution establishing the Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization ("the Commission"), adopted by the meeting of States Signatories of the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty ("CTBT") on 19 November 1996 at New York, the Commission and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan ("Jordan"), hereinafter "the Parties", with the goal of facilitating the activities of the Commission in: a) conducting an inventory of existing monitoring facilities; b) conducting a site survey; c) upgrading or establishing monitoring facilities; and /or d) certifying facilities to International Monitoring System standards, and with the goal of facilitating the continued testing, provisional operation, as necessary, and maintenance of the International Monitoring System (IMS) in pursuit of the goal of an effective Treaty, have agreed, pursuant to the provisions of the CTBT, in particular Articles I to IV and Part I of the Protocol, as follows:

Article I

The Government of Jordan and the Commission shall cooperate to facilitate the implementation of the provisions of this Agreement. The activities to be carried out by or on behalf of the Commission in Jordan are or will be set forth in the Appendix or Appendices to this Agreement. Appendices may be added or removed from time to time by mutual agreement of the Parties.

Article 2

The activities to be carried out on behalf of the Commission pursuant to the provisions of this Agreement shall be performed according to the terms and conditions of a contract or contracts awarded by the Commission in accordance with the provisions of the Financial Regulations of the Preparatory Commission.

Where activities pursuant to the provisions of this Agreement are to be carried out by the Commission, the activities shall be conducted by the Commission Team which shall consist of the personnel that shall, after consultations with the Government of Jordan, be designated by the Commission. The Government of Jordan shall be entitled to refuse particular Commission team members on the understanding that the Commission will be entitled to propose new team members to replace them. For each activity carried out by the

Commission, the Commission shall designate a Team Leader and the Government of Jordan shall designate an Executive Agent who shall be the points of contact between the Commission and the Government of Jordan.

Article 3

No less than 14 days in advance of the proposed arrival of the Commission Team at the point of entry, the Commission Team Leader and the Executive Agent shall consult for the purpose of facilitating the conduct of the activities that will be undertaken, including consultations regarding the equipment to be brought into Jordan by the Commission Team for carrying out the activities undertaken in accordance with the provisions of this Agreement. For post-certification activities, such equipment should be in accordance with the relevant IMS Operational Manuals adopted by the Preparatory Commission without prejudice to Article II paragraph 26(h) of the CTBT. In the course of these consultations, the Government of Jordan shall inform the Commission of the points of entry and exit through which the Commission Team and equipment will enter and exit the territory of Jordan.

Article 4

During the consultations noted in Article 3 above, the Government of Jordan shall inform the Commission of information required for Jordan to issue documents to enable the Commission Team to enter and remain on the territory of Jordan for the purpose of carrying out activities consistent with relevant agreed IMS Operational Manuals adopted by the Preparatory Commission without prejudice to Article II paragraph 26(h) of the CTBT and set forth in the Appendix or Appendices to this Agreement. The Commission shall provide that information to the Government of Jordan as soon as possible after the conclusion of those consultations. In accordance with the relevant laws and regulations of Jordan, the Commission Team shall be entitled to enter the territory of Jordan and remain there for the period of time necessary to carry out such activities. The Government of Jordan shall grant or renew as quickly as possible appropriate visas where required for members of the Commission Team.

Article 5

The activities of the Commission Team pursuant to the provisions of this Agreement shall be arranged in cooperation with Jordan so as to ensure, to the greatest degree possible, the timely and effective discharge of its functions, and the least possible inconvenience to Jordan and disturbance to any facility or area at which the Commission Team will carry out its activities.

Article 6

Jordan shall accord members of the Commission Team present on its territory such protection and amenities as may be necessary to ensure the safety and well being of each member of the Commission Team. The provisions of the Convention on the Privileges and

Immunities of the United Nations shall apply, mutatis mutandis, to the activities of the Commission, its officials and experts in implementing the provisions of this Agreement.

Article 7

The Government of Jordan shall make all reasonable efforts to ensure that local entities cooperate with the activities undertaken by the Commission Team. The Commission shall take all reasonable steps necessary to ensure that the Executive Agent of Jordan is kept informed of progress or developments in relation to testing, provisional operating, as necessary, and maintenance activities.

Article 8

The Government of Jordan and the Commission shall prepare in advance a list of equipment to be brought into Jordan by the Commission Team. The Government of Jordan shall have the right to conduct an inspection of equipment brought into Jordan by the Commission Team as specified during the consultation noted in Article 3 above in order to ensure that such equipment is necessary and appropriate for carrying out the activities to be performed by the Commission Team. Jordan shall conduct such inspection without the presence of the Commission Team Leader, unless the Commission Team Leader decides that his or her presence is necessary. Items of equipment that require special handling or storage for safety purposes shall be so designated by the Commission Team Leader and communicated to the Executive Agent prior to the arrival of the Commission Team at the point of entry. The Government of Jordan shall ensure that the Commission Team can store its equipment in a securable workspace. In order to prevent undue delays in transporting equipment, the Government of Jordan shall assist the Commission Team in meeting the internal rules and regulations of Jordan for importing such equipment into Jordan, and, where appropriate, exporting such equipment out of Jordan.

Article 9

The equipment and other property of the Commission brought into Jordan in order to implement the provisions of this Agreement shall be exempt from customs duties. The Executive Agent shall facilitate the customs clearance of any such equipment or property. Title to any equipment transferred by the Commission to Jordan for permanent installation in monitoring facilities in accordance with the provision of this Agreement shall immediately pass to the Government of Jordan upon entry into the jurisdiction of Jordan.

Article 10

The Commission, its assets, income and other property shall be exempt from all direct taxes in Jordan. The Government of Jordan shall make appropriate administrative arrangements for the remission or return of any duty or tax which forms part of the price paid by the Commission in making purchases and in contracting for services pursuant to the provisions of this Agreement.

Article 11

Any data and any official reports prepared by either Party with respect to the activities undertaken in accordance with the provisions of this Agreement shall be made available to the other Party.

Article 12

For the purposes of this Agreement, post-certification activities for an IMS station shall commence upon completion of the following two requirements:

(i) Certification of the IMS station by the Commission in accordance with relevant certification manuals or procedures and

(ii) Adoption of the budget including detailed financial arrangements, if any, for the operation and maintenance of the IMS station by the Preparatory Commission.

For post-certification activities:

(i) The facilities shall also be tested, provisionally operated, as necessary, and maintained by the Government of Jordan in accordance with procedures and arrangements agreed between the Parties. In order to ensure that the International Data Centre ("IDC") receives high quality data with a high degree of reliability, these procedures should be consistent with IMS Operational Manuals as adopted by the Preparatory Commission without prejudice to Article II paragraph 26(h) of the CTBT.

(ii) The Government of Jordan shall provide all appropriate utilities, consistent with IMS Operational Manuals as adopted by the Preparatory Commission without prejudice to Article II paragraph 26(h) of the CTBT, for the testing, provisional operation, as necessary, and maintenance of the facilities in accordance with relevant laws and regulations at Jordan, with costs to be met by the Commission in accordance with Article IV paragraphs 19 -21 of the CTBT, and relevant budgetary decisions of the Preparatory Commission.

(iii) The Government of Jordan shall ensure that, upon request, suitable frequencies required for the necessary communications links are made available in accordance with national laws, regulations and the national frequency usage plan.

(iv) The Government of Jordan shall transmit data recorded or acquired by any facility to the IDC using the formats and protocols to be specified in the operational manual of the facility. Such transmission of data shall be by the most direct and cost efficient means available directly from the relevant station. All communications of data to the Commission shall be free of fees and any other charges of the Government or any competent authority in Jordan, except for charges directly related to the cost of providing a service, which shall not exceed the lowest rates accorded to governmental agencies in Jordan.

(v) The Government of Jordan shall maintain physical security of the facilities and equipment associated with any facility, including data lines and field equipment and sensor, with costs allocated in accordance with Article IV, paragraph 19 -21 of the CTBT, and relevant budgetary decisions of the Preparatory Commission.

(vi) The Government of Jordan shall ensure that the instruments at any facility are calibrated in accordance with IMS Operational Manuals as adopted by the Preparatory Commission without prejudice to Article II paragraph 26(h) of the CTBT.

(vii) The Government of Jordan shall notify the Commission when a problem occurs, informing the IDC of the nature of the problem and an estimate of the expected time to fix the problem. The Government of Jordan shall also notify the Commission when an abnormal event occurs that affects the quality of the data originating from any facility.

(viii) The Commission shall consult with the Government of Jordan on procedures for the Commission to access a facility for checking equipment and communications links, and to make necessary changes in the equipment and other operational procedures, unless the Government of Jordan takes responsibility for making the necessary changes. The Commission shall have access to the facility in accordance with such procedures.

Article 13

The Government of Jordan shall ensure that its station monitoring staff respond as soon as practicable to inquiries originating from the Commission and which are related to the testing and provisional operation, as necessary, of any facility, or to the transmission of data to the IDC. These responses shall be made in the format specified in the operational manuals of the relevant facility.

Article 14

Confidentiality regarding the implementation of this Agreement shall be dealt with in accordance with the CTBT and the relevant decisions of the Preparatory Commission.

Article 15

The costs for the activities to implement this Agreement shall be arranged in accordance with relevant budgetary decisions adopted by the Preparatory Commission. In particular, the costs associated with the testing, provisional operation, as necessary, and maintenance of any facility, including physical security, if appropriate, the application of agreed data authentication procedures, the transmission of samples where appropriate, and the transmission of data from any facility to the IDC shall be met as set forth in Article IV, paragraphs 19-21 of the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty and in accordance with relevant budgetary decisions of the Preparatory Commission.

Article 16

Following completion of each of the activities set forth in the Appendix or Appendices, the Commission shall provide Jordan with such appropriate technical assistance as the Commission deems required for the proper functioning of any facility as part of the International Monitoring System. The Commission shall also provide technical assistance in, and support for, the provisional operation, as necessary, and maintenance of any monitor-

ing facility and respective communications means, where such assistance is requested by Jordan and within approved budgetary resources.

Article 17

In the case of any disagreement or dispute arising between the Parties relating to the implementation of this Agreement, the Parties shall consult with a view to the expeditious settlement of the disagreement or dispute. In case of failure to resolve the disagreement or dispute, either Party may raise the issue with the Preparatory Commission for its advice and assistance.

Article 18

Changes to this Agreement shall be made by agreement of the Parties. The Parties may enter into supplemental Agreements as they mutually determine to be necessary.

Article 19

The Appendix or Appendices to this Agreement form an integral part of the Agreement and any reference to this Agreement includes a reference to the Appendix or Appendices. In the event that there is an inconsistency between any provision in an Appendix and in the body of this Agreement, the latter provision prevails.

Article 20

This Agreement shall enter into effect upon signature by the Parties. This Agreement shall remain in force until conclusion of a new facility agreement between the Government of Jordan and the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization.

Signed at Vienna on the 11th day of November 1999.

For the Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization:

WOLFGANG HOFFMANN
Executive Secretary

For the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan:

MAZEN ARMOUTI
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary

APPENDIX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE PREPARATORY COMMISSION FOR THE COMPREHENSIVE NUCLEAR-TEST-BAN TREATY ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN ON THE CONDUCT OF ACTIVITIES, INCLUDING POST-CERTIFICATION ACTIVITIES RELATING TO INTERNATIONAL MONITORING FACILITIES FOR THE COMPREHENSIVE NUCLEAR-TEST-BAN TREATY

MONITORING FACILITIES OF THE INTERNATIONAL MONITORING SYSTEM HOSTED BY THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN

1. Ashqof

Auxiliary Seismic Station AS56 Location (32.5 N, 37.6 E) Type 3-C

The required operations will be implemented in accordance with the programme of work approved by the Preparatory Commission:

Inventory

Site survey under the 1999 programme of work

Site preparation

Upgrade to IMS specifications, including VSAT installation

Certification

Provision of training necessary for the operation of the station

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA COMMISSION PRÉPARATOIRE POUR L'ORGANISATION DU TRAITÉ D'INTERDICTION COMPLÈTE DES ESSAIS NUCLÉAIRES ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE CONCERNANT LA CONDUITE D'ACTIVITÉS, Y INCLUS LES ACTIVITÉS DE CERTIFICATION DE VÉRIFICATION, EN MATIÈRE DE SURVEILLANCE INTERNATIONALE DANS LE CADRE DU TRAITÉ D'INTERDICTION COMPLÈTE DES ESSAIS NUCLÉAIRES

Conformément au paragraphe 12(b) du Texte relatif à la création d'une Commission préparatoire pour l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires, tel qu'il figure en Annexe à la résolution portant création de la Commission préparatoire pour l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires (" La Commission "), approuvé par la rencontre des Etats signataires du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires (" CTBT ") le 19 novembre 1996 à New York, la Commission et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie (" Jordanie "), dénommés ci-après " les Parties ", dans le but de faciliter les activités suivantes de la Commission : a) réalisation d'un inventaire des installations de surveillance existantes, b) conduite d'une enquête de site, c) mise à niveau ou mise en place d'installations de surveillance et/ou d) activités de certification aux normes du système de surveillance internationale, dans le but de faciliter la poursuite des essais, l'exploitation provisoire, en tant que de besoin, et l'entretien du système de surveillance international (SSI) en vue de parvenir à un Traité effectif, sont convenus, conformément aux dispositions du CTBT, en particulier les Articles I à IV du Protocole, de ce qui suit :

Article 1

Le Gouvernement de la Jordanie et la Commission coopèrent pour faciliter la mise en application des dispositions du présent Accord. Les activités devant être effectuées par la Commission ou en son nom en Jordanie figurent dans l'Appendice ou les Appendices au présent Accord. Des Appendices peuvent être ajoutés ou retirés par décision mutuelle des Parties.

Article 2

Les activités devant être effectuées au nom de la Commission conformément aux dispositions du présent Arrangement sont réalisées en application des termes et conditions d'un ou de plusieurs contrats délivrés par la Commission conformément aux dispositions du Règlement financier de la Commission préparatoire.

Dans le cas où des activités prévues par les dispositions du présent Arrangement doivent être réalisées par la Commission, lesdites activités sont conduites par l'équipe de la Commission, composée du personnel qui, après consultation avec le Gouvernement de Jordanie, est désigné par la Commission. Le Gouvernement de Jordanie a le droit de re-

fuser certains membres de l'équipe de la Commission étant entendu que la Commission est autorisée à proposer de nouveaux membres pour les remplacer au sein de l'équipe. Pour chaque activité effectuée par la Commission, celle-ci désigne un chef d'équipe et le Gouvernement de Jordanie désigne un Agent exécutif, qui constituent les points de contact entre la Commission et le Gouvernement de Jordanie.

Article 3

Pas moins de 14 jours précédant la date suggérée pour l'arrivée de l'équipe de la Commission au point d'entrée, le chef d'équipe de la Commission et l'Agent exécutif se consultent en vue de faciliter la conduite des activités qui sont entreprises, y inclus des consultations relatives au matériel que l'équipe de la Commission prévoit d'apporter en Jordanie pour effectuer les activités entreprises conformément aux dispositions du présent Accord. Pour les activités postérieures à la certification, ledit équipement doit être conforme aux manuels pertinents du SSI adoptés par la Commission préparatoire sans préjudice du paragraphe 26 (h) de l'Article II du CTBT. Au cours desdites consultations, le Gouvernement de Jordanie informe la Commission des points d'entrée et de sortie par lesquels l'équipe de la Commission entre sur le territoire de Finlande et en sort avec son matériel.

Article 4

Au cours des consultations notées dans l'Article 3 ci-dessus, le Gouvernement de Jordanie

communique à la Commission les informations nécessaires pour que la Jordanie puisse publier des documents permettant à l'équipe de la Commission d'entrer et de rester sur le territoire de la Jordanie aux fins de réaliser des activités compatibles avec les manuels opérationnels du SSI appropriés et adoptés par la Commission préparatoire sans préjudice du paragraphe 26 (h) de l'Article II du CTBT et prévus dans l'Appendice ou les Appendices au présent Accord. A l'issue desdites consultations, la Commission fournit dès que possible ladite information au Gouvernement de Jordanie. Conformément aux lois et règlements en vigueur en Jordanie, l'équipe de la Commission est autorisée à entrer dans le territoire de Jordanie et à y séjourner pour la période de temps nécessaire à la réalisation desdites activités. Le cas échéant, le Gouvernement de Jordanie accorde ou renouvelle dès que possible les visas appropriés aux membres de l'équipe de la Commission.

Article 5

Les activités de l'équipe de la Commission conformément aux dispositions du présent Accord sont organisées en coopération avec la Jordanie pour garantir, dans toute la mesure possible, l'acquittement opportun et effectif des ses fonctions, et en occasionnant le moins de désagrément possible pour la Jordanie et le moins de perturbations au sein d'une installation ou d'une zone dans laquelle l'équipe de la Commission poursuit ses activités.

Article 6

La Jordanie accorde aux membres de l'équipe de la Commission présents sur son territoire la protection et les services qui peuvent être jugés nécessaires pour garantir la sécurité et le bien-être de chaque membre de l'équipe de la Commission. Les dispositions de la Convention sur les privilèges et les immunités des Nations Unies s'appliquent, mutatis mutandis, aux activités de la Commission, à ses responsables et ses experts dans l'application des dispositions du présent Arrangement.

Article 7

Le Gouvernement de Jordanie déploie tous les efforts raisonnables pour garantir que les entités locales apportent leur coopération en faveur des activités entreprises par l'équipe de la Commission. La Commission prend toutes les mesures nécessaires pour garantir que l'Agent exécutif de la Jordanie est tenu informé des progrès ou des développements relatifs aux essais, à l'exploitation provisoire, le cas échéant, et aux activités de maintenance.

Article 8

Le Gouvernement de Jordanie et la Commission préparent à l'avance une liste de matériel qui sera apportée en Jordanie par l'équipe de la Commission. Le Gouvernement de Jordanie a le droit de conduire une inspection dudit matériel apporté en Jordanie par l'équipe de la Commission telle qu'elle a été spécifiée au cours de la consultation notée dans l'Article 3 ci-dessus de façon à garantir que ledit matériel est nécessaire et approprié pour la réalisation des activités prévues par l'équipe de la Commission. La Jordanie conduit ladite inspection sans la présence du chef d'équipe de la Commission, à moins que celui-ci n'estime sa présence nécessaire. La liste du matériel qui nécessite, pour des raisons de sécurité, une manipulation ou un entreposage particulier, est dressée par le chef d'équipe de la Commission et communiquée à l'Agent exécutif avant l'arrivée de l'équipe de la Commission au point d'entrée. Le Gouvernement de Jordanie s'assure que l'équipe de la Commission peut entreposer son matériel dans un endroit qui puisse être sécurisé. Afin d'empêcher des délais injustifiés dans le transport du matériel, le Gouvernement de la Jordanie apporte son assistance à l'équipe de la Commission pour observer les règles et le règlement en vigueur en Jordanie en ce qui concerne l'importation dudit matériel en Jordanie et, si besoin est, l'exportation dudit équipement en dehors des frontières de la Jordanie.

Article 9

Le matériel et autres biens de la Commission apportés en Jordanie pour appliquer les dispositions du présent Accord sont exempts de droits de douane. L'Agent exécutif facilite le dédouanement dudit matériel ou desdits biens. Le titre de tout matériel transféré à titre permanent par la Commission en Jordanie dans les installations de surveillance con-

formément à la disposition du présent Accord passe immédiatement au Gouvernement de Jordanie dès son entrée dans la juridiction de Jordanie.

Article 10

La Commission, ses avoirs, revenus et autres biens sont exonérés de toutes taxes directes en Jordanie. Le Gouvernement de Jordanie procède à des arrangements administratifs appropriés pour la rémission ou le retour de tout droit ou impôt inclus dans le prix payé par la Commission pour effectuer des achats et contracter des services conformément aux dispositions du présent Accord.

Article 11

Toutes données et tous rapports officiels préparés par l'une ou l'autre des Parties en ce qui concerne les activités entreprises conformément aux dispositions du présent Accord sont mis à la disposition de l'autre Partie.

Article 12

Aux fins du présent Accord, les activités postérieures à la certification pour une station de SSI débutent après l'accomplissement des deux exigences suivantes :

(i) Certification de la station de SSI par la Commission conformément aux procédures ou aux manuels de certification pertinents et

(ii) Adoption du budget comprenant les arrangements financiers détaillés, le cas échéant, pour l'exploitation et la maintenance de la station de SSI par la Commission préparatoire.

Pour les activités postérieures à la certification :

i) Les facilités sont mises à l'essai, exploitées de façon provisoire, en tant que de besoin, et entretenues par le Gouvernement de Jordanie conformément aux procédures et aux arrangements adoptés entre les Parties. Afin de garantir que le Centre international de données (" CID ") reçoit des données de haute qualité, d'un niveau de fiabilité élevé, lesdites procédures doivent être compatibles avec les Manuels opérationnels du SSI tels qu'ils ont été adoptés par la Commission préparatoire sans préjudice du paragraphe 26 (h) de l'Article II du CTBT.

ii) Le Gouvernement de Jordanie fournit tous les services publics appropriés, compatibles avec les Manuels du SSI tels qu'ils ont été adoptés par la Commission préparatoire sans préjudice du paragraphe 26 (h) de l'Article II du CTBT, en ce qui concerne les essais, l'exploitation provisoire, selon les besoins, et le maintien des installations conformément aux lois et règlements en vigueur en Jordanie, les frais étant pris en charge par la Commission conformément aux paragraphes 19 à 21 de l'Article IV du CTBT, et selon les décisions budgétaires pertinentes de la Commission préparatoire.

iii) Le Gouvernement de Jordanie s'assure que, sur sa demande, les fréquences adéquates exigées pour les liaisons de communication nécessaires sont mises à sa dispo-

sition en vertu des lois et du règlement en vigueur dans le pays et conformément au tableau national de répartition des bandes de fréquence.

iv) Le Gouvernement de Jordanie transmet des données enregistrées ou obtenues par toute installation du CID en utilisant les formats et protocoles devant être spécifiés dans le manuel de ladite installation. Ces données sont transmises, par les moyens les plus directs et économiques, directement de la station pertinente. Toutes les communications de données à la Commission sont exonérées de droits et de toutes charges imposés par le Gouvernement ou toute autorité compétente en Jordanie, à l'exception des charges directement liées au coût de prestation de services, qui n'excède pas les coûts les plus bas accordés aux institutions gouvernementales en Jordanie.

v) Le Gouvernement de Jordanie maintient la sécurité physique appropriée des installations et du matériel associé à toute installation, y compris les lignes de données, l'appareillage installé sur le terrain et les capteurs, dont les coûts sont imputés conformément aux paragraphes 19 à 21 de l'Article IV du CTBT et aux décisions budgétaires pertinentes de la Commission préparatoire.

vi) Le Gouvernement de Jordanie s'assure que les instruments utilisés dans toute installation sont calibrés conformément aux manuels opérationnels du SSI adoptés par la Commission préparatoire sans préjudice du paragraphe 26 (h) de l'Article II du CTBT.

vii) Le Gouvernement de Jordanie avise la Commission lorsqu'un problème surgit, en informant le CID de la nature du problème et en lui faisant part de la durée de temps estimée pour régler le problème. Le Gouvernement de Jordanie avise également la Commission lorsque se produit un événement anormal qui altère la qualité des données provenant de toute installation.

viii) La Commission tient des consultations avec le Gouvernement de Jordanie relatives aux procédures à suivre par la Commission pour accéder à une installation en vue de vérifier le matériel et les liaisons de communication, et d'effectuer les changements nécessaires dans le matériel et autres procédures opérationnelles, à moins que le Gouvernement de Jordanie n'assume la responsabilité d'effectuer les modifications nécessaires. La Commission accède à ladite installation conformément auxdites procédures.

Article 13

Le Gouvernement de Jordanie garantit que son personnel affecté à la surveillance de la station répond dès que possible aux recherches émanant de la Commission et qui sont liées aux essais et à l'exploitation provisoire, si besoin est, de toute installation, ou à la transmission de données au CDI. Lesdites réponses sont données dans le format spécifié dans les Manuels opérationnels de l'installation concernée.

Article 14

La confidentialité concernant l'application du présent Accord sera traitée conformément au CTBT et aux décisions pertinentes de la Commission préparatoire.

Article 15

Les frais de toutes les activités effectuées pour mettre en application le présent Accord sont pris en charge conformément aux décisions budgétaires pertinentes adoptées par la Commission préparatoire. En particulier, les frais concernant les essais, l'exploitation provisoire, si besoin est, l'entretien de toute installation, y inclus la sécurité physique, si nécessaire, l'application des procédures approuvées d'authentification des données, la transmission des échantillons, le cas échéant, et la transmission des données d'une installation au CID sont pris en charge conformément aux paragraphes 19 à 21 de l'Article IV du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires et selon les décisions budgétaires pertinentes de la Commission préparatoire.

Article 16

Après l'accomplissement de chacune des activités prévues dans l'Appendice ou les Appendices, la Commission fournit à la Jordanie l'assistance technique appropriée jugée nécessaire par la Commission pour le bon fonctionnement de toute installation faisant partie du Système de surveillance international. La Commission fournit également une assistance technique pour soutenir l'exploitation provisoire, si besoin est, et la maintenance de toute installation et des moyens de communication respectifs, lorsque ladite assistance est requise par la Jordanie et dans les limites des ressources budgétaires approuvées.

Article 17

Au cas où surgirait un désaccord ou un différend entre les Parties en ce qui concerne la mise en application du présent Accord, les Parties tiennent des consultations en vue d'accélérer le règlement dudit désaccord ou dudit différend. Si ledit désaccord ou différend n'est pas résolu, l'une ou l'autre des Parties peut solliciter aide et conseils auprès de la Commission préparatoire.

Article 18

Toute modification apportée au présent Accord doit recueillir l'assentiment des Parties. Les Parties ont la possibilité de conclure des Arrangements supplémentaires si elles le jugent réciproquement nécessaire.

Article 19

Tout Appendice au présent Accord en fait partie intégrante et toute référence audit Accord comprend une référence audit Appendice. Dans l'hypothèse d'une incompatibilité entre toute disposition figurant dans un Appendice et dans le corps du présent Accord, la dernière disposition prévaut.

Article 20

Le présent Accord entre en vigueur dès la signature des Parties. Le présent Accord reste en vigueur jusqu'à la conclusion d'un nouvel accord relatif aux installations entre le Gouvernement de Jordanie et l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires.

Signé à Vienne le 11 novembre 1999.

Pour la Commission préparatoire pour l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires :

WOLFGANG HOFFMANN
Secrétaire exécutif

Pour le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie :

MAZEN ARMOUTI
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire

APPENDICE À L'ACCORD ENTRE LA COMMISSION PRÉPARATOIRE POUR L'ORGANISATION DU TRAITÉ D'INTERDICTION COMPLÈTE DES ESSAIS NUCLÉAIRES ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME HACHÉMITE CONCERNANT LA CONDUITE D'ACTIVITÉS, Y INCLUS LES ACTIVITÉS DE CERTIFICATION DE VÉRIFICATION, EN MATIÈRE DE SURVEILLANCE INTERNATIONALE DANS LE CADRE DU TRAITÉ D'INTERDICTION COMPLÈTE DES ESSAIS NUCLÉAIRES

INSTALLATIONS DE SURVEILLANCE DU SYSTÈME DE SURVEILLANCE INTERNATIONAL MISES EN PLACE PAR LE ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE

1. Ashqof

Station sismique auxiliaire AS56 Emplacement (32.5 N, 37.6 E) Type 3-C

Les opérations requises sont effectuées conformément au programme de travail approuvé par la Commission préparatoire :

Inventaire

Enquête de site dans le cadre du programme de travail de 1999

Préparation des sites

Mise à niveau selon les spécifications du SSI, y inclus l'installation de VSAT

Certification

Cours de formation requis pour l'exploitation de la station

No. 36989

Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear Test-Ban Treaty Organization
and
Kenya

Agreement between the Preparatory Commission for tbe Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization and the Government of the Republic of Kenya on the conduct of activities, including post-certification activities, relatiug to international monitoring facilities for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty (with appendix). Geneva, 14 Octoher 1999 and Vienna, 29 October 1999

Entry into force: *29 October 1999 by signature, in accordance with article 22*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear Test-Ban Treaty Organization, 4 October 2000*

Commission préparatoire pour l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires
et
Kenya

Accord entre la Commission préparatoire pour l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires et le Gouvernemeut de la République du Kenya concernant la conduite d'activités, y inclus les activités de certification de vérification, en matière de surveillance internationale dans le cadre du Traité d'interdictiou complète des essais nucléaires (avec appendice). Genève, 14 octobre 1999 et Vienue, 29 octobre 1999

Entrée en vigueur : *29 octobre 1999 par signature, conformément à l'article 22*

Texte authentiqne : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Natious Unies : *Commission préparatoire pour l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires , 4 octobre 2000*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE PREPARATORY COMMISSION FOR THE COMPREHENSIVE NUCLEAR-TEST-BAN TREATY ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KENYA ON THE CONDUCT OF ACTIVITIES, INCLUDING POST-CERTIFICATION ACTIVITIES, RELATING TO INTERNATIONAL MONITORING FACILITIES FOR THE COMPREHENSIVE NUCLEAR-TEST-BAN TREATY

In accordance with paragraph 12(b) of the Text on the Establishment of a Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization, as annexed to the resolution establishing the Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization ("Preparatory Commission"), adopted by the meeting of States Signatories of the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty ("CTBT") on 19 November 1996 at New York, the Preparatory Commission and the Government of the Republic of Kenya ("Kenya"), hereinafter "the Parties", with the goal of facilitating the activities of the Provisional Technical Secretariat ("PTS") in: a) conducting an inventory of existing monitoring facilities; b) conducting a site survey; c) upgrading or establishing monitoring facilities; and /or d) certifying facilities to International Monitoring System standards, and with the goal of facilitating the continued testing, provisional operation, as necessary, and maintenance of the International Monitoring System (IMS) in pursuit of the goal of an effective Treaty, have agreed, pursuant to the provisions of the CTBT, in particular Articles I to IV and Part I of the Protocol, as follows:

Article 1

The Government of Kenya and the PTS shall cooperate to facilitate the implementation of the provisions of this Agreement. The activities to be carried out by or on behalf of the PTS in Kenya are or will be set forth in the Appendix to this Agreement. Appendices may be added or removed from time to time by mutual agreement of the Parties.

Article 2

The activities to be carried out on behalf of the PTS pursuant to the provisions of this Agreement shall be performed according to the terms and conditions of a contract or contracts awarded by the PTS in accordance with the provisions of the Financial Regulations of the Preparatory Commission.

Article 3

Where activities pursuant to the provisions of this Agreement are to be carried out by the PTS, the activities shall be conducted by the PTS Team which shall consist of the personnel that shall, after consultations with the Government of Kenya, be designated by the PTS. The Government of Kenya shall be entitled to refuse particular PTS team members

on the understanding that the PTS will be entitled to propose new team members to replace them. For each activity carried out by the PTS, the PTS shall designate a Team Leader and the Government of Kenya shall designate an Executive Agent who shall be the points of contact between the PTS and the Government of Kenya.

Article 4

No less than 14 days in advance of the proposed arrival of the PTS Team at the point of entry, the PTS Team Leader and the Executive Agent shall consult for the purpose of facilitating the conduct of the activities that will be undertaken, including consultations regarding the equipment to be brought into Kenya by the PTS Team for carrying out the activities undertaken in accordance with the provisions of this Agreement. For post-certification activities, such equipment should be in accordance with the relevant IMS Operational Manuals adopted by the Preparatory Commission without prejudice to Article II paragraph 26(h) of the CTBT. In the course of these consultations, the Government of Kenya shall inform the PTS of the points of entry and exit through which the PTS Team and equipment will enter and exit the territory of Kenya.

Article 5

During the consultations noted in paragraph (5) above, the Government of Kenya shall inform the PTS of information required for Kenya to issue documents to enable the PTS Team to enter and remain on the territory of Kenya for the purpose of carrying out activities consistent with relevant agreed IMS Operational Manuals adopted by the Preparatory Commission without prejudice to Article II paragraph 26(h) of the CTBT and set forth in the Appendix or Appendices to this Agreement. The PTS shall provide that information to the Government of Kenya as soon as possible after the conclusion of those consultations. In accordance with the relevant laws and regulations of Kenya, the PTS Team shall be entitled to enter the territory of Kenya and remain there for the period of time necessary to carry out such activities. The Government of Kenya shall grant or renew as quickly as possible appropriate visas where required for members of the PTS team.

Article 6

The activities of the PTS Team pursuant to the provisions of this Agreement shall be arranged in cooperation with Kenya so as to ensure, to the greatest degree possible, the timely and effective discharge of its functions, and the least possible inconvenience to Kenya and disturbance to any facility or area at which the PTS Team will carry out its activities.

Article 7

Kenya shall accord members of the PTS Team present on its territory such protection and amenities as may be necessary to ensure the safety and well-being of each member of the PTS Team. The provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the

United Nations shall apply, mutatis mutandis, to the activities of the PTS, its officials and experts in implementing the provisions of this Agreement.

Article 8

The Government of Kenya shall make all reasonable efforts to ensure that local entities cooperate with the activities undertaken by the PTS Team. The PTS shall take all reasonable steps necessary to ensure that the Executive Agent of Kenya is kept informed of progress or developments in relation to testing, provisional operating, as necessary, and maintenance activities.

Article 9

The Government of Kenya and the PTS shall prepare in advance a list of equipment to be brought into Kenya by the PTS Team. The Government of Kenya shall have the right to conduct an inspection of equipment brought into Kenya by the PTS Team as specified during the consultation noted in paragraph (5) above in order to ensure that such equipment is necessary and appropriate for carrying out the activities to be performed by the PTS Team. Kenya shall conduct such inspection without the presence of the PTS Team Leader, unless the PTS Team Leader decides that his or her presence is necessary. Items of equipment that require special handling or storage for safety purposes shall be so designated by the PTS Team Leader and communicated to the Executive Agent prior to the arrival of the PTS Team at the point of entry. The Government of Kenya shall ensure that the PTS Team can store its equipment in a securable work space. In order to prevent undue delays in transporting equipment, the Government of Kenya shall assist the PTS Team in meeting the internal rules and regulations of Kenya for importing such equipment into Kenya, and, where appropriate, exporting such equipment out of Kenya.

Article 10

The equipment and other property of the PTS brought into Kenya in order to implement the provisions of this Agreement shall be exempt from customs duties. The Executive Agent shall facilitate the customs clearance of any such equipment or property. Title to any equipment transferred by the PTS to Kenya for permanent installation in monitoring facilities in accordance with the provision of this Agreement shall immediately pass to the Government of Kenya upon entry into the jurisdiction of Kenya.

Article 11

The PTS, its assets, income and other property shall be exempt from all direct taxes in Kenya. The Government of Kenya shall make appropriate administrative arrangements for the remission or return of any duty or tax which forms part of the price paid by the PTS in making purchases and in contracting for services pursuant to the provisions of this Agreement.

Article 12

Any data and any official reports prepared by either Party with respect to the activities undertaken in accordance with the provisions of this Agreement shall be made available to the other Party.

Article 13

For the purposes of this Agreement, post-certification activities for an IMS station shall commence upon completion of the following two requirements:

(i) Certification of the IMS station by the PTS in accordance with relevant certification manuals or procedures and

(ii) Adoption of the budget including detailed financial arrangements, if any, for the operation and maintenance of the IMS station by the Preparatory Commission.

Article 14

For post-certification activities:

1. The facilities shall also be tested, provisionally operated, as necessary, and maintained by the Government of Kenya in accordance with procedures and arrangements agreed between the Parties. In order to ensure that the International Data Centre ("IDC") receives high quality data with a high degree of reliability, these procedures should be consistent with IMS Operational Manuals as adopted by the Preparatory Commission without prejudice to Article II paragraph 26(h) of the CTBT.

2. The Government of Kenya shall provide all appropriate utilities, consistent with

IMS Operational Manuals as adopted by the Preparatory Commission without prejudice to Article II paragraph 26(h) of the CTBT, for the testing, provisional operation, as necessary, and maintenance of the facilities in accordance with relevant laws and regulations at Kenya, with costs to be met by the PTS in accordance with Article IV paragraphs 19-21 of the CTBT, and relevant budgetary decisions of the Preparatory Commission.

3. The Government of Kenya shall ensure that, upon request, suitable frequencies required for the necessary communications links are made available in accordance with national laws, regulations and the national frequency usage plan.

4. The Government of Kenya shall transmit data recorded or acquired by any facility to the IDC using the formats and protocols to be specified in the operational manual of the facility. Such transmission of data shall be by the most direct and cost efficient means available directly from the station. All communications of data to the PTS shall be free of fees and any other charges of the Government or any competent authority in Kenya, except for charges directly related to the cost of providing a service, which shall not exceed the lowest rates accorded to governmental agencies in Kenya.

5. When requested by the PTS, samples from radionuclide monitoring stations shall be transmitted to the laboratory or analytical facilities specified by the PTS. The Government

of Kenya shall store data and samples for at least 7 days, as approved by the Preparatory Commission.

6. The Government of Kenya shall maintain physical security of the facilities and equipment associated with any facility, including data lines and field equipment and sensor, with costs allocated in accordance with Article IV, paragraph 19-21 of the CTBT, and relevant budgetary decisions of the Preparatory Commission.

7. The Government of Kenya shall ensure that the instruments at any facility are calibrated in accordance with IMS Operational Manuals as adopted by the Preparatory Commission without prejudice to Article II paragraph 26(h) of the CTBT.

8. The Government of Kenya shall notify the PTS when a problem occurs, informing the IDC of the nature of the problem and an estimate of the expected time to fix the problem. The Government of Kenya shall also notify the PTS when an abnormal event occurs that affects the quality of the data originating from any facility.

9. The PTS shall consult with the Government of Kenya on procedures for the PTS to access a facility for checking equipment and communications links, and to make necessary changes in the equipment and other operational procedures, unless the Government of Kenya takes responsibility for making the necessary changes. The PTS shall have access to the facility in accordance with such procedures.

Article 15

The Government of Kenya shall ensure that its station monitoring staff respond as soon as practicable to inquiries originating from the PTS and which are related to the testing and provisional operation, as necessary, of any facility, or to the transmission of data to the IDC. These responses shall be made in the format specified in the operational manuals of the relevant facility.

Article 16

Confidentiality regarding the implementation of this Agreement shall be dealt with in accordance with the CTBT and the relevant decisions of the Preparatory Commission.

Article 17

The costs for the activities to implement this Agreement shall be arranged in accordance with relevant budgetary decisions adopted by the Preparatory Commission. In particular, the costs associated with the testing, provisional operation, as necessary, and maintenance of any facility, including physical security, if appropriate, the application of agreed data authentication procedures, the transmission of samples where appropriate, and the transmission of data from its facility to the IDC shall be met as set forth in Article IV, paragraphs 19-21 of the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty and in accordance with relevant budgetary decisions of the Preparatory Commission.

Article 18

Following completion of each of the activities set forth in the Appendix or Appendices, the PTS shall provide Kenya with such appropriate technical assistance as the PTS deems required for the proper functioning of any facility as part of the International Monitoring System. The PTS shall also provide technical assistance in, and support for, the provisional operation, as necessary, and maintenance of any monitoring facility and respective communications means, where such assistance is requested by Kenya and within approved budgetary resources.

Article 19

In the case of any disagreement or dispute arising between the Parties relating to the implementation of this Agreement, the Parties shall consult with a view to the expeditious settlement of the disagreement or dispute. In case of failure to resolve the disagreement or dispute, either Party may raise the issue with the Preparatory Commission for its advice and assistance.

Article 20

Changes to this Agreement shall be made by agreement of the Parties. The Parties may enter into supplemental Agreements as they mutually determine to be necessary.

Article 21

The Appendix or Appendices to this Agreement form an integral part of the Agreement and any reference to this Agreement includes a reference to the Appendix or Appendices. In the event that there is an inconsistency between any provision in an Appendix and in the body of this Agreement, the latter provision prevails.

Article 22

This Agreement shall enter into effect upon signature by the Parties. This Agreement shall remain in force until conclusion of a new facility agreement between the Government of the Republic of Kenya and the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization.

Done at Vienna, on the 29th day of October one thousand nine hundred and ninety-nine, and at Geneva, on the 14th day of October one thousand nine hundred and ninety-nine.

For the Preparatory Commission of the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization:

WOLFGANG HOFFMANN
Executive Secretary

For the Government of the Republic of Kenya:

KIPKORIR ALY AZAD RANA
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary

APPENDIX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE PREPARATORY COMMISSION FOR THE COMPREHENSIVE NUCLEAR-TEST-BAN TREATY ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KENYA ON THE CONDUCT OF ACTIVITIES, INCLUDING POST-CERTIFICATION ACTIVITIES, RELATING TO INTERNATIONAL MONITORING FACILITIES FOR THE COMPREHENSIVE NUCLEAR-TEST-BAN TREATY

Monitoring Facilities of the International Monitoring System Hosted by the Republic of Kenya

1. Kilimambogo KMBO

Seismological Station PS24 Location (0I.I S, 3 7.2 E) Type 3-C

Operations required, with year scheduled by Preparatory Commission where available

Inventory

Site Survey

Installation

Certification

2. Kilimambogo

Infrasound Station IS32 Location (I.3 S, 36.8 E)

Operations required, with year schedules by Preparatory Commission where available

Inventory

Site Survey

Installation

Certification

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA COMMISSION PRÉPARATOIRE POUR L'ORGANISATION DU TRAITÉ D'INTERDICTION COMPLÈTE DES ESSAIS NUCLÉAIRES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU KENYA CONCERNANT LA CONDUITE D'ACTIVITÉS, Y INCLUS LES ACTIVITÉS DE CERTIFICATION DE VÉRIFICATION, EN MATIÈRE DE SURVEILLANCE INTERNATIONALE DANS LE CADRE DU TRAITÉ D'INTERDICTION COMPLÈTE DES ESSAIS NUCLÉAIRES

Conformément au paragraphe 12 b) du Texte sur la création d'une Commission préparatoire pour l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires, tel qu'il figure en Annexe à la résolution portant création de la Commission préparatoire pour l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires (" la Commission préparatoire "), approuvé par la rencontre des Etats signataires du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires (" CTBT ") le 19 novembre 1996 à New York, la Commission et le gouvernement de la République du Kenya (" Kenya "), dénommés ci-après " les Parties ", dans le but de faciliter les activités suivantes du Secrétariat technique provisoire (" STP ") : a) réalisation d'un inventaire des installations de surveillance existantes, b) conduite d'une enquête de site, c) mise à niveau ou mise en place d'installations de surveillance et/ou d) activités de certification aux normes du système de surveillance international, dans le but de faciliter la poursuite des essais, l'exploitation provisoire, en tant que de besoin, et l'entretien du système de surveillance international (SSI) en vue de parvenir à un Traité effectif, sont convenus, conformément aux dispositions du CTBT, notamment les Articles I à IV et la première partie du Protocole, de ce qui suit :

Article 1

Le Gouvernement du Kenya et le STP coopèrent pour faciliter la mise en application des dispositions du présent Accord. Les activités devant être effectuées au Kenya par le STP ou en son nom figurent dans l'Appendice ou les Appendices au présent Accord. Des Appendices peuvent être ajoutés ou retirés par accord mutuel des Parties.

Article 2

Les activités devant être effectuées au nom du STP conformément aux dispositions du présent Arrangement sont réalisées en application des termes et conditions d'un ou de plusieurs contrats délivrés par le STP conformément aux dispositions du Règlement financier de la Commission préparatoire.

Article 3

Dans le cas où des activités prévues par les dispositions du présent Arrangement doivent être réalisées par le STP, lesdites activités sont conduites par une équipe du STP,

composée du personnel qui, après consultations avec le Gouvernement du Kenya, est désignée par le STP. Le Gouvernement du Kenya a le droit de refuser des membres particuliers d'une équipe du STP étant entendu que le STP est autorisé à proposer de nouveaux membres pour les remplacer au sein de l'équipe. Pour chaque activité effectuée par le STP, celui-ci désigne un chef d'équipe et le Gouvernement du Kenya désigne un Agent exécutif, qui constituent les points de contact entre le STP et le Gouvernement du Kenya.

Article 4

Pas moins de 14 jours précédant la date suggérée pour l'arrivée de l'équipe du STP au point d'entrée, le chef d'équipe du STP et l'Agent exécutif se consultent aux fins de faciliter la conduite des activités qui sont entreprises, y inclus des consultations relatives au matériel que l'équipe du STP prévoit d'apporter au Kenya pour effectuer les activités entreprises conformément aux dispositions du présent Accord. Pour les activités postérieures à la certification, ledit équipement doit être conforme aux manuels pertinents du SSI adoptés par la Commission préparatoire sans préjudice du paragraphe 26 h) de l'Article II du CTBT. Au cours desdites consultations, le Gouvernement du Kenya informe le STP des points d'entrée et de sortie par lesquels l'équipe du STP entre sur le territoire du Kenya et en sort avec son matériel.

Article 5

Au cours des consultations notées dans le paragraphe 5) ci-dessus, le Gouvernement du Kenya communique au STP les informations nécessaires pour que le Kenya puisse publier des documents permettant à l'équipe du STP d'entrer et de rester sur le territoire du Kenya aux fins de réaliser des activités compatibles avec les manuels opérationnels du SSI appropriés et adoptés par la Commission préparatoire sans préjudice du paragraphe 26 h) de l'Article II du CTBT et prévus dans l'Appendice ou les Appendices au présent Accord. A l'issue desdites consultations, le STP fournit dès que possible ladite information au Gouvernement du Kenya. Conformément aux lois et au règlement pertinents en vigueur au Kenya, l'équipe du STP est autorisée à entrer sur le territoire du Kenya et à y séjourner pour la période de temps nécessaire à la réalisation desdites activités. Le cas échéant, le Gouvernement du Kenya accorde ou renouvelle dès que possible les visas appropriés aux membres de l'équipe du STP.

Article 6

Les activités de l'équipe du STP, en vertu des dispositions du présent Arrangement, sont organisées en collaboration avec le Kenya pour garantir, dans toute la mesure possible, l'acquittement opportun et effectif des ses fonctions avec le moins de désagrément possible pour le Kenya et le moins de perturbations au sein d'une installation ou d'une zone dans laquelle l'équipe du STP poursuit ses activités.

Article 7

Le Kenya accorde aux membres de l'équipe du STP présents sur son territoire la protection et les services qui peuvent être jugés nécessaires pour garantir la sécurité et le bien-être de chaque membre de l'équipe du STP. Les dispositions de la Convention sur les privilèges et les immunités des Nations Unies s'appliquent, mutatis mutandis, aux activités du STP, à ses responsables et ses experts dans l'application des dispositions du présent Arrangement.

Article 8

Le Gouvernement du Kenya déploie tous les efforts raisonnables pour garantir que les entités locales apportent leur coopération en faveur des activités entreprises par l'équipe du STP. Le STP prend toutes les mesures nécessaires pour garantir que l'Agent exécutif du Kenya est tenu informé des progrès ou des développements relatifs aux essais, à l'exploitation provisoire, le cas échéant, et aux activités de maintenance.

Article 9

Le Gouvernement du Kenya et le STP préparent à l'avance une liste de matériel qui sera apportée au Kenya par l'équipe du STP. Le Gouvernement du Kenya a le droit de conduire une inspection dudit matériel apporté au Kenya par l'équipe du STP telle qu'elle a été spécifiée au cours de la consultation notée dans le paragraphe 5) ci-dessus de façon à garantir que ledit matériel est nécessaire et approprié pour la réalisation des activités prévues par l'équipe du STP. Le Kenya conduit ladite inspection sans la présence du chef d'équipe du STP, à moins que celui-ci n'estime sa présence nécessaire. La liste du matériel qui requiert, pour des raisons de sécurité, une manipulation ou un entreposage particulier, est dressée par le chef d'équipe du STP et communiquée à l'Agent exécutif avant l'arrivée de l'équipe du STP au point d'entrée. Le Gouvernement du Kenya s'assure que l'équipe du STP peut entreposer son matériel dans un endroit qui puisse être sécurisé. Afin d'empêcher des délais injustifiés dans le transport du matériel, le Gouvernement du Kenya apporte son assistance à l'équipe du STP pour observer les règles et règlement internes du Kenya en ce qui concerne l'importation dudit matériel au Kenya et, si besoin est, l'exportation dudit équipement en dehors des frontières du Kenya.

Article 10

Le matériel et autres biens du STP apportés au Kenya pour appliquer les dispositions du présent Accord sont exempts de droits de douane. L'Agent exécutif facilite le dédouanement dudit matériel ou desdits biens. Le titre de tout matériel transféré à titre permanent par le STP au Kenya dans les installations de surveillance conformément à la disposition du présent Accord passe immédiatement au Gouvernement du Kenya dès son entrée dans la juridiction du Kenya.

Article 11

Le STP, ses avoirs, revenus et autres biens sont exonérés de toutes taxes directes au Kenya. Le Gouvernement du Kenya procède à des arrangements administratifs appropriés pour la rémission ou le retour de tout droit ou impôt inclus dans le prix payé par le STP pour effectuer des achats et contracter des services conformément aux dispositions du présent Accord.

Article 12

Toutes données et tous rapports officiels préparés par l'une ou l'autre des Parties en ce qui concerne les activités entreprises conformément aux dispositions du présent Accord sont mis à la disposition de l'autre Partie.

Article 13

Aux fins du présent Accord, les activités postérieures à la certification pour une station de SSI débutent lorsque les deux conditions suivantes ont été remplies :

i) Certification de la station de SSI par le STP conformément aux procédures ou aux manuels de certification pertinents et

ii) Adoption du budget comprenant les arrangements financiers détaillés, le cas échéant, pour l'exploitation et la maintenance de la station de SSI par la Commission préparatoire.

Article 14

Pour les activités postérieures à la certification :

1. Les facilités sont mises à l'essai, exploitées de façon provisoire, en tant que de besoin, et entretenues par le Gouvernement du Kenya conformément aux procédures et aux arrangements conclus entre les Parties. Afin de garantir que le Centre international de données (" CID ") reçoit des données de haute qualité, d'un niveau de fiabilité élevé, lesdites procédures doivent être compatibles avec les Manuels opérationnels du SSI tels qu'ils ont été adoptés par la Commission préparatoire sans préjudice du paragraphe 26 h) de l'Article II du CTBT.

2. Le Gouvernement du Kenya fournit tous les services publics appropriés, compatibles avec les Manuels du SSI tels qu'ils ont été adoptés par la Commission sans préjudice du paragraphe 26 h) de l'Article II du CTBT, en ce qui concerne les essais, l'exploitation provisoire, selon les besoins, et la maintenance des installations conformément aux lois et au règlement en vigueur au Kenya, les frais étant pris en charge par le STP conformément aux paragraphes 19 à 21 de l'Article IV du CTBT, et selon les décisions budgétaires pertinentes de la Commission préparatoire.

3. Le Gouvernement du Kenya s'assure que, sur sa demande, les fréquences adéquates exigées pour les liaisons de communication nécessaires sont mises à sa dispo-

sition en vertu de législation et du règlement en vigueur dans le pays et conformément au tableau national de répartition des bandes de fréquence.

4. Le Gouvernement du Kenya transmet au CID des données enregistrées ou obtenues par toute installation en utilisant les formats et protocoles qui doivent être spécifiés dans le manuel de ladite installation. Ces données sont transmises, par les moyens les plus directs et économiques, directement de la station pertinente. Toutes les communications de données au STP sont exonérées de droits et de toutes autres charges imposées par le Gouvernement ou toute autorité compétente au Kenya, à l'exception des charges directement liées aux frais de prestation de services, qui n'excèdent pas les prix les plus bas accordés aux institutions gouvernementales au Kenya.

5. Sur demande du STP, des échantillons recueillis auprès des stations de surveillance des radionucléides sont transmis au laboratoire ou aux installations analytiques spécifiées par le STP. En vertu de l'approbation de la Commission préparatoire, le Gouvernement du Kenya stocke, pendant au moins sept jours, les données et échantillons.

6. Le Gouvernement du Kenya maintient la sécurité physique appropriée des installations et du matériel associés à toute installation, y compris les lignes de données, l'appareillage installé sur le terrain et les capteurs, les frais étant pris en charge conformément aux paragraphes 19 à 21 de l'Article IV du CTBT et aux décisions budgétaires pertinentes de la Commission préparatoire.

7. Le Gouvernement du Kenya s'assure que les instruments utilisés par toute installation sont calibrés conformément aux manuels opérationnels du SSI adoptés par la Commission préparatoire sans préjudice du paragraphe 26 h) de l'Article II du CTBT.

8. Le Gouvernement du Kenya avise le STP lorsqu'un problème surgit, en informant le CID de la nature du problème et en lui faisant part de la durée de temps estimée pour régler le problème. Le Gouvernement du Kenya avise également le STP lorsque se produit un événement anormal qui altère la qualité des données provenant de toute installation.

9. Le STP tient des consultations avec le Gouvernement du Kenya sur les procédures à suivre par le STP pour accéder à une installation en vue de vérifier le matériel et les lignes de communication, et d'effectuer les modifications nécessaires dans le matériel et autres procédures opérationnelles, à moins que le Gouvernement du Kenya n'assume la responsabilité d'effectuer les modifications nécessaires. Le STP accède à ladite installation conformément auxdites procédures.

Article 15

Le Gouvernement du Kenya garantit que son personnel affecté à la surveillance de la station répond dès que possible aux recherches provenant du STP et qui sont liées aux essais et à l'exploitation provisoire, si besoin est, de toute installation, ou à la transmission de données au CID. Lesdites réponses sont données dans le format spécifié dans les Manuels opérationnels de l'installation concernée.

Article 16

La confidentialité concernant l'application du présent Accord est traitée conformément au CTBT et aux décisions pertinentes de la Commission préparatoire.

Article 17

Les frais de toutes les activités effectuées pour mettre en application le présent Accord sont pris en charge conformément aux décisions budgétaires pertinentes adoptées par la Commission préparatoire. En particulier, les coûts associés aux essais, à l'exploitation provisoire, si besoin est, l'application des procédures approuvées d'authentification des données, la transmission des échantillons le cas échéant, et la transmission des données d'une installation au CID sont pris en charge conformément aux paragraphes 19 à 21 de l'Article IV du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires et en vertu des décisions budgétaires pertinentes de la Commission préparatoire.

Article 18

Après l'accomplissement de chacune des activités prévues dans tout Appendice, le STP fournit au Kenya l'assistance technique appropriée jugée nécessaire par le STP pour le bon fonctionnement de toute installation faisant partie du Système de surveillance international. Le STP fournit également une assistance technique pour soutenir l'exploitation provisoire, si besoin est, et la maintenance de toute installation de surveillance et des moyens de communication respectifs, lorsque ladite assistance est requise par le Kenya et dans les limites des ressources budgétaires approuvées.

Article 19

Au cas où surgirait un désaccord ou un différend entre les Parties en ce qui concerne la mise en application du présent Accord, les Parties tiennent des consultations entre elles en vue d'accélérer le règlement dudit désaccord ou différend. Dans le cas où les Parties ne parviendraient pas à résoudre leur désaccord ou différend, l'une ou l'autre des Parties peuvent soulever le problème auprès de la Commission préparatoire pour obtenir conseil et assistance.

Article 20

Toute modification apportée au présent Accord doit recueillir l'assentiment réciproque des Parties. Les Parties ont la possibilité de conclure des Arrangements supplémentaires si elles en déterminent réciproquement la nécessité.

Article 21

Tout Appendice au présent Accord en fait partie intégrante et toute référence au présent Accord comprend une référence audit Appendice. Dans l'hypothèse d'une incom-

patibilité entre une disposition figurant dans un Appendice et une disposition mentionnée dans le corps du présent Accord, la dernière disposition prévaut.

Article 22

Le présent Accord entre en vigueur après sa signature par les Parties. Le présent Accord reste en vigueur jusqu'à la conclusion d'un nouvel accord relatif aux installations entre le Gouvernement de la République du Kenya et l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires.

Fait à Vienne le 29 octobre 1999 et à Genève le 14 octobre 1999.

Pour la Commission préparatoire de l'Organisation du traité d'interdiction complète des essais nucléaires:

WOLFGANG HOFFMANN
Secrétaire exécutif

Pour le Gouvernement de la République du Kenya :

KIPKORIR ALY AZAD RANA
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire

APPENDICE À L'ACCORD ENTRE LA COMMISSION PRÉPARATOIRE POUR L'ORGANISATION DU TRAITÉ D'INTERDICTION COMPLÈTE DES ESSAIS NUCLÉAIRES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU KENYA CONCERNANT LA CONDUITE D'ACTIVITÉS, Y INCLUS LES ACTIVITÉS POSTÉRIEURES DE CERTIFICATION DE VÉRIFICATION, EN MATIÈRE DE SURVEILLANCE INTERNATIONALE DANS LE CADRE DU TRAITÉ D'INTERDICTION COMPLÈTE DES ESSAIS NUCLÉAIRES.

Installations de surveillance du système international de surveillance mises en place par la République du Kenya

1. Kilimambogo KMBO

Station sismologique PS24 Emplacement (01.1 S. 37.2 E) Type 3-C

Opérations requises, calendrier annuel établi par la Commission préparatoire selon qu'il convient.

Inventaire

Enquête de site

Installation

Certification

2. Kilimambogo

Station d'infrasons IS32 Emplacement (1.3 S, 36.8 E)

Opérations requises, calendrier annuel établi par la Commission préparatoire selon qu'il convient.

Inventaire

Enquête de site

Installation

Certification

No. 36990

Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear Test-Ban Treaty Organization
and
South Africa

Agreement between the Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear Test-Ban-Treaty Organization and the Government of the Republic of South Africa ou the conduct of activities, including post certification activities, relating to international monitoring facilities for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty. Vienna, 20 May 1999

Entry into force: *20 May 1999 by signature, in accordance with article 20*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear Test-Ban Treaty Organization, 4 October 2000*

Commission préparatoire pour l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires
et
Afrique du Sud

Accord entre la Commission préparatoire pour l'Orgauisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires et le Gouvernement de la République sudafricaine concernant la conduite d'activités, y inclus les activités de certification de vérification, en matière de surveillance internationale dans le cadre du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires. Vienue, 20 mai 1999

Entrée en vigueur : *20 mai 1999 par signature, conformément à l'article 20*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Commission préparatoire pour l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires , 4 octobre 2000*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE PREPARATORY COMMISSION FOR THE COMPREHENSIVE NUCLEAR-TEST-BAN TREATY ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA ON THE CONDUCT OF ACTIVITIES, INCLUDING POST-CERTIFICATION ACTIVITIES, RELATING TO INTERNATIONAL MONITORING FACILITIES FOR THE COMPREHENSIVE NUCLEAR-TEST-BAN TREATY

In accordance with paragraph 12(b) of the Text on the Establishment of the Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization, as annexed to the resolution establishing the Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test Ban Treaty Organization adopted by the meeting of States Signatories of the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty (hereinafter referred to as the "CTBT") on 19 November 1996 at New York, the Government of the Republic of South Africa (hereinafter referred to as "South Africa") and the Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization (hereinafter referred to as the "Preparatory Commission"), with the object of facilitating the activities of the Provisional Technical Secretariat of the Preparatory Commission in:

(i) Conducting an inventory of existing monitoring facilities;

(ii) Conducting a site survey;

(iii) Upgrading or establishing monitoring facilities; and/or

(iv) Certifying monitoring facilities to International Monitoring System Standards, and with the object of facilitating the continued testing, provisional operation, as necessary, and maintenance of the International Monitoring System (hereinafter referred to as the "IMS") in pursuit of the object of an effective Treaty have agreed, pursuant to the provisions of the CTBT, in particular Articles I to V and Part I of the Protocol to the CTBT, as follows:

Article 1

South Africa and the Preparatory Commission (hereinafter referred to as the "Parties") shall cooperate to facilitate the implementation of the provisions of this Agreement.

Article 2

The activities pursuant to the provisions of this Agreement to be carried out by or on behalf of the Preparatory Commission in the territory of the Republic of South Africa shall be set forth in an Appendix or Appendices to this Agreement. The parties will undertake negotiations with a view to concluding the aforesaid appendix or appendices.

Where activities pursuant to the provisions of this Agreement are to be carried out by the Preparatory Commission, the activities shall be conducted by the Preparatory Commission Team. The Preparatory Commission Team shall consist of the personnel that shall, after consultations with South Africa, be designated by the Preparatory Commission. South

Africa shall be entitled to refuse particular Preparatory Commission Team members on the understanding that the Preparatory Commission will be entitled to propose new team members to replace them. For each activity carried out by the Preparatory Commission, the Preparatory Commission shall designate a Team Leader and South Africa shall designate an Executive Agent who shall be the point of contact between the Preparatory Commission and the Government of South Africa.

Where activities pursuant to the provisions of this Agreement are to be carried out on behalf of the Preparatory Commission, the activities shall be performed according to the terms and conditions of a contract or contracts awarded by the Preparatory Commission in accordance with the provisions of the Financial Regulations and Rules of the Preparatory Commission.

Article 3

No less than 14 days in advance of the proposed arrival of the Preparatory Commission Team at the point of entry, the Preparatory Commission Team Leader and the Executive Agent shall consult for the purpose of facilitating the conduct of the activities that will be undertaken, including consultations regarding the equipment to be brought into the territory of the Republic of South Africa by the Preparatory Commission Team for carrying out the activities undertaken in accordance with the provisions of this Agreement. For post-certification activities, such equipment should be in accordance with the relevant IMS Operational Manuals adopted by the Preparatory Commission without prejudice to Article II paragraph 26 (h) of the CTBT. In the course of these consultations, South Africa shall inform the Preparatory Commission of the points of entry and exit through which the Preparatory Commission Team and equipment will enter and exit the territory of the Republic of South Africa.

Article 4

During the consultations referred to in Article 3, South Africa shall inform the Preparatory Commission of information required by South Africa in order to issue documents to enable the Preparatory Commission Team to enter and remain on the territory of South Africa for the purpose of carrying out activities consistent with relevant agreed IMS Operational Manuals adopted by the Preparatory Commission without prejudice to Article II paragraph 26 (h) of the CTBT and set forth in the Appendix or Appendices to this Agreement. The Preparatory Commission shall provide that information to South Africa as soon as possible after the conclusion of those consultations. In accordance with the relevant laws and regulations of the Republic of South Africa, the Preparatory Commission Team shall be entitled to enter the territory of the Republic of South Africa and remain there for the period of time necessary to carry out such activities. South Africa shall grant or renew as quickly as possible appropriate visas where required for members of the Preparatory Commission Team.

Article 5

The activities of the Preparatory Commission Team pursuant to the provisions of this Agreement shall be arranged in cooperation with South Africa so as to ensure, to the greatest degree possible, the timely and effective discharge of its functions, and the least possible inconvenience to South Africa and disturbance to any facility or area at which the Preparatory Commission Team will carry out its activities.

Article 6

The following provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations shall apply, mutatis mutandis, to the activities of the Preparatory Commission and its officials in the territory of the Republic of South Africa in implementing the provisions of this Agreement: Article I on Juridical personality, Article II on Property, Funds and Assets, Article III on Facilities In Respect of Communications, Article V on Officials, and Article VI on Experts on Missions.

Article 7

South Africa shall make all reasonable efforts to ensure that local entities cooperate with the activities undertaken by the Preparatory Commission Team. The Preparatory Commission shall take all reasonable steps necessary to ensure that the Executive Agent of South Africa is kept informed of progress or developments in relation to testing, provisional operation, as necessary, and maintenance activities undertaken in the territory of the Republic of South Africa.

Article 8

South Africa and the Preparatory Commission shall prepare in advance a list of equipment to be brought into the territory of the Republic of South Africa by the Preparatory Commission Team. South Africa shall have the right to conduct an inspection of equipment brought into the territory of South Africa by the Preparatory Commission Team as specified during the consultation noted in Article 3 in order to ensure that such equipment is necessary and appropriate for carrying out the activities to be performed by the Preparatory Commission Team. South Africa shall conduct such inspection without the presence of the Preparatory Commission Team Leader, unless the Preparatory Commission Team Leader decides that his or her presence is necessary. Items of equipment that require special handling or storage for safety purposes shall be so designated by the Preparatory Commission Team Leader and communieated to the Executive Agent prior to the arrival of the Preparatory Commission Team at the point of entry. South Africa shall ensure that the Preparatory Commission Team can store its equipment in a securable workspace. In order to prevent undue delays in transporting equipment, South Africa shall assist the Preparatory Commission Team in meeting the internal rules and regulations of the Republic of South Africa for importing such equipment into the territory of the Republic of South Africa, and, where appropriate, exporting such equipment out of the territory of South Africa.

Article 9

The equipment and other property of the Preparatory Commission brought into the territory of the Republic of South Africa in order to implement the provisions of this Agreement shall be exempt from customs duties. The Executive Agent shall facilitate the customs clearance of any such equipment or property. Title to any equipment transferred by the Preparatory Commission to the Republic of South Africa for permanent installation in monitoring facilities in accordance with the provisions of this Agreement shall immediately pass to South Africa upon entry into the jurisdiction of the Republic of South Africa.

Article 10

The Preparatory Commission, its assets, income and other property shall, subject to South African Law, be exempt from all direct taxes in the territory of the Republic of South Africa. South Africa shall make appropriate administrative arrangements for the remission or return of any duty or tax which forms part of the price paid by the Preparatory Commission in making purchases and in contracting for services pursuant to the provisions of this Agreement.

Article 11

Any data and any official reports prepared by either Party to this Agreement with respect to the activities undertaken in accordance with the provisions of this Agreement shall be made available to the other Party.

Article 12

(1) For the purposes of this Agreement, post-certification activities for a monitoring facility shall commence upon completion of the following two requirements:

(i) Certification of the monitoring facility by the Preparatory Commission in accordance with relevant certification manuals or procedures; and

(ii) Adoption of the budget including detailed financial arrangements, if any, for the operation and maintenance of the facility by the Preparatory Commission.

(2) Post-certification activities for a monitoring facility shall include the following:

(i) The monitoring facilities shall be tested, provisionally operated, as necessary, and maintained by South Africa in accordance with procedures and arrangements agreed between the Parties. In order to ensure that the International Data Centre (hereinafter referred to as the "IDC") receives high quality data with a high degree of reliability, these procedures should be consistent with IMS Operational Manuals as adopted by the Preparatory Commission without prejudice to Article II paragraph 26 (h) of the CTBT.

(ii) South Africa shall provide all appropriate utilities, consistent with IMS Operational Manuals as adopted by the Preparatory Commission without prejudice to Article II paragraph 26 (h) of the CTBT, for the testing, provisional operation, as necessary, and maintenance of the facilities in accordance with relevant laws and regulations of the South Africa,

with costs to be met by the PTS in accordance with Article IV paragraphs 19-21 of the CTBT, and relevant budgetary decisions of the Preparatory Commission.

(iii) South Africa shall ensure that, upon request, suitable frequencies required for the necessary communications links are made available in accordance with national laws, regulations and the national frequency usage plan.

(iv) South Africa shall transmit data recorded or acquired by any monitoring facility to the IDC using the formats and protocols to be specified in the operational manual of the monitoring facility. Such transmission of data shall be by the most direct and cost efficient means available. All communications of data to the Preparatory Commission shall be free of fees and any other charges of the Government or any competent authority in the territory of the Republic of South Africa, except for charges directly related to the cost of providing a service, which shall not exceed the lowest rates accorded to governmental agencies in South Africa.

(v) When requested by the Preparatory Commission, samples from radionuclide monitoring stations shall be transmitted to the laboratory or analytical facilities specified by the Preparatory Commission. South Africa shall store data and samples for at least 7 days, as approved by the Preparatory Commission.

(vi) South Africa shall maintain physical security of the facilities and equipment associated with any facility, including data lines and field equipment and sensors, with costs allocated in accordance with Article IV, paragraphs 19-21 of the CTBT, and relevant budgetary decisions of the Preparatory Commission.

(vii) South Africa shall ensure that the instruments at any facility are calibrated in accordance with IMS Operational Manuals as adopted by the Preparatory Commission without prejudice to Article II paragraph 26 (h) of the CTBT.

(viii) South Africa shall notify the Preparatory Commission when a problem occurs informing the IDC of the nature of the problem and an estimate of the expected time required to repair the problem. South Africa shall also notify the Preparatory Commission when an event occurs that affects the quality of the data originating from any facility.

(ix) The Preparatory Commission shall consult with South Africa on procedures for the Preparatory Commission to access a facility for checking equipment and communications links, and to make necessary changes in the equipment and other operational procedures, unless South Africa takes responsibility for making the necessary changes. The Preparatory Commission shall have access to the facility in accordance with such procedures.

Article 13

South Africa shall ensure that its station monitoring staff respond as soon as practicable to inquiries originating from the Preparatory Commission and which are related to the testing and provisional operation, as necessary, of any facility, or to the transmission of data to the IDC. These responses shall be made in the format specified in the operational manuals of the relevant facility.

Article 14

Confidentiality regarding the implementation of this Agreement shall be dealt with in accordance with the CTBT and the relevant decisions of the Preparatory Commission.

Article 15

The costs in respect of the implementation of this Agreement shall be determined in accordance with relevant budgetary decisions adopted by Preparatory Commission.

Article 16

Following completion of each of the activities set forth in the Appendix or Appendices of this Agreement to be negotiated pursuant to Article 2, paragraph 1, the Preparatory Commission shall provide South Africa with such appropriate technical assistance as the Preparatory Commission deems required for the proper functioning of any facility as part of the International Monitoring System. The Preparatory Commission shall also provide technical assistance in, and support for, the provisional operation, as necessary, and maintenance of any monitoring facility and respective communications means, where such assistance is requested by South Africa and within approved budgetary resources.

Article 17

In the case of any disagreement or dispute arising between the Parties relating to the implementation of this Agreement, the Parties shall consult each other with a view to the expeditious settlement of the disagreement or dispute. In case of failure to resolve the disagreement or dispute, either Party may raise the issue with the Preparatory Commission for its advice and assistance.

Article 18

Any amendment to this Agreement shall be effected in writing upon mutual agreement between the Parties. The Parties may enter into supplemental Agreements and Appendices as they mutually determine to be necessary.

Article 19

The Appendix or Appendices to this Agreement to be negotiated pursuant to Article 2, paragraph 1 shall form an integral part of the Agreement and any reference to this Agreement shall include a reference to the Appendix or Appendices.

Article 20

This Agreement shall enter into force upon signature by the Parties. This Agreement shall remain in force until the conclusion of a new facility agreement between South Africa

and the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization, after entry into force of the CTBT.

Signed at Vienna on the 20 day of May 1999.

For the Preparatory Commission of the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization:

WOLFGANG HOFFMANN
Executive Secretary

For the Government of the Republic of South Africa:

NOZIPHO JOYCE MXAKATO-DISEKO
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA COMMISSION PRÉPARATOIRE POUR L'ORGANISATION DU TRAITÉ D'INTERDICTION COMPLÈTE DES ESSAIS NUCLÉAIRES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUDAFRICAINE CONCERNANT LA CONDUITE D'ACTIVITÉS, Y INCLUS LES ACTIVITÉS DE CERTIFICATION DE VÉRIFICATION, EN MATIÈRE DE SURVEILLANCE INTERNATIONALE DANS LE CADRE DU TRAITÉ D'INTERDICTION COMPLÈTE DES ESSAIS NUCLÉAIRES

Conformément au paragraphe 12 (b) du texte relatif à la création de la Commission préparatoire pour l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires, figurant en annexe de la résolution portant création de la Commission, adoptée par la rencontre des Etats signataires du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires (dénommé ci-après le " CTBT ") le 19 novembre 1996 à New York, le Gouvernement de la République sudafricaine (dénommé ci-après " l'Afrique du Sud ") et la Commission préparatoire pour l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires (dénommée ci-après la " Commission préparatoire "), aux fins de faciliter les activités suivantes du Secrétariat technique provisoire de la Commission préparatoire :

i) Mise au point d'un inventaire des facilités de surveillance existantes ;

ii) Réalisation d'enquêtes de site ;

iii) Mise à niveau ou création d'installations de surveillance ; et/ou

iv) Homologation des installations de surveillance aux normes du Système de surveillance international, et aux fins de faciliter la poursuite des essais, l'exploitation provisoire, le cas échéant, et l'entretien du Système de surveillance international (dénommé ci-après le " SSI ") en vue de parvenir à un Traité effectif et conforme aux dispositions du CTBT, notamment les articles 1 à V et Partie I du Protocole au CTBT, sont convenus de ce qui suit :

Article 1

L'Afrique du Sud et la Commission préparatoire (dénommées ci-après les " Parties ") coopèrent pour faciliter l'application des dispositions du présent Accord.

Article 2

Les activités conformes aux dispositions du présent Accord prévues par la Commission préparatoire ou en son nom sur le territoire de la République sudafricaine figurent dans un ou plusieurs appendices du présent Accord. Les Parties entament des négociations en vue de conclure lesdits appendices.

Dans le cas où des activités en vertu des dispositions du présent Accord doivent être réalisées par la Commission préparatoire, lesdites activités sont conduites par l'équipe de la Commission préparatoire. Celle-ci est composée du personnel qui, après des consultations

avec l'Afrique du Sud, est désigné par la Commission préparatoire. L'Afrique du Sud a le droit de refuser des membres particuliers d'une équipe de la Commission préparatoire étant entendu que le STP est autorisé à proposer de nouveaux membres pour les remplacer au sein de l'équipe. Pour chaque activité effectuée par la Commission préparatoire, celle-ci désigne un chef d'équipe et l'Afrique du Sud désigne un Agent exécutif, qui constituent le point de contact entre la Commission préparatoire et le Gouvernement sudafricain.

Lorsque des activités, conformément aux dispositions du présent Accord, doivent être effectuées par la Commission préparatoire ou en son nom, lesdites activités sont réalisées en application des termes et conditions d'un ou de plusieurs contrats délivrés par la Commission préparatoire selon les dispositions du Règlement financier et des Règles de la Commission préparatoire.

Article 3

Pas moins de 14 jours précédant la date suggérée pour l'arrivée au point d'entrée d'une équipe de la Commission préparatoire, le chef d'équipe de la Commission préparatoire et l'Agent exécutif tiennent des consultations aux fins de faciliter la conduite des activités qui sont entreprises, y compris les consultations concernant le matériel à installer sur le territoire de la République sudafricaine par l'équipe de la Commission préparatoire pour effectuer les activités entreprises en vertu des dispositions du présent Accord. Pour des activités postérieures à la certification, ledit matériel doit être conforme aux manuels pertinents du SSI adoptés par la Commission sans préjudice du paragraphe 26 h) de l'Article II du CTBT. Au cours de ces consultations, l'Afrique du Sud informe la Commission préparatoire des points d'entrée et de sortie par lesquels l'équipe de la Commission préparatoire entre sur le territoire de la République sudafricaine et en sort.

Article 4

Au cours des consultations notées dans l'article 3 ci-dessus, l'Afrique du Sud communique à la Commission préparatoire les informations nécessaires pour que l'Afrique du Sud puisse publier des documents permettant à l'équipe de la Commission préparatoire d'entrer ou de rester sur le territoire de l'Afrique du Sud aux fins de réaliser des activités compatibles avec les Manuels opérationnels du SSI adoptés par la Commission préparatoire sans préjudice du paragraphe 26 h) de l'Article II du CTBT et prévus dans un ou plusieurs Appendices au présent Accord. La Commission préparatoire fournit ces informations à l'Afrique du Sud dès que possible à l'issue desdites consultations. Conformément aux règles et au règlement pertinents de la République sudafricaine, l'équipe de la Commission préparatoire est autorisée à entrer sur le territoire de la République sudafricaine et à y séjourner pendant la période de temps nécessaire à la réalisation desdites activités. En tant que de besoin, l'Afrique du Sud délivre ou renouvelle dès que possible les visas appropriés pour les membres de l'équipe de la Commission préparatoire.

Article 5

Les activités de la Commission préparatoire conformément aux dispositions du présent Arrangement sont organisées en collaboration avec l'Afrique du Sud pour garantir, dans toute la mesure possible, l'acquittement opportun et effectif des ses fonctions, et en occasionnant le moins de désagrément possible pour l'Afrique du Sud et le moins de perturbations possibles au sein d'une installation ou d'une zone dans laquelle l'équipe de la Commission préparatoire poursuit ses activités.

Article 6

Les dispositions suivantes de la Convention sur les privilèges et les immunités des Nations Unies s'appliquent, mutatis mutandis, aux activités de la Commission préparatoire et à ses responsables sur le territoire de la République sudafricaine en ce qui concerne l'application des dispositions du présent Accord : Article I concernant la personnalité juridique, Article II sur les biens, fonds et avoirs, Article III sur les facilités de communication, Article V sur les fonctionnaires et Article VI sur les experts en mission pour l'Organisation des Nations Unies.

Article 7

L'Afrique du Sud déploie tous les efforts raisonnables pour garantir que les entités locales apportent leur coopération en faveur des activités entreprises par l'équipe de la Commission préparatoire. La Commission préparatoire prend toutes les mesures nécessaires pour garantir que l'Agent exécutif de l'Afrique du Sud est tenu informé des progrès ou des développements relatifs aux essais, à l'exploitation provisoire, en tant que de besoin, et aux activités de maintenance entreprises sur le territoire de la République sudafricaine.

Article 8

L'Afrique du Sud et la Commission préparatoire préparent à l'avance une liste du matériel qui sera apporté sur le territoire de la République sudafricaine par l'équipe de la Commission préparatoire. L'Afrique du Sud a le droit de conduire une inspection du matériel apporté sur le territoire de l'Afrique du Sud par l'équipe de la Commission préparatoire, comme il a été spécifié au cours des consultations mentionnées dans l'Article 3 afin de garantir que chaque pièce de matériel est nécessaire et approprié pour l'exécution des activités prévues par l'équipe de la Commission préparatoire. L'Afrique du Sud effectue cette inspection sans la présence du chef d'équipe de la Commission préparatoire, à moins qu'il ou elle ne juge sa présence nécessaire. La liste du matériel qui, pour des raisons de sécurité, exige une manipulation spéciale ou un stockage particulier est dressée par le chef d'équipe de la Commission préparatoire et communiquée à l'Agent exécutif avant l'arrivée au point d'entrée de l'équipe de la Commission préparatoire. L'Afrique du Sud garantit que l'équipe de la Commission préparatoire peut entreposer son matériel dans un espace de travail qui puisse être sécurisé. Afin d'empêcher des retards injustifiés dans le transport du matériel, l'Afrique du Sud offre son assistance à l'équipe de la Commission préparatoire en ce qui

concerne l'observation des règles et du règlement en vigueur en République sudafricaine concernant l'importation dudit matériel sur le territoire de la République sudafricaine et, le cas échéant, l'exportation dudit matériel hors du territoire de l'Afrique du Sud.

Article 9

Le matériel et autres biens de la Commission apportés sur le territoire de la République sudafricaine pour appliquer les dispositions du présent Accord sont exempts de droits de douane. L'Agent exécutif facilite le dédouanement dudit matériel ou desdits biens. Le titre de tout matériel transféré à titre permanent par la Commission préparatoire en République sudafricaine dans les installations de surveillance conformément aux dispositions du présent Accord passe immédiatement à l'Afrique du Sud dès son entrée dans la juridiction de la République sudafricaine.

Article 10

Sous réserve de la législation sudafricaine, la Commission préparatoire, ses avoirs, revenus et autres biens sont exonérés de toutes taxes directes sur le territoire de la République sudafricaine. L'Afrique du Sud effectue les arrangements administratifs appropriés pour la rémission ou le retour de tout droit ou impôt inclus dans le prix payé par la Commission préparatoire pour effectuer des achats et contracter des services conformément aux dispositions du présent Accord.

Article 11

Toutes données et tous rapports officiels préparés par l'une ou l'autre des Parties au présent Accord en ce qui concerne les activités entreprises conformément aux dispositions dudit Arrangement sont mis à la disposition de l'autre Partie.

Article 12

1) Aux fins du présent Accord, les activités postérieures à la certification en matière de surveillance débutent après l'accomplissement des deux exigences suivantes :

i) Certification de la station de surveillance par la Commission préparatoire conformément aux procédures ou aux manuels de certification pertinents ; et

ii) Adoption du budget comprenant les arrangements financiers détaillés, le cas échéant, pour l'exploitation et la maintenance de la station par la Commission préparatoire.

2) Les activités postérieures à la certification en matière de surveillance sont les suivantes :

i) Les installations de surveillance sont testées, exploitées de façon provisoire, en tant que de besoin et entretenues par l'Afrique du Sud conformément aux procédures et arrangements convenus entre les Parties. Afin de garantir que le Centre international de données (dénommé ci-après le " CID ") reçoit des données de haute qualité avec un degré élevé de fiabilité, lesdites procédures doivent être compatibles avec les Manuels opérationnels du

SSI adoptés par la Commission préparatoire sans préjudice du paragraphe 26 h) de l'Article II du CTBT.

ii) L'Afrique du Sud fournit tous les services publics appropriés, compatibles avec les Manuels du SSI tels qu'ils ont été adoptés par la Commission préparatoire sans préjudice du paragraphe 26 h) de l'Article II du CTBT, en ce qui concerne les essais, l'exploitation provisoire, selon les besoins, et l'entretien des installations, conformément aux lois et au règlement en vigueur en Afrique du Sud, les frais étant à la charge du STP en vertu des paragraphes 19 à 21 de l'Article IV du CTBT, et conformément aux décisions budgétaires pertinentes de la Commission préparatoire.

iii) L'Afrique du Sud s'assure que, sur sa demande, les fréquences adéquates exigées pour les liaisons de communication nécessaires sont mises à sa disposition conformément aux lois et règlements en vigueur dans le pays et au tableau national de répartition des bandes de fréquence.

iv) L'Afrique du Sud transmet des données enregistrées ou obtenues par toute installation de surveillance du CID en utilisant les formats et protocoles devant être spécifiés dans le manuel opérationnel de ladite installation. Ces données sont transmises, par les moyens les plus directs et les plus rentables. Toutes les communications de données à la Commission préparatoire sont exonérées de droits et de toutes autres charges imposés par le gouvernement ou toute autorité compétente sur le territoire de la République sudafricaine, à l'exception des charges directement liées aux frais de prestation de services, qui n'excèdent pas les prix les plus bas, s'ils existent, accordés aux institutions gouvernementales en Afrique du Sud.

v) Sur demande de la Commission préparatoire, des échantillons de stations de surveillance de radionucléides sont transmis au laboratoire ou à des installations analytiques spécifiées par la Commission préparatoire. L'Afrique du Sud stocke les données et échantillons pendant au moins sept jours comme il a été spécifié par la Commission préparatoire.

vi) L'Afrique du Sud maintient la sécurité physique appropriée des installations et du matériel associés à toute installation, y compris les lignes de données, l'appareillage installé sur le terrain et les capteurs, les frais étant pris en charge conformément aux paragraphes 19 à 21 de l'Article IV du CTBT et aux décisions budgétaires pertinentes de la Commission préparatoire.

vii) L'Afrique du Sud s'assure que les instruments utilisés par toute installation sont calibrés conformément aux manuels opérationnels du SSI adoptés par la Commission préparatoire sans préjudice du paragraphe 26 h) de l'Article II du CTBT.

(viii) L'Afrique du Sud avise la Commission préparatoire lorsqu'un problème surgit, en informant le CID de la nature du problème et en lui faisant part de la durée de temps estimée pour résoudre le problème. L'Afrique du Sud informe également la Commission préparatoire lorsque se produit un événement qui altère la qualité des données provenant de toute installation.

ix) La Commission préparatoire tient des consultations avec l'Afrique du Sud sur les procédures à suivre par la Commission préparatoire pour accéder à une installation en vue de vérifier le matériel et les lignes de communication, et d'effectuer les changements nécessaires dans le matériel et autres procédures opérationnelles, à moins que l'Afrique du Sud

n'assume la responsabilité d'effectuer les modifications nécessaires. La Commission préparatoire accède à ladite installation conformément auxdites procédures.

Article 13

L'Afrique du Sud garantit que son personnel affecté à la surveillance de la station répond dès que possible aux recherches de la Commission préparatoire et qui sont liées aux essais et à l'exploitation provisoire, si besoin est, de toute installation, ou à la transmission de données au CDI. Lesdites réponses sont données dans le format spécifié dans les Manuels opérationnels de l'installation concernée.

Article 14

La confidentialité concernant l'application du présent Accord est traitée conformément aux dispositions pertinentes du CTBT et aux décisions pertinentes de la Commission préparatoire.

Article 15

Les frais de toutes les activités effectuées pour mettre en application le présent Accord sont pris en charge conformément aux décisions budgétaires de la Commission préparatoire.

Article 16

Après l'accomplissement de chacune des activités prévues dans l'Appendice ou les Appendices du présent Accord qui sont négociés conformément au paragraphe 1 de l'Article 2, la Commission préparatoire fournit à l'Afrique du Sud l'assistance technique appropriée jugée nécessaire par la Commission préparatoire pour le bon fonctionnement de toute installation faisant partie du Système de surveillance international. La Commission préparatoire fournit également une assistance technique pour soutenir l'exploitation provisoire, si besoin est, et la maintenance de toute installation de surveillance et des moyens de communication respectifs, lorsque ladite assistance est requise par l'Afrique du Sud et ce, dans les limites des ressources budgétaires approuvées.

Article 17

Au cas où surgirait un désaccord ou un différend entre les Parties en ce qui concerne la mise en application du présent Accord, les Parties tiennent des consultations entre elles en vue d'accélérer le règlement dudit désaccord ou différend. Dans le cas où les Parties ne parviendraient pas à résoudre leur désaccord ou différend, l'une ou l'autre des Parties peut solliciter conseil et assistance auprès de la Commission préparatoire.

Article 18

Toute modification au présent Accord est effectuée par écrit après accord mutuel entre les Parties. Les Parties ont la possibilité de conclure des Arrangements supplémentaires si elles en définissent réciproquement la nécessité.

Article 19

Tout Appendice au présent Accord devant être négocié conformément au paragraphe 1 de l'Article 2 en fait partie intégrante et toute référence audit Accord comprend une référence audit Appendice.

Article 20

Le présent Accord entre en vigueur après signature des Parties. Ledit Accord reste en vigueur jusqu'à la conclusion d'un nouvel accord relatif aux installations entre l'Afrique du Sud et l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires, après l'entrée en vigueur du CTBT.

Signé à Vienne le 20 mai 1999.

Pour la Commission préparatoire pour l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires :

WOLFGANG HOFFMANN
Secrétaire exécutif

Pour le Gouvernement de la République sudafricaine :

NOZIPHO JOYCE MXAKATO-DISEKO
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire

II

Treaties and international agreements

filed and recorded in

October 2000

1235

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire en

octobre 2000

1235

No. 1235

Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear Test-Ban Treaty Organizatiou
and
Cook Islands

Agreement between the Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization and the Government of the Cook Islands on the conduct of activities, including post-certification activities, relatiug to international monitoring facilities for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty (with appendix). Rarotonga, 31 March 2000 and 14 April 2000

Entry into force: *14 April 2000 by signature, in accordance with article 20*

Authentic text: *English*

Filing and recording with the Secretariat of the United Nations: *Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear Test-Ban Treaty Organization, 4 October 2000*

Commission préparatoire pour l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires
et
Îles Cook

Accord entre la Commission préparatoire pour l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires et le Gouvernement des Îles Cook concernaut la conduite d'activités, y inclus les activités de certification de vérification, en matière de snrveillance internationale dans le cadre du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires (avec appendice). Rarotonga, 31 mars 2000 et 14 avril 2000

Entrée en vigueur : *14 avril 2000 par signature, conformément à l'article 20*

Texte authentique : *anglais*

Classement et inscription an répertoire auprès du Secrétariat des Nations Unies :

Commission préparatoire pour l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires, 4 octobre 2000

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE PREPARATORY COMMISSION FOR THE COMPREHENSIVE NUCLEAR-TEST-BAN TREATY ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF THE COOK ISLANDS ON THE CONDUCT OF ACTIVITIES, INCLUDING POST-CERTIFICATION ACTIVITIES, RELATING TO INTERNATIONAL MONITORING FACILITIES FOR THE COMPREHENSIVE NUCLEAR-TEST-BAN TREATY

In accordance with paragraph 12(b) of the Text on the Establishment of a Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization, as annexed to the resolution establishing the Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test Ban Treaty Organization ("Preparatory Commission"), adopted by the meeting of States Signatories of the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty ("CTBT") on 19 November 1996 at New York, the Preparatory Commission and the Government of the Cook Islands, hereinafter referred to as "the Parties", with the goal of facilitating the activities of the Provisional Technical Secretariat ("PTS") in:

a) Conducting an inventory of existing monitoring facilities;

b) Conducting site surveys;

c) Upgrading or establishing monitoring facilities; and/or

d) Certifying facilities to International Monitoring System standards,

and with the goal of facilitating the continued testing, provisional operation, as necessary, and maintenance of the International Monitoring System ("IMS") in pursuit of the goal of an effective Treaty, have agreed, pursuant to the provisions of the CTBT, in particular Articles I to IV and Part I of the Protocol, as follows:

Article 1

The Government of the Cook Islands and the PTS shall cooperate to facilitate the implementation of the provisions of this Agreement. The activities to be carried out by or on behalf of the PTS in the Cook Islands are or will be set forth in the Appendix or Appendices to this Agreement. Additional Appendices may be added or removed from time to time by mutual agreement of the Parties.

Article 2

The activities to be carried out on behalf of the PTS pursuant to the provisions of this Agreement shall be performed according to the terms and conditions of a contract or contracts awarded by the PTS in accordance with the provisions of the Financial Regulations and Rules of the Preparatory Commission. For each activity carried out on behalf of the PTS, the PTS shall designate a Representative and the Government of the Cook Islands shall designate an Executive Agent who shall be the points of contact between the PTS and the Government of the Cook Islands. The PTS shall inform the Government of the Cook

Islands of the name and title of the Representative as soon as possible following his or her designation. The Government of the Cook Islands shall inform the Executive Secretary of the Preparatory Commission of the name and title of the Executive Agent as soon as possible following his or her designation. The Government of the Cook Islands shall be entitled to refuse a PTS Representative on the understanding that the PTS shall be entitled to propose a new Representative to replace him or her. Subject to considerations of commercial confidentiality, a copy of any contract or contracts awarded pursuant to this paragraph may be provided to the Executive Agent.

Article 3

Where activities pursuant to the provisions of this Agreement are to be carried out by the PTS, the activities shall be conducted by a PTS Team which shall consist of the personnel that shall, after consultations with the Government of the Cook Islands, be designated by the PTS. The Government of the Cook Islands shall be entitled to refuse particular PTS Team members on the understanding that the PTS shall be entitled to propose new Team members to replace them. For each activity carried out by the PTS, the PTS shall designate a Team Leader and the Government of the Cook Islands shall designate an Executive Agent who shall be the points of contact between the PTS and the Government of the Cook Islands. The PTS shall inform the Government of the Cook Islands of the name and title of the Team Leader as soon as possible following his or her designation. The Government of the Cook Islands shall inform the Executive Secretary of the Preparatory Commission of the name and title of the Executive Agent as soon as possible following his or her designation.

Article 4

No less than 14 days in advance of the proposed arrival of a PTS Team or Representative at the point of entry, the PTS Team Leader or the PTS Representative shall consult with the Executive Agent for the purpose of facilitating the conduct of activities that shall be undertaken in accordance with the provisions of this Agreement, including consultations regarding the equipment to be brought into the Cook Islands by the PTS Team or Representative. For post-certification activities, such equipment should be in accordance with the relevant IMS Operational Manuals adopted by the Preparatory Commission without prejudice to Article II paragraph 26(h) of the CTBT. In the course of these consultations, the Government of the Cook Islands shall inform the PTS of the points of entry and exit through which the PTS Team or Representative and equipment shall enter and exit the territory of the Cook Islands.

Article 5

During the consultations noted in Article 4 above, the Government of the Cook Islands shall inform the PTS of information required for the Cook Islands to issue documents to enable the PTS Team or Representative to enter and remain on the territory of the Cook Islands for the purpose of carrying out activities under this Agreement. The PTS shall provide

that information to the Government of the Cook Islands as soon as possible after the conclusion of those consultations. In accordance with the relevant laws and regulations of the Cook Islands, the PTS Team or Representative shall be entitled to enter the territory of the Cook Islands and remain there for the period of time necessary to carry out such activities. The Government of the Cook Islands shall grant or renew as quickly as possible such documentation as is required for the PTS Representative or members of the PTS Team to enter and remain on the territory of the Cook Islands.

Article 6

The activities of the PTS Team pursuant to the provisions of this Agreement shall be arranged in cooperation with the Cook Islands so as to ensure, to the greatest degree possible, the timely and effective discharge of its functions, and the least possible inconvenience to the Cook Islands and disturbance to any facility or area at which the PTS Team will carry out its activities.

Article 7

The provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations shall apply, mutatis mutandis, to the activities of the Preparatory Commission, its officials and experts in implementing the provisions of this Agreement.

Article 8

The Government of the Cook Islands shall make all reasonable efforts to ensure that local entities cooperate with the activities undertaken by the PTS. The PTS shall take all reasonable steps necessary to ensure that the Executive Agent of the Cook Islands is kept informed of progress or developments in relation to all of the activities set out in the Preamble of this Agreement.

Article 9

The Executive Agent and the PTS shall prepare in advance a list of equipment to be brought into the Cook Islands by the PTS Team or Representative. Items of equipment that require special handling or storage for safety purposes shall be so designated by the PTS and communicated to the Executive Agent prior to the arrival of the PTS Team or Representative at the point of entry. The Government of the Cook Islands shall assist the PTS in meeting the laws and regulations of the Cook Islands for importing such equipment into the Cook Islands, and, where appropriate, exporting such equipment out of the Cook Islands. The Government of the Cook Islands shall have the right to conduct an inspection of such equipment on arrival, in order to ensure that it is necessary and appropriate for carrying out the activities to be performed by the PTS Team or Representative. The Government of the Cook Islands shall conduct such inspection without the presence of the PTS Team Leader or PTS Representative, unless he or she decides that his or her presence is necessary. The

Government of the Cook Islands shall ensure that the PTS Team can store its equipment in a securable work space.

Article 10

Title to any equipment transferred by the PTS to the Cook Islands for permanent installation in monitoring facilities in accordance with the provision of this Agreement shall pass to the Government of the Cook Islands upon entry into the jurisdiction of the Cook Islands.

Article 11

The Preparatory Commission, its assets, income and other property shall be exempt from all direct taxes in the Cook Islands.

Article 12

Any data and any official reports prepared by either Party with respect to the activities undertaken in accordance with the provisions of this Agreement shall be made available to the other Party.

Article 13

For post-certification activities:

1. The facilities shall also be tested, provisionally operated, as necessary, and maintained by the Government of the Cook Islands in accordance with procedures and arrangements agreed between the Parties, with costs to be met by the PTS in accordance with Article IV, paragraphs 19 to 21 of the CTBT, and relevant budgetary decisions of the Preparatory Commission. In order to ensure that the International Data Centre ("IDC") receives high quality data with a high degree of reliability, the procedures and arrangements referred to above should be consistent with IMS Operational Manuals as adopted by the Preparatory Commission without prejudice to Article II paragraph 26(h) of the CTBT.

2. In accordance with relevant laws and regulations of the Cook Islands, the Government of the Cook Islands shall facilitate the provision of all appropriate utilities, consistent with IMS Operational Manuals as adopted by the Preparatory Commission without prejudice to Article II paragraph 26(h) of the CTBT, for the testing, provisional operation, as necessary, and maintenance of the facilities, with costs to be met by the PTS in accordance with Article IV, paragraphs 19 to 21 of the CTBT, and relevant budgetary decisions of the Preparatory Commission.

3. The Government of the Cook Islands shall ensure that, upon request, suitable frequencies required for the necessary communications links are made available in accordance with national laws, regulations and the national frequency usage plan.

4. The Government of the Cook Islands shall transmit data recorded or acquired by any facility to the IDC using the formats and protocols to be specified in the Operational Man-

ual of the facility. Such transmission of data shall be by the most direct and cost efficient means available, whether directly from the relevant station or via the National Data Centre or via appropriate communications nodes. All communications of data to the PTS shall be free of fees and any other charges of the Government or any competent authority in the Cook Islands, except for charges directly related to the cost of providing a service, which shall not exceed the lowest rates, if any, accorded to governmental agencies in the Cook Islands.

5. Data and samples shall be stored for at least 7 days. When requested by the PTS, samples from radionuclide monitoring stations shall be transmitted to the laboratory or analytical facilities specified by the PTS.

6. The Government of the Cook Islands shall maintain physical security of the facilities and equipment associated with any facility, including data lines and field equipment and sensors, with costs to be met by PTS in accordance with Article IV, paragraphs 19 to 21 of the CTBT, and relevant budgetary decisions of the Preparatory Commission.

7. The Government of the Cook Islands shall ensure that the instruments at any facility are calibrated in accordance with IMS Operational Manuals as adopted by the Preparatory Commission without prejudice to Article II, paragraph 26(h) of the CTBT.

8. The Government of the Cook Islands shall notify the PTS when a problem occurs, informing the IDC of the nature of the problem and an estimate of the expected time to fix the problem. The Government of the Cook Islands shall also notify the PTS when an abnormal event occurs that affects the quality of the data originating from any facility.

9. The PTS shall consult with the Government of the Cook Islands on procedures for the PTS to access a facility for checking equipment and communications links, and to make necessary changes in the equipment and other operational procedures, unless the Government of the Cook Islands takes responsibility for making the necessary changes. The PTS shall have access to the facility in accordance with such procedures.

Article 14

The Government of the Cook Islands shall ensure that its station monitoring staff respond as soon as practicable to inquiries originating from the PTS and which are related to the testing and provisional operation, as necessary, of any facility, or to the transmission of data to the IDC. These responses shall be made in the format specified in the Operational Manuals of the relevant facility.

Article 15

The costs for all of the activities to implement this Agreement shall be met by the PTS in accordance with Article IV, paragraphs 19 to 21 of the CTBT, and relevant budgetary decisions of the Preparatory Commission.

Article 16

Following completion of each of the activities set forth in the Appendix or Appendices, the PTS shall provide the Cook Islands with such appropriate technical assistance as the PTS deems required for the proper functioning of any facility as part of the International Monitoring System. The PTS shall also provide technical assistance in, and support for, the provisional operation, as necessary, and maintenance of any monitoring facility and respective communications means, where such assistance is requested by the Cook Islands and within approved budgetary resources.

Article 17

In the case of any disagreement or dispute arising between the Parties relating to the interpretation or implementation of this Agreement, the Parties shall consult with a view to the expeditious settlement of the disagreement or dispute. In case of failure to resolve the disagreement or dispute, either Party may raise the issue with the Preparatory Commission for its advice and assistance.

Article 18

Changes to this Agreement shall be made by agreement of the Parties. The Parties may enter into supplemental Agreements as they mutually determine to be necessary.

Article 19

The Appendix or Appendices to this Agreement form an integral part of the Agreement and any reference to this Agreement includes a reference to the Appendix or Appendices. In the event that there is an inconsistency between any provision in an Appendix and in the body of this Agreement, the latter provision prevails.

Article 20

This Agreement shall enter into effect upon signature by the Parties. This Agreement shall remain in force until conclusion of a new Facility Agreement between the Government of the Cook Islands and the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization.

Signed at Vienna and Rarotonga, respectively on the 31st day of March and the 14th day April in the year two thousand.

For the Preparatory Commission of the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization:

WOLFGANG HOFFMANN
Executive Secretary

For the Government of the Cook Islands:

ROBERT WOONTON
Minister of Foreign Affairs and Immigration

APPENDIX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE PREPARATORY COMMISSION FOR THE COMPREHENSIVE NUCLEAR-TEST-BAN TREATY ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF THE COOK ISLANDS ON THE CONDUCT OF ACTIVITIES, INCLUDING POST-CERTIFICATION ACTIVITIES, RELATING TO INTERNATIONAL MONITORING FACILITIES FOR THE CTBT

Monitoring Facilities of the International Monitoring System Hosted by the Cook Islands

Any or all of the following operations may be required at the international monitoring facilities listed below:

Inventory

Site Survey

Installation

Upgrade

Certification

Post-certification activities

1. Rarotonga	RAR
Auxiliary Seismological Station AS24	Type 3-C
2. Rarotonga	RAR
Radionuclide Station RN23	

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA COMMISSION PRÉPARATOIRE POUR L'ORGANISATION DU TRAITÉ D'INTERDICTION COMPLÈTE DES ESSAIS NUCLÉAIRES ET LE GOUVERNEMENT DES ILES COOK CONCERNANT LA CONDUITE D'ACTIVITÉS, Y INCLUS LES ACTIVITÉS DE CERTIFICATION DE VÉRIFICATION, EN MATIÈRE DE SURVEILLANCE INTERNATIONALE DANS LE CADRE DU TRAITÉ D'INTERDICTION COMPLÈTE DES ESSAIS NUCLÉAIRES

Conformément au paragraphe 12 (b) du texte relatif à la constitution d'une Commission préparatoire pour l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires, figurant en annexe de la résolution portant création de la Commission préparatoire pour l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires ("la Commission préparatoire "), adoptée par la rencontre des Etats signataires du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires ("CTBT ") le 19 novembre 1996 à New York, la Commission préparatoire et le Gouvernement des Iles Cook, dénommés ci-après "les Parties", aux fins de faciliter les activités suivantes du Secrétariat technique provisoire (" STP ") :

a) Mise au point d'un inventaire des facilités de surveillance existantes ;

b) Réalisation d'enquêtes de site ;

c) Mise à niveau ou création d'installations de surveillance ; et/ou

d) Homologation des installations aux normes du Système de surveillance international,

et aux fins de faciliter la poursuite des essais, l'exploitation provisoire et l'entretien du Système de surveillance international (" SSI ") en vue de parvenir à un Traité effectif sont convenus, conformément aux dispositions du CTBT, notamment les Articles I à IV et la première partie du Protocole, de ce qui suit :

Article 1

Le Gouvernement des Iles Cook et le STP coopèrent pour faciliter l'application des dispositions du présent Accord. Les activités prévues par le STP ou en son nom dans les Iles Cook sont énumérées dans l'Appendice ou les Appendices au présent Accord. De temps en temps, des Appendices supplémentaires peuvent être ajoutés ou retirés par décision mutuelle des Parties.

Article 2

Les activités qui sont effectuées au nom du STP conformément aux dispositions du présent Accord sont réalisées en vertu des termes et conditions d'un ou de plusieurs contrats délivrés par le STP en accord avec les dispositions du Règlement financier et des Règles de la Commission préparatoire. Pour chaque activité réalisée au nom du STP, celui-ci désigne un représentant et le Gouvernement des Iles Cook désigne un Agent exécutif qui constitu-

ent les points de contact entre le STP et le Gouvernement des Iles Cook. Le STP informe le Gouvernement des Iles Cook du nom et du titre du Représentant dès que possible à la suite de sa nomination. Le Gouvernement des Iles Cook informe le Secrétaire exécutif de la Commission préparatoire du nom et du titre de l'Agent exécutif dès que possible à la suite de sa nomination. Le Gouvernement des Iles Cook est en droit de refuser un représentant du STP, étant entendu que le STP peut proposer un nouveau représentant pour le ou la remplacer. Sous réserve de considérations de confidentialité commerciale, une copie de tout contrat accordé conformément au présent paragraphe peut être fournie à l'Agent exécutif.

Article 3

Dans le cas où des activités prévues en vertu des dispositions du présent Accord doivent être réalisées par le STP, lesdites activités sont conduites par une équipe du STP, composée du personnel qui, après des consultations avec le Gouvernement des Iles Cook, est désignée par le STP. Le Gouvernement des Iles Cook a le droit de refuser des membres particuliers d'une équipe du STP étant entendu que le STP est autorisé à proposer de nouveaux membres pour les remplacer au sein de l'équipe. Pour chaque activité effectuée par le STP, celui-ci désigne un chef d'équipe et le Gouvernement des Iles Cook désigne un Agent cxécutif, qui constituent les points de contact entre le STP et le Gouvernement des Iles Cook. Le STP informe le Gouvernement des Iles Cook du nom et du titre du chef d'équipe dès que possible à la suite de sa nomination. Le Gouvernement des Iles Cook informe le Secrétaire exécutif de la Commission préparatoire du nom et du titre de l'Agent exécutif dès que possible à la suite de sa nomination.

Article 4

Pas moins de 14 jours précédant la date suggérée pour l'arrivée d'une équipe ou d'un représentant du STP au point d'entrée, le chef d'équipe ou le représentant du STP consulte l'Agent exécutif aux fins de faciliter la conduite des activités qui sont entreprises conformément aux dispositions du présent Accord, y compris les consultations concernant le matériel à installer dans les Iles Cook par l'équipe ou le représentant du STP. Pour des activités postérieures à la certification, ledit équipement doit être conforme aux manuels pertinents du SSI adoptés par la Commission préparatoire sans préjudice du paragraphe 26 (h) du CTBT. Au cours de ces consultations, le Gouvernement des Iles Cook informe le STP des points d'entrée et de sortie par lesquels l'équipe ou le représentant du STP entre sur le territoire des Iles Cook et en sort.

Article 5

Au cours des consultations notées dans l'article 4 ci-dessus, le Gouvernement des Iles Cook communique au STP les informations nécessaires pour que les Iles Cook puissent publier des documents permettant à l'équipe ou au représentant du STP d'entrer ou de rester sur le territoire des Iles Cook aux fins de réaliser des activités en vertu du présent Accord. Le STP fournit ces informations au Gouvernement des Iles Cook dès que possible à l'issue desdites consultations. Conformément aux règles et au règlement pertinents des Iles Cook,

l'équipe ou le représentant du STP est autorisé à entrer sur le territoire des Iles Cook et à y séjourner pendant la période de temps nécessaire à la réalisation desdites activités. Le Gouvernement des Iles Cook délivre ou renouvelle dès que possible les documents requis pour que le représentant du STP ou les membres de l'équipe du STP puissent entrer et séjourner sur le territoire des Iles Cook.

Article 6

Les activités de l'équipe du STP en vertu des dispositions du présent Accord sont organisées en collaboration avec les Iles Cook pour garantir, dans toute la mesure possible, l'acquittement opportun et effectif des ses fonctions, et en occasionnant le moins de désagrément pour les Iles Cook et le moins de perturbations au sein d'une installation ou d'une zone dans laquelle l'équipe du STP poursuit ses activités.

Article 7

Les dispositions de la Convention sur les privilèges et les immunités des Nations Unies s'appliquent, mutatis mutandis, à la Commission, ses représentants et ses experts pour ce qui concerne les activités appliquant les dispositions du présent Accord.

Article 8

Le Gouvernement des Iles Cook déploie tous les efforts raisonnables pour garantir que les entités locales apportent leur coopération en faveur des activités entreprises par le STP. Le STP prend toutes les mesures nécessaires pour garantir que l'Agent exécutif des Iles Cook est tenu informé des progrès ou des développements relatifs à l'ensemble des activités mentionnées dans le préambule du présent Accord.

Article 9

L'Agent exécutif et le STP préparent à l'avance nne liste de matériel qui sera apportée aux Iles Cook par l'équipe ou le représentant du STP. La liste du matériel qui, pour des raisons de sécurité, requiert une manipulation spéciale ou un stockage particulier, est dressée par le STP et communiquée à l'Agent exécutif avant l'arrivée de l'équipe ou du représentant du STP au point d'entrée. Le Gouvernement des Iles Cook apporte son assistance auprès du STP pour observer les lois et règlements des Iles Cook en ce qui concerne l'importation dudit matériel dans les Iles Cook et, si besoin est, l'exportation dudit équipement en dehors des frontières des Iles Cook. Le Gouvernement des Iles Cook est autorisé à inspecter ledit matériel à son arrivée, de façon à garantir qu'il est nécessaire et approprié pour l'exécution des activités prévues par l'équipe ou le représentant du STP. Le Gouvernement des Iles Cook effectue ladite inspection sans la présence du chef d'équipe du STP ou du représentant du STP, à moins qu'il ou elle ne décide que sa présence est nécessaire. Le Gouvernement des Iles Cook garantit que l'équipe du STP peut entreposer son matériel dans un espace de travail qui puisse être sécurisé.

Article 10

Le titre de tout matériel transféré à titre permanent par le STP aux Iles Cook dans des installations de surveillance conformément aux dispositions du présent Accord passe au Gouvernement des Iles Cook dès son entrée dans la juridiction des Iles Cook.

Article 11

Le STP, ses actifs, revenus et autres biens sont exonérés de tout impôt direct sur les Iles Cook.

Article 12

Toutes données et tous rapports officiels préparés par l'une ou l'autre des Parties en ce qui concerne les activités entreprises conformément aux dispositions du présent Accord sont mis à la disposition de l'autre Partie.

Article 13

Pour les activités postérieures à la certification :

1. Les installations sont également testées et exploitées provisoirement, en tant que de besoin, et entretenues par les Iles Cook conformément aux procédures et aux arrangements convenus par les Parties, les frais étant pris en charge par le STP en vertu des paragraphes 19 à 21 de l'Article IV, du CTBT, et des décisions budgétaires pertinentes de la Commission préparatoire. Afin d'assurer que le Centre de données international (dénommé ci-après le " CID ") reçoit des données de haute qualité, d'un niveau de fiabilité élevé, les procédures et les arrangements mentionnés ci-dessus doivent être compatibles avec les Manuels du SSI, tels qu'ils ont été adoptés par la Commission préparatoire sans préjudice du paragraphe 26 (h) de l'Article II du CTBT.

2. Conformément aux lois et au règlement des Iles Cook, le Gouvernement des Iles Cook facilite la mise à disposition de tous les services publics appropriés, compatibles avec les Manuels du SSI tels qu'ils ont été adoptés par la Commission préparatoire sans préjudice du paragraphe 26 (h) de l'Article II du CTBT, pour les essais, l'exploitation provisoire, selon les besoins, et le maintien des installations, les frais étant pris en charge par le STP conformément aux paragraphes 19 à 21 de l'Article IV du CTBT, et en accord avec les décisions budgétaires pertinentes de la Commission préparatoire.

3. Le Gouvernement des Iles Cook s'assure que, sur sa demande, les fréquences adéquates exigées pour les liens de communication nécessaires sont mises à sa disposition conformément aux lois et aux règlements nationaux et au tableau national de répartition des bandes de fréquences.

4. Le Gouvernement des Iles Cook transmet des données enregistrées ou obtenues par toute installation du CID en utilisant les formats et protocoles devant être spécifiés dans le manuel de ladite installation. Ces données sont transmises, par les moyens les plus directs et économiques, soit directement de la station pertinente, soit par le biais du Centre national

de données, ou encore par des noeuds de communication appropriés. Toutes les communications de données au STP sont exonérées de droits et de toutes charges imposés par le gouvernement ou toute autorité compétente dans les Iles Cook, à l'exception des charges directement liées aux frais de prestation de services, qui n'excèdent pas les prix les plus bas, s'ils existent, accordés aux institutions gouvernementales dans les Iles Cook.

5. Les données et les échantillons sont stockés pendant au moins sept jours. Sur demande du STP, des échantillons peuvent être transmis par les stations de surveillance des radionucléides au laboratoire ou à des installations analytiques spécifiées par le STP.

6. Le Gouvernement des Iles Cook maintient la sécurité physique appropriée des installations et du matériel associés à toute installation, y compris les lignes de données, l'appareillage installé sur le terrain et les capteurs, les frais étant pris en charge par le STP conformément aux paragraphes 19 à 21 de l'Article IV du CTBT et aux décisions budgétaires pertinentes de la Commission préparatoire.

7. Le Gouvernement des Iles Cook s'assure que les instruments utilisés par toute installation sont calibrés conformément aux manuels opérationnels du SSI adoptés par la Commission préparatoire sans préjudice du paragraphe 26 (h) de l'Article II du CTBT.

8. Le Gouvernement des Iles Cook avise le STP lorsqu'un problème surgit, en informant le CID de la nature du problème et lui faisant part de la durée de temps estimée pour régler le problème. Le Gouvernement des Iles Cook notifie également le STP lorsque survient un événement anormal qui altère la qualité des données provenant de toute installation.

9. Le STP tient des consultations avec le Gouvernement des Iles Cook sur les procédures à suivre par le STP pour accéder à une installation en vue de vérifier le matériel et les lignes de communication, et d'effectuer les changements nécessaires dans le matériel et autres procédures opérationnelles, à moins que le Gouvernement des Iles Cook n'assume la responsabilité d'effectuer les modifications nécessaires. Le STP accède à ladite installation conformément auxdites procédures.

Article 14

Le Gouvernement des Iles Cook garantit que son personnel affecté à la surveillance de la station répond dès que possible aux recherches provenant du STP et qui sont liées aux essais et à l'exploitation provisoire, si besoin est, de toute installation, ou à la transmission de données au CID. Lesdites réponses sont données dans le format spécifié dans les Manuels opérationnels de l'installation concernée.

Article 15

Les frais de toutes les activités effectuées pour mettre en application le présent Accord sont pris en charge par le STP conformément aux paragraphes 19 à 21 de l'Article IV du CTBT et en vertu des décisions budgétaires de la Commission préparatoire.

Article 16

Après l'accomplissement de chacune des activités prévues dans l'Appendice ou les Appendices, le STP fournit aux Iles Cook l'assistance technique appropriée jugée nécessaire par le STP pour le bon fonctionnement de toute installation faisant partie du Système de surveillance international. Le STP fournit également une assistance technique pour soutenir l'exploitation provisoire, si besoin est, et la maintenance de toute installation de surveillance et des moyens de communication respectifs, lorsque ladite assistance est requise par les Iles Cook et ce, dans les limites des ressources budgétaires approuvées.

Article 17

Au cas où surgirait un désaccord ou un différend entre les Parties en ce qui concerne l'interprétation ou l'application du présent Accord, les Parties tiennent des consultations en vue d'accélérer le règlement dudit désaccord ou différend. Dans le cas où les Parties ne parviendraient pas à résoudre leur désaccord ou différend, l'une ou l'autre des Parties peut soulever le problème auprès de la Commission préparatoire pour obtenir conseil et assistance.

Article 18

Toute modification apportée au présent Accord doit recueillir l'assentiment des Parties. Les Parties ont la possibilité de conclure des Arrangements supplémentaires si elles en déterminent réciproquement la nécessité.

Article 19

Tout Appendice au présent Accord en fait partie intégrante et toute référence au présent Accord comprend une référence à tout Appendice. Dans l'hypothèse d'une incompatibilité entre toute disposition notée dans un Appendice et toute disposition figurant dans le corps du présent Accord, cette dernière prévaut.

Article 20

Le présent Accord entre en vigueur après signature des Parties et reste en vigueur jusqu'à la conclusion d'un nouvel accord relatif aux installations entre le Gouvernement des Iles Cook et l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires.

Signé à Vienne et à Rarotonga, respectivement, le 31 mars et le 14 avril 2000.

Pour la Commission préparatoire pour l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires :

WOLFGANG HOFFMANN
Secrétaire exécutif

Pour le Gouvernement des Iles Cook :

ROBERT WOONTON
Ministre des affaires étrangères et de l'immigration

APPENDICE À L'ACCORD ENTRE LA COMMISSION PRÉPARATOIRE POUR L'ORGANISATION DU TRAITÉ D'INTERDICTION COMPLÈTE DES ESSAIS NUCLÉAIRES ET LE GOUVERNEMENT DES ILES COOK CONCERNANT LA CONDUITE D'ACTIVITÉS, Y INCLUS LES ACTIVITÉS POSTÉRIEURES DE CERTIFICATION DE VÉRIFICATION, EN MATIÈRE DE SURVEILLANCE INTERNATIONALE DANS LE CADRE DU TRAITÉ D'INTERDICTION COMPLÈTE DES ESSAIS NUCLÉAIRES.

Installations de surveillance du système international de surveillance mises en place par les Iles Cook

Toute opération mentionnée ci-dessous peut être requise dans le cadre de la surveillance internationale :

Inventaire

Enquête de terrain

Installation

Mise à niveau

Certification

Activités postérieures à la certification

1. Rarotonga	RAR
Station sismologique auxiliaire AS24	Type 3-C
2. Rarotonga	RAR
Station de radionucléides RN23	

ANNEX A

Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered in October 2000 with the Secretariat of the United Nations

---

ANNEXE A

Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés en octobre 2000 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

No. 600. Multilateral

CONVENTION (NO. 17) CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION FOR ACCIDENTS, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION 1946. GENEVA, 10 JUNE 1925[1]

DENUNCIATION

Chile

Notification effected with the Director-General of the International Labour Office: 8 August 2000

Date of effect: 8 August 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Civil Aviation Organization, 17 October 2000

No. 600. Multilatéral

CONVENTION (NO 17) CONCERNANT LA RÉPARATION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS 1946. GENÈVE, 10 JUIN 1925[1]

DÉNONCIATION

Chili

Notification effectuée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 8 août 2000

Date de prise d'effet : 8 août 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation de l'aviation civile internationale, 17 octobre 2000

1. United Nations, Treaty Series Vol. 38, 1-600 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 38, 1-600

No. 601. Multilateral

CONVENTION (NO. 18) CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION FOR OCCUPATIONAL DISEASES, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION 1946. GENEVA, 10 JUNE 1925[1]

DENUNCIATION

Chile

Notification effected with the Director-General of the International Labour Office: 8 August 2000

Date of effect: 8 August 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 17 October 2000

No. 601. Multilatéral

CONVENTION (NO 18) CONCERNANT LA RÉPARATION DES MALADIES PROFESSIONNELLES, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS 1946. GENÈVE, 10 JUIN 1925[1]

DÉNONCIATION

Chili

Notification effectuée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 8 août 2000

Date de prise d'effet : 8 août 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 17 octobre 2000

1. United Nations, Treaty Series Vol. 38, I-601 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 38, I-601

No. 792. Multilateral

CONVENTION (NO. 81) CONCERNING LABOUR INSPECTION IN INDUSTRY AND COMMERCE. GENEVA, 11 JULY 1947[1]

RATIFICATION

Azerbaijan

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 9 August 2000

Date of effect: 9 August 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 17 October 2000

PROTOCOL OF 1995 TO THE LABOUR INSPECTION CONVENTION, 1947 (NO. 81). GENEVA, 22 JUNE 1995

RATIFICATION

Azerbaijan

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 9 August 2000

Date of effect: 9 August 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 17 October 2000

No. 792. Multilatéral

CONVENTION (NO 81) CONCERNANT L'INSPECTION DU TRAVAIL DANS L'INDUSTRIE ET LE COMMERCE. GENÈVE, 11 JUILLET 1947[1]

RATIFICATION

Azerbaïdjan

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 9 août 2000

Date de prise d'effet : 9 août 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 17 octobre 2000

PROTOCOLE DE 1995 RELATIF À LA CONVENTION (NO 81) SUR L'INSPECTION DU TRAVAIL, 1947. GENÈVE, 22 JUIN 1995

RATIFICATION

Azerbaïdjan

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 9 août 2000

Date de prise d'effet : 9 août 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 17 octobre 2000

1. United Nations, Treaty Series Vol. 54, I-792 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 54, I-792

No. 881. Multilateral

CONVENTION (NO. 87) CONCERNING FREEDOM OF ASSOCIATION AND PROTECTION OF THE RIGHT TO ORGANISE. SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948[1]

RATIFICATION

Saint Kitts and Nevis

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 25 August 2000

Date of effect: 25 August 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 17 October 2000

No. 881. Multilatéral

CONVENTION (NO 87) CONCERNANT LA LIBERTÉ SYNDICALE ET LA PROTECTION DU DROIT SYNDICAL. SAN FRANCISCO, 9 JUILLET 1948[1]

RATIFICATION

Saint-Kitts-et-Nevis

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 25 août 2000

Date de prise d'effet : 25 août 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 17 octobre 2000

1. United Nations, Treaty Series Vol. 68, I-881 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 68, I-881

No. 1070. Multilateral

CONVENTION (NO. 89) CONCERNING NIGHT WORK OF WOMEN EMPLOYED IN INDUSTRY (REVISED 1948). SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948[1]

PROTOCOL AMENDING CONVENTION (NO. 89) CONCERNING NIGHT WORK OF WOMEN EMPLOYED IN INDUSTRY (REVISED 1948). GENEVA, 26 JUNE 1990

RATIFICATION

Tunisia

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 21 August 2000

Date of effect: 21 August 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 17 October 2000

No. 1070. Multilatéral

CONVENTION (NO 89) CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT DES FEMMES OCCUPÉES DANS L'INDUSTRIE (RÉVISÉE EN 1948). SAN FRANCISCO, 9 JUILLET 1948[1]

PROTOCOLE MODIFIANT LA CONVENTION (NO 89) CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT DES FEMMES OCCUPÉES DANS L'INDUSTRIE (RÉVISÉE EN 1948). GENÈVE, 26 JUIN 1990

RATIFICATION

Tunisie

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 21 août 2000

Date de prise d'effet : 21 août 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 17 octobre 2000

1. United Nations, Treaty Series Vol. 81, I-1070 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 81, I-1070

No. 1168. Multilateral

STATUTE OF THE COUNCIL OF EUROPE. LONDON, 5 MAY 1949[1]

ACCESSION

Georgia

Deposit of instrument with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: 27 April 1999

Date of effect: 27 April 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 24 October 2000

AMENDMENT TO ARTICLE 26 OF THE STATUTE OF THE COUNCIL OF EUROPE. STRASBOURG, 27 APRIL 1999

Entry into force : 27 April 1999 by signature

Autheutic texts : English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations : Council of Europe, 24 October 2000

No. 1168. Multilatéral

STATUT DU CONSEIL DE L'EUROPE. LONDRES, 5 MAI 1949[1]

ADHÉSION

Géorgie

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord : 27 avril 1999

Date de prise d'effet : 27 avril 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 24 octobre 2000

AMENDEMENT À L'ARTICLE 26 DU STATUT DU CONSEIL DE L'EUROPE.. STRASBOURG, 27 AVRIL 1999

Entrée en vigueur : 27 avril 1999 par signature

Textes authentiques : anglais et français

Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 24 octobre 2000

1. United Nations, Treaty Series Vol. 87, I-1168 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 87, I-1168

[ENGLISH/FRENCH TEXT — TEXTE ANGLAIS/FRANÇAIS]

The amended text of Article 26 is worded as follows:

"Members shall be entitled to the number of Representatives given below:

Albania	4
Andorra	2
Armenia	4
Austria	6
Azerbaijan	6
Belgium	7
Bulgaria	6
Croatia	5
Cyprus	3
Czech Republic	7
Denmark	5
Estonia	3
Finland	5
France	18
Georgia	5
Germany	18
Greece	7
Hungary	7
Iceland	3
Ireland	4
Italy	18
Latvia	3
Liechtenstein	2
Lithuania	4
Luxembourg	3
Malta	3
Moldova	5
Netherlands	7
Norway	5
Poland	12
Portugal	7
Romania	10
Russia	18

Le texte amendé dudit article 26 est libellé comme suit:

«Les membres ont droit au nombre de sièges suivants:

Albanie	4
Andorre	2
Arménie	4
Autriche	6
Azerbaïdjan	6
Belgique	7
Bulgarie	6
Croatie	5
Chypre	3
République tchèque	7
Danemark	5
Estonie	3
Finlande	5
France	18
Géorgie	5
Allemagne	18
Grèce	7
Hongrie	7
Islande	3
Irlande	4
Italie	18
Lettonie	3
Liechtenstein	2
Lituanie	4
Luxembourg	3
Malte	3
Moldova	5
Pays-Bas	7
Norvège	5
Pologne	12
Portugal	7
Roumanie	10
Russie	18

San Marino	2
Slovakia	5
Slovenia	3
Spain	12
Sweden	6
Switzerland	6
"the former Yugoslav Republic of Macedonia"	3
Turkey	12
Ukraine	12
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	18"

Done at Strasbourg, this 25th of January 2001.

Saint-Marin	2
Slovaquie	5
Slovénie	3
Espagne	12
Suède	6
Suisse	6
«l'ex-République yougoslave de Macédoine»	3
Turquie	12
Ukraine	12
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	18»

Fait à Strasbourg, le 25 janvier 2001.

No. 1963. Multilateral

INTERNATIONAL PLANT PROTECTION CONVENTION. ROME, 6 DECEMBER 1951[1]

ADHERENCE

Azerbaijan

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 18 August 2000

Date of effect: 18 August 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 6 October 2000

ADHERENCE

Saudi Arabia

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 7 August 2000

Date of effect: 7 August 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 12 October 2000

No. 1963. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX. ROME, 6 DÉCEMBRE 1951[1]

ADHÉSION

Azerbaïdjan

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 18 août 2000

Date de prise d'effet : 18 août 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 6 octobre 2000

ADHÉSIOON

Arabie saoudite

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 7 août 2000

Date de prise d'effet : 7 août 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 12 octobre 2000

1. United Nations, Treaty Series Vol. 150, I-1963 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 150, I-1963

No. 2181. Multilateral

CONVENTION (NO. 100) CONCERNING EQUAL REMUNERATION FOR MEN AND WOMEN WORKERS FOR WORK OF EQUAL VALUE. GENEVA, 29 JUNE 1951[1]

RATIFICATION

Saint Kitts and Nevis

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 25 August 2000

Date of effect: 25 August 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 17 October 2000

No. 2181. Multilatéral

CONVENTION (NO 100) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE RÉMUNÉRATION ENTRE LA MAIN-D'OEUVRE MASCULINE ET LA MAIN-D'OEUVRE FÉMININE POUR UN TRAVAIL DE VALEUR ÉGALE. GENÈVE, 29 JUIN 1951[1]

RATIFICATION

Saint-Kitts-et-Nevis

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 25 août 2000

Date de prise d'effet : 25 août 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 17 octobre 2000

1. United Nations, Treaty Series Vol. 165, I-2181 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 165, I-2181

No. 2889. Multilateral

CONVENTION FOR THE PROTECTION OF HUMAN RIGHTS AND FUNDAMENTAL FREEDOMS. ROME, 4 NOVEMBER 1950[1]

WITHDRAWAL OF RESERVATION

Hungary

Receipt by the Secretary-General of the Council of Europe: 17 March 2000

Date of effect: 1 March 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 3 October 2000

WITHDRAWAL OF RESERVATIONS AND DECLARATIONS IN RESPECT OF ARTICLE 6 MADE UPON RATIFICATION

Switzerland

Receipt by the Secretary-General of the Council of Europe: 29 August 2000

Date of effect: 29 August 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 31 October 2000

No. 2889. Multilatéral

CONVENTION DE SAUVEGARDE DES DROITS DE L'HOMME ET DES LIBERTÉS FONDAMENTALES. ROME, 4 NOVEMBRE 1950[1]

RETRAIT DE RÉSERVE

Hongrie

Réception par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 17 mars 2000

Date de prise d'effet : 1er mars 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 3 octobre 2000

RETRAIT DE RÉSERVES ET DÉCLARATIONS FORMULÉES À L'ÉGARD DE L'ARTICLE 6 LORS DE LA RATIFICATION

Suisse

Réception par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 29 août 2000

Date de prise d'effet : 29 août 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 31 octobre 2000

1. United Nations, Treaty Series Vol. 213, I-2889 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 213, I-2889

PROTOCOL NO. 4 TO THE CONVENTION OF 4 NOVEMBER 1950 FOR THE PROTECTION OF HUMAN RIGHTS AND FUNDAMENTAL FREEDOMS, SECURING CERTAIN RIGHTS AND FREEDOMS OTHER THAN THOSE ALREADY INCLUDED IN THE CONVENTION AND IN THE FIRST PROTOCOL THERETO. STRASBOURG, 16 SEPTEMBER 1963

RATIFICATION

Georgia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 13 April 2000

Date of effect: 13 April 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 3 October 2000

PROTOCOLE NO 4 À LA CONVENTION DE SAUVEGARDE DES DROITS DE L'HOMME ET DES LIBERTÉS FONDAMENTALES DU 4 NOVEMBRE 1950, RECONNAISSANT CERTAINS DROITS ET LIBERTÉS AUTRES QUE CEUX FIGURANT DÉJÀ DANS LA CONVENTION ET DANS LE PREMIER PROTOCOLE ADDITIONNEL À CETTE DERNIÈRE. STRASBOURG, 16 SEPTEMBRE 1963

RATIFICATION

Géorgie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 13 avril 2000

Date de prise d'effet : 13 avril 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 3 octobre 2000

PROTOCOL NO. 6 TO THE CONVENTION OF 4 NOVEMBER 1950 FOR THE PROTECTION OF HUMAN RIGHTS AND FUNDAMENTAL FREEDOMS, CONCERNING THE ABOLITION OF THE DEATH PENALTY. STRASBOURG, 28 APRIL 1983

RATIFICATION

Georgia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 13 April 2000

Date of effect: 1 May 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 3 October 2000

PROTOCOLE NO 6 À LA CONVENTION DE SAUVEGARDE DES DROITS DE L'HOMME ET DES LIBERTÉS FONDAMENTALES DU 4 NOVEMBRE 1950, CONCERNANT L'ABOLITION DE LA PEINE DE MORT. STRASBOURG, 28 AVRIL 1983

RATIFICATION

Géorgie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 13 avril 2000

Date de prise d'effet : 1er mai 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 3 octobre 2000

RATIFICATION

Albania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 21 September 2000

Date of effect: 1 October 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 31 October 2000

RATIFICATION

Albanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 21 septembre 2000

Date de prise d'effet : 1er octobre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 31 octobre 2000

PROTOCOL NO. 7 TO THE CONVENTION FOR THE PROTECTION OF HUMAN RIGHTS AND FUNDAMENTAL FREEDOMS OF 4 NOVEMBER 1950. STRASBOURG, 22 NOVEMBER 1984

RATIFICATION

Georgia

Date: 13 April 2000

Date of effect: 1 July 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 3 October 2000

PROTOCOLE NO 7 À LA CONVENTION DE SAUVEGARDE DES DROITS DE L'HOMME ET DES LIBERTÉS FONDAMENTALES DU 4 NOVEMBRE 1950. STRASBOURG, 22 NOVEMBRE 1984

RATIFICATION

Géorgie

Date : 13 avril 2000

Date de prise d'effet : 1er juillet 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 3 octobre 2000

No. 2954. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON THE EQUIVALENCE OF DIPLOMAS LEADING TO ADMISSION TO UNIVERSITIES. PARIS, 11 DECEMBER 1953[1]

RATIFICATION

Russian Federation

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 17 September 1999

Date of effect: 17 September 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 3 October 2000

RATIFICATION

Republic of Moldova

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 23 September 1999

Date of effect: 23 September 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 3 October 2000

PROTOCOL TO THE EUROPEAN CONVENTION ON THE EQUIVALENCE OF DIPLOMAS LEADING TO ADMISSION TO UNIVERSITIES. STRASBOURG, 3 JUNE 1964

No. 2954. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE RELATIVE À L'ÉQUIVALENCE DES DIPLÔMES DONNANT ACCÈS AUX ÉTABLISSEMENTS UNIVERSITAIRES. PARIS, 11 DÉCEMBRE 1953[1]

RATIFICATION

Fédération de Russie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 17 septembre 1999

Date de prise d'effet : 17 septembre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 3 octobre 2000

RATIFICATION

République de Moldova

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 23 septembre 1999

Date de prise d'effet : 23 septembre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 3 octobre 2000

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION EUROPÉENNE RELATIVE À L'ÉQUIVALENCE DES DIPLÔMES DONNANT ACCÈS AUX ÉTABLISSEMENTS UNIVERSITAIRES. STRASBOURG, 3 JUIN 1964

1. United Nations, Treaty Series Vol. 218, I-2954 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 218, I-2954

RATIFICATION

Russian Federation

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 17 September 1999

Date of effect: 18 October 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 3 October 2000

RATIFICATION

Fédération de Russie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 17 septembre 1999

Date de prise d'effet : 18 octobre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 3 octobre 2000

No. 2956. Multilateral

EUROPEAN INTERIM AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY OTHER THAN SCHEMES FOR OLD AGE, INVALIDITY AND SURVIVORS. PARIS, 11 DECEMBER 1953[1]

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS AND RESERVATIONS)

Lithuania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 18 November 1999

Date of effect: 1 December 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 3 October 2000

declarations and reservations:

No. 2956. Multilatéral

ACCORD INTÉRIMAIRE EUROPÉEN CONCERNANT LA SÉCURITÉ SOCIALE À L'EXCLUSION DES RÉGIMES RELATIFS À LA VIEILLESSE, À L'INVALIDITÉ ET AUX SURVIVANTS. PARIS, 11 DÉCEMBRE 1953[1]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS ET RÉSERVES)

Lituanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 18 novembre 1999

Date de prise d'effet : 1er décembre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 3 octobre 2000

déclarations et réserves :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

1. In accordance with paragraph 4 of Articlc 1 of the European Interim Agreement on Social Security Schemes Relating to Old Age, Invalidity and Survivors (ETS No. 12) and in accordance with paragraph 4 of Article 1 of the European Interim Agreement on Social Security other than Schemes for Old Age, Invalidity and Survivors (ETS No. 13), the Republic of Lithuania declares that the concepts contained in the aforementioned provisions shall have the following meanings:

1) The term "nationals" means the persons who are the citizens of the Republic of Lithuania under its laws,

2) The term "territory" means the territory of the Republic of Lithuania including the territorial sea and maritime and submarine area within which the Republic of Lithuania may exercise, in accordance with international law, rights for the purposes of exploration, exploitation and preservation of the sea-bed, sub-soil and natural resources.

II. The Republic of Lithuania applies Article 1 of the European Interim Agreement on Social Security Schemes Relating to Old Age, Invalidity and Survivors (ETS No. 13) to the laws and regulations of the Republic of Lithuania which regulate the following social security schemes:

1) Old age pensions

1. United Nations, Treaty Series Vol. 218, 1-2956 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 218, 1-2956

2) Invalidity pensions

3) Widows and orphans (survivors) pensions

4) Social allowance.

III. All schemes, except paragraph 4 of Article II, are contributory.

IV. The Republic of Lithuania applies Article 1 of the European Interim Agreement on Social Security other than Schemes for Old Age, Invalidity and Survivors (ETS No. 13) to the laws and regulations of the Republic of Lithuania which regulate the following social security schemes:

1) Sickness benefits

2) Maternity (paternity) benefits

3) Unemployment benefits

4) Death grants

5) Family allowances

V. The schemes provided in paragraphs 1 and 3 of Article IV are related to the payment of contributions, the schemes provided in paragraphs 2 and 4 are mixed and the scheme provided in paragraph 5 is non-contributory.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

I. Conformément à l'article 1, paragraphe 4, de l'Accord intérimaire européen concernant les régimes de sécurité sociale relatifs à la vieillesse, à l'invalidité et aux survivants (STE No 12), et à l'article 1, paragraphe 4 de l'Accord intérimaire européen concernant la sécurité sociale à l'exclusion des régimes relatifs à la vieillesse, à l'invalidité et aux survivants (STE No 13), la République de Lituanie déclare que définitions figurant dans les dispositions susmentionnées ont les significations suivantes:

1) Le terme " ressortissants " signifie les personnes qui sont des citoyens de la République de Lituanie au regard de sa loi,

2) Le terme " territoire " signifie le territoire de la République de Lituanie, y compris les eaux territoriales et toute zone maritime ou sous-marine dans laquelle la République de Lituanie, peut conformément à la législation internationale, exercer des droits aux fins d'exploration, d'exploitation et de préservation des fonds marins, du sous-sol et des ressources naturelles.

II. La République de Lituanie applique l'Article 1 de l'Accord intérimaire européen concernant les régimes de sécurité sociale relatifs à la vieillesse, à l'invalidité et aux survivants (STE No 12), aux lois et règlements de la République de Lituanie qui règlent les régimes de sécurité sociale suivants:

1) Pensions de vieillesse;

2) Pensions d'invalidité;

3) Pensions de veuves et d'orphelins (survivants);

4) Pensions sociales.

III. Tous les régimes, excepté le paragraphe 4 de l'article II, sont contributifs.

IV. La République de Lituanie applique l'Article 1 de l'Accord intérimaire européen concernant la sécurité sociale à l'exclusion des régimes relatifs à la vieillesse, à l'invalidité et aux survivants (STE No 13) aux lois et règlements de la République de Lituanie qui règlent les régimes de sécurité sociale suivants:

1) Allocation de maladie;

2) Allocation de maternité (paternité);

3) Allocation de chômage;

4) Allocation de décès;

5) Allocations familiales.

V. Les régimes prévus aux paragraphes 1 et 3 de l'article IV sont de nature contributive, les régimes stipulés aux paragraphes 2 et 4 sont mixtes et le régime prévu au paragraphe 5 est de nature non-contributive.

PROTOCOL TO THE EUROPEAN INTERIM AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY OTHER THAN SCHEMES FOR OLD AGE, INVALIDITY AND SURVIVORS. PARIS, 11 DECEMBER 1953

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS AND RESERVATIONS)

Lithuania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 18 November 1999

Date of effect: 1 December 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 3 October 2000

declarations and reservations:

PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD INTÉRIMAIRE EUROPÉEN CONCERNANT LA SÉCURITÉ SOCIALE À L'EXCLUSION DES RÉGIMES RELATIFS À LA VIEILLESSE, À L'INVALIDITÉ ET AUX SURVIVANTS. PARIS, 11 DÉCEMBRE 1953

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS ET RÉSERVES)

Lituanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 18 novembre 1999

Date de prise d'effet : 1er décembre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 3 octobre 2000

déclarations et réserves :

[SAME TEXT OF DECLARATIONS AND RESERVATIONS AS FOUND ON PAGES 146-148 -- MÊME TEXTE DES DECLARATIONS ET RÉSERVES QUI SE TROUVE AUX PAGES 146-148]

No. 2957. Multilateral

EUROPEAN INTERIM AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY SCHEMES RELATING TO OLD AGE, INVALIDITY AND SURVIVORS. PARIS, 11 DECEMBER 1953[1]

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS AND RESERVATIONS)

Lithuania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 18 November 1999

Date of effect: 1 December 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 3 October 2000

declarations amd reservations:

No. 2957. Multilatéral

ACCORD INTÉRIMAIRE EUROPÉEN CONCERNANT LES RÉGIMES DE SÉCURITÉ SOCIALE RELATIFS À LA VIEILLESSE, À L'INVALIDITÉ ET AUX SURVIVANTS. PARIS, 11 DÉCEMBRE 1953[1]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS ET RÉSERVES)

Lituanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 18 novembre 1999

Date de prise d'effet : 1er décembre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 3 octobre 2000

déclarations et réserves :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I. In accordance with paragraph 4 of Article 1 of the European Interim Agreement on Social Security Schemes Relating to OId Age, Invalidity and Survivors (ETS No. 12) and in accordance with paragraph 4 of Article 1 of the European Interim Agreement on Social Security other than Schemes for Old Age, Invalidity and Survivors (ETS No. 13), the Republic of Lithuania declares that the concepts contained in the aforementioned provisions shall have the following meanings:

1) The term "nationals" means the persons who are the citizens of the Republic of Lithuania under its laws,

2) The term "territory" means the territory of the Republic of Lithuania including the territorial sea and maritime and submarine area within which the Republic of Lithuania may exercise, in accordance with international law, rights for the purposes of exploration, exploitation and preservation of the sea-bed, sub-soil and natural resources.

II. The Republic of Lithuania applies Article I of the European Interim Agreement on Social Security Schemes Relating to Old Age, Invalidity and Survivors (ETS No. 13) to the laws and regulations of the Republic of Lithuania which regulate the following social security schemes:

1) Old age pensions

2) Invalidity pensions

1. United Nations, Treaty Series Vol. 218, I-2957 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 218, I-2957

3) Widows and orphans (survivors) pensions

4) Social allowance.

III. All schemes, except paragraph 4 of Article II, are contributory.

IV. The Republic of Lithuania applies Article I of the European Interim Agreement on Social Security other than Schemes for Old Age, Invalidity and Survivors (ETS No. 13) to the laws and regulations of the Republic of Lithuania which regulate the following social security schemes:

1) Sickness benefits

2) Maternity (paternity) benefits

3) Unemployment benefits

4) Death grants

5) Family allowances

V. The schemes provided in paragraphs 1 and 3 of Article IV are related to the payment of contributions, the schemes provided in paragraphs 2 and 4 are mixed and the scheme provided in paragraph 5 is non-contributory.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

I. Conformément à l'article I, paragraphe 4, de l'Accord intérimaire européen concernant les régimes de sécurité sociale relatifs à la vieillesse, à l'invalidité et aux survivants (STE No 12), et à l'article 1, paragraphe 4 de l'Accord intérimaire européen concernant la sécurité sociale à l'exclusion des régimes relatifs à la vieillesse, à l'invalidité et aux survivants (STE No 13), la République de Lituanie déclare que les définitions figurant dans les dispositions susmentionnées ont les significations suivantes:

1) Le terme " ressortissants " signifie les personnes qui sont des citoyens de la République de Lituanie au regard de sa loi,

2) Le terme " territoire " signifie le territoire de la République de Lituanie, y compris les eaux territoriales et toute zone maritime ou sous-marine dans laquelle la République de Lituanie peut, conformément à la législation internationale, exercer des droits aux fins d'exploration, d'exploitation et de préservation des fonds marins, du sous-sol et des ressources naturelles.

II. La République de Lituanie applique l'Article 1 de l'Accord intérimaire européen concernant les régimes de sécurité sociale relatifs à la vieillesse, à l'invalidité et aux survivants (STE No 12), aux lois et règlements de la République de Lituanie qui règlent les régimes de sécurité sociale suivants:

1) Pensions de vieillesse;

2) Pension d'invalidité;

3) Pensions de veuves et d'orphelins (survivants);

4) Pensions sociales.

III. Tous les régimes, excepté le paragraphe 4 de l'article II, sont contributifs.

IV. La République de Lituanie applique l'Article 1 de l'Accord intérimaire européen concernant la sécurité sociale à l'exclusion des régimes relatifs à la vieillesse, à l'invalidité et aux survivants (STE No 13) aux lois et règlements de la République de Lituanie qui règlent les régimes de sécurité sociale suivants:

1) Allocation de maladie;

2) Allocation de maternité (paternité);

3) Allocation de chômage;

4) Allocation de décès;

5) Allocations familiales.

V. Les régimes prévus aux paragraphes 1 et 3 de l'article IV sont de nature contributive, les régimes stipulés aux paragraphes 2 et 4 sont mixtes et le régime prévu au paragraphe 5 est de nature non-contributive.

PROTOCOL TO THE EUROPEAN INTERIM AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY SCHEMES RELATING TO OLD AGE, INVALIDITY AND SURVIVORS. PARIS, 11 DECEMBER 1953

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS AND RESERVATIONS)

Lithuania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 18 November 1999

Date of effect: 1 December 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 3 October 2000

declarations and reservations:

PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD INTÉRIMAIRE EUROPÉEN CONCERNANT LES RÉGIMES DE SÉCURITÉ SOCIALE RELATIFS À LA VIEILLESSE, À L'INVALIDITÉ ET AUX SURVIVANTS. PARIS, 11 DÉCEMBRE 1953

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS ET RÉSERVES)

Lituanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 18 novembre 1999

Date de prise d'effet : 1er décembre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 3 octobre 2000

déclarations et réserves :

[SAME TEXT OF DECLARATIONS AND RESERVATIONS AS FOUND ON PAGES 149-151 -- MÊME TEXTE DES DECLARATIONS ET RÉSERVES QUI SE TROUVE AUX PAGES 149-151]

No. 3515. Multilateral

GENERAL AGREEMENT ON PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE COUNCIL OF EUROPE. PARIS, 2 SEPTEMBER 1949[1]

ACCESSION

Georgia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 25 May 2000

Date of effect: 25 May 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 3 October 2000

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE GENERAL AGREEMENT ON PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE COUNCIL OF EUROPE OF 2 SEPTEMBER 1949. STRASBOURG, 6 NOVEMBER 1952

ACCESSION

Georgia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 25 May 2000

Date of effect: 25 May 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 3 October 2000

No. 3515. Multilatéral

ACCORD GÉNÉRAL SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DU CONSEIL DE L'EUROPE. PARIS, 2 SEPTEMBRE 1949[1]

ADHÉSION

Géorgie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 25 mai 2000

Date de prise d'effet : 25 mai 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 3 octobre 2000

PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DU CONSEIL DE L'EUROPE DU 2 SEPTEMBRE 1949. STRASBOURG, 6 NOVEMBRE 1952

ADHÉSION

Géorgie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 25 mai 2000

Date de prise d'effet : 25 mai 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 3 octobre 2000

1. United Nations, Treaty Series Vol. 250, I-3515 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 250, I-3515

No. 4023. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON THE EQUIVALENCE OF PERIODS OF UNIVERSITY STUDY. PARIS, 15 DECEMBER 1956[1]

RATIFICATION

Russian Federation

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 17 September 1999

Date of effect: 17 September 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 3 October 2000

No. 4023. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE SUR L'ÉQUIVALENCE DES PÉRIODES D'ÉTUDES UNIVERSITAIRES. PARIS, 15 DÉCEMBRE 1956[1]

RATIFICATION

Fédération de Russie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 17 septembre 1999

Date de prise d'effet : 17 septembre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 3 octobre 2000

1. United Nations, Treaty Series Vol. 278, I-4023 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 278, I-4023

No. 4648. Multilateral

CONVENTION (NO. 105) CONCERNING THE ABOLITION OF FORCED LABOUR. GENEVA, 25 JUNE 1957[1]

RATIFICATION

Azerbaijan

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 9 August 2000

Date of effect: 9 August 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 17 October 2000

No. 4648. Multilatéral

CONVENTION (NO. 105) CONCERNANT L'ABOLITION DU TRAVAIL FORCÉ. GENÈVE, 25 JUIN 1957[1]

RATIFICATION

Azerbaïdjan

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 9 août 2000

Date de prise d'effet : 9 août 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 17 octobre 2000

1. United Nations, Treaty Series Vol. 320, I-4648 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 320, I-4648

No. 4739. Multilateral

CONVENTION ON THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF FOREIGN ARBITRAL AWARDS. NEW YORK, 10 JUNE 1958[1]

ACCESSION

Honduras

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 3 October 2000

Date of effect: 1 January 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 October 2000

No. 4739. Multilatéral

CONVENTION POUR LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES SENTENCES ARBITRALES ÉTRANGÈRES. NEW YORK, 10 JUIN 1958[1]

ADHÉSION

Hondnras

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 octobre 2000

Date de prise d'effet : 1er janvier 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 3 octobre 2000

1. United Nations, Treaty Series Vol. 330, I-4739 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 330, I-4739

No. 4789. Multilateral

AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM TECHNICAL PRESCRIPTIONS FOR WHEELED VEHICLES, EQUIPMENT AND PARTS WHICH CAN BE FITTED AND/OR BE USED ON WHEELED VEHICLES AND THE CONDITIONS FOR RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVALS GRANTED ON THE BASIS OF THESE PRESCRIPTIONS. GENEVA, 20 MARCH 1958[1]

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 13-H. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF PASSENGER CARS WITH REGARD TO BRAKING. GENEVA, 26 SEPTEMBER 2000

Entry into force : 4 October 2000

Authentic texts : English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations : ex officio, 4 October 2000

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 4789. Multilatéral

ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE PRESCRIPTIONS TECHNIQUES UNIFORMES APPLICABLES AUX VÉHICULES À ROUES, AUX ÉQUIPEMENTS ET AUX PIÈCES SUSCEPTIBLES D'ÊTRE MONTÉS OU UTILISÉS SUR UN VÉHICULE À ROUES ET LES CONDITIONS DE RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES HOMOLOGATIONS DÉLIVRÉES CONFORMÉMENT À CES PRESCRIPTIONS. GENÈVE, 20 MARS 1958[1]

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO 13-H. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VOITURES PARTICULIÈRES EN CE QUI CONCERNE LE FREINAGE. GENÈVE, 26 SEPTEMBRE 2000

Entrée en vigueur : 4 octobre 2000

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 4 octobre 2000

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 335, I-4789 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 335, I-4789

No. 5146. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON EXTRADITION. PARIS, 13 DECEMBER 1957[1]

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS AND RESERVATIONS)

Russian Federation

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 10 December 1999

Date of effect: 9 March 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 3 October 2000

declarations and reservations:

No. 5146. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE D'EXTRADITION. PARIS, 13 DÉCEMBRE 1957[1]

RATIFICATION (AVEC DECLARATIONS ET RESERVES)

Fédération de Russie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 10 décembre 1999

Date de prise d'effet : 9 mars 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 3 octobre 2000

declarations et reserves :

1. United Nations, Treaty Series Vol. 359, I-5146 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 359, I-5146

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

Оговорки и заявления,

сделанные Российской Федерацией при ратификации Европейской конвенции о выдаче

Оговорки

"Российская Федерация в соответствии со статьей 1 Конвенции оставляет за собой право отказать в выдаче:

а) если выдача лица запрашивается в целях привлечения к ответственности в чрезвычайном суде или в порядке упрощенного судопроизводства либо в целях исполнения приговора, вынесенного чрезвычайным судом или в порядке упрощенного судопроизводства, когда имеются основания полагать, что в ходе такого судопроизводства этому лицу не будут или не были обеспечены минимальные гарантии, предусмотренные в статье 14 Международного пакта о гражданских и политических правах и в статьях 2, 3 и 4 Протокола № 7 к Конвенции о защите прав человека и основных свобод. При этом в понятия "чрезвычайный суд" и "порядок упрощенного судопроизводства" не включается какой-либо международный уголовный суд, полномочия и компетенция которого признаны Российской Федерацией;

б) если имеются серьезные основания полагать, что лицо, в отношении которого поступил запрос о выдаче, было или будет подвергнуто в запрашивающем государстве пыткам или другим жестоким, бесчеловечным или унижающим достоинство видам обращения или наказания либо что этому лицу в процессе уголовного преследования не были или не будут обеспечены минимальные гарантии, предусмотренные в статье 14 Международного пакта о гражданских и политических правах и в статьях 2, 3 и 4 Протокола № 7 к Конвенции о защите прав человека и основных свобод;

в) исходя из соображений гуманности, когда имеются основания полагать, что выдача лица может повлечь для него серьезные осложнения по причине его преклонного возраста или состояния здоровья.";

"Российская Федерация в соответствии с пунктами 3 и 4 статьи 2 Конвенции оставляет за собой право не выдавать лиц, выдача которых может нанести ущерб ее суверенитету, безопасности, общественному порядку или другим существенно важным интересам. Преступления, в связи с которыми выдача не может быть произведена, устанавливаются федеральным законом.";

"Российская Федерация не несет ответственности по искам о возмещении материального и (или) морального ущерба, вызванного применением в Российской Федерации временного ареста лица в соответствии со статьей 16 Конвенции.";

"Российская Федерация в соответствии с пунктами 4 и 5 статьи 18 Конвенции не несет ответственности по искам о возмещении материального и (или) морального ущерба, связанным с отсрочкой или отменой передачи лиц, в отношении которых принято решение о выдаче.";

"Российская Федерация заявляет, что в соответствии со статьей 23 Конвенции при направлении в Российскую Федерацию документов, относящихся к выдаче, требуется их заверенный перевод на русский язык."

Заявления

"Российская Федерация исходит из того понимания, что положения статьи 3 Конвенции должны применяться таким образом, чтобы обеспечить неотвратимость ответственности за совершение преступлений, подпадающих под действие Конвенции.";

"Российская Федерация исходит из того понимания, что законодательство Российской Федерации не содержит понятия "политические преступления". Во всех случаях при решении вопроса о выдаче Российская Федерация не будет рассматривать в качестве "политических преступлений"

или "преступлений, связанных с политическими преступлениями" наряду с преступлениями, указанными в статье 1 Дополнительного протокола 1975 года к Европейской конвенции о выдаче 1957 года, в частности, следующие деяния:

а) преступления против человечества, предусмотренные в статьях II и III Конвенции о пресечении преступления апартеида и наказании за него (1973 года) и в статьях I и 4 Конвенции против пыток и других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения и наказания (1984 года);

б) преступления, предусмотренные в статье 85 Дополнительного протокола 1 к Женевским конвенциям от 12 августа 1949 года, касающегося защиты жертв международных вооруженных конфликтов (1977 года), и в статьях 1 и 4 Дополнительного протокола II к Женевским конвенциям от 12 августа 1949 года, касающегося защиты жертв вооруженных конфликтов немеждународного характера" (1977 года);

в) правонарушения, предусмотренные в Конвенции о борьбе с незаконным захватом воздушных судов (1970 года), Конвенции о борьбе с незаконными актами, направленными против безопасности гражданской авиации (1971 года), и Протоколе о борьбе с незаконными актами насилия в аэропортах, обслуживающих международную гражданскую авиацию (1988 года), дополняющем вышеупомянутую Конвенцию 1971 года;

г) преступления, предусмотренные в Конвенции о предотвращении и наказании преступлений против лиц, пользующихся международной защитой, в том числе дипломатических агентов (1973 года);

д) преступления, предусмотренные в Международной конвенции о борьбе с захватом заложников (1979 года);

е) правонарушения, предусмотренные в Конвенции о физической защите ядерного материала (1980 года);

ж) правонарушения, предусмотренные в Конвенции Организации Объединенных Наций о борьбе против незаконного оборота наркотических

средств и психотропных веществ (1988 года);

з) иные сравнимые преступления, предусмотренные в многосторонних международных договорах, участником которых является Российская Федерация.";

"Российская Федерация по подпункту "а" пункта 1 статьи 6 Конвенции заявляет, что согласно статье 61 (часть 1) Конституции Российской Федерации гражданин Российской Федерации не может быть выдан другому государству.";

"Российская Федерация заявляет, что в соответствии со статьей 21 Конвенции транзитная перевозка по территории Российской Федерации выданного лица разрешается при соблюдении условий, установленных для выдачи.";

"Российская Федерация разделяет мнение, выраженное в заявлениях Правительства Федеративной Республики Германия от 4 февраля 1991 года, Правительства Австрийской Республики от 4 июня 1991 года и Правительства Швейцарской Конфедерации от 21 августа 1991 года, относительно оговорки, сделанной Португалией 12 февраля 1990 года к статье 1 Конвенции. Оговорка, сделанная Португалией к статье 1 Конвенции, совместима с объектом и целью Конвенции только в случае, если отказ в выдаче лиц, которые совершили правонарушения, наказуемые пожизненным заключением, или для которых судом в качестве меры пресечения было избрано содержание под стражей, не носит абсолютного характера. Это позволит трактовать указанную оговорку таким образом, что выдача не будет осуществляться только в том случае, если законодательством запрашивающего государства не предусматривается возможность судебного пересмотра дел тех лиц, которые были осуждены на пожизненное заключение и отбыли определенную часть этого срока или провели часть времени под стражей, на предмет их условно-досрочного освобождения.".

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

1) In accordance with Article 1 of the Convention the Russian Federation shall reserve the right to refuse extradition:

a) If extradition is requested for the purpose of bringing to responsibility before an ad hoc tribunal or by summary proceedings or for the purposes of carrying out a sentence rendered by an ad hoc tribunal or by summary proceedings when there are grounds for supposing that in the course of these proceedings the person will not be or was not provided with minimum guarantees set forth in Article14 of the International Covenant on Civil and Political Rights and Articles 2, 3 and 4 of Protocol 7 to the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms. The terms "ad hoc" tribunal and "summary proceedings " do not include any international criminal court with authorities and jurisdiction recognised by the Russian Federation;

b) If there are grounds for supposing that the person requested for extradition in the requesting State was or will be exposed to torture or other cruel, inhuman or degrading treatment or punishment in the course of the criminal proceedings, or the person was not or will not be provided with minimum guarantees set forth in Article 14 of the International Covenant on Civil and Political Rights and Articles 2, 3 and 4 of Protocol 7 to the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms;

c) Based on the considerations of humanity, when there are grounds for supposing that the extradition of the person can seriously affect him due to his old age or state of health.

2) In accordance with paras. 3 and 4 of Article 2 of the Convention the Russian Federation shall reserve the right not to extradite the persons whose extradition can affect its sovereignty, security, public order or other essential interests. Offences that may not lead to extradition shall be stated by the federal law.

3) The Russian Federation shall not be liable for claims for property and/or moral damage caused by the temporary arrest of the person in the Russian Federation in accordance with Article 16 of the Convention.

4) In accordance with paragraphs 4 and 5 of Article 18 of the Convention the Russian Federation shall not be liable for claims for property and/or moral damage caused by the delay or cancellation of the surrender of persons to be extradited.

5) The Russian Federation declares that in accordance with Article 23 of the Convention when producing the documents relating to extradition to the Russian Federation, their authenticated translation into the Russian language is required.

6) The Russian Federation proceeds from the understanding that the provisions of Article 3 of the Convention should be so applied as to ensure inevitable responsibility for offences under the provisions of the Convention.

7) The Russian Federation proceeds from the understanding that legislation of the Russian Federation does not provide for the notion "political offences". In all cases when deciding on extradition the Russian Federation will not consider as "political offences" or "offences connected with political offences " along with offences, specified in Article 1 of the 1975 Additional Protocol to the 1957 European Convention on Extradition, in particular, the following acts:

a) The crimes against humanity specified in Articles II and III of the International Convention on the Suppression and Punishment of the Crime of Apartheid (1973) and in Articles 1 and 4 of Convention Against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment (1984);

b) The crimes specified in Article 85 of Additional Protocol I to the Geneva Conventions of August 12, 1949 relating to the Protection of Victims of International Armed Conflicts (1977), and in Articles 1 and 4 of Additional Protocol II to the Geneva Conventions of August 12, 1949 relating to the Protection of Victims of Non-International Armed Conflicts (1977) ;

c) The offences specified in the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft (1970), the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation (1971) and the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence in Airports Serving International Civil Aviation (1988) supplementary to the above-mentioned 1971 Convention;

d) The crimes specified in the Convention on the Prevention and Punishment of Crimes against Internationally Protected Persons, including Diplomatic Agents (1973) ;

e) The crimes specified in the International Convention Against the Taking of Hostages (1979);

f) The offences specified in the Convention for Physical Protection of Nuclear Materials (1980) ;

g) The offences specified in the United Nations Convention Against Illicit Traffic in Narcotic

Drugs and Psychotropic Substances (1988) ;

h) Other comparable crimes specified in the multilateral international treaties which the Russian Federation is a party to.

8) With respect to sub-para. "a" of para. 1 of Article 6 of the Convention the Russian Federation declares that in accordance with Article 61 (part 1) of the Constitution of the Russian Federation a citizen of the Russian Federation may not be extradited to another State.

9) The Russian Federation declares that in accordance with Article 21 of the Convention transit of an extradited person through the territory of the Russian Federation is allowed subject to the observance of the terms of extradition.

10) The Russian Federation shares the opinions expressed by the Government of the Federal Republic of Germany in its declaration of February 4, 1991, by the Government of the Republic of Austria -- in its declaration of June 4, 1991 and by the Government of the Swiss Confederation -- in its declaration of August 21, 1991, concerning the reservation by Portugal of February 12, 1990 to Article 1 of the Convention. The Portuguese reservation to Article 1 of the Convention is compatible with the objective and purpose of the Convention unless the refusal to extradite a person who has committed the offence punishable by life imprisonment or whom the court has committed to custody as a preventive punishment is absolute. This allows to interpret the above-mentioned reservation in a manner that extradition will not be granted unless the law of the requesting State provides for the possi-

bility to review the case of a person sentenced to life imprisonment who has served a part of his term or has been held in custody for some time, with a view to release him on parol.

11) The Prosecutor-General's Office shall be a body appointed by the Russian Federation to hear extradition cases.

A decision of the competent authorities of the Russian Federation on extradition may be appealed by a person against whom a decision on extradition has been rendered, in the court of law in accordance with the legislation of the Russian Federation.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

1) En ce qui concerne l'article 1 de la convention, la Fédération de Russie se réserve le droit de refuser l'extradition:

a. Si l'extradition est demandée dans le but de traduire la personne devant un tribunal d'exception ou de la soumettre à une procédure simplifiée, ou de lui faire accomplir la peine prononcée par un tribunal d'exception ou dans le cadre d'une procédure simplifiée, lorsqu'il y a des raisons de supposer que lors de ces procédures, la personne n'a pas bénéficié ou ne bénéficiera pas des garanties minimales énoncées à l'article 14 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques et aux articles 2, 3 et 4 du Protocole n× 7 à la Convention européenne de sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés fondamentales. Les termes "tribunal d'exception" et "procédure simplifiée" ne couvrent aucun tribunal pénal international dont l'autorité et la compétence ont été reconnues par la Fédération de Russie;

b. S'il existe des raisons de penser que la personne dont l'extradition est demandée a été ou sera soumise, dans l'Etat requérant, à la torture ou à des peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants au cours de la procédure pénale, ou que la personne n'a pas bénéficié ou ne bénéficiera pas des garanties minimales énoncées dans l'article 14 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques et des articles 2, 3 et 4 du Protocole no 7 à la Convention européenne de sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés fondamentales;

c. Pour des considérations humanitaires, s'il y a des raisons de penser que l'extradition de la personne risque d'avoir pour elle des conséquences graves en raison de son grand âge ou de son état de santé.

2) En ce qui concerne les paragraphes 3 et 4 de l'article 2 de la convention, la Fédération de Russie se réserve le droit de ne pas extrader une personne dont l'extradition risque de porter atteinte à sa souveraineté, à sa sécurité, à son ordre public ou à d'autres intérêts majeurs. Les infractions ne donnant pas lieu à l'extradition sont fixées par la loi fédérale.

3) La Fédération de Russie n'assumera aucune responsabilité en ce qui concerne les demandes de réparation de préjudices matériels et/ou moraux résultant de l'arrestation provisoire d'une personne au sein de la Fédération de Russie en application de l'article 16 de la convention.

4) Conformément aux paragraphes 4 et 5 de l'article 18 de la convention, la Fédération de Russie n'assumera aucune responsabilité en ce qui concerne les demandes de réparation de préjudices matériels et/ou moraux résultant du retard ou de l'annulation de la remise des personnes dont l'extradition est demandée.

5) La Fédération de Russie déclare qu'aux termes de l'article 23 de la convention, les pièces à produire concernant une extradition demandée à la Fédération de Russie devront être accompagnées de leur traduction en russe certifiée conforme.

6) La Fédération de Russie considère que les dispositions de l'article 3 de la convention doivent être appliquées de manière à garantir que nul ne puisse se soustraire à ses responsabilités concernant une infraction visée par la convention.

7) La Fédération de Russie considère que sa législation ne prévoit pas la notion d'"infractions politiques". Dans tous les cas où elle décide d'une extradition, la Fédération de Russie ne considérera pas comme une "infraction politique" ou une "infraction connexe à une telle infraction", outre les infractions prévues à l'article 1 du Protocole additionnel de 1975 à la Convention européenne d'extradition de 1957, les actes suivants:

a. Les crimes contre l'humanité prévus par les articles 2 et 3 de la Convention internationale sur l'élimination et la répression du crime d'apartheid (1973) et les articles 1 et 4 de la Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants (1984);

b. Les infractions prévues à l'article 85 du Protocole additionnel (I) aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatif à la protection des victimes des conflits armés internationaux (1977) et aux articles 1 et 4 du Protocole additionnel (II) aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatif à la protection des victimes des conflits armés non internationaux (1977);

c. Les infractions prévues par la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs (1970), la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile (1971) et le Protocole pour la répression des actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale (1988), qui complète la Convention de 1971 susmentionnée;

d. Les crimes précisés dans la Convention sur la prévention et la répression des infractions contre les personnes jouissant d'une protection internationale, y compris les agents diplomatiques (1973);

e. Les crimes prévus par la Convention internationale sur la prise d'otages (1979);

f. Les infractions prévues par la Convention sur la protection physique des matières nucléaires (1980);

g. Les infractions prévues dans la Convention des Nations Unies sur le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes (1988);

h. D'autres crimes comparables précisés dans les traités internationaux multilatéraux auxquels la Fédération de Russie est partie.

8). En ce qui concerne le sous-paragraphe a du paragraphe 1 de l'article 6 de la convention, la Fédération de Russie déclare qu'aux termes de l'article 61 (Partie I) de la Constitution de la Fédération de Russie, un citoyen de la Fédération de Russie ne peut pas être extradé vers un autre Etat.

9) La Fédération de Russie déclare qu'aux termes de l'article 21 de la convention, le transit d'une personne extradée à travers le territoire de la Fédération de Russie sera autorisé aux mêmes conditions que celles de l'extradition.

10). La Fédération de Russie partage l'avis exprimé par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne dans sa déclaration du 4 février 1991 par le Gouvernement de la République d'Autriche dans sa déclaration du 4 juin 1991 et par le Gouvernement de la Confédération helvétique dans sa déclaration du 21 août 1991, concernant la réserve formulée par le Portugal le 12 février 1990 au sujet de l'article 1er de la convention. La réserve formulée par le Portugal au sujet de l'article ler de la convention est compatible avec l'objet et le but de la Convention sauf si le refus d'extrader une personne qui a commis une infraction punissable d'une peine d'emprisonnement à perpétuité ou que le tribunal a mise en détention à titre préventif est absolu. Cela permet d'interpréter la réserve en question de manière à n'accorder l'extradition que si la loi de l'Etat requérant prévoit la possibilité de réexaminer le cas d'une personne condamnée à une peine d'emprisonnement à perpétuité qui a purgé une partie de cette peine ou a été détenue un certain temps, en vue d'une libération conditionnelle.

11) Le Bureau du procureur général est l'organe désigné par la Fédération de Russie pour traiter les affaires d'extradition.

Une décision d'extradition prise par les autorités compétentes de la Fédération de Russie pourra faire l'objet d'un appel devant les tribunaux par la personne concernée conformément à la législation de la Fédération de Russie.

DECLARATION

Slovakia

Receipt by the Secretary-General of the Council of Europe: 4 May 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 3 October 2000

declaration:

DÉCLARATION

Slovaquie

Réception par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 4 mai 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 3 octobre 2000

déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

Article 23

The Slovak Republic invites the other Contracting Parties to present their requests and supporting documents which are not drawn up in either Slovak or one of the official languages of the Council of Europe with a translation into one of these languages.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Article 23

La République slovaque invite les autres Parties contractantes à présenter leurs demandes et pièces annexes lorsqu'elles ne sont rédigées, ni en langue slovaque, ni dans l'une

des langues officielles du Conseil de l'Europe, accompagnées d'une traduction dans l'une de ces langues.

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE EUROPEAN CONVENTION ON EXTRADITION. STRASBOURG, 15 OCTOBER 1975

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Russian Federation

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 10 December 1999

Date of effect: 9 March 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 3 October 2000

declaration:

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION EUROPÉENNE D'EXTRADITION. STRASBOURG, 15 OCTOBRE 1975

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Fédération de Russie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 10 décembre 1999

Date de prise d'effet : 9 mars 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 3 octobre 2000

déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

Given its statement concerning Article 3 of the European Convention on Extradition of December 13, 1957 the Russian Federation does not consider the list of offences that are not "Political offences" set forth in Article I of the Additional Protocol of October 15, 1975 to the European Convention on Extradition of December 13,1957, as exhaustive".

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Compte tenu de sa déclaration relative à l'article 3 de la Convention européenne d'extradition du 13 décembre 1957, la Fédération de Russie ne considère pas comme exhaustive la liste des infractions dénuées de caractère politique, stipulées à l'Article 1 du Protocole additionnel du 15 octobre 1975 à la Convention européenne d'extradition du 13 décembre 1957.

SECOND ADDITIONAL PROTOCOL TO THE EUROPEAN CONVENTION ON EXTRADITION. STRASBOURG, 17 MARCH 1978

DEUXIÈME PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION EUROPÉENNE D'EXTRADITION. STRASBOURG, 17 MARS 1978

RATIFICATION (WITH RESERVATION)

Russian Federation

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 10 December 1999

Date of effect: 9 March 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 3 October 2000

RATIFICATION (AVEC RÉSERVE)

Fédération de Russie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 10 décembre 1999

Date de prise d'effet : 9 mars 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 3 octobre 2000

reservation:

réserve :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

The Russian Federation shall reserve the right not to apply Chapter V of the Second Additional Protocol of March 17, 1978 to the European Convention on Extradition of December 13, 1957.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

La Fédération de Russie se réserve le droit de ne pas appliquer le chapitre V du deuxième Protocole additionnel du 17 mars 1978 à la Convention européenne d'extradition du 13 décembre 1957.

No. 5181. Multilateral

CONVENTION (NO. 111) CONCERNING DISCRIMINATION IN RESPECT OF EMPLOYMENT AND OCCUPATION. GENEVA, 25 JUNE 1958[1]

RATIFICATION

Saint Kitts and Nevis

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 25 August 2000

Date of effect: 25 August 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 17 October 2000

No. 5181. Multilatéral

CONVENTION (NO 111) CONCERNANT LA DISCRIMINATION EN MATIÈRE D'EMPLOI ET DE PROFESSION. GENÈVE, 25 JUIN 1958[1]

RATIFICATION

Saint-Kitts-et-Nevis

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 25 août 2000

Date de prise d'effet : 25 août 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 17 octobre 2000

1. United Nations, Treaty Series Vol. 362, I-5181 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 362, I-5181

No. 5377. Multilateral

AGREEMENT ON THE TEMPORARY IMPORTATION, FREE OF DUTY, OF MEDICAL, SURGICAL AND LABORATORY EQUIPMENT FOR USE ON FREE LOAN IN HOSPITALS AND OTHER MEDICAL INSTITUTIONS FOR PURPOSES OF DIAGNOSIS OR TREATMENT. STRASBOURG, 28 APRIL 1960[1]

RATIFICATION

Slovenia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 4 October 2000

Date of effect: 5 January 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 31 October 2000

No. 5377. Multilatéral

ACCORD POUR L'IMPORTATION TEMPORAIRE EN FRANCHISE DE DOUANE, À TITRE DE PRÊT GRATUIT ET À DES FINS DIAGNOSTIQUES OU THÉRAPEUTIQUES, DE MATÉRIEL MÉDICO-CHIRURGICAL ET DE LABORATOIRE DESTINÉ AUX ÉTABLISSEMENTS SANITAIRES. STRASBOURG, 28 AVRIL 1960[1]

RATIFICATION

Slovénie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 4 octobre 2000

Date de prise d'effet : 5 janvier 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 31 octobre 2000

1. United Nations, Treaty Series Vol. 376, I-5377 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 376, I-5377

No. 6369. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON THE ACADEMIC RECOGNITION OF UNIVERSITY QUALIFICATIONS. PARIS, 14 DECEMBER 1959[1]

RATIFICATION

Russian Federation

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 17 September 1999

Date of effect: 18 October 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 3 October 2000

No. 6369. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE SUR LA RECONNAISSANCE ACADÉMIQUE DES QUALIFICATIONS UNIVERSITAIRES. PARIS, 14 DÉCEMBRE 1959[1]

RATIFICATION

Fédération de Russie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 17 septembre 1999

Date de prise d'effet : 18 octobre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 3 octobre 2000

1. United Nations, Treaty Series Vol. 444, I-6369 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 444, I-6369

No. 6841. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS. STRASBOURG, 20 APRIL 1959[1]

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS AND RESERVATIONS)

Russian Federation

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 10 December 1999

Date of effect: 9 March 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 3 October 2000

declarations and reservations:

No. 6841. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE. STRASBOURG, 20 AVRIL 1959[1]

RATIFICATION (AVEC DECLARATIONS ET RESERVES)

Fédération de Russie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 10 décembre 1999

Date de prise d'effet : 9 mars 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 3 octobre 2000

declarations et reserves :

1. United Nations, Treaty Series Vol. 472, I-6841 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 472, I-6841

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

Оговорки и заявления,

сделанные Российской Федерацией
при ратификации Европейской конвенции
о взаимной правовой помощи по уголовным делам

Оговорки

"Российская Федерация в соответствии с пунктом 1 статьи 23 Конвенции заявляет, что в дополнение к основаниям, предусмотренным в статье 2 Конвенции, в оказании правовой помощи также может быть отказано в одном из следующих случаев:

а) если лицо, которое в запрашивающем государстве подозревается или обвиняется в совершении правонарушения, находится под судом, либо было осуждено или оправдано в связи с этим правонарушением в Российской Федерации или в третьем государстве, либо в отношении этого лица в Российской Федерации или в третьем государстве вынесено решение об отказе в возбуждении или прекращении производства по делу, по поводу которого поступил запрос о правовой помощи;

б) если преследование или исполнение решения по делу невозможно ввиду истечения срока давности в соответствии с законодательством Российской Федерации.";

"Российская Федерация в соответствии со статьей 3 Конвенции оставляет за собой право отказать в исполнении поручения о получении свидетельских показаний, если соответствующие лица воспользовались предоставленным им законодательством Российской Федерации правом отказаться от дачи показаний вообще или по данному делу.";

"Российская Федерация в соответствии со статьей 5 Конвенции оставляет за собой право исполнять поручения о проведении обыска или наложении ареста на имущество только при соблюдении условий, предусмотренных в подпунктах "a", "b" и "c" пункта 1 указанной статьи Конвенции.";

"Российская Федерация в соответствии со статьей 7 Конвенции заявляет о необходимости передачи поручения о вручении повестки о явке лица не менее чем за 50 дней до установленной даты явки лица.";

"Российская Федерация в соответствии со статьей 11 Конвенции заявляет, что в запросе о временной передаче содержащегося под стражей лица для допроса в качестве свидетеля или для очной ставки компетентные органы запрашивающего государства должны указать следующие сведения:

а) имя и фамилию лица и, если возможно, место его содержания под стражей;

б) краткое описание преступления, время и место его совершения;

в) обстоятельства, подлежащие выяснению на допросе или очной ставке;

г) время, в течение которого необходимо присутствие данного лица в запрашивающем государстве.";

"Российская Федерация заявляет, что разрешение на транзитную перевозку находящегося под стражей лица на основании пункта 2 статьи 11 Конвенции испрашивается в Генеральной прокуратуре Российской Федерации.";

"Российская Федерация на основании пункта 6 статьи 15 Конвенции заявляет, что при оказании правовой помощи в соответствии со статьями 3, 4 и 5 Конвенции с назначенными органами Договаривающихся Сторон сносятся:

Верховный Суд Российской Федерации - по вопросам судебной деятельности Верховного Суда Российской Федерации и Министерство юстиции Российской Федерации - по вопросам, связанным с работой других судов;

Министерство внутренних дел Российской Федерации - в отношении поручений, не требующих санкции судьи или прокурора, связанных с проведением дознания и предварительного следствия по делам о преступлениях, отнесенных к компетенции органов внутренних дел Российской Федерации;

Федеральная служба безопасности Российской Федерации - в отношении поручений, не требующих санкции судьи или прокурора, связанных с проведением дознания и предварительного следствия по делам о преступлениях, отнесенных к компетенции органов федеральной службы безопасности;

Федеральная служба налоговой полиции Российской Федерации - в отношении поручений, не требующих санкции судьи или прокурора, связанных с проведением дознания и предварительного следствия по делам о преступлениях, отнесенных к компетенции федеральных органов налоговой полиции;

Генеральная прокуратура Российской Федерации - во всех остальных случаях проведения дознания и предварительного следствия.

В случаях, не терпящих отлагательства, запросы могут быть направлены непосредственно судебными органами запрашивающего государства судебным органам Российской Федерации, как они определены в оговорке к статье 24 Конвенции. При этом копия поручения одновременно передается в соответствующий центральный компетентный орган.

Запросы, предусмотренные в пункте 2 статьи 13 Конвенции, направляются в Министерство юстиции Российской Федерации или Генеральную прокуратуру Российской Федерации.

Верховный Суд Российской Федерации и Генеральная прокуратура Российской Федерации по просьбе учреждения, от которого исходит поручение о правовой помощи, решают вопрос о возможности применения при исполнении поручения процессуального законодательства

запрашивающего иностранного государства, если оно не противоречит законодательству Российской Федерации.";

"Российская Федерация заявляет, что направляемые в Российскую Федерацию в соответствии с пунктом 2 статьи 16 Конвенции запросы о правовой помощи и прилагаемые к ним материалы должны сопровождаться переводами на русский язык.";

"Российская Федерация заявляет, что информирование Российской Федерацией в соответствии со статьей 22 Конвенции других Договаривающихся Сторон о мерах, последовавших за осуждением их граждан, будет осуществляться на основе взаимности и только в отношении сведений, признанных официальными в соответствии с законодательством Российской Федерации.";

"Российская Федерация заявляет, что для целей настоящей Конвенции, изложенных в статье 24 Конвенции, в качестве судебных органов в Российской Федерации рассматриваются суды и органы прокуратуры.".

Заявления

"Российская Федерация исходит из того понимания, что положения статьи 2 Конвенции должны применяться таким образом, чтобы обеспечить неотвратимость ответственности за совершение преступлений, подпадающих под действие Конвенции.";

"Российская Федерация исходит из того понимания, что законодательство Российской Федерации не содержит понятия "политические преступления". Во всех случаях при решении вопроса об оказании правовой помощи Российская Федерация не будет рассматривать в качестве "политических преступлений" или "преступлений, связанных с политическими преступлениями", в частности, следующие деяния:

а) преступления против человечества, предусмотренные в статьях II и III Конвенции о предупреждении преступления геноцида и наказании за него (1948 года), статьях II и III Конвенции о пресечении преступления апартеида и наказании за него (1973 года) и статьях 1 и 4 Конвенция против пыток и других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения и наказания (1984 года);

б) преступления, предусмотренные в статье 50 Женевской конвенции об улучшении участи раненых и больных в действующих армиях (1949 года), статье 51 Женевской конвенции об улучшении участи раненых, больных и лиц, потерпевших кораблекрушение, из состава вооруженных сил на море (1949 года), статье 130 Женевской конвенции об обращении с военнопленными (1949 года), статье 147 Женевской конвенции о защите гражданского населения во время войны (1949 года), статье 85 Дополнительного протокола I к Женевским конвенциям от 12 августа 1949 года, касающегося защиты жертв международных вооруженных конфликтов (1977 года), и статьях 1 и 4 Дополнительного протокола II к Женевским конвенциям от 12 августа 1949 года, касающегося защиты жертв вооруженных конфликтов немеждународного характера (1977 года);

в) правонарушения, предусмотренные в Конвенции о борьбе с незаконным захватом воздушных судов (1970 года), Конвенции о борьбе с незаконными актами, направленными против безопасности гражданской авиации (1971 года), и Протоколе о борьбе с незаконными актами насилия в аэропортах, обслуживающих международную гражданскую авиацию (1988 года), дополняющем упомянутую Конвенцию 1971 года;

г) преступления, предусмотренные в Конвенции о предотвращении и наказании преступлений против лиц, пользующихся международной защитой, в том числе дипломатических агентов (1973 года);

д) преступления, предусмотренные в Международной конвенции о борьбе с захватом заложников (1979 года);

е) правонарушения, предусмотренные в Конвенции о физической защите ядерного материала (1980 года);

ж) правонарушения, предусмотренные в Конвенции Организации Объединенных Наций о борьбе против незаконного оборота наркотических средств и психотропных веществ (1988 года);

з) иные сравнимые преступления, предусмотренные в многосторонних международных договорах, участником которых является Российская Федерация."

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

1) In accordance with Article 23, paragraph 1 of the Convention the Russian Federation declares that in addition to the grounds provided for in Article 2 of the Convention assistance may be refused in one of the following cases:

a) If the person who is suspected or accused of an offence in the requesting State stands trial, or was convicted or acquitted in connection with this offence in the Russian Federation or in a third State, or in whose respect in the Russian Federation or in a third State a court decision has been passed not to commence a case or terminate the proceedings, in respect of which the request for assistance has been made;

b) If the criminal proceedings or the enforcement of a sentence are impossible due to the expiration of period of limitation in accordance with the law of the Russian Federation.

2) In accordance with Article 3 of the Convention the Russian Federation reserves the right to refuse to execute letters rogatory for procuring evidence, if the persons concerned used their right, granted to them by the law of the Russian Federation, not to give any evidence at all or in the relevant case.

3) In accordance with Article 5 of the Convention the Russian Federation reserves the right to make the execution of letters rogatory for search or seizure of property dependent only on the conditions, provided for in subparagraphs "a","b", "c", paragraph 1 of the said article of the Convention;

4) In accordance with Article 7 of the Convention the Russian Federation declares that letters rogatory for service of summons should be transmitted not less than 50 days before the date set for appearance.

5) In accordance with Article 11 of the Convention the Russian Federation declares that in their request for temporary transfer of the person in custody for interrogation as a witness or for the purpose of confrontation, the competent authorities of the requesting State should provide the following information:

a) Full name of the person and, if possible, the place of his/her custody;

b) Summary of the offence, time and place of its commitment;

c) Circumstances to be clarified during interrogation or confrontation;

d) Period during which the presence of this person in the requesting State is required.

6) In accordance with Article 11, paragraph 2 of the Convention the Russian Federation declares that request for transit of a person in custody shall be addressed to the Prosecutor-General's Office of the Russian Federation.

7) In accordance with Article 15, paragraph 6, of the Convention the Russian Federation declares that while rendering assistance in accordance with Articles 3, 4 and 5 of the Convention the designated authorities of the Contracting Parties communicate with:

The Supreme Court of the Russian Federation -- in matters of judicial activity of the Supreme Court of the Russian Federation, and the Ministry of Justice of the Russian Federation -- in matters related to the activities of other courts;

The Ministry of Internal Affairs of the Russian Federation -- in respect of letters rogatory, which do not require the sanction of a judge or a prosecutor and relate to conducting

an inquiry and preliminary investigation into cases within the competence of bodies of the Ministry of Internal Affairs of the Russian Federation;

The Federal Security Service of the Russian Federation -- in respect of letters rogatory, which do not require the sanction of a judge or a prosecutor and relate to conducting an inquiry and preliminary investigation into cases within the competence of the bodies of the Federal Security Service;

The Federal Tax Police Service of the Russian Federation -- in respect of letters rogatory, which do not require the sanction of a judge or a prosecutor and relate to conducting an inquiry and preliminary investigation into cases within the competence of the bodies of the Federal Tax Police;

The Prosecutor-General's Office of the Russian Federation -- in all other cases of inquiry and preliminary investigation.

In case of urgency, requests may be addressed directly by the judicial authorities of the requesting State to the judicial authorities of the Russian Federation as stipulated in the reservation to Article 24 of the Convention. A copy of letters rogatory shall be transmitted at the same time to the appropriate central competent authority.

Requests, provided for in Article I3, paragraph 2 of the Convention shall be addressed to the Ministry of Justice of the Russian Federation or the Prosecutor-General's Office of the Russian Federation.

The Supreme Court of the Russian Federation and the Prosecutor-General's Office of the Russian Federation shall, if the authority which issues letters rogatory for legal assistance so requests, consider the possibility of applying procedural laws of the requesting foreign state when executing letters rogatory, if it is consistent with the law of the Russian Federation.

8) The Russian Federation declares that requests for assistance and annexed documents, addressed to the Russian Federation in accordance with Article I6, paragraph 2 of the Convention should be accompanied by a translation into the Russian language.

9) The Russian Federation declares that in accordance with Article 22 of the Convention the Russian Federation shall inform other Contracting Parties of measures, subsequent to the conviction of their nationals on a reciprocal basis and only in respect of information, recognized as official in accordance with the law of the Russian Federation.

10) The Russian Federation declares that for the purposes of this Convention set forth in Article 24 of the Convention courts and bodies of the prosecutor's office shall be deemed judicial authorities of the Russian Federation.

Declarations:

1) The Russian Federation proceeds from the understanding that the provisions of Article 2 of the Convention shall be applied in such a manner as to ensure inevitability of responsibility for the crimes coming within the Convention.

2) The Russian Federation proceeds from the understanding that the law of the Russian Federation does not contain a concept of "political offence". In all cases in deciding whether to render assistance, the Russian Federation shall not consider as " political offences" or "offences related to political offences" in the following acts:

a) Crimes against humanity provided for in Articles II and III of the Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide (1948), Articles II and III of the Convention on the Suppression and Punishment of the Crime of Apartheid (1973), and Articles 1 and 4 of the Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment (1948);

b) Crimes provided for in Article 50 of the Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded and Sick in Armed Forces in the Field (1949), Article 51 of the Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded, Sick and Shipwrecked Members of Armed Forces at Sea (1949), Article 130 of the Geneva Convention relative to the Treatment of Prisoners of War (1949), Article 147 of the Geneva Convention relative to the Protection of Civilian Persons in Time of War (1949), Article 85 of Protocol I Additional to the Geneva Conventions of 12 August 1949 and Relating to the Protection of Victims of International Armed Conflicts (1977), Articles 1 and 4 of Protocol II Additional to the Geneva Conventions of 12 August 1949 and Relating to the Protection of Victims of Non-International Armed Conflicts (1977);

c) Offences provided for in the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft (1970), the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation (1971), the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, supplementary to the above-mentioned Convention of 1971;

d) Crimes provided for in the Convention on the Prevention and Punishment of Crimes against Internationally Protected Persons, including Diplomatic Agents (1973);

e) Crimes provided for in the International Convention against the Taking of Hostages (1979);

f) Offences provided for in the Convention on the Physical Protection of Nuclear Materials (1980);

g) Offences provided for in the United Nations Convention Against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances (1988);

h) Other comparable crimes provided for in multilateral international agreements to which the Russian Federation is a party.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

1) Conformément à l'article 23, paragraphe 1 de la Convention, la Fédération de Russie déclare que, outre les cas prévus à l'article 2 de la Convention, l'entraide pourra être refusée dans les cas suivants :

a) Si la persoune qui est suspectée ou accusée d'une infraction dans l'État requérant est en instance de jugement ou a été condamnée ou acquittée pour cette infraction dans la Fédération de Russie ou dans un autre État ou lorsqu'une décision de justice rendue par la Fédération de Russie ou un autre État a ordonné l'abandon des poursuites ou le classement de l'affaire pour laquelle la demande d'entraide a été formulée ;

b) Si les poursuites pénales ou l'exécution d'une peine sont impossibles du fait de l'expiration du délai de prescription fixé par les lois de la Fédération de Russie.

2) Conformément à l'article 3 de la Convention, la Fédération de Russie se réserve la faculté de ne pas exécuter les commissions rogatoires qui ont pour objet d'accomplir des actes d'instruction si les personnes concernées ont fait usage du droit qui leur est accordé par les lois de la Fédération de Russie de ne fournir aucune preuve ou seulement dans le cas d'espèce.

3) Conformément à l'article 5 de la Convention, la Fédération de Russie se réserve le droit de soumettre l'exécution de commissions rogatoires aux fins de perquisition ou de saisie d'objets aux seules conditions prévues aux alinéas a, b et c du paragraphe 1 dudit article.

4) Conformément à l'article 7 de la Convention, la Fédération de Russie déclare que les commissions rogatoires ayant pour objet une citation à comparaître devront être transmises cinquante jours au moins avant la date fixée pour la comparution.

5) Conformément à l'article 11 de la Convention, la Fédération de Russie déclare que les demandes de transferement temporaire d'une personne détenue en vue de sa comparution en qualité de témoin ou aux fins de confrontation adressées par l'État requérant devront être accompagnées des informations suivantes:

a) L'identité précise de la personne et si possible, son lieu de détention;

b) Une brève description de l'infraction, de même que le lieu et la date où elle a été commise ;

c) Les circonstances à éclaircir au cours de l'interrogatoire ou de la confrontation;

d) La durée pendant laquelle la présence de cette persoune dans l'État requérant est demandée.

6) Conformément à l'article 11, paragraphe 2, de la Convention, la Fédération de Russie déclare que les demandes de transit de personnes détenues doivent être adressées au Procureur Général de la Fédération de Russie.

7) Conformément à l'article 15, paragraphe 6, de la Convention, la Fédération de Russie déclare qu'aux fins de l'entraide accordée conformément aux articles 3, 4 et 5 de la Convention, les autorités désignées par les Parties contractantes devront communiquer avec

La Cour suprême de la Fédération de Russie pour les affaires qui sont de la compétence de cette dernière et avec le ministère de la Justice pour les affaires relevant d'autres juridictions;

Le ministère de l'Intérieur de la Fédération de Russie pour ce qui est des commissions rogatoires pour lesquelles une décision d'un juge ou d'un procureur n'est pas nécessaire et qui sont liées à la conduite d'une enquête et d'une enquête préliminaire dans des affaires relevant de la compétence d'organes du ministère de l'Intérieur de la Fédération de Russie;

Les Services de sécurité fédéraux de la Fédération de Russie pour ce qui est des commissions rogatoires pour lesquelles une décision d'un juge ou d'un procureur n'est pas nécessaire et qui sont liées à la conduite d'une enquête ou d'une enquête préliminaire dans des affaires relevant de la compétence d'organes des Services de sécurité fédéraux;

L'Inspection fiscale de la Fédération de Russie pour ce qui est des commissions rogatoires pour lesquelles une décision d'un juge ou d'un procureur n'est pas nécessaire et qui

sont liées à la conduite d'une enquête ou d'une enquête préliminaire dans des affaires relevant de la compétence d'organes de l'Inspection fiscale fédérale;

Le Bureau du Procureur général de la Fédération de Russie dans tous les autres cas d'enquête et d'enquête préliminaire.

En cas d'urgence, les demandes d'entraide pourront être adressées directement par les autorités judiciaires de l'État requérant aux autorités judiciaires de la Fédération de Russie telles qu'indiquées dans la réserve à l'article 24 de la Convention. Dans le même temps, une copie des commissions rogatoires doit être transmise à l'autorité centrale compétente appropriée.

Dans les cas prévus à l'article 13, paragraphe 2, de la Convention, les demandes seront adressées au ministère de la Justice de la Fédération de Russie ou au Bureau du Procureur général de la Fédération de Russie.

Pour l'exécution des commissions rogatoires, la Cour suprême de la Fédération de Russie et le Bureau du Procureur général de la Fédération de Russie considéreront, si les autorités qui ont émis ces commissions en vue d'obtenir une entraide judiciaire en font la demande, envisager la possibilité d'appliquer les lois procédurales de l'État requérant, dans la mesure où celles-ci sont compatibles avec les lois de la Fédération de Russie.

8) Conformément à l'article 16, paragraphe 2, de la Convention, la Fédération de Russie déclare que les demandes d'entraide judiciaire et les pièces annexes qui lui sont adressées devront être accompagnées d'une traduction en russe.

9) Conformément à l'article 22 de la Convention, la Fédération de Russie déclare qu'elle informera les autres Parties contractantes des mesures postérieures à la condamnation de leurs ressortissants sur la base de la réciprocité, dans la limite des informations reconnues comme officielles par les lois de la Fédération de Russie.

10) Aux fins de l'article 24 de la Convention, la Fédération de Russie déclare que sont à considérer comme autorités judiciaires de la Fédération de Russie les tribunaux et les organes du Bureau du Procureur.

Déclarations

1) La Fédération de Russie considère que les dispositions de l'article 2 de la Convention devront être appliquées de manière à garantir que nul ne puisse se dérober à ses responsabilités concernant les infractions entrant dans le champ d'application de la Convention.

2) La Fédération de Russie déclare que les lois de la Fédération de Russie ne connaissent pas la notion "d'infraction politique ". Lorsqu'elle sera appelée à statuer sur une demande d'entraide, la Fédération de Russie ne considérera en aucun cas les faits suivants comme des "infractions politiques " ou des " infractions connexes à une infraction politique " :

a) Les crimes contre l'humanité au sens des articles II et III de la Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide (1948), des articles II et III de la Convention sur l'élimination et la répression du crime d'apartheid (1973) et des articles 1 et 4 de la Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants (1948) ;

b) Les crimes prévus à l'article 50 de la Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les forces armées en campagne (1949), à l'article 51 de

la Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés des forces armées sur mer (1949), à l'article 130 de la Convention de Genève relative au traitement des prisonniers de guerre (1949), à l'article 147 de la Convention de Genève relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre (1949), à l'article 85 du premier protocole additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949, relatif à la protection des victimes des conflits armés internationaux (1977) et aux articles 1 et 4 du deuxième protocole additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949, relatif à la protection des victimes des conflits armés non internationaux (1977);

c) Les infractions prévues dans la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs (1970), ainsi que dans la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile (1971) et dans le Protocole additionnel à cette Convention relatif à la répression des actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale;

d) Les infractions prévues dans la Convention sur la prévention et la répression des infractions contre les personnes jouissant d'une protection internationale, y compris les agents diplomatiques (1973);

e) Les infractions prévues par la Convention internationale contre la prise d'otages (1979);

f) Les infractions prévues dans la Convention sur la protection physique des matières nucléaires (1980);

g) Les infractions prévues dans la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes (1988);

h) Les autres infractions comparables prévues par les accords internationaux multilatéraux auxquels la Fédération de Russie est partie.

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS AND RESERVATIONS)

Albania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 4 April 2000

Date of effect: 3 July 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 3 October 2000

declarations and reservations:

RATIFICATION (AVEC DECLARATIONS ET RESERVES)

Albanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 4 avril 2000

Date de prise d'effet : 3 juillet 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 3 octobre 2000

declarations et reserves :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

The execution of letters rogatory for search or seizure of property shall be dependant on the conditions stipulated in Article 5, paragraph 1, letters "a" and "c".

In accordance with Article 15, paragraph 6, Albania declares that a copy of all requests for assistance which are communicated directly between judicial authorities, as well as of accompanying acts, shall be transmitted at the same time to its Ministry of Justice.

In accordance with Article 16, paragraph 2, Albania declares that requests and annexed documents shall be accompanied by an official translation into one of the official languages of the Council of Europe, unless agreements concluded on the basis of reciprocity provide otherwise.

The Ministry of Justice is deemed as the judicial authority within the meaning of Article 24 of the Convention.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

L'exécution des commissions rogatoires aux fins de perquisition ou saisie d'objets est soumise aux conditions stipulées à l'article 5, paragraphe 1, lettres "a" et "c".

Conformément à l'article 15, paragraphe 6, l'Albanie déclare qu'une copie de toutes les demandes d'entraide judiciaire qui sont communiquées directement entre les autorités judiciaires, ainsi que les actes les accompagnant, doivent être transmis en même temps au Ministère de la Justice.

Conformément à l'article 16, paragraphe 2, l'Albanie déclare que les demandes et pièces annexes doivent être accompagnée d'une traduction dans l'une des langues officielles du Conseil de l'Europe, sauf dans le cas d'accords conclus sur la base de la réciprocité.

Le Ministère de la Justice est considéré comme l'autorité judiciaire eu égard à l'article 24 de la Convention.

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS AND RESERVATIONS)

Georgia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 13 October 1999

Date of effect: 11 January 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 3 October 2000

declarations and reservations:

RATIFICATION (AVEC DECLARATIONS ET RESERVES)

Géorgie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 13 octobre 1999

Date de prise d'effet : 11 janvier 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 3 octobre 2000

declarations et reserves :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

The Minister of Foreign Affairs of Georgia makes the following declarations:

Article 2

Legal assistance may be refused:

(a) If criminal proceedings have been instituted in Georgia for the offence in respect of which assistance is requested;

(b) If the offence in respect of which assistance is requested has already been tried by a court of law and the judgment has entered into force.

Article 5

Georgia reserves the right to make the execution of letters rogatory for search or seizure of property dependent on the conditions given in sub-paragraphs "a", "b" and "c" of Article 5, paragraph 1.

Article 15 (6)

As provided in Article 15, paragraph 6, copies of the letters rogatory shall be transmitted to the Ministry of Justice of Georgia.

Article 16 (2)

Request for a legal assistance and annexed documents shall be provided in English or Russian language.

Article 24

For the purposes of the present Convention, Georgia considers as "judicial authorities":

The Constitutional Court

The courts of the common jurisdiction

The General Prosecutor's Office.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Le Ministre des Affaires étrangères de la Géorgie fait les déclarations suivantes:

Article 2

L'entraide judiciaire pourra être refusée:

(a) Si des procédures crimmelles ont été entamées en Géorgie pour des infractions pour lesquelles l'entraide judiciaire est requise ;

(b) Si l'infraction pour laquelle l'entraide judiciaire est requise a déjà été jugée par un tribunal et le jugement est entré en vigueur.

Article 5

La Géorgie se réserve la faculté de soumettre l'exécution des commissions rogatoires aux fins de perquisition ou saisie d'objets aux conditions stipulées aux sous-paragraphes "a ", "b" et "c" de l'article 5, paragraphe 1.

Article 15 (6)

Conformément à l'article 15, paragraphe 6, des copies des commissions rogatoires devront être communiquées au Ministère de la Justice de Géorgie.

Article 16 (2

Toute demande d'entraide judiciaire et ses pièces annexes devront être fournies en anglais ou en russe.

Article 24

Aux fins de la présente Convention, la Géorgie considère comme des "autorités judiciaires":

La Cour Constitutionnelle,

Les tribunaux ordinaires,

Le bureau du Procureur général.

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS AND RESERVATIONS)

Cyprus

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 24 February 2000

Date of effect: 24 May 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 3 October 2000

declarations and reservations:

RATIFICATION (AVEC DECLARATIONS ET RESERVES)

Chypre

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 24 février 2000

Date de prise d'effet : 24 mai 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 3 octobre 2000

declarations et reserves :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

Article 2

The Government of the Republic of Cyprus reserves the right to refuse assistance if the person who is the subject of a request for assistance has been convicted in the Republic of Cyprus of an offence which arises from the same conduct as that giving rise to proceedings in the requesting State in respect of that person.

Article 5

The Government of the Republic of Cyprus reserves the right to make the execution of letters rogatory for search and seizure of property dependent on the conditions stated in Article 5, paragraph 1 a) and c).

Article 11

For the purpose of Article 11, paragraph 1, the Government of the Republic of Cyprus reserves the right to refuse transfer of a person in custody in all the cases enumerated in sub-paragraph 2 of paragraph 1 of this Article.

For the purpose of Article 11, paragraph 2, the Government of the Republic of Cyprus reserves the right to refuse to grant transit to its own nationals.

Declarations

Article 7

For the purpose of Article 7, paragraph 3, the Government of the Republic of Cyprus requests that the summons to be served on an accused person who is in its territory be transmitted to its authorities at least 40 days before the date set for appearance.

Article 15, paragraph 6

All requests for assistance sent to the Republic of Cyprus under this Convention must be addressed to the Ministry of Justice and Public Order. In cases of urgency requests may be transmitted through Interpol.

Article 16, paragraph 2

Requests and annexed documents not drawn up in English or Greek should be accompanied by a translation into one of these languages.

Article 24

For the purposes of the Convention, the Government of the Republic of Cyprus deems the following to be "judicial authorities":

All courts of the Republic exercising criminal jurisdiction;

All attorneys of the Law Office of the Republic (Office of the Attorney General);

The Ministry of Justice and Public Order;

The authorities or persons empowered by national law to investigate into criminal cases including the Police, the Department of Customs and Excise and the Department of Inland Revenue.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Article 2

Le Gouvernement de la République de Chypre se réserve le droit de refuser l'entraide si la personne qui fait l'objet d'une demande d'entraide a été condamnée en République de Chypre pour un délit résultant du même fait que celui qui a motivé la procédure engagée dans l'Etat requérant à l'égard de cette personne.

Article 5

Le Gouvernement de la République de Chypre se réserve la faculté de soumettre l'exécution des commissions rogatoires aux fins de perquisition et saisie d'objets aux conditions stipulées à l'article 5, paragraphe 1 a et c.

Article 11

Aux fins de l'article 11, paragraphe 1, le Gouvernement de la République de Chypre se réserve le droit de refuser le transfèrement d'une personne détenue dans tous les cas énumérés au paragraphe 1 de l'article 11, alinéa 2.

Aux fins de l'article 11, paragraphe 2, le Gouvernement de la République de Chypre se réserve le droit de refuser le transit de ses propres ressortissants.

Déclarations

Article 7

Aux fins de l'article 7, paragraphe 3, le Gouvernement de la République de Chypre déclare que la citation à comparaître destinée à une personne poursuivie se trouvant sur son territoire devra être transmise à ses autorités 40 jours au plus tard avant la date fixée pour la comparution de cette personne.

Article 15, paragraphe 6

Toute demande d'entraide adressée à la République dc Chypre dans le cadre de cette Convention dcvra être envoyée au Ministère de la Justice et de l'Ordre public. En cas d'urgence, les demandes peuvent être transmises via Interpol.

Article 16, paragraphe 2

Les demandes et les pièces annexes, si elles ne sont pas rédigées en langue anglaise ou grecque, doivent être accompagnées d'une traduction dans l'une de ces langues.

Article 24

Aux fins d'application de la Convention, le Gouvernement de la République de Chypre désigne comme autorités judiciaires:

Toutes les juridictions de la République de Chypre compétentes dans le domaine pénal;

Tous les procureurs du Bureau législatif de la République (Bureau du Procureur Général);

Le Ministère de la Justice et de l'Ordre public;

Les autorités ou personnes habilitées par la loi nationale à enquêter sur des affaires pénales, comprenant la Police, le Département des douanes et des accises et le Département du Fisc.

DECLARATIONS

Slovakia

Receipt by the Secretary-General of the Council of Europe: 4 May 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 3 October 2000

declaration:

DÉCLARATIONS

Slovaquie

Réception par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 4 mai 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 3 octobre 2000

déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

Article 15, paragraph 6

Letters rogatory referred to in Articles 3, 4 and 5 shall be addressed to the Ministry of Justice of the Slovak Republic if the proceedings in the requesting country have reached

the trial stage. In all other cases they shall be addressed to the General Prosecutor's Office of the Slovak Republic.

Applications referred to in Article 11 shall be addressed to the Ministry of Justice of the Slovak Republic.

Requests referred to in Article 13, paragraph 1, and information under Article 21, paragraph 1, shall be addressed to the General Prosecutor's Office of the Slovak Republic.

Article 16, paragraph 2

The Slovak Republic invites the other Contracting Parties to present their requests and supporting documents which are not drawn in either Slovak or one of the official languages of the Council of Europe together with a translation into one of these languages.

Article 24

For the purposes of this Convention, the following are deemed to be judicial authorities in the Slovak Republic: the Ministry of Justice of the Slovak Republic, the General Prosecutor's Office of the Slovak Republic, all courts and prosecutor's offices irrespective of their denomination.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Article 15, paragraphe 6

Les commissions rogatoires prévues aux articles 3, 4 et 5 doivent être adressées au Ministère de la Justice de la République slovaque lorsque les procédures dans la Partie requérante ont atteint la phase de jugement. Dans tout autre cas, elles doivent être adressées au Bureau du Procureur Général de la République slovaque.

Les demandes prévues à l'article 11 doivent être adressées au Ministère de la Justice de la République slovaque.

Les demandes prévues à l'article 13, paragraphe 1, ainsi que les dénonciations prévues à l'article 21, paragraphe 1, doivent être adressées au Bureau du Procureur Général de la République slovaque.

Article 16, paragraphe 2

La République slovaque invite les autres Parties contractantes à présenter leurs demandes et pièces annexes lorsqu'elles ne sont rédigées, ni en langue slovaque, ni dans l'une des langues officielles du Conseil de l'Europe, accompagnées d'une traduction dans l'une de ces langues.

Article 24

Aux fins de la présente Convention, les autorités judiciaires de la République slovaque sont les suivantes: le Ministère de la Justice de la République slovaque, le Bureau du Pro-

cureur Général de la République slovaque, tous les tribunaux et les bureaux de procureurs quelles que soient leur dénomination.

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE EUROPEAN CONVENTION ON MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS. STRASBOURG, 17 MARCH 1978

RATIFICATION

Croatia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 15 September 1999

Date of effect: 14 December 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 3 October 2000

RATIFICATION

Cyprus

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 24 February 2000

Date of effect: 24 May 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 3 October 2000

RATIFICATION

Russian Federation

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 10 December 1999

Date of effect: 9 March 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 3 October 2000

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION EUROPÉENNE D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE. STRASBOURG, 17 MARS 1978

RATIFICATION

Croatie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 15 septembre 1999

Date de prise d'effet : 14 décembre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 3 octobre 2000

RATIFICATION

Chypre

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 24 février 2000

Date de prise d'effet : 24 mai 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 3 octobre 2000

RATIFICATION

Fédération de Russie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 10 décembre 1999

Date de prise d'effet : 9 mars 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 3 octobre 2000

RATIFICATION

Albania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 4 April 2000

Date of effect: 3 July 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 3 October 2000

RATIFICATION

Albanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 4 avril 2000

Date de prise d'effet : 3 juillet 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 3 octobre 2000

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS AND RESERVATIONS)

Luxembourg

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 2 October 2000

Date of effect: 31 December 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 31 October 2000

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS ET RÉSERVES)

Luxembourg

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 2 octobre 2000

Date de prise d'effet : 31 décembre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 31 octobre 2000

reservations and declarations:

réserves et déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

1. In accordance with the provisions of Article 8, paragraph 2, sub-paragraph a, the Government of the Grand Duchy of Luxembourg reserves itself the right to accept Chapter I of this Protocol only if the criminal fiscal offence constitutes a tax fraud within the meaning of paragraph 396, sub-paragraph 5, of the General Law on Taxes, or of paragraph 29, sub-paragraph 1, of the Law of 28 January 1948 aiming to ensure the correct and fair collection of registration and succession rights.

2. Moreover, the Government of the Grand Duchy of Luxembourg reserves itself the right to accept Chapter I only under the express condition that results of investigations made in Luxembourg and informations contained in transmitted documents or files will exclusively be used to instruct and judge the criminal offences for which the assistance is provided.

Declarations

1. Concerning Article 8, the Government of the Grand Duchy of Luxembourg considers that the Convention as it is extended by this Protocol does not imply the obligation to consent legal assistance if it is foreseeable that the means to be used are not suited to achiev-

ing the aim pursued by the request for assistance or if they overstep what is necessary to achieve it or if the execution may be prejudicial to essential interests of Luxembourg.

2. The Government of the Grand Duchy of Luxembourg declares that rogatory letters for search or seizure received in pursuance of this Protocol and in conformity with the above-mentioned Reservation 1, are not subject to the condition provided by Article 5 of the European Convention on Extradition of 13 December 1957.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

1. Conformément aux dispositions de l'article 8, paragraphe 2, alinéa a, le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg se réserve le droit de n'accepter le Titre I de ce Protocole que dans la mesure où l'infraction pénale fiscale constitue une escroquerie en matière d'impôts aux termes de l'alinéa 5 du paragraphe 396 de la Loi générale des impôts, ou de l'article 29, alinéa ler, de la Loi du 28 janvier 1948 tendant à assurer la juste et exacte perception des droits d'enregistrement et de succession.

2. Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg se réserve en outre le droit de n'accepter le Titre I qu'à la condition expresse que les résultats des investigations faites à Luxembourg et les renseignements contenus dans les documents ou dossiers transmis soient utilisés exclusivement pour instruire et juger les infractions pénales à raison desquelles l'entraide est fournie.

Déclarations

1. En ce qui concerne l' article 8, le Grand-Duché de Luxembourg considère que la Convention telle qu'étendue par le présent Protocole n'implique pas l'obligation d'accorder l'entraide judiciaire s'il est prévisible que les moyens à mettre en oeuvre ne sont pas aptes à réaliser l'objectif visé à la demande d'entraide ou s'ils vont au-delà de ce qui est nécessaire pour l'atteindre ou si l'exécution est susceptible de porter atteinte à des intérêts luxembourgeois essentiels.

2. Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg déclare que les commissions rogatoires aux fins de perquisition ou de saisie reçues en application du présent Protocole et conformes à la réserve 1 ci-avant, ne sont pas soumises à la condition contenue à l'article 5 de la Convention européenne d'Extradition du 13 décembre 1957.

No. 7515. Multilateral

SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. NEW YORK, 30 MARCH 1961[1]

ACCESSION

San Marino

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 10 October 2000

Date of effect: 9 November 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 October 2000

No. 7515. Multilatéral

CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961. NEW YORK, 30 MARS 1961[1]

ADHÉSION

Saint-Marin

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 octobre 2000

Date de prise d'effet : 9 novembre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 10 octobre 2000

1. United Nations, Treaty Series Vol. 520, I-7515 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 520, I-7515

No. 7659. Multilateral

EUROPEAN SOCIAL CHARTER. TURIN, 18 OCTOBER 1961[1]

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Czech Republic

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 3 November 1999

Date of effect: 3 December 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 3 October 2000

declaration:

No. 7659. Multilatéral

CHARTE SOCIALE EUROPÉENNE. TURIN, 18 OCTOBRE 1961[1]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

République tchèque

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 3 novembre 1999

Date de prise d'effet : 3 décembre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 3 octobre 2000

déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

In accordance with the provisions of Article 20 of the European Social Charter:

1. The Czech Republic undertakes to pursue the aims stated in Part I of the Charter;

2. The Czech Republic considers itself bound by the following provisions:

Article 1, paragraphs 1, 2, 3

Article 2, paragraphs 1, 2, 3, 4, 5

Article 3, paragraphs 1, 2, 3

Article 4, paragraphs 2, 3, 4, 5

Article 5

Article 6, paragraphs 1, 2, 3, 4

Article 7, paragraphs 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10

Article 8, paragraphs 1, 2, 3, 4

Article 11, paragraphs 1, 2, 3

Article 12, paragraphs 1, 2, 3, 4

Article 13, paragraphs 1, 2, 3, 4

Article 14, paragraphs 1, 2

Article 15, paragraph 2

Article 16 Article 17

Article 18, paragraph 4

Article 19, paragraph 9

1. United Nations, Treaty Series Vol. 529, I-7659 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 529, I-7659

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Conformément aux dispositions de l'article 20 de la Charte sociale européenne:

1. La République tchèque s'engage à poursuivre les objectifs stipulés dans la Partie I de la Charte;

2. La République tchèque se considère liée par les dispositions suivantes de la Charte:

Article 1, paragraphes 1, 2, 3

Article 2, paragraphes 1, 2, 3, 4, 5

Article 3, paragraphes 1, 2, 3

Article 4, paragraphes 2, 3, 4, 5

Article 5

Article 6, paragraphes 1, 2, 3, 4

Article 7, paragraphes 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10

Article 8, paragraphes 1, 2, 3, 4

Article 11, paragraphes 1, 2, 3

Article 12, paragraphes 1, 2, 3, 4

Article 13, paragraphes 1, 2, 3, 4

Article 14, paragraphes 1, 2

Article 15, paragraphe 2

Article 16

Article 17

Article 18, paragraphe 4

Article 19, paragraphe 9

DENUNCIATION OF ARTICLES 2 (3) AND 7 (7)

Cyprus

Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe: 27 September 2000

Date of effect: 7 April 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 31 October 2000

DÉNONCIATION DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 2 ET DU PARAGRAPHE 7 DE L'ARTICLE 7

Chypre

Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 27 septembre 2000

Date de prise d'effet : 7 avril 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 31 octobre 2000

No. 7910. Multilateral

EUROPEAN AGREEMENT ON THE EXCHANGE OF BLOOD-GROUPING REAGENTS. STRASBOURG, 14 MAY 1962[1]

RATIFICATION

Slovenia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 4 October 2000

Date of effect: 5 November 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 31 October 2000

No. 7910. Multilatéral

ACCORD EUROPÉEN RELATIF À L'ÉCHANGE DES RÉACTIFS POUR LA DÉTERMINATION DES GROUPES SANGUINS. STRASBOURG, 14 MAI 1962[1]

RATIFICATION

Slovénie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 4 octobre 2000

Date de prise d'effet : 5 novembre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 31 octobre 2000

1. United Nations, Treaty Series Vol. 544, I-7910 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 544, I-7910

No. 8359. Multilateral

CONVENTION ON THE SETTLEMENT OF INVESTMENT DISPUTES BETWEEN STATES AND NATIONALS OF OTHER STATES. WASHINGTON, 18 MARCH 1965[1]

ACCEPTANCE

Kazakhstan

Deposit of instrument with the International Bank for Reconstruction and Development: 21 September 2000

Date of effect: 21 October 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Bank for Reconstruction and Development, 30 October 2000

No. 8359. Multilatéral

CONVENTION POUR LE RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS RELATIFS AUX INVESTISSEMENTS ENTRE ÉTATS ET RESSORTISSANTS D'AUTRES ÉTATS. WASHINGTON, 18 MARS 1965[1]

ACCEPTATION

Kazakhstan

Dépôt de l'instrument auprès de la Banque internationale pour la reconstruction et développemen : 21 septembre 2000

Date de prise d'effet : 21 octobre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 30 octobre 2000

1. United Nations, Treaty Series Vol. 575, I-8359 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 575, I-8359

No. 9067. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON THE ADOPTION OF CHILDREN. STRASBOURG, 24 APRIL 1967[1]

RATIFICATION

Latvia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 13 July 2000

Date of effect: 14 October 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 3 October 2000

No. 9067. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE EN MATIÈRE D'ADOPTION DES ENFANTS. STRASBOURG, 24 AVRIL 1967[1]

RATIFICATION

Lettonie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 13 juillet 2000

Date de prise d'effet : 14 octobre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 3 octobre 2000

1. United Nations, Treaty Series Vol. 634, I-9067 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 634, I-9067

No. 9464. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF RACIAL DISCRIMINATION. NEW YORK, 7 MARCH 1966[1]

DECLARATION UNDER ARTICLE 14 OF THE CONVENTION

Belgium

Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 10 October 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 October 2000

No. 9464. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION RACIALE. NEW YORK, 7 MARS 1966[1]

DÉCLARATION EN VERTU DE L'ARTICLE 14 DE LA CONVENTION

Belgique

Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 octobre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 10 octobre 2000

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

"Se référant à l'article 14 de la Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale ouverte à la signature à New York le 7 mars 1966, la Belgique reconnaît la compétence du Comité pour l'élimination de la discrimination raciale, institué par la Convention précitée, pour recevoir et examiner des communications émanant de personnes ou de groupes de personnes relevant de la juridiction belge, qui se plaignent d'être victimes d'une violation commise par la Belgique, de l'un quelconque des droits énoncés dans la Convention.

En vertu du deuxième paragraphe de l'article 14 de ladite Convention, le Centre pour l'Egalité des Chances et la Lutte contre le Racisme, créé par la loi du 15 février 1993, a été désigné pour recevoir et examiner les pétitions de personnes et de groupes de personnes relevant de la juridiction belge qui se plaignent d'être victimes d'une violation quelconque des droits énoncés dans ladite Convention.

En vertu du sixième paragraphe de l'article 14 de ladite Convention, le Service des Droits de l'Homme de la Direction générale de la Législation pénale et des Droits de l'Homme du Ministère de la Justice a été désigné pour se charger de soumettre par écrit au Comité des explications ou déclarations éclaircissant les problèmes en question ainsi que d'indiquer toutes mesures qui pourraient avoir été prises pour remédier à ces situations."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

With reference to article 14 of the International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination, opened for signature in New York on 7 March 1966, Belgium recognizes the competence of the Committee on the Elimination of Racial Discrimi-

1. United Nations, Treaty Series Vol. 660, I-9464 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 660, I-9464

nation, established by the aforementioned Convention, to receive and consider communications from individuals or groups of individuals within its jurisdiction claiming to be victims of a violation by Belgium of any of the rights set forth in the Convention.

Pursuant to article 14, paragraph 2, of the Convention, the Centre pour l'Egalité des Chances et la Lutte contre le Racisme (Centre for Equal Opportunity and the Struggle against Racism), established by the Act of 15 February 1993, has been designated as competent to receive and consider petitions from individuals and groups of individuals within the jurisdiction of Belgium who claim to be victims of a violation of any of the rights set forth in the Convention.

Pursuant to article 14, paragraph 6, of the Convention, the Human Rights Service of the General Directorate of Criminal Legislation and Human Rights of the Ministry of Justice has been designated to submit to the Committee written explanations or statements clarifying the problems concerned and any remedy that may have been taken.

DECLARATION UNDER ARTICLE 14 OF THE CONVENTION

Czech Repuhlic

Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 11 October 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 October 2000

DÉCLARATION EN VERTU DE L'ARTICLE 14 DE LA CONVENTION

République tchèque

Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 11 octobre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 11 octobre 2000

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

Česká republika prohlašuje, že podle článku 14 odst. 1 Mezinárodní úmluvy o odstranění všech forem rasové diskriminace uznává příslušnost Výboru pro odstranění rasové diskriminace přijímat a projednávat sdělení jednotlivých osob nebo skupin osob podléhajících její jurisdikci, které si stěžují, že se staly obětí porušení kteréhokoli z práv vyhlášených v Mezinárodní úmluvě o odstranění všech forem rasové diskriminace.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

The Czech Republic declares that according to Article 14, paragraph 1 of the International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination it recognizes the competence of the Committee on the Elimination of Racial Discrimination to receive and consider communications from individuals or groups of individuals within its jurisdiction claiming to be victims of a violation of any of the rights set forth in the International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

La République tchèque déclare, conformément au paragraphe premier de l'article 14 de la Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale, qu'elle reconnaît la compétence du Comité pour l'élimination de la discrimination raciale pour recevoir et examiner des communications émanant de personnes ou de groupes de personnes relevant de sa juridiction qui se plaignent d'être victimes d'une violation de l'un quelconque des droits énoncés dans la Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale.

No. 10345. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON COMPULSORY INSURANCE AGAINST CIVIL LIABILITY IN RESPECT OF MOTOR VEHICLES. STRASBOURG, 20 APRIL 1959[1]

RATIFICATION (WITH RESERVATIONS)

Turkey

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 26 April 2000

Date of effect: 25 July 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 3 October 2000

reservations:

No. 10345. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE RELATIVE À L'ASSURANCE OBLIGATOIRE DE LA RESPONSABILITÉ CIVILE EN MATIÈRE DE VÉHICULES AUTOMOTEURS. STRASBOURG, 20 AVRIL 1959[1]

RATIFICATION (AVEC RÉSERVES)

Turquie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 26 avril 2000

Date de prise d'effet : 25 juillet 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 3 octobre 2000

réserves :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

The Turkish Government avails itself of the options provided for in paragraphs 2 and 3 of Article 2 of the Convention, and of the reservations provided for in paragraphs 1, 6, 8 and 12 of Appendix II to the Convention.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Le Gouvernement turc déclare qu'il fait usage des facultés prévues aux paragraphes 2 et 3 de l'article 2 de la Convention ainsi que des réserves visées aux numéros 1, 6, 8 et 12 de l'annexe II de la Convention.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 720, I-10345 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 720, I-10345

No. 10346. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON INFORMATION ON FOREIGN LAW. LONDON, 7 JUNE 1968[1]

ACCESSION

Azerbaijan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 26 June 2000

Date of effect: 27 September 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 3 October 2000

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE EUROPEAN CONVENTION ON INFORMATION ON FOREIGN LAW. STRASBOURG, 15 MARCH 1978

RATIFICATION

Georgia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 20 June 2000

Date of effect: 21 September 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 3 October 2000

No. 10346. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE DANS LE DOMAINE DE L'INFORMATION SUR LE DROIT ÉTRANGER. LONDRES, 7 JUIN 1968[1]

ADHÉSION

Azerbaïdjan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 26 juin 2000

Date de prise d'effet : 27 septembre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 3 octobre 2000

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION EUROPÉENNE DANS LE DOMAINE DE L'INFORMATION SUR LE DROIT ÉTRANGER. STRASBOURG, 15 MARS 1978

RATIFICATION

Géorgie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 20 juin 2000

Date de prise d'effet : 21 septembre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 3 octobre 2000

1. United Nations, Treaty Series Vol. 720, I-10346 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 720, I-10346

No. 11212. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON THE PROTECTION OF THE ARCHAEOLOGICAL HERITAGE. LONDON, 6 MAY 1969[1]

DENUNCIATION

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Receipt of notification by the Secretary-General of the Council of Europe: 19 September 2000

Date of effect: 20 March 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 31 October 2000

No. 11212. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE POUR LA PROTECTION DU PATRIMOINE ARCHÉOLOGIQUE. LONDRES, 6 MAI 1969[1]

DÉNONCIATION

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande dn Nord

Réception de la notification par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 19 septembre 2000

Date de prise d'effet : 20 mars 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 31 octobre 2000

1. United Nations, Treaty Series Vol. 788, I-11212 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 788, I-11212

No. 11565. Multilateral

CONVENTION (NO. 129) CONCERNING LABOUR INSPECTION IN AGRICULTURE. GENEVA, 25 JUNE 1969[1]

RATIFICATION

Azerbaijan

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 9 August 2000

Date of effect: 9 August 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 17 October 2000

No. 11565. Multilatéral

CONVENTION (NO 129) CONCERNANT L'INSPECTION DU TRAVAIL DANS L'AGRICULTURE. GENÈVE, 25 JUIN 1969[1]

RATIFICATION

Azerbaïdjan

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 9 août 2000

Date de prise d'effet : 9 août 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 17 octobre 2000

1. United Nations, Treaty Series Vol. 812, I-11565 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 812, I-11565

No. 14098. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON THE INTERNATIONAL VALIDITY OF CRIMINAL JUDGMENTS. THE HAGUE, 28 MAY 1970[1]

DECLARATION

Lithuania

Receipt by the Secretary-General of the Council of Europe: 11 February 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 3 October 2000

No. 14098. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE SUR LA VALEUR INTERNATIONALE DES JUGEMENTS RÉPRESSIFS. LA HAYE, 28 MAI 1970[1]

DÉCLARATION

Lituanie

Réception par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 11 février 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 3 octobre 2000

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

The Ministry of Foreign Affairs of Lithuania, referring to Article 63 of the Convention, provides the list of sanctions applied and enforced in the Republic of Lithuania for the purposes of the application of the Convention:

The main punishments are the following:

1. Imprisonment

Imprisonment can be imposed for a period of 3 months up to 20 years. If a new crime is committed prior to the end of serving the previous crime, imprisonment up to 25 years may be imposed. Life imprisonment can be imposed for certain crimes. Sentences for persons that were under age 18 at the time of committing the crime cannot be longer than 10 years.

Having regard to the seriousness of the crime committed and the personality of the convicted person, deprivation of liberty may be served:

a In prison;

b Under common, strict or very strict regime;

c In an open correctional institution;

d In a correctional institution, under common or strict regime.

2. Community service

Community service may be imposed for a period from 2 months to 2 years; where the sentence is served at the sentenced person's working place, his or her salary is deducted by 5 up to 20 %.

3. Fine

Fines are pecuniary sanctions that may be imposed either as the main or as an ancillary punishment. Fines as the principal punishment can be imposed in the range from 100 (one

1. United Nations, Treaty Series Vol. 973, I-14098 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 973, I-14098

hundred) to 1000 (one thousand) MLS. Fine as the additional punishment can be imposed in the range of 10 (ten) to 500 (five hundred) MLS. The amount of fine for the committed crime is imposed by court, with regard to the seriousness of the crime committed, the damage that it produced and the wealth of the person convicted.

The court may impose a term of imprisonment in replacement of a fine imposed by way of a main punishment, if the person refuses to pay and if it is not possible to enforce the fine.

Together with the principal punishments the following additional sanctions can be imposed:

1. Confiscation of property

Confiscation of property is an additional mandatory punishment, imposed by the court for the crimes provided for in Article 35 of the Criminal Code of the Republic of Lithuania. It is mandatory that confiscation of property is applied to the whole or part of property which belongs exclusively to the sentenced person, or property which is in the custody of another person, but was gained by the offender in connection with the committed crime.

2. Deprivation of the right to hold a certain position or perform a certain job or activity

Deprivation of the right to hold a certain position or perform a certain job or activity is an additional punishment that is imposed by the court when the crime is committed in the area of activity of the convicted person or in abuse of his position, and with regard of the committed crime the court decides that the sentenced person should not engage in activities in certain areas.

Deprivation of the right to engage in activities in certain areas can be imposed for a period from

I to 5 years.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Le Ministère des Affaires étrangères de la République de Lituanie, se référant à l'article 63 de la Convention, présente la liste des sanctions appliquées et observées en République de Lituanie aux fins d'application de la Convention:

Les principales sanctions sont les suivantes:

1. Emprisonnement

L'emprisonnement peut être infligé pour une période allant de 3 mois à 20 ans. Si une nouvelle infraction est commise avant la fin de la peine liée à l'infraction précédente, un emprisonnement allant jusqu'à 25 ans peut être infligé. Pour certaines infractions, un emprisonnement à vie peut être infligé. Les sentences concernant des personnes âgées de moins de 18 ans au moment des faits ne peuvent excéder 10 ans.

Eu égard à la gravité de l'infraction commise et à la personnalité de la personne condamnée, la privation de liberté peut être effectuée:

a En prison;

b En régime commun, strict ou très strict;

c En institution correctionnelle ouverte;

d En institution correctionnelle, sous régime commun ou strict.

2. Peine d'intérêt général

Une peine d'intérêt général peut être infligée pour une période allant de 2 mois à 2 ans; lorsque la peine est effectuée sur le lieu de travail de la personne condamnée, son salaire est diminué de 5 jusqu'à 20 %.

3. Amende

Une amende est une sanction pécuniaire qui peut être infligée, soit comme peine principale, soit comme peine complémentaire. Une amende à titre de peine principale peut être fixée à un montant compris entre 100 (cent) et 1000 (mille) MLS. Une amende à titre de peine complémentaire peut être fixée à un montant compris entre 10 (dix) et 500 (cinq cent) MLS. Le montant de l'amende au titre de l'infraction est déterminé par la cour au regard de la gravité de l'infraction, des dommages qui en sont résultés et des ressources de la personne condamnée.

La cour peut imposer une mesure d'emprisonnement en remplacement d'une amende fixée à titre de peine principale, si la personne refuse de payer et si l'exécution forcée de l'amende ne s'avère pas possible.

En même temps que les peines principales, les peines complémentaires suivantes peuvent être infligées:

1. Confiscation de biens

La confiscation d'un bien est une peine complémentaire obligatoire, infligée par la cour pour les infractions prévues par l'article 35 du Code pénal de la République de Lituanie. Il est obligatoire que la confiscation soit appliquée à l'intégralité ou à une partie d'un bien appartenant exclusivement à la personne condamnée, ou à un bien se trouvant sous la garde d'une autre personne, mais qui a été obtenu par le délinquant en liaison avec l'infraction commise.

2. Privation du droit d'occuper une position particulière ou d'effectuer un travail ou une activité particulière

La privation du droit d'occuper une position particulière ou d'effectuer un travail ou une activité particulière est une peine complémentaire infligée par la cour lorsque l'infraction a été commise dans la sphère d'activité de la personne condamnée ou par abus de sa position, et, au regard de l'infraction commise, la cour décide que la personne condamnée ne devra pas réaliser d'activités dans certains domaines.

La privation du droit de réaliser des activités dans certains domaines peut être infligée pour une période de 1 à 5 ans.

RATIFICATION (WITH DECLARATION AND RESERVATIONS)

Romania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 8 June 2000

Date of effect: 9 September 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 3 October 2000

reservations:

declaration:

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION ET RÉSERVES)

Roumanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 8 juin 2000

Date de prise d'effet : 9 septembre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 3 octobre 2000

réserves :

déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

Article 19, paragraph 2

Romania declares that, without prejudice to the provisions of Article 19, paragraph 1, of the Convention, requests and supporting documents submitted to the Romanian authorities pursuant to this Convention shall be accompanied by a translation into French or English.

Article 61, paragraph 1

Romania declares that it reserves the right :

1. To refuse enforcement, if it considers that the sentence relates to a religious offence (Appendix I.a);

2. To refuse enforcement of a sanction for an act which according to the law of the requested State could have been dealt with only by an administrative authority (Appendix I.b).

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Article 19, paragraphe 2

La Roumanie déclare que, sans porter atteinte aux dispositions de l'article 19, paragraphe 1, de la Convention, les demandes formulées en vertu de la présente Convention et les pièces annexes seront adressées aux autorités roumanies accompagnées par une traduction dans la langue française ou anglaise.

Article 61, paragraphe 1

La Roumanie déclare qu'elle se réserve le droit:

1. De refuser l'exécution d'une sanction, si elle estime que celle-ci concerne une infraction d'ordre religieux (Annexe I. a);

2. De refuser l'exécution d'une sanction pénale prononcée en raison des faits qui, conformément à sa loi interne, auraient été de la compétence exclusive d'une autorité administrative (Annexe I.b).

No. 14151. Multilateral

PROTOCOL AMENDING THE SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. GENEVA, 25 MARCH 1972[1]

ACCESSION

San Marino

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 10 October 2000

Date of effect: 9 November 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 October 2000

No. 14151. Multilatéral

PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE LA CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961. GENÈVE, 25 MARS 1972[1]

ADHÉSION

Saint-Marin

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 octobre 2000

Date de prise d'effet : 9 novembre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 10 octobre 2000

1. United Nations, Treaty Series Vol. 976, I-14151 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 976, I-14151

No. 14152. Multilateral

SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961, AS AMENDED BY THE PROTOCOL AMENDING THE SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. NEW YORK, 8 AUGUST 1975[1]

PARTICIPATION IN THE CONVENTION BY VIRTUE OF ACCESSION TO THE PROTOCOL OF 25 MARCH 1972 AND TO THE 1961 CONVENTION AFTER THE ENTRY INTO FORCE OF THE PROTOCOL

San Marino

Date: 10 October 2000

Date of effect: 9 November 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 October 2000

No. 14152. Multilatéral

CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961, TELLE QUE MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE LA CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961. NEW YORK, 8 AOÛT 1975[1]

PARTICIPATION À LA CONVENTION EN VERTU DE L'ADHÉSION AU PROTOCOLE DU 25 MARS 1972 ET À LA CONVENTION DE 1961 APRÈS L'ENTRÉE EN VIGUEUR DU PROTOCOLE

Saint-Marin

Date : 10 octobre 2000

Date de prise d'effet : 9 novembre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 10 octobre 2000

1. United Nations, Treaty Series Vol. 976, I-14152 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 976, I-14152

No. 14537. Multilateral

CONVENTION ON INTERNATIONAL TRADE IN ENDANGERED SPECIES OF WILD FAUNA AND FLORA. WASHINGTON, 3 MARCH 1973[1]

RESERVATION UNDER ARTICLE XV (3) TO APPENDIX I (WITH RESERVATIONS)

Japan

Receipt by the Government of Switzerland: 4 July 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 31 October 2000

RESERVATION UNDER ARTICLE XVI (2) TO APPENDIX III

Japan

Receipt by the Government of Switzerland: 4 August 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 31 October 2000

No. 14537. Multilatéral

CONVENTION SUR LE COMMERCE INTERNATIONAL DES ESPÈCES DE FAUNE ET DE FLORE SAUVAGES MENACÉES D'EXTINCTION. WASHINGTON, 3 MARS 1973[1]

RÉSERVE EN VERTU DE L'ARTICLE XV, PARAGRAPHE 3, À L'ANNEXE 1 (AVEC RÉSERVES)

Japon

Réception par le Gouvernement suisse : 4 juillet 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Suisse, 31 octobre 2000

RÉSERVE EN VERTU DE L'ARTICLE XVI, PARAGRAPHE 2, À L'ANNEXE III

Japon

Réception par le Gouvernement suisse : 4 août 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Suisse, 31 octobre 2000

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

On 4 July 2000, Japan entered, pursuant to Article XV, paragraph 3 of the CITES, a reservation with respect to the listing of Balaenoptera bonarensis in Appendix I of the Convention, as adopted at the 11 th Conference of the Parties in Gigiri on 20 April 2000.

On 4 August 2000, Japan entered, pursuant to Article XVI, paragraph 2 of the CITES, a reservation with respect to the listing of Cetorhinus maximus in Appendix III of the Convention.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Le 4 juillet 2000, le Japon a formulé, conformément à l'article XV, paragraphe 3, de la CITES, une réserve contre l'inscription de Balaenoptera bonarensis à l'Annexe I de la Convention, adoptée lors de la 11ème Conférence des Parties à Gigiri le 20 avril 2000.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 993, I-14537 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 993, I-14537

Le 4 août 2000, le Japon a formulé, conformément à l'article XVI, paragraphe 2, de la CITES, une réserve contre l'inscription de Cetorhinus maximus à l'Annexe III de la Convention.

RESERVATION UNDER ARTICLE XV (3) TO APPENDIX I

Norway

Receipt by the Government of Switzerland: 17 July 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 31 October 2000

RÉSERVE EN VERTU DE L'ARTICLE XV, PARAGRAPHE 3, À L'ANNEXE I

Norvège

Réception par le Gouvernement suisse : 17 juillet 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Suisse, 31 octobre 2000

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

On 17 July 2000, the Kingdom of Norway entered, pursuant to Article XV, paragraph 3 of the CITES, a reservation with respect to the listing of Balaenoptera bonarensis in Appendix I of the Convention, as adopted at the 11th Conference of the Parties in Gigiri on 20 April 2000. The Kingdom of Norway also confirmed its reservation with respect to the listing of Balaenoptera acutorostrata in Appendix I of the Convention.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Le 17 juillet 2000, le Royaume de Norvège a formulé, conformément à l'article XV, paragraphe 3, de la CITES, une réserve contre l'inscription de Balaenoptera bonarensis à l'Annexe I de la Convention, adoptée lors de la 11ème Conférence des Parties à Gigiri le 20 avril 2000. Le Royaume de Norvège a également confirmé sa réserve formulée contre l'inscription de Balaenoptera acutorostrata à l'Annexe I de la Convention.

RESERVATION UNDER ARTICLE XVI (2) TO APPENDIX III

Netherlands

Receipt by the Government of Switzerland: 18 July 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 31 October 2000

RÉSERVE EN VERTU DE L'ARTICLE XVI, PARAGRAPHE 2, À L'ANNEXE III

Pays-Bas

Réception par le Gouvernement suisse : 18 juillet 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Suisse, 31 octobre 2000

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

On 18 July 2000, the Kingdom of the Netherlands entered, pursuant to Article XVI, paragraph 2 of the CITES, a reservation with respect to the listing of Mustela altaica, Mustela kantiah et Mustela sibirica in Appendix III of the Convention.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Le 18 juillet 2000, Royaume des Pays-Bas a formulé, conformément à l'article XVI, paragraphe 2, de la CITES, une réserve contre l'inscription de Mustela altaica, Mustela kantiah et Mustela sibirica à l'Annexe III de la Convention.

RESERVATION UNDER ARTICLE XVI (2) TO APPENDIX III

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Receipt by the Government of Switzerland: 11 August 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 31 October 2000

RÉSERVE EN VERTU DE L'ARTICLE XVI, PARAGRAPHE 2, À L'ANNEXE III

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

Réception par le Gouvernement suisse : 11 août 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Suisse, 31 octobre 2000

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

On 11 August 2000, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland entered, pursuant to Article XVI, paragraph 2 of the CITES, a reservation with respect to the listing of Mustela altaica, Mustela kathiah et Mustela sibirica in Appendix III of the Convention.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Le 11 août 2000, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a formulé, conformément à l'article XVI, paragraphe 2, de la CITES, une réserve contre l'inscription de Mustela altaica, Mustela kathiah et Mustela sibirica à l'Annexe III de la Convention.

RESERVATION UNDER ARTICLE XVI (2) TO APPENDIX III

Germany

Receipt by the Government of Switzerland: 16 August 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 31 October 2000

RÉSERVE EN VERTU DE L'ARTICLE XVI, PARAGRAPHE 2, À L'ANNEXE III

Allemagne

Réception par le Gouvernement suisse : 16 août 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Suisse, 31 octobre 2000

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

On 16 August 2000, the Federal Republic of Germany entered, pursuant to Article XVI, paragraph 2 of the CITES, a reservation with respect to the listing of Mustela sibirica, Arctictis binturong et civettictis civetta in Appendix III of the Convention.

The present notification is addressed to the Governments of the Signatory and Acceding States in conformity with article XXV, paragraph 2, of the CITES.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Le 16 août 2000, la République fédérale d'Allemagne a formulé, conformément à l'article XVI, paragraphe 2, de la CITES, une réserve contre l'inscription de Mustela sibirica, Arctictis binturong et civettictis civetta à l'Annexe III de la Convention.

La présente notification est adressée aux gouvernements des Etats signataires et adhérents, en application de l'article XXV, paragraphe 2, de la CITES.

ACCESSION TO THE CONVENTION, AS AMENDED AT BONN ON 22 JUNE 1979 (WITH RESERVATIONS)

The Former Yugoslav Republic of Macedonia

Deposit of instrument with the Government of Switzerland: 4 July 2000

Date of effect: 2 October 2000 concerning Appendices I, II and III

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 31 October 2000

reservations:

ADHÉSION À LA CONVENTION, TELLE QU'AMENDÉE À BONN LE 22 JUIN 1979 (AVEC RÉSERVES)

Ex-République yougoslave de Macédoine

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement suisse : 4 juillet 2000

Date de prise d'effet : 2 octobre 2000 à l'égard des Annexes I, II et III

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Suisse, 31 octobre 2000

réserves :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"Subject to the Article 23 (2), the Republic of Macedonia enters specific reservations on Appendix I, II and III, with regard to the species as listed:

Appendix I	Appendix II	Appendix III
FAUNA	FAUNA	FAUNA
*MAMMALIA	*MAMMALIA	*MAMMALIA
Canidae	Canidae	Canidae
(*Canis Lupus L)**+201	(*Canis Lupus L.)*-102	(*Vulpes
Vulpes L.)		
Mustelidae	Mustelinae	Mustelidae
(*Matres matres L.)	(*Mustela nivalis L.)	(*Matres matres
L.)		
(*Matres Foina ERH.)	(*Mustela putorius L.)	(*Matres foina
ERH.)		
*PISCES	Suidae	Mustelinae
Cyprinidae	(*Sus scrofa L.)	(*Mustela
nivalis L.)		
*(Cyprinus carpio L.)		
*GASTROPODA		
Stylommatophora		
(*Helix pomatio L.)		
(*Cepea hortensis)		
(*Cepea hemoralis)		

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

"Conformément au paragraphe 2 de l'article 23 la République de Macédonie formule des réserves spécifiques concernant les espèces suivantes de l'Annexe I, II et III :

Annexe I	Annexe II	Annexe III
FAUNA	FAUNA	FAUNA
*MAMMALIA	*MAMMALIA	*MAMMALIA
Canidae	Canidae	Canidae
(*Canis Lupus L)**+201	(*Canis Lupus L.)*-102	(*Vulpes
Vulpes L.)		
Mustelidae	Mustelinae	Mustelidae
(*Matres matres L.)	(*Mustela nivalis L.)	(*Matres matres
L.)		
(*Matres Foina ERH.)	(*Mustela putorius L.)	(*Matres foina
ERH.)		
*PISCES	Suidae	Mustelinae
Cyprinidae	(*Sus scrofa L.)	(*Mustela
nivalis L.)		
*(Cyprinus carpio L.)		
*GASTROPODA		
Stylommatophora		
(*Helix pomatio L.)		
(*Cepea hortensis)		

(*Cepea hemoralis)

WITHDRAWAL OF RESERVATION CONCERNING THE TRANSFER OF THE AFRICAN ELEPHANT, LOXODONTA AFRICANA, FROM APPENDIX II TO APPENDIX I

South Africa

Notification effected with the Government of Switzerland: 6 September 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 31 October 2000

RETRAIT DE RÉSERVE RELATIVE AU TRANSFERT DE L'ELÉPHANT D'AFRIQUE, LOXODONTA AFRICANA, DE L'ANNEXE II À L'ANNEXE I

Afrique du Sud

Notification effectuée auprès du Gouvernement suisse : 6 septembre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Suisse, 31 octobre 2000

No. 14583. Multilateral

CONVENTION ON WETLANDS OF INTERNATIONAL IMPORTANCE ESPECIALLY AS WATERFOWL HABITAT. RAMSAR, IRAN, 2 FEBRUARY 1971[1]

ACCESSION TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION AS AMENDED BY THE PROTOCOL OF 3 DECEMBER 1982

Nigeria

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 2 October 2000

Date of effect: 2 February 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 31 October 2000

No. 14583. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AUX ZONES HUMIDES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE PARTICULIÈREMENT COMME HABITATS DES OISEAUX D'EAU. RAMSAR (IRAN), 2 FÉVRIER 1971[1]

ADHÉSION À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE TELLE QUE MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE DU 3 DÉCEMBRE 1982

Nigéria

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 2 octobre 2000

Date de prise d'effet : 2 février 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 31 octobre 2000

1. United Nations, Treaty Series Vol. 996, I-14583 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 996, I-14583

No. 14668. Multilateral

INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. NEW YORK, 16 DECEMBER 1966[1]

COMMUNICATION RELATING TO THE EXTENSION OF THE APPLICATION OF THE COVENANT TO THE FALKLAND ISLANDS (MALVINAS) EFFECTED BY THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND UPON RATIFICATION

Argentina

Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 5 October 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 5 October 2000

No. 14668. Multilatéral

PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. NEW YORK, 16 DÉCEMBRE 1966[1]

COMMUNICATION RELATIVE À L'EXTENSION DE L'APPLICATION DU PACTE AUX ÎLES FALKLAND (MALVINAS) EFFECTUÉE PAR LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD LORS DE LA RATIFICATION

Argentine

Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 5 octobre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 5 octobre 2000

1. United Nations, Treaty Series Vol. 999, I-14668 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 999, I-14668

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

La Misión Permanente de la República Argentina ante las Naciones Unidas presenta sus atentos saludos al Secretario General de las Naciones Unidas en su carácter de depositario del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos y tiene el agrado de referirse al informe presentado por el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte ante el Comité de Derechos Humanos, en relación con sus territorios de ultramar (CCPR/C/UKOT/99/5).

Al respecto, la República Argentina desea recordar que por nota del 3 de octubre de 1983 rechazó la extensión de la aplicación del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos a las Islas Malvinas, que fuera notificada por el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte el 20 de mayo de 1976.

El Gobierno argentino rechaza la designación de las Islas Malvinas como Territorios Dependientes de Ultramar del Reino Unido o con cualquier otra designación similar.

En consecuencia, la República Argentina desconoce la sección relativa a las Islas Malvinas contenida en el informe que el Reino Unido ha presentado al Comité de Derechos Humanos (Documento CCPR/C/UKOT/99/5), como así también cualquier otro documento o acto de similar tenor que pudiera derivarse de esa pretendida extensión territorial.

La Asamblea General de las Naciones Unidas ha adoptado las resoluciones 2065 (XX), 3160 (XXVIII), 31/49, 37/9, 38/12, 39/6, 40/21, 41/40, 42/19 y 43/25, en las que se reconoce la existencia de una disputa de soberanía referida a las Islas Malvinas y se urge a la República Argentina y al Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte a mantener negociaciones a fin de encontrar lo antes posible una solución pacífica y definitiva de la disputa, con la interposición de los buenos oficios del Secretario General de las Naciones Unidas, quien deberá informar a la Asamblea General acerca de los progresos realizados.

La República Argentina reafirma sus derechos de soberanía sobre las Islas Malvinas, Georgias del Sur y Sandwich del Sur y los espacios marítimos circundantes, que son parte integrante de su territorio nacional.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

[The Argentine Republic] wishes to refer to the report submitted by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Human Rights Committee concerning its overseas territories (CCPR/C/UKOT/99/5).

In that connection, the Argentine Republic wishes to recall that by its note of 3 October 1983 it rejected the extension of the application of the International Covenant on Civil and Political Rights to the Malvinas Islands, which was effected by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 20 May 1976.

The Government of Argentina rejects the designation of the Malvinas Islands as Overseas Dependent Territories of the United Kingdom or any other similar designation.

Consequently, the Argentine Republic does not recognize the section concerning the Malvinas Islands contained in the report which the United Kingdom has submitted to the Human Rights Committee (CCPR/C/UKOT/99/5) or any other document or instrument having a similar tenor that may derive from this alleged territorial extension.

The United Nations General Assembly has adopted resolutions 2065 (XX), 3160 (XXVIII), 31/49, 37/9, 38/12, 39/6, 40/21, 41/40, 42/19 and 43/25, in which it recognizes that a dispute exists concerning sovereignty over the Malvinas Islands and urges the Argentine Republic and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to continue negotiations with a view to resolving the dispute peacefully and definitively as soon as possible, assisted by the good offices of the Secretary-General of the United Nations, who is to report to the General Assembly on the progress made.

The Argentine Republic reaffirms its rights of sovereignty over the Malvinas Islands, South Georgia and the South Sandwich Islands and the surrounding maritime spaces, which are an integral part of its national territory.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

[La République argentine se réfère] au rapport présenté au Comité des droits de l'homme et par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relativement à ses territoires d'outre-mer (CCPR/C/UKOT/99/5).

À ce sujet, la République argentine tient à rappeler que, par une note du 3 octobre 1983, elle a rejeté la décision du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, notifiée le 20 mai 1976, d'étendre aux îles Malvinas l'application du Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

Le Gouvernement argentin rejette la désignation des îles Malvinas comme territoire dépendant d'outre-mer du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ainsi que toute autre désignation analogue.

Par conséquent, la République argentine considère comme nulle la partie relative aux îles Malvinas du rapport que le Royaume-Uni a présenté au Comité des droits de l'homme (document CCPR/C/UKOT/99/5) ainsi que tout autre document ou acte de teneur analogue qui pourrait découler de cette prétendue extension territoriale.

L'Assemblée générale des Nations Unies a adopté les résolutions 2065 (XX), 3160 (XXVIII), 31/49, 37/9, 38/12, 39/6, 40/21, 41/40, 42/19 et 43/25, qui reconnaissent l'existence d'un différend de souveraineté en ce qui concerne les îles Malvinas et prient l'Argentine et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord de poursuivre des négociations afin de trouver le plus tôt possible une solution pacifique et définitive à ce différend, à l'aide des bons offices du Secrétaire général des Nations Unies, qui doit informer l'Assemblée générale des progrès réalisés.

La République argentine réaffirme ses droits de souveraineté sur les îles Malvinas, Géorgie du Sud et Sandwich du Sud et sur les zones marines environnantes, qui font partie intégrante de son territoire national.

No. 14956. Multilateral

CONVENTION ON PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. VIENNA, 21 FEBRUARY 1971[1]

ACCESSION

San Marino

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 10 October 2000

Date of effect: 8 January 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 October 2000

ACCESSION

Kenya

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 18 October 2000

Date of effect: 16 January 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 October 2000

No. 14956. Multilatéral

CONVENTION SUR LES SUBSTANCES PSYCHOTROPES. VIENNE, 21 FÉVRIER 1971[1]

ADHÉSION

Saint-Marin

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 octobre 2000

Date de prise d'effet : 8 janvier 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 10 octobre 2000

ADHÉSION

Kenya

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 18 octobre 2000

Date de prise d'effet : 16 janvier 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 18 octobre 2000

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1019, I-14956 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1019, I-14956

No. 15410. Multilateral

CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF CRIMES AGAINST INTERNATIONALLY PROTECTED PERSONS, INCLUDING DIPLOMATIC AGENTS. NEW YORK, 14 DECEMBER 1973[1]

ACCESSION

Botswana

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 25 October 2000

Date of effect: 24 November 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25 October 2000

No. 15410. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DES INFRACTIONS CONTRE LES PERSONNES JOUISSANT D'UNE PROTECTION INTERNATIONALE, Y COMPRIS LES AGENTS DIPLOMATIQUES. NEW YORK, 14 DÉCEMBRE 1973[1]

ADHÉSION

Botswana

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 octobre 2000

Date de prise d'effet : 24 novembre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 25 octobre 2000

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1035, I-15410 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1035, I-15410

No. 15511. Multilateral

CONVENTION FOR THE PROTECTION OF THE WORLD CULTURAL AND NATURAL HERITAGE. PARIS, 16 NOVEMBER 1972[1]

RATIFICATION

Comoros

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 27 September 2000

Date of effect: 27 December 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 11 October 2000

No. 15511. Multilatéral

CONVENTION POUR LA PROTECTION DU PATRIMOINE MONDIAL, CULTUREL ET NATUREL. PARIS, 16 NOVEMBRE 1972[1]

RATIFICATION

Comores

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 27 septembre 2000

Date de prise d'effet : 27 décembre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 11 octobre 2000

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1037, I-15511 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1037, I-15511

No. 16705. Multilateral

CONVENTION (NO. 144) CONCERNING TRIPARTITE CONSULTATIONS TO PROMOTE THE IMPLEMENTATION OF INTERNATIONAL LABOUR STANDARDS. GENEVA, 21 JUNE 1976[1]

RATIFICATION

Kuwait

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 15 August 2000

Date of effect: 15 August 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 17 October 2000

No. 16705. Multilatéral

CONVENTION (NO 144) CONCERNANT LES CONSULTATIONS TRIPARTITES DESTINÉES À PROMOUVOIR LA MISE EN OEUVRE DES NORMES INTERNATIONALES DU TRAVAIL. GENÈVE, 21 JUIN 1976[1]

RATIFICATION

Koweït

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 15 août 2000

Date de prise d'effet : 15 août 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 17 octobre 2000

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1089, I-16705 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1089, I-16705

No. 17825. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON THE TRANSFER OF PROCEEDINGS IN CRIMINAL MATTERS. STRASBOURG, 15 MAY 1972[1]

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS)

Albania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 4 April 2000

Date of effect: 5 July 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 3 October 2000

declarations:

No. 17825. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE SUR LA TRANSMISSION DES PROCÉDURES RÉPRESSIVES. STRASBOURG, 15 MAI 1972[1]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS)

Albanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 4 avril 2000

Date de prise d'effet : 5 juillet 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 3 octobre 2000

déclarations :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Article 18, paragraph 2 of the Convention, the Republic of Albania declares that requests and any other documents related to them which are not drawn up in one of the official languages of the Council of Europe shall be accompanied by a translation into the Albanian language or into one of those languages.

With reference to the second paragraph of Appendix II, the term "national", for the purpose of this Convention, shall mean Albanian nationals as well as stateless persons permanently residing in Albania and persons with double nationality, in case either of them is Albanian.

With reference to Appendix I, sub-paragraphs a, b, c, d and g the Republic of Albania declares that it reserves the right:

To refuse a request for proceedings, if it considers that the offence is purely religious offence;

To refuse a request for proceedings for an act the sanctions for which, in accordance with its own law, can be imposed only by an administrative authority;

Not to accept Article 22;

Not to accept Article 23;

Not to apply Articles 30 and 31 in respect of an act for which the sanctions, in accordance with its own law or that of the other State concerned, can be imposed only by an administrative authority.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1137, I-17825 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1137, I-17825

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Conformément à l'article 18, paragraphe 2 de la Convention, la République d'Albanie déclare que les demandes et tout autre document annexe qui ne sont pas rédigés dans l'une des langues officielles du Conseil de l'Europe soient accompagnés d'une traduction en langue albanaise ou en l'une des langues officielles du Conseil de l'Europe.

Eu égard au deuxième paragraphe de l'annexe II, le terme " ressortissant ", aux fins de cette Convention, fait référence tant aux nationaux qu'aux personnes apatrides résidant de façon permanente en Albanie et aux personnes bénéficiant d'une double nationalité, dont une est albanaise.

Eu égard à l'annexe I, alinéas a, b, c, d et g, la République d'Albanie déclare qu'elle se réserve le droit de :

Refuser une demande de poursuite s'il estime que l'infraction revêt un caractère purcment religieux;

Refuser une demande de poursuite à raison d'un fait dont la répression, conformément à sa propre loi, est de la compétence exclusive d'une autorité administrative;

Ne pas accepter l'article 22 ;

Ne pas accepter l'article 23 ;

Ne pas appliquer les articles 30 et 31 à raison d'un fait dont la répression, conformément à sa propre loi ou à celle de l'autre Etat, est de la compétence exclusive d'une autorité administrative.

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS AND RESERVATIONS)

Lithuania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 23 November 1999

Date of effect: 24 February 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 3 October 2000

reservations and declarations:

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS ET RÉSERVES)

Lituauie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 23 novembre 1999

Date de prise d'effet : 24 février 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 3 octobre 2000

réserves et déclarations :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

In accordance with the paragraph 2 of Article 18 of the European Convention on the Transfer of Proceedings in Criminal Matters, the Republic of Lithuania reserves the right to require that all requests and supporting documents be accompanied by a translation into English, German, Russian or Lithuanian, unless they are drawn up in one of the above-mentioned languages.

In accordance with Appendix II of the Convention, the Republic of Lithuania declares that as far as it is concerned the term "national" means a person who is a citizen of the Republic of Lithuania in accordance with its laws.

In accordance with paragraph 1 of Article 41 of the Convention, the Republic of Lithuania declares that it reserves the right:

a) To refuse a request for criminal proceedings if it considers that the offence is a purely religious offence (Appendix I (a));

b) To refuse a request for proceedings for an act the sanctions for which, in accordance with its own law, can be imposed only by an administrative authority (Appendix I (b));

c) Not to apply Articles 30 and 31 in respect of an act for which the sanctions in accordance with its own law, can be imposed only by an administrative authority (Appendix I (g)).

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Conformément au paragraphe 2 de l'article 18 de la Convention européenne sur la transmission des procédures répressives, la République de Lituanie se réserve la faculté d'exiger que toutes les demandes et pièces annexes soient accompagnées d'une traduction en anglais, allemand, russe ou lituanien, à moins qu'elles n'aient été établies dans une des langues susmentionnées.

Conformément à l'annexe II de la Convention, la République de Lituanie déclare que par le terme " ressortissant " elle entend toute personne citoyenne de la République de Lituanie conformément à ses lois.

Conformément au paragraphe 1 de l'article 41 de la Convention, la République de Lituanie déclare qu'elle se réserve la faculté de:

a) Refuser nne demande de poursuite criminelle si elle estime que l'infraction revêt un caractère purement religieux (annexe I (a)) ;

b) Refuser une demande de poursuite à raison d'un fait dont la répression, conformément à sa propre loi, est de la compétence exclusive d'une autorité administrative (annexe I (b)) ;

c) De ne pas appliquer les articles 30 et 31 à raison d'un fait dont la répression, conformément à sa propre loi, est de la compétence exclusive d'une autorité administrative(annexe 1 (g));.

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS AND RESERVATIONS)

Romania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 8 June 2000

Date of effect: 9 September 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 3 October 2000

declarations and reservations:

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS ET RÉSERVES)

Roumanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 8 juin 2000

Date de prise d'effet : 9 septembre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 3 octobre 2000

déclarations et réserves :

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Article 13, paragraph 3

Romania declares that requests under this Convention formulated in the course of criminal proceedings, shall be addressed to the Prosecutor's Office attached to the Supreme Court of Justice.

Romania declares that requests under this Convention formulated in the course of court proceedings, shall be addressed to the Ministry of Justice.

Article 18, paragraph 2

Romania declares that, without prejudice to the provisions of Article 18, paragraph 3, requests formulated pursuant to this Convention and supporting documents shall be transmitted to the Romanian authorities together with a translation into French or English.

Article 41, paragraph 1

Romania declares that it reserves the right

1. To refuse a request for proceedings, if it considers that the offence is a purely religious offence (Appendix I.a);

2. To refuse a request for proceedings for an act the sanctions for which, in accordance with its own law, can be imposed only by an administrative authority (Appendix I.b);

3. Not to apply Articles 30 and 31 (Appendix I.g).

4. For the purpose of this Convention, the term "national" shall mean "citizen" (Appendix II).

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Article 13, paragraphe 3

La Roumanie déclare que:

Les demandes formulées en vertu de la présente Convention pendant la poursuite pénale seront adressées au Parquet Général auprès de la Cour Suprême de Justice;

Les demandes formulées en vertu de la présente Convention pendant le jugement seront adressées au Ministère de la Justice.

Article 18, paragraphe 2

La Roumanie déclare que, sans porter atteinte aux dispositions de l'article 18, paragraphe 3, les demandes formulées en vertu de la présente Convention et les documents annexes seront transmises aux autorités roumaines, accompagnées par une traduction en langue française ou anglaise.

Article 41, paragraphe 1

La Roumanie déclare qu'elle se réserve le droit:

1. De refuser une demande de poursuite si elle estime que l'infraction revêt un caractère purement religieux (Annexe I.a);

2. De refuser une demande de poursuite à raison d'un fait dont la répression, conformément à sa propre loi, est de la compétence exclusive d'une autorité administrative (Annexe I.b);

3. De ne pas appliquer les articles 30 et 31 (Annexe I.g).

4. Au sens de la présente Convention, le terme "ressortissant" signifie "citoyen" (Annexe II).

DECLARATION (WITH DECLARATION)

Slovakia

Receipt by the Secretary-General of the Council of Europe: 4 May 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 3 October 2000

declaration:

DÉCLARATION (AVEC DÉCLARATION)

Slovaquie

Réception par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 4 mai 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 3 octobre 2000

déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

Article 13, paragraph 3

The requests from abroad for the transfer of proceedings shall be addressed to the General Prosecutor's Office of the Slovak Republic.

The transmission abroad of a request for the transfer of proceedings falls within the jurisdiction of the Ministry of Justice of the Slovak Republic if the proceedings have reached the trial stage. In all other cases, the transmission abroad falls within the scope of jurisdiction of the General Prosecutor's Office of the Slovak Republic.

Article 18, paragraph 2

The Slovak Republic invites the other Contracting Parties to present their requests for transfer of proceedings and supporting documents which are not drawn up in either Slovak or one of the official languages of the Council of Europe together with a translation into one of these languages.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Article 13, paragraphe 3

Les demandes de transmission de procédures en provenance de l'étranger doivent être adressées au Bureau du Procureur Général de la République slovaque.

La transmission à l'étranger d'une demande de transmission de procédures relève de la compétence du Ministère de la Justice de la République slovaque lorsque les procédures ont atteint la phase de jugement. Dans tout autre cas, la transmission à l'étranger relève de la compétence du Bureau du Procureur Général de la République slovaque.

Article 18, paragraphe 2

La République slovaque invite les autres Parties contractantes à présenter leurs demandes de transmission de procédures et pièces annexes lorsqu'elles ne sont rédigées, ni en langue slovaque, ni dans l'une des langues officielles du Conseil de l'Europe, accompagnées d'une traduction dans l'une de ces langues.

No. 17827. Multilateral

EUROPEAN AGREEMENT ON THE TRANSMISSION OF APPLICATIONS FOR LEGAL AID. STRASBOURG, 27 JANUARY 1977[1]

ACCESSION

Azerbaijan

Notification deposited with the Secretary-General of the Council of Europe: 28 March 2000

Date of effect: 29 April 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 3 October 2000

No. 17827. Multilatéral

ACCORD EUROPÉEN SUR LA TRANSMISSION DES DEMANDES D'ASSISTANCE JUDICIAIRE. STRASBOURG, 27 JANVIER 1977[1]

ADHÉSION

Azerbaïdjan

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 28 mars 2000

Date de prise d'effet : 29 avril 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 3 octobre 2000

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1137, I-17827 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1137, I-17827

No. 17828. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON THE SUPPRESSION OF TERRORISM. STRASBOURG, 27 JANUARY 1977[1]

RATIFICATION

Republic of Moldova

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 23 September 1999

Date of effect: 24 December 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 3 October 2000

RATIFICATION

Albania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 21 September 2000

Date of effect: 22 December 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 31 October 2000

No. 17828. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE SUR LA RÉPRESSION DU TERRORISME. STRASBOURG, 27 JANVIER 1977[1]

RATIFICATION

République de Moldova

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 23 septembre 1999

Date de prise d'effet : 24 décembre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 3 octobre 2000

RATIFICATION

Albanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 21 septembre 2000

Date de prise d'effet : 22 décembre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 31 octobre 2000

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1137, I-17828 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1137, I-17828

No. 17866. Multilateral

AGREEMENT ON THE TRANSFER OF CORPSES. STRASBOURG, 26 OCTOBER 1973[1]

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

France

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 9 May 2000

Date of effect: 10 June 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 3 October 2000

declaration:

No. 17866. Multilatéral

ACCORD SUR LE TRANSFERT DES CORPS DES PERSONNES DÉCÉDÉES. STRASBOURG, 26 OCTOBRE 1973[1]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

France

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 9 mai 2000

Date de prise d'effet : 10 juin 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 3 octobre 2000

déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

Declaration made in accordance with article 8 of the Agreement on the Transfer of Corpses:

The French competent authority for the purpose of issuing a "Laissez-Passer", mentioned in Article 3, paragraph 1 and Article 5 of the Agreement is the "préfet", as the representative of the State in each Department. The French competent authority to determine the characteristics of coffins, in accordance with Article 6, paragraphs 1 and 3, of the Agreement is the Ministry of Health, after advice by the Superior Council of Public Health.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Déclaration portant communication en application de l'article 8 de l'Accord sur le transfert des corps des personnes décédées:

L'autorité française compétente pour la délivrance des laissez-passer mortuaires mentionnée aux articles 3, paragraphe 1, et 5 de l'Accord est le préfet en sa qualité de représentant de l'Etat dans chaque département. L'autorité française compétente pour déterminer les caractéristiques des cercueils conformément à l'article 6, paragraphes 1 et 3, de l'Accord est le Ministère chargé de la santé, après avis du Conseil supérieur d'hygiène publique.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1138, I-17866 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1138, I-17866

No. 17867. Multilateral

EUROPEAN AGREEMENT ON THE EXCHANGE OF TISSUE-TYPING REAGENTS. STRASBOURG, 17 SEPTEMBER 1974[1]

RATIFICATION

Slovenia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 4 October 2000

Date of effect: 5 November 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 31 October 2000

No. 17867. Multilatéral

ACCORD EUROPÉEN SUR L'ÉCHANGE DE RÉACTIFS POUR LA DÉTERMINATION DES GROUPES TISSULAIRES. STRASBOURG, 17 SEPTEMBRE 1974[1]

RATIFICATION

Slovénie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 4 octobre 2000

Date de prise d'effet : 5 novembre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 31 octobre 2000

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1138, I-17867 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1138, I-17867

No. 17868. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON THE LEGAL STATUS OF CHILDREN BORN OUT OF WEDLOCK. STRASBOURG, 15 OCTOBER 1975[1]

ACCESSION

Azerbaijan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 28 March 2000

Date of effect: 29 June 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 3 October 2000

No. 17868. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE SUR LE STATUT JURIDIQUE DES ENFANTS NÉS HORS MARIAGE. STRASBOURG, 15 OCTOBRE 1975[1]

ADHÉSION

Azerbaïdjan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 28 mars 2000

Date de prise d'effet : 29 juin 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 3 octobre 2000

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1138, I-17868 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1138, I-17868

No. 20378. Multilateral

CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. NEW YORK, 18 DECEMBER 1979[1]

OBJECTION TO THE RESERVATIONS MADE BY NIGER UPON ACCESSION

Finland

Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 24 October 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 October 2000

No. 20378. Multilatéral

CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. NEW YORK, 18 DÉCEMBRE 1979[1]

OBJECTION AUX RÉSERVES FORMULÉES PAR LE NIGER LORS DE L'ADHÉSION

Finlande

Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 octobre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 octobre 2000

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Government of Finland has examined the contents of the reservations to Articles 2, 5, 15 and 16 made by the Government of Niger to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women.

The Government of Finland notes that the reservations mentioned above are not in conformity with the object and purpose of the Convention. By acceding to the Convention, a State commits itself to adopt the measures required for the elimination of discrimination against women, in all its forms and manifestations. This includes taking appropriate measures, including legislation, to modify or abolish i.e. customs and practices which constitute discrimination against women.

As it appears evident that the Government of the Republic of Niger will not apply the Convention with a view to fulfilling its treaty obligations to eliminate all forms of discrimination against women and submits reservations to some of the most essential provisions of the Convention, the above-mentioned reservations are in contradiction with the object and purpose of the Convention.

The Government of Finland recalls Part VI, Article 28 of the Convention according to which reservations incompatible with object and purpose of the Convention are not permitted.

The Government of Finland therefore objects to the above-mentioned reservations made by the Government of Niger to the Convention.

This objection does not preclude the entry into force of the Convention between Niger and Finland. The Convention will thus become operative between the two states without benefitting from the reservations."

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1249, I-20378 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1249, I-20378

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Le Gouvernement finlandais a examiné le contenu des réserves formulées par le Gouvernement nigérien concernant les articles 2, 5, 15 et 16 de la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes.

Le Gouvernement finlandais note que les réserves susmentionnées sont incompatibles avec l'objet et le but de la Convention. Tout État qui adhère à la Convention s'engage à adopter les mesures requises pour éliminer la discrimination à l'égard des femmes sous toutes ses formes et dans toutes ses manifestations. Cela comprend notamment des mesures, y compris législatives, tendant à modifier ou abolir les coutumes et pratiques discriminatoires à l'encontre des femmes.

Il semble évident que le Gouvernement de la République du Niger ne compte pas s'acquitter de ses obligations contractuelles en vertu de la Convention qui lui imposent d'éliminer toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes et qu'il formule des réserves concernant certaines des dispositions les plus fondamentales de la Convention, réserves qui sont en contradiction avec le but et l'objet de la Convention.

Le Gouvernement finlandais rappelle l'article 28 (partie VI) de la Convention selon lequel les réserves incompatibles avec l'objet et le but de la Convention sont interdites.

Le Gouvernement finlandais fait donc objection aux réserves susmentionnées formulées par le Gouvernement nigérien.

La présente objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre le Niger et la Finlande. La Convention s'appliquera donc entre les deux États abstraction faite des réserves.

No. 20401. Multilateral

CONVENTION ON THE UNIFICATION OF CERTAIN POINTS OF SUBSTANTIVE LAW ON PATENTS FOR INVENTION. STRASBOURG, 27 NOVEMBER 1963[1]

RATIFICATION

Belgium

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 23 September 1999

Date of effect: 24 December 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 3 October 2000

No. 20401. Multilatéral

CONVENTION SUR L'UNIFICATION DE CERTAINS ÉLÉMENTS DU DROIT DES BREVETS D'INVENTION. STRASBOURG, 27 NOVEMBRE 1963[1]

RATIFICATION

Belgique

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 23 septembre 1999

Date de prise d'effet : 24 décembre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 3 octobre 2000

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1249, I-20401 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1249, I-20401

No. 20402. Multilateral

EUROPEAN AGREEMENT ON TRANSFER OF RESPONSIBILITY FOR REFUGEES. STRASBOURG, 16 OCTOBER 1980[1]

RATIFICATION (WITH RESERVATIONS)

Romania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 19 July 2000

Date of effect: 1 September 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 3 October 2000

reservations:

No. 20402. Multilatéral

ACCORD EUROPÉEN SUR LE TRANSFERT DE LA RESPONSABILITÉ À L'ÉGARD DES RÉFUGIÉS. STRASBOURG, 16 OCTOBRE 1980[1]

RATIFICATION (AVEC RÉSERVES)

Roumanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 19 juillet 2000

Date de prise d'effet : 1er septembre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 3 octobre 2000

réserves :

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

La Roumanie a ratifié l'Accord avec les réserves suivantes, faites en vertu de l'article 14, paragraphe 1 :

1. En ce qui le concerne, le transfert de responsabilité selon l'article 2, paragraphe Ier, n'aura pas lieu pour le seul motif qu'il a autorisé le réfugié à séjourner sur son territoire pour une durée excédant la validité du titre de voyage, uniquement à des fins d'étude ou de formation;

2. La Roumanie n'acceptera pas une demande de réadmission présentée sur la base des dispositions de l'article 4, paragraphe 2.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Romania ratified the Agreement with the following reservations, made in accordance with Article 14, paragraph 1:

1. Insofar as it is concerned, transfer of responsibility under the provisions of paragraph 1 of Article 2 shall not occur for the reason that it has authorised the refugee to stay in its territory for a period exceeding the validity of the travel document solely for the purposes of studies or training;

2. Romania will not accept a request for readmission presented on the basis of the provisions of paragraph 2 of Article 4.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1249, I-20402 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1249, I-20402

No. 20967. Multilateral

EUROPEAN OUTLINE CONVENTION ON TRANSFRONTIER CO-OPERATION BETWEEN TERRITORIAL COMMUNITIES OR AUTHORITIES. MADRID, 21 MAY 1980[1]

RATIFICATION

Republic of Moldova

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 30 November 1999

Date of effect: 1 February 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 3 October 2000

RATIFICATION

Czech Republic

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 20 December 1999

Date of effect: 21 March 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 3 October 2000

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Slovakia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 1 February 2000

Date of effect: 2 May 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 3 October 2000

declaration:

No. 20967. Multilatéral

CONVENTION-CADRE EUROPÉENNE SUR LA COOPÉRATION TRANSFRONTALIÈRE DES COLLECTIVITÉS OU AUTORITÉS TERRITORIALES. MADRID, 21 MAI 1980[1]

RATIFICATION

République de Moldova

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 30 novembre 1999

Date de prise d'effet : 1er février 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 3 octobre 2000

RATIFICATION

République tchèque

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 20 décembre 1999

Date de prise d'effet : 21 mars 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 3 octobre 2000

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Slovaquie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 1er février 2000

Date de prise d'effet : 2 mai 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 3 octobre 2000

déclaration :

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1272, I-20967 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1272, I-20967

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

The Government of the Slovak Republic, referring to paragraph 2 of Article 3 of the Convention, declares that its application shall be subject to the conclusion of inter-state agreements.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République slovaque, se référant au paragraphe 2 de l'article 3 de la Convention, déclare que son application sera subordonnée à la conclusion d'accords interétatiques .

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE EUROPEAN OUTLINE CONVENTION ON TRANSFRONTIER CO-OPERATION BETWEEN TERRITORIAL COMMUNITIES OR AUTHORITIES. STRASBOURG, 9 NOVEMBER 1995

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Slovakia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 1 February 2000

Date of effect: 2 May 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 3 October 2000

declaration:

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION-CADRE EUROPÉENNE SUR LA COOPÉRATION TRANSFRONTALIÈRE DES COLLECTIVITÉS OU AUTORITÉS TERRITORIALES. STRASBOURG, 9 NOVEMBRE 1995

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Slovaquie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 1er février 2000

Date de prise d'effet : 2 mai 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 3 octobre 2000

déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

The Government of the Slovak Republic, referring to paragraph 1 of Article 8 of the said Protocol, declares that it applies the provisions of Article 4 only.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République slovaque, se référant au paragraphe 1 de l'article 8 du Protocole, déclare qu'il applique les seules dispositions de l'article 4.

No. 21157. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON THE CONTROL OF THE ACQUISITION AND POSSESSION OF FIREARMS BY INDIVIDUALS. STRASBOURG, 28 JUNE 1978[1]

RATIFICATION

Slovenia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 29 May 2000

Date of effect: 1 September 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 3 October 2000

ACCESSION

Azerbaijan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 28 March 2000

Date of effect: 29 June 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 3 October 2000

No. 21157. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE SUR LE CONTRÔLE DE L'ACQUISITION ET DE LA DÉTENTION D'ARMES À FEU PAR DES PARTICULIERS. STRASBOURG, 28 JUIN 1978[1]

RATIFICATION

Slovénie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 29 mai 2000

Date de prise d'effet : 1er septembre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 3 octobre 2000

ADHÉSION

Azerbaïdjan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 28 mars 2000

Date de prise d'effet : 29 juin 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 3 octobre 2000

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1284, I-21157 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1284, I-21157

No. 21159. Multilateral

CONVENTION ON THE CONSERVATION OF EUROPEAN WILDLIFE AND NATURAL HABITATS. BERNE, 19 SEPTEMBER 1979[1]

RATIFICATION (WITH RESERVATIONS)

Slovenia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 29 September 1999

Date of effect: 1 January 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 3 October 2000

reservations:

No. 21159. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE À LA CONSERVATION DE LA VIE SAUVAGE ET DU MILIEU NATUREL DE L'EUROPE. BERNE, 19 SEPTEMBRE 1979[1]

RATIFICATION (AVEC RÉSERVES)

Slovénie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 29 septembre 1999

Date de prise d'effet : 1er janvier 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 3 octobre 2000

réserves :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

Pursuant to the provisions of paragraph 1 of Article 22 and in connection with Article 6 of the Convention, the Republic of Slovenia makes reservations to the Appendix II for the species of wolf (Canis lupus) and brown bear (Ursus arctus).

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 22 et au sujet de l'article 6 de la Convention, la République de Slovénie fait des réserves à l'Annexe II en ce qui concerne les espèces dc loup (Canis lupus) et d'ours brun (Ursus arctus).

RATIFICATION (WITH RESERVATIONS)

Croatia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 3 July 2000

Date of effect: 1 November 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 3 October 2000

reservations:

RATIFICATION (AVEC RÉSERVES)

Croatie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 3 juillet 2000

Date de prise d'effet : 1er novembre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 3 octobre 2000

réserves :

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1284, I-21159 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1284, I-21159

[CROATIAN TEXT — TEXTE CROATE]

REZERVA

Republika Hrvatska, na temelju članka 22. stavka 1., a u svezi s člankom 5. i 6. Konvencije, izražava rezerve za sljedeće vrste:

1. *Dodatak I.*
   - *plivajuća nepačka (Salvinia natans) - zaštita se neće primjenjivati na ribnjacima,*
   - *rašac (Trapa natans)-zaštita se neće primjenjivati na ribnjacima,*
   - *sibirska rabarbara (Rheum rhaponticum).*

2. *Dodatak II.*
   - *divlja mačka (Felis silvestris)-smatrat će se vrstom iz Dodatka III.,*
   - *medvjed (Ursus arctos)-smatrat će se vrstom iz Dodatka III.,*
   - *poskok (Vipera ammodytes)-smatrat će se vrstom iz Dodatka III.,*

3. *Dodatak III.*
   - *ježinac (Parocentrotus lividius).*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

Pursuant to the provisions of paragraph 1 of Article 22, the Republic of Croatia makes the following reservations relating to Articles 5, 6 and 7 of the Convention:

Appendix 1

Salvinia natans-- protection not to be implemented on fish farms.

Trapa natans-- protection not to be implemented on fish farms.

Rheum rhaponticum.

Appendix II

To be considered a species mentioned in Appendix III:

Felis silvestris

Ursus arctus

Vipera ammodytes

Appendix III

Paracentrotus lividius

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 22, la République de Croatie fait les réserves suivantes concernant les articles 5, 6 et 7 de la Convention:

Annexe I

Salvinia natans : protection non mise en oeuvre en pisiculture

Trapa natans : protection non mise en oeuvre en pisiculture

Rheum rhaponticum.

Annexe II

Seront considérées comme des espèces figurant à l'Annexe III :

Felis silvestris

Ursus arctos

Vipera ammodytes.

Annexe III

Paracentrotus lividius.

RATIFICATION

Azerbaijan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 28 March 2000

Date of effect: 1 July 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 3 October 2000

RATIFICATION

Azerbaïdjan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 28 mars 2000

Date de prise d'effet : 1er juillet 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 3 octobre 2000

No. 21538. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON THE OBTAINING ABROAD OF INFORMATION AND EVIDENCE IN ADMINISTRATIVE MATTERS. STRASBOURG, 15 MARCH 1978[1]

ACCESSION

Azerbaijan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 28 March 2000

Date of effect: 1 July 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 3 October 2000

No. 21538. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE SUR L'OBTENTION À L'ÉTRANGER D'INFORMATIONS ET DE PREUVES EN MATIÈRE ADMINISTRATIVE. STRASBOURG, 15 MARS 1978[1]

ADHÉSION

Azerbaïdjan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 28 mars 2000

Date de prise d'effet : 1er juillet 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 3 octobre 2000

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1299, I-21538 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1299, I-21538

No. 21618. Multilateral

EUROPEAN AGREEMENT ON MAIN INTERNATIONAL TRAFFIC ARTERIES (AGR). GENEVA, 15 NOVEMBER 1975[1]

AMENDMENTS TO ANNEX I OF THE EUROPEAN AGREEMENT ON MAIN INTERNATIONAL TRAFFIC ARTERIES (AGR). 19 JULY 2000

Entry into force : 20 October 2000

Authentic texts : English, French and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations : ex officio, 20 October 2000

No. 21618. Multilatéral

ACCORD EUROPÉEN SUR LES GRANDES ROUTES DE TRAFIC INTERNATIONAL (AGR). GENÈVE, 15 NOVEMBRE 1975[1]

AMENDEMENTS À L'ANNEXE I DE L'ACCORD EUROPÉEN SUR LES GRANDES ROUTES DE TRAFIC INTERNATIONAL (AGR). 19 JUILLET 2000

Entrée en vigneur : 20 octobre 2000

Textes authentiqnes : anglais, français et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 20 octobre 2000

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1302, I-21618 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1302, I-21618

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AMENDMENTS TO ANNEX I TO THE AGR

Russiau Federation

A. Main roads

(2) North-south orientation

(a) Reference roads

E 115 - Delete section Rostov-na-Donu - Vladikavkaz - Makhachkala - Baku - Iran. Extend from Moskva to Jaroslavl and from Rostov-na-Donu to Novorossijsk.

New overall reference: E 115 Jaroslavl - Moskva - Voronezh - Rostov-na-Donu- Krasnodar -Novorossijsk

E 117 - New E road from Mineraljnie Vodi to Megri

Overall reference: E 117 Mineraljnie Vodi - Naljchik - Vladikavkaz - Tbilisi Yerevan - Goris - Megri

E 119 - New E road from Moskva to Astara

Overall reference: E 119 Moskva - Tambov - Povorino - Volgograd - Astrakhan - Makhachkala -Kuba - Baku - Alyat - Astara

E 121 - New E road from Samara to Gorgan

Overall reference: E 121 Samara - Uralsk - Atyrau - Beineu - Shetpe - Zhetybay - Fetisovo - Bekdash - Turkmenbashi - Gyzylarbat - border of Iran (Gorgan)

E 123 - New E road from Chelyabinsk to Nizhiniy Panj (Afghanistan)

Overall reference: E 123 Chelyabinsk - Kustanay - Esil - Derzhavinsk - Arkalyk -
Dzehezkazgan - Kzyl-Orda - Shymkent - Tashkent - Ayni - Dushanbe - Nizhiniy Panj

E 125 - New E road from Petropavlovsk to Torugart (China)

Overall reference: E 125 Petropavlovsk - Kokchetav - Albasar - Akmola - Karaganda - Balkhash -Burylbaytal - Almaty - Bishkek - Naryn - Torugart

E 127 - New E road from Omsk to Maikapshagai (China)

Overall reference: E 127 Omsk - Pavlodar - Semipalatinsk - Georgiyevka - Maikapshagai

B. Branch, link and connecting roads

Road E 591 - Delete

France

A. Main roads

(2) North-south orientation

(a) Reference roads

E 25 - Modification to include the following reference towns on the island of Corsica: Bastia, Porto Vecchio, Bonifacio

New overall reference: E 25 Hoek van Holland - Rotterdam - Gouda - Utrecht -
's-Hertogenbosch - Eindhoven - Maastricht - Liège - Bastogne - Arlon - Luxembourg - Metz - St. Avold - Strasbourg - Mulhouse - Basel - Olten -

Bern -
Lausanne - Geneva - Mont-Blanc - Aosta - Ivrea - Vercelli - Allessandria - Genova ...
Bastia - Porto Vecchio - Bonifacio ... Porto Torres - Sassari - Cagliari ... Palermo

Romania

B. Branch, link and connecting roads

E 675 - new E road

Overall reference: E 675 Constanta - Agigea - Negru Voda/Kardam (RO/BG border)

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

AMENDEMENTS À L'ANNEXE I DE L'AGR

Fédération de Russie

A.Routes principales

2)Orientation nord-sud

a)Routes repères

E 115 -Prolonger de Rostov-na-Donu à Novorossijsk

Nouvelle désignation générale : E 115 Jaroslavl - Moskva - Voronezh - Rostov-na-Donu - Krasnodar - Novorossijsk

E 117 -Nouvelle route E de Mineraljnie Vodi à Megri

Désignation générale : E 117 Mineraljnie Vodi - Naljchik - Vladikavkaz - Tbilisi - Yerevan - Goris - Megri

E 119 -Nouvelle route E de Moskva à Astara

Désignation générale : E 119 Moskva - Tambov - Povorino - Volgograd - Astrakhan - Makhachkala - Kuba - Baku - Alyat - Astara

E 121 -Nouvelle route E de Samara à Gorgan

Désignation générale : E 121 Samara - Uralsk - Atyrau - Beineu - Shetpe - Zhetybay - Fetisovo -Bekdash - Turkmenbashi - Gyzylarbat - frontière de l'Iran (Gorgan)

E 123 -Nouvelle route E de Chelyabinsk à Nizhiniy Panj (Afghanistan)

Désignation générale : E 123 Chelyabinsk - Kustanay - Esil -

Derzhavinsk - Arkalyk -Dzehezkazgan - Kzyl-Orda - Shymkent - Tashkent - Ayni - Dushanbe - Nizhiniy Panj

E 125 -Nouvelle route E de Petropavlovsk à Torugart (Chine)

Désignation générale : E 125 Petropavlovsk - Kokchetav - Albasar - Akmola - Karaganda -Balkhash - Burylbaytal - Almaty - Bishkek - Naryn - Torugart

E 127 -Nouvelle route E d'Omsk à Maikapshagai (Chine)

Désignation générale : E 127 Omsk - Pavlodar - Semipalatinsk - Georgiyevka - Maikapshagai

B.Routes d'embranchement, de rocade ou de liaison

Route E 591 -Supprimer

France

A.Routes principales

2)Orientation nord-sud

a)Routes repères

E 25 -Modification visant à incorporer les villes repères corses suivantes : Bastia - Porto Vecchio - Bonifacio

Nouvelle désignation générale : E 25 Hoek van Holland - Rotterdam - Gouda - Utrecht -_s-Hertogenbosch - Eindhoven - Maastricht - Liège - Bastogne - Arlon - Luxembourg - Metz -St. Avold - Strasbourg - Mulhouse - Basel - Olten - Bern - Lausanne - Genève - Mont-Blanc -Aosta - Ivrea - Vercelli - Allessandria - Genova ... Bastia - Porto Vecchio - Bonifacio ... Porto Torres - Sassari - Cagliari ... Palermo

Roumanie

B.Routes d'embranchement, de rocade ou de liaison

E 675 -Nouvelle route E

Désignation générale : E 675 Constanta - Agigea -
Negru Voda/Kardam (frontière RO/BG)

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ПРОЕКТ ПОПРАВОК К ПРИЛОЖЕНИЮ 1 К СМА

Российская Федерация

A. Главные дороги

2) Направление Север-Юг

a) Основные дороги

E 115 - Удлинить от Ростова-на-Дону до Новороссийска

Новый общий маршрут: E 115 Ярославль - Москва - Воронеж – Ростов-на-Дону - Краснодар - Новороссийск

E 117 - Изменить нумерацию дороги категории E от Минеральных Вод до Мегри

Общий маршрут: E 117 Минеральные Воды - Нальчик - Владикавказ – Тбилиси - Ереван - Горис - Мегри

E 119 - Изменить нумерацию дороги категории E от Москвы до Астары

Общий маршрут: E 119 Москва - Тамбов - Поворино - Волгоград - Астрахань - Махачкала - Куба - Баку - Алят - Астара

E 121 - Изменить нумерацию дороги категории E от Самары до Горгана

Общий маршрут: E 121 Самара - Уральск - Атырау - Бейнеу - Шетпе - Джетыбай - Фетисово - Бекдаш - Туркменбаши - Гызыларбат - иранская граница (Горган)

E 123 - Изменить нумерацию дороги категории E от Челябинска до Нижнего Пянджа (Афганистан)

Общий маршрут: E 123 Челябинск - Кустанай - Есил - Державинск - Аркалык - Джезказган - Кзыл-Орда - Чимкент - Ташкент - Айни - Душанбе - Нижний Пяндж

E 125 - Изменить нумерацию дороги категории E от Петропавловска до Торугарта (Китай)

Общий маршрут: E 125 Петропавловск - Кокчетав - Албасар - Акмола - Караганда - Балхаш - Бурылбайтал - Алматы - Бишкек - Нарын-Торугарт

E 127 - Изменить нумерацию дороги категории E от Омска до Майкапшагай (Китай)

Общий маршрут: E 127 Омск - Павлодар - Семипалатинск - Георгиевка - Майкапшагай

B. Ответвления и соединительные дороги

Дорога E 591 - Исключить

Франция

A. Главные дороги

2) Направление Север-Юг

a) Основные дороги

E 25 - Изменить с целью включения следующих городов на острове Корсика: Бастия, Порто-Веккьо, Бонифачо

Новый общий маршрут: E 25 Хук-ван-Холланд - Роттердам - Гауда - Утрехт – Хертогенбос - Эйндховен - Маастрихт - Льеж - Бастонь - Арлон - Люксембург - Мец - Сент-Авольд - Страсбур - Мюлуз - Базель - Ольтен - Берн - Лозанна - Женева - Монблан - Аоста - Ивреа - Верчелли - Алессандрия - Генуя ... Бастия - Порто-Веккьо - Бонифачо - Порто-Торрес - Сассари - Кальяри ... Палермо

Румыния

A. Ответвления и соединительные дороги

E 675 - Новая дорога категории E

Общий маршрут: E 675 Констанца – Аджиджа – Негру-Водэ/Кардам (румынско-болгарская граница)

RECTIFICATION OF THE AMENDMENTS TO ANNEX I OF THE EUROPEAN AGREEMENT ON MAIN INTERNATIONAL TRAFFIC ARTERIES (AGR). 24 OCTOBER 2000

Entry into force : 24 October 2000

Authentic texts : English, French and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations : ex officio, 24 October 2000

RECTIFICATION DES AMENDEMENTS À L'ANNEXE I DE L'ACCORD EUROPÉEN SUR LES GRANDES ROUTES DE TRAFIC INTERNATIONAL (AGR). 24 OCTOBRE 2000

Entrée en vigueur : 24 octobre 2000

Textes authentiques : anglais, français et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 octobre 2000

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

1. In the Russian text, change:

Main artery E 121:

- Dzhetybai to Zhetybai;

Main artery E 123:

- Esil to Esil;
- Chimkent to Shymkent.

2. In the Russian and English texts, change:

Main artery E 123:

- Kustanay to Kostanay;
- Dzhehezkazgan to Zhezkazgan;
- Kzyl-Orda to Kyzylorda;

Main artery E 125:

- Kokchetav to Kokshetau;
- Albasar to Atbasar;
- Akmola to Astana;
- Burylbaytal to Burubaytal

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

1. [Sans objet en français]

2. Apporter les corrections ci-après :

Route repère E 123 :

Remplacer Kustanay par Kostanay;

Remplacer Dzhehezkazgan par Zhezkazgan;

Remplacer Kzyl-Orda par Kyzylorda;

Route repère E 125 :

Remplacer Kokchetav par Kokshetau;

Remplacer Albasar par Atbasar;

Remplacer Akmola par Astana;

Remplacer Burylbaytal par Burubaytal

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

1. В тексте на русском языке изменить:

общий маршрут E 121:

- Джетыбай на Жетыбай;

общий маршрут E 123:

- Есил на Есиль;
- Чимкент на Шымкент;

2. В тексте на русском и английском языках изменить:

общий маршрут E 123:

- Кустанай (Kustanay) на Костанай (Kostanay);
- Джезказган (Dzhehezkazgan) на Жезказган (Zhezkazgan);
- Кызыл-Орда (Kzyl-Orda) на Кызылорда (Kyzylorda);

общий маршрут E 125:

- Кокчетав (Kokchetav) на Кокшетау (Kokshetau);
- Албасар (Albasar) на Атбасар (Atbasar);
- Акмола (Akmola) на Астана (Astana);
- Бурылбайтал (Burylbaytal) на Бурубайтал (Burubaytal).

No. 22345. Multilateral

CONVENTION (NO. 155) CONCERNING OCCUPATIONAL SAFETY AND HEALTH AND THE WORKING ENVIRONMENT. GENEVA, 22 JUNE 1981[1]

RATIFICATION

Cape Verde

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 9 August 2000

Date of effect: 9 August 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 17 October 2000

No. 22345. Multilatéral

CONVENTION (NO 155) CONCERNANT LA SÉCURITÉ, LA SANTÉ DES TRAVAILLEURS ET LE MILIEU DE TRAVAIL. GENÈVE, 22 JUIN 1981[1]

RATIFICATION

Cap-Vert

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 9 août 2000

Date de prise d'effet : 9 août 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 17 octobre 2000

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1331, I-22345 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1331, I-22345

No. 22416. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON THE CALCULATION OF TIME-LIMITS. BASEL, 16 MAY 1972[1]

COMMUNICATION

Austria

Receipt by the Secretary-General of the Council of Europe: 8 September 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 3 October 2000

communication:

No. 22416. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE SUR LA COMPUTATION DES DÉLAIS. BÂLE, 16 MAI 1972[1]

COMMUNICATION

Autriche

Réception par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 8 septembre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 3 octobre 2000

communication :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

According to the Austrian Federal Law on the 31st of December 1999 in respect of the calculation of time limits (Federal Gazette BGB1. I Nr. 186/1999), the 31st of December 1999 shall be considered as legal holiday for the purposes of Article 5 of the European Convention on the Calculation of Time-limits.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Selon la loi fédérale autrichienne concernant le 31 décembre 1999, en vue de la computation des délais (Federal Gazette BGBI. I Nr. 186/1999), aux fins de l'Article 5 de la Convention européenne sur la computation des délais, le 31 décembre 1999 sera considéré comme un jour de congé légal.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1336, I-22416 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1336, I-22416

No. 22417. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON THE INTERNATIONAL EFFECTS OF DEPRIVATION OF THE RIGHT TO DRIVE A MOTOR VEHICLE. BRUSSELS, 3 JUNE 1976[1]

ACCESSION

Azerbaijan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 26 June 2000

Date of effect: 27 September 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 3 October 2000

No. 22417. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE SUR LES EFFETS INTERNATIONAUX DE LA DÉCHÉANCE DU DROIT DE CONDUIRE UN VÉHICULE À MOTEUR. BRUXELLES, 3 JUIN 1976[1]

ADHÉSION

Azerbaïdjan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 26 juin 2000

Date de prise d'effet : 27 septembre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 3 octobre 2000

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1336, I-22417 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1336, I-22417

No. 22495. Multilateral

CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS (WITH PROTOCOLS I, II AND III). GENEVA, 10 OCTOBER 1980[1]

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS (PROTOCOL IV, ENTITLED PROTOCOL ON BLINDING LASER WEAPONS). VIENNA, 13 OCTOBER 1995

CONSENT TO BE BOUND (WITH DECLARATION)

Israel

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 30 October 2000

Date of effect: 30 April 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 October 2000

declaration:

No. 22495. Multilatéral

CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION (AVEC PROTOCOLES I, II ET III). GENÈVE, 10 OCTOBRE 1980[1]

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION (PROTOCOLE IV INTITULÉ PROTOCOLE RELATIF AUX ARMES À LASER AVEUGLANTES). VIENNE, 13 OCTOBRE 1995

CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉ (AVEC DÉCLARATION)

Israël

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 30 octobre 2000

Date de prise d'effet : 30 avril 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 30 octobre 2000

déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"With reference to the scope of application defined in Article I of the Convention, the Government of the State of Israel will apply the provisions of the Protocol on Blinding Laser Weapons as well as the Convention and those annexed Protocols to which Israel has

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1342, I-22495 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1342, I-22495

agreed to become bound, to all armed conflicts involving regular armed forces of States referred to in Article 2 common to the Geneva Convention of 12 August 1949, as well as to all armed conflicts referred to in Article 3 common to the Geneva Convention of 12 August 1949".

[TRANSLATION - TRADUCTION]

En ce qui concerne le champ d'application établi à l'article premier de la Convention, le Gouvernement de l'État d'Israël entend appliquer les dispositions du Protocole relatif aux armes à laser aveuglantes, de même que la Convention et les protocoles y annexés par lesquels Israël a accepté d'être lié, à tous les conflits armés impliquant des forces armées régulières d'États visés à l'article 2 commun aux Conventions de Genève du 12 août 1949 ainsi qu'à tous les conflits armés visés à l'article 3 commun aux Conventions de Genève du 12 août 1949.

PROTOCOL ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF MINES, BOOBY-TRAPS AND OTHER DEVICES AS AMENDED ON 3 MAY 1996 (PROTOCOL II AS AMENDED ON 3 MAY 1996) ANNEXED TO THE CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS. GENEVA, 3 MAY 1996

CONSENT TO BE BOUND (WITH DECLARATION)

Israel

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 30 October 2000

Date of effect: 30 April 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 October 2000

declaration:

PROTOCOLE SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DES MINES, PIÈGES ET AUTRES DISPOSITIFS, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 3 MAI 1996 (PROTOCOLE II, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 3 MAI 1996) ANNEXÉ À LA CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION. GENÈVE, 3 MAI 1996

CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉ (AVEC DÉCLARATION)

Israël

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 30 octobre 2000

Date de prise d'effet : 30 avril 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 30 octobre 2000

déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"Article 1

The declaration made by Israel upon accession to the Convention on Conventional Weapons on 20 March 1995, shall be equally applicable regarding the Amended Protocol II.

Article 2 (3)

Israel understands that the word "primarily" is included in Article 2. Paragraph 3 of the Amended Protocol II, to clarify that mines designed to be detonated by the presence, proximity or contact of vehicles as opposed to persons, that are equipped with anti-handling devices are not considered Anti-personnel mines as a result of being so equipped.

Article 3 (9)

Israel understands, regarding Article 3, Paragraph 9, that an area of land can itself be a legitimate military objective for the purpose of the use of landmines, if its neutralization or denial of its use, in the circumstances ruling at the time, offers a definite military advantage.

Article 4

It is the understanding of the State of Israel, regarding Article 4 of the Amended Protocol II and the Technical Annex, that Article 4 of the Amended Protocol II shall not apply to mines already emplaced. However, provisions of the Amended Protocol II, such as those regarding marking, monitoring, and protection of areas containing mines under the control of a high contracting party, shall apply to all areas containing mines, regardless of when the mines were emplaced.

Article 5 (2) (b)

Israel understands that Article 5 Paragraph 2 (b) does not apply to the transfer of areas pursuant to peace treaties, agreements on the cessation of hostilities, or as part of a peace process or steps leading thereto.

Article 7 (f) (1)

Israel reserves the right to use other devices (as defined in Article 2 (5) of the Amended Protocol II) to destroy any stock of food or drink that is judged likely to be used by an enemy military force, if due precautions are taken for the safety of the civilian population.

Article 11 (7)

a) Israel understands that the provision on technical assistance mentioned on Article 11 Paragraph 7, will be without prejudice to a High contracting Party's constitutional and other legal provisions.

b) No provision of the Amended Protocol II may be construed as affecting the discretion of the State of Israel to refuse assistance or to restrict or deny permission for the export equipment, materia, or scientific or technological information for any reason.

Article 14

a) It is the understanding of the Government of the State of Israel that the compliance of commanders and others responsible for planning, deciding upon, or executing military actions to which the Convention on Convention Weapons and its Protocols apply, cannot be judged on the basis of information which subsequently but comes to light, but must be assessed on the basis of the information available to them at the time that such actions were taken.

b) Article 14 of the Amended Protocol II (insofar as it relates to penal sanctions) shall apply only in a situation in which an individual-

1) Knew, or should have known, that his action was prohibited under the Amended Protocol II,

2) Intended to kill or cause serious injury to a civilian; and

3) Knew or should have known, that the person he intended to kill or cause serious injury to was a civilian.

c) Israel understands that the provisions of Article 14 of the amended Protocol II relating to penal sanctions refer to measures by authorities of States Parties to the Protocol and do not authorize the trial of any person before an international criminal tribunal. Israel shall not recognize the jurisdiction of any international tribunal to prosecute an Israel citizen for violation of the Protocol or the Convention on Conventional Weapons.

General

Israel understands that nothing in the Amended Protocol II may be construed as restricting or affecting in any way non-lethal weapon technology that is designed to temporarily disable, stun, signal the presence of a person, or operate in any other fashion, but not to cause permanent incapacity".

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Article premier

La déclaration faite par Israël lors de son accession à la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques le 20 mars 1995, s'applique également en ce qui concerne le Protocole II modifié.

Article 2 3)

Israël comprend que le mot " principalement " est employé au paragraphe 3 de l'article 2 du Protocole II modifié pour qu'il soit clair que les mines conçues pour exploser du fait de la présence, de la proximité ou du contact d'un véhicule et non d'une personne et qui sont équipées de dispositifs antimanipulation ne sont pas considérées comme étant des mines antipersonnel au motif qu'elles sont ainsi équipées.

Article 3 9)

Israël comprend en ce qui concerne le paragraphe 9 de l'article 3 qu'un terrain peut être un objectif militaire légitime aux fins de l'emploi de mines terrestres si le fait de neutraliser ce terrain ou d'en empêcher l'accès dans les conditions du moment procure un avantage militaire précis.

Article 4

L'État d'Israël comprend, en ce qui concerne l'article 4 du Protocole II modifié et son Annexe technique, que cet article ne s'applique pas aux mines déjà mises en place. Toutefois, les dispositions du Protocole II modifié telles celles qui concernent le marquage, la surveillance et la protection des zones minées sous le contrôle d'une haute partie contractante s'appliquent à toutes les zones minées, quel que soit le moment où les mines ont été mises en place.

Article 5 2) b)

Israël comprend que l'alinéa b) du paragraphe 2) de l'article 5 ne s'applique pas au transfert de territoires fait conformément à un traité de paix, à une entente de cessation des hostilités ou dans le cadre d'un processus de paix ou des étapes pour y arriver.

Article 7 f) 1)

Israël se réserve le droit d'employer d'autres dispositifs (selon la définition qu'en donne le paragraphe 5) de l'article 2 du Protocole II modifié) pour détruire toute réserve de nourriture ou de boisson considérée comme pouvant probablement être utilisée par une force militaire ennemie, à la condition que des précautions adéquates soient prises pour assurer la sécurité de la population civile.

Article 11 7)

a) Israël comprend que la disposition visant l'assistance technique au paragraphe 7) de l'article 11 est sans préjudice des dispositions constitutionnelles ou autres d'une haute partie contractante;

b) Nulle disposition du Protocole II modifié ne peut recevoir une interprétation portant atteinte au pouvoir discrétionnaire de l'État d'Israël de refuser son assistance ou de lim-

iter ou refuser la permission d'exporter de l'équipement, du matériel ou des renseignements scientifiques ou technologiques pour quelque raison que ce soit.

Article 14

a) Le Gouvernement de l'État d'Israël comprend que la conformité des actes des commandants et des autres responsables de la planification, de la décision ou de l'exécution de mesures militaires auxquelles la Convention et ses Protocoles s'appliquent ne peut pas être jugée sur la base d'informations qui viennent à être connues par la suite mais qu'elle doit être appréciée à la lumière des informations dont ils disposent au moment de prendre ces mesures;

b) L'article 14 du Protocole II modifié (dans la mesure où celui-ci vise les sanctions pénales) ne s'applique que dans le cas où une personne :

1) Savait, ou aurait dû savoir, que son acte était interdit par le Protocole II modifié;

2) Avait l'intention de tuer ou blesser grièvement un civil;

3) Savait, ou aurait dû savoir, que la personne qu'elle avait l'intention de tuer ou de blesser gravement était un civil;

c) Israël comprend que les dispositions de l'article 14 du Protocole II modifié prévoyant des sanctions pénales visent des mesures que doivent prendre les autorités des États parties au Protocole et ne permettent pas de traduire quiconque en procès devant un tribunal pénal international. Israël ne reconnaît à aucun tribunal pénal international la compétence de poursuivre un citoyen israélien pour une violation du Protocole ou de la Convention.

Généralité

Israël comprend que rien dans le Protocole II modifié ne peut être interprété de façon à restreindre ou à affecter de quelque façon que ce soit l'utilisation de la technologie des armes non meurtrières conçues pour incapaciter ou paralyser temporairement, indiquer la présence de quelqu'un ou agir d'une autre façon, si cela ne cause pas d'incapacité permanente

a) Le Gouvernement de l'État d'Israël comprend que la conformité des actes des commandants et des autres responsables de la planification, de la décision ou de l'exécution de mesures militaires auxquelles la Convention et ses Protocoles s'appliquent ne peut pas être jugée sur la base d'informations qui viennent à être connues par la suite mais qu'elle doit être appréciée à la lumière des informations dont ils disposent au moment de prendre ces mesures;

b) L'article 14 du Protocole II modifié (dans la mesure où celui-ci vise les sanctions pénales) ne s'applique que dans le cas où une personne :

1) Savait, ou aurait dû savoir, que son acte était interdit par le Protocole II modifié;

2) Avait l'intention de tuer ou blesser grièvement un civil;

3) Savait, ou aurait dû savoir, que la personne qu'elle avait l'intention de tuer ou de blesser gravement était un civil;

c) Israël comprend que les dispositions de l'article 14 du Protocole II modifié prévoyant des sanctions pénales visent des mesures que doivent prendre les autorités des États par-

ties au Protocole et ne permettent pas de traduire quiconque en procès devant un tribunal pénal international. Israël ne reconnaît à aucun tribunal pénal international la compétence de poursuivre un citoyen israélien pour une violation du Protocole ou de la Convention.

Généralité

Israël comprend que rien dans le Protocole II modifié ne peut être interprété de façon à restreindre ou à affecter de quelque façon que ce soit l'utilisation de la technologie des armes non meurtrières conçues pour incapaciter ou paralyser temporairement, indiquer la présence de quelqu'un ou agir d'une autre façon, si cela ne cause pas d'incapacité permanente.

No. 23432. Multilateral

CONSTITUTION OF THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION. VIENNA, 8 APRIL 1979[1]

ACCESSION

South Africa

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 24 October 2000

Date of effect: 24 October 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 October 2000

No. 23432. Multilatéral

ACTE CONSTITUTIF DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL. VIENNE, 8 AVRIL 1979[1]

ADHÉSION

Afrique du Sud

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 octobre 2000

Date de prise d'effet : 24 octobre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 octobre 2000

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1401, I-23432 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1401, I-23432

No. 24404. Multilateral

CONVENTION ON EARLY NOTIFICATION OF A NUCLEAR ACCIDENT. VIENNA, 26 SEPTEMBER 1986[1]

RATIFICATION

Luxembourg

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 26 September 2000

Date of effect: 27 October 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 6 October 2000

No. 24404. Multilatéral

CONVENTION SUR LA NOTIFICATION RAPIDE D'UN ACCIDENT NUCLÉAIRE. VIENNE, 26 SEPTEMBRE 1986[1]

RATIFICATION

Luxembourg

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 26 septembre 2000

Date de prise d'effet : 27 octobre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 6 octobre 2000

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1439, I-24404 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1439, I-24404

No. 24591. Multilateral

INTERNATIONAL AGREEMENT ON OLIVE OIL AND TABLE OLIVES, 1986. GENEVA, I JULY 1986[1]

PROTOCOL OF 1993 EXTENDING THE INTERNATIONAL AGREEMENT ON OLIVE OIL AND TABLE OLIVES, 1986. GENEVA, 10 MARCH 1993

RATIFICATION

Morocco

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 2 October 2000

Date of effect: 2 October 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 October 2000

INTERNATIONAL AGREEMENT ON OLIVE OIL AND TABLE OLIVES, 1986, AS AMENDED AND EXTENDED, 1993. GENEVA, 1 JULY 1986

RATIFICATION

Morocco

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 2 October 2000

Date of effect: 2 October 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 October 2000

No. 24591. Multilatéral

ACCORD INTERNATIONAL DE 1986 SUR L'HUILE D'OLIVE ET LES OLIVES DE TABLE. GENÈVE, 1 JUILLET 1986[1]

PROTOCOLE DE 1993 PORTANT RECONDUCTION DE L'ACCORD INTERNATIONAL DE 1986 SUR L'HUILE D'OLIVE ET LES OLIVES DE TABLE. GENÈVE, 10 MARS 1993

RATIFICATION

Maroc

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 octobre 2000

Date de prise d'effet : 2 octobre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 octobre 2000

ACCORD INTERNATIONAL DE 1986 SUR L'HUILE D'OLIVE ET LES OLIVES DE TABLE, TEL QU'AMENDÉ ET RECONDUIT EN 1993. GENÈVE, 1 JUILLET 1986

RATIFICATION

Maroc

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 octobre 2000

Date de prise d'effet : 2 octobre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 octobre 2000

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1445, I-24591 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1445, I-24591

No. 24643. Multilateral

CONVENTION ON ASSISTANCE IN THE CASE OF A NUCLEAR ACCIDENT OR RADIOLOGICAL EMERGENCY. VIENNA, 26 SEPTEMBER 1986[1]

ACCESSION

Lithuania

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 21 September 2000

Date of effect: 22 October 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 6 October 2000

ACCESSION

Luxemhourg

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 26 September 2000

Date of effect: 27 October 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 6 October 2000

No. 24643. Multilatéral

CONVENTION SUR L'ASSISTANCE EN CAS D'ACCIDENT NUCLÉAIRE OU DE SITUATION D'URGENCE RADIOLOGIQUE. VIENNE, 26 SEPTEMBRE 1986[1]

ADHÉSION

Lituanie

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 21 septembre 2000

Date de prise d'effet : 22 octobre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 6 octobre 2000

ADHÉSION

Luxembourg

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 26 septembre 2000

Date de prise d'effet : 27 octobre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 6 octobre 2000

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1457, I-24643 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1457, I-24643

No. 24651. Multilateral

AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF THE INTERGOVERNMENTAL ORGANIZATION FOR MARKETING INFORMATION AND TECHNICAL ADVISORY SERVICES FOR FISHERY PRODUCTS IN THE ASIA AND PACIFIC REGION (INFOFISH). KUALA LUMPUR, 13 DECEMBER 1985[1]

WITHDRAWAL

Indonesia

Receipt of notification by the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 28 August 2000

Date of effect: 28 August 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 30 October 2000

No. 24651. Multilatéral

ACCORD PORTANT CRÉATION DE L'ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE DE RENSEIGNEMENTS ET DE CONSEILS TECHNIQUES POUR LA COMMERCIALISATION DES PRODUITS DE LA PÊCHE EN ASIE ET DANS LE PACIFIQUE (INFOFISH). KUALA LUMPUR, 13 DÉCEMBRE 1985[1]

RETRAIT

Indonésie

Réception de la notification par le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 28 août 2000

Date de prise d'effet : 28 août 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 30 octobre 2000

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1458, I-24651 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1458, I-24651

No. 24841. Multilateral

CONVENTION AGAINST TORTURE AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR DEGRADING TREATMENT OR PUNISHMENT. NEW YORK, 10 DECEMBER 1984[1]

ACCESSION

Lebanon

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 5 October 2000

Date of effect: 4 November 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 5 October 2000

DECLARATION UNDER ARTICLES 21 AND 22 OF THE CONVENTION

Cameroon

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 12 October 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 October 2000

No. 24841. Multilatéral

CONVENTION CONTRE LA TORTURE ET AUTRES PEINES OU TRAITEMENTS CRUELS, INHUMAINS OU DÉGRADANTS. NEW YORK, 10 DÉCEMBRE 1984[1]

ADHÉSION

Liban

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 5 octobre 2000

Date de prise d'effet : 4 novembre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 5 octobre 2000

DÉCLARATION EN VERTU DES ARTICLES 21 ET 22 DE LA COVENTION

Cameroun

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 12 octobre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 12 octobre 2000

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

"[La République du Cameroun déclare], conformément à l'article 21 de la Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants, qu'[il] reconnaît la compétence du Comité contre la torture pour recevoir et examiner des communications émanant d'un Etat partie qui prétend que la République du Cameroun ne s'acquitte pas de ses obligations au titre de la Convention. Toutefois, de telles communications ne seront recevables que pour des situations et des faits postérieurs à la présente déclaration et émaner d'un Etat partie ayant fait, au moins douze (12) mois avant l'introduction de sa communication, une déclaration similaire acceptant réciproquement la même compétence du Comité à son égard.

Conformément à l'article 22 de la Convention, la République du Cameroun déclare aussi reconnaître, pour des situations et des faits postérieurs à cette déclaration, la compétence du Comité contre la torture pour recevoir et examiner des communications

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1465, I-24841 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1465, I-24841

présentées par ou pour le compte de particuliers relevant de sa juridiction qui prétendent être victimes d'une violation par un Etat partie des dispositions de la Convention."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

[The Republic of Cameroon declares], in accordance with article 21 of the Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment, that [it] recognizes the competence of the Committee against Torture to receive and consider communications from a State Party claiming that the Republic of Cameroon is not fulfilling its obligations under the Convention. However, such communications will not be receivable unless they refer to situations and facts subsequent to this declaration and emanate from a State Party which has made a similar declaration indicating its reciprocal acceptance of the competence of the Committee with regard to itself at least twelve (12) months before submitting its communication.

In accordance with article 22 of the Convention, the Republic of Cameroon also declares that it recognizes, in the case of situations and facts subsequent to this declaration, the competence of the Committee against Torture to receive and consider communications from or on behalf of individuals subject to its jurisdiction who claim to be victims of a violation by a State Party of the provisions of the Convention.

No. 25701. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF DECISIONS CONCERNING CUSTODY OF CHILDREN AND ON RESTORATION OF CUSTODY OF CHILDREN. LUXEMBOURG, 20 MAY 1980[1]

RATIFICATION (CONFIRMING THE RESERVATIONS MADE UPON SIGNATURE) (WITH RESERVATIONS)

Malta

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 22 October 1999

Date of effect: 1 February 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 3 October 2000

reservations:

No. 25701. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE SUR LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES DÉCISIONS EN MATIÈRE DE GARDE DES ENFANTS ET LE RÉTABLISSEMENT DE LA GARDE DES ENFANTS. LUXEMBOURG, 20 MAI 1980[1]

RATIFICATION (CONFIRMANT LES RÉSERVES FORMULÉES LORS DE LA SIGNATURE) (AVEC RÉSERVES)

Malte

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 22 octobre 1999

Date de prise d'effet : 1er février 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 3 octobre 2000

réserves :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

Reservations

In accordance with Article 6, paragraph 3, of the Convention, Malta reserves the right to exclude part of the application of the provisions of Article 6, paragraph 1.b., by not accepting communications in French or those accompanied by a translation into French.

In accordance with Article 17, paragraph 1, of the Convention, Malta reserves the right to refuse recognition and enforcement of decisions relating to custody, in cases covered by Articles 8 and 9 or either of these Articles, on any of the grounds provided under Article 10, paragraph 1 (a, b, c and d).

Declaration

In accordance with Article 2, paragraph 1, the Maltese Central Authority appointed to carry out the functions provided for by this Convention is the Director of Child and Family Affairs, Department of Social and Family Affairs, 469 St. Joseph Road, St. Venera, Malta .

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1496, I-25701 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1496, I-25701

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Réserves

Conformément à l'article 6, paragraphe 3, de la Convention, Malte se réserve le droit d'exclure une partie de l'application des dispositions de l'article 6, paragraphe 1b., en n'acceptant pas les communications en français ou celles accompagnées d'une traduction en français.

Conformément à l'article 17, paragraphe 1, de la Convention, Malte se réserve le droit de refuser la reconnaissance et l'exécution des décisions relatives à la garde, dans les cas visés aux articles 8 et 9 ou l'un ou l'autre de ces articles, pour l'un des motifs prévus à l'article 10, paragraphe 1 (a, b, c et d).

Déclaration

En application de l'article 2, paragraphe 1, l'autorité centrale maltaise désignée pour exercer les fonctions prévues dans la présente Convention est le "Director of Child and Family Affairs, Department of Social and Family Affairs, 469 St. Joseph Road, St. Venera, Malta".

RATIFICATION

Turkey

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 8 February 2000

Date of effect: 1 June 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 3 October 2000

RATIFICATION

Turquie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 8 février 2000

Date de prise d'effet : 1er juin 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 3 octobre 2000

RATIFICATION (WITH DECLARATION AND RESERVATION)

Czech Republic

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 22 March 2000

Date of effect: 1 July 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 3 October 2000

declaration and reservation:

RATIFICATION (AVEC DECLARATION ET RESERVE)

République tchèque

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 22 mars 2000

Date de prise d'effet : 1er juillet 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 3 octobre 2000

declaration et reserve :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

Pursuant to Article 2 of the Convention, the Czech Republic appoints the Authority for International Legal Protection of Children, having its seat in Brno, Benesova 22, as the central authority to carry out the functions provided for by the Convention.

Pursuant to Article 17, paragraph 1 of the Convention, the Czech Republic makes the reservation that, in cases covered by Articles 8 and 9 of the Convention, recognition and enforcement of decisions relating to the custody of children or the restoration of the custody of children may be refused on such grounds provided under Article 10, paragraph 1 of the Convention.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Conformément à l'article 2 de la Convention, la République tchèque désigne l'Autorité chargée de la Protection Internationale Juridique des Enfants, sise à Brno, Benesova 22, comme autorité centrale pour exercer les fonctions prévues dans la Convention.

Conformément à l'article 17, paragraphe 1 de la Convention, la République tchèque fait la réserve selon laquelle, dans les cas prévus aux articles 8 et 9 de la Convention, la reconnaissance et l'exécution des décisions relatives à la garde des enfants où le rétablissement de la garde des enfants pourront être refusés pour ceux des motifs prévus à l'article 10, paragraphe 1 de la Convention.

No. 25703. Multilateral

CONVENTION ON THE TRANSFER OF SENTENCED PERSONS. STRASBOURG, 21 MARCH 1983[1]

WITHDRAWAL OF DECLARATION

Cyprus

Receipt by the Secretary-General of the Council of Europe: 7 September 1999

Date of effect: 7 September 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 3 October 2000

WITHDRAWAL OF RESERVATION

France

Receipt by the Secretary-General of the Council of Europe: 22 December 1999

Date of effect: 22 December 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 3 October 2000

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS)

Albania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 4 April 2000

Date of effect: 1 August 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 3 October 2000

declarations:

No. 25703. Multilatéral

CONVENTION SUR LE TRANSFÈREMENT DES PERSONNES CONDAMNÉES. STRASBOURG, 21 MARS 1983[1]

RETRAIT DE DÉCLARATION

Chypre

Réception par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 7 septembre 1999

Date de prise d'effet : 7 septembre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 3 octobre 2000

RETRAIT DE RÉSERVE

France

Réception par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 22 décembre 1999

Date de prise d'effet : 22 décembre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 3 octobre 2000

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS)

Albanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 4 avril 2000

Date de prise d'effet : 1er août 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 3 octobre 2000

déclarations :

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1496, I-25703 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1496, I-25703

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Article 3, paragraph 3, the Republic of Albania declares that it intends to exclude the application of the procedures provided for in Article 9, paragraph 1, letter "a" of the Convention.

In accordance with Article 3, paragraph 4, the term "national", for the purposes of this Convention, shall mean Albanian nationals as well as stateless persons permanently residing in Albania and persons with double nationality, in case either of them is Albanian.

In accordance with Article 17, paragraph 3, the Republic of Albania declares that it requires that requests for the transfer of sentenced persons and supporting documents be accompanied by a translation into the Albanian language or into one of the official languages of the Council of Europe.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Conformément à l'article 3, paragraphe 3, la République d'Albanie déclare qu'elle entend exclure l'application des procédures prévues à l'article 9, paragraphe 1, lettre "a " de la Convention.

Conformément à l'article 3, paragraphe 4, le terme de " ressortissant ", aux fins de cette Convention, fait référence tant aux nationaux qu'aux personnes apatrides résidant en Albanie et aux personnes bénéficiant d'une double nationalité, dont une est albanaise.

Conformément à l'article 17, paragraphe 3, la République d'Albanie déclare qu'elle exige que les demandes de transfèrement des personnes condamnées et les documents annexes soient accompagnés d'une traduction en albanais ou en l'une des langues officielles du Conseil de l'Europe.

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS)

Andorra

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 13 July 2000

Date of effect: 1 November 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 3 October 2000

declarations:

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS)

Andorre

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 13 juillet 2000

Date de prise d'effet : 1er novembre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 3 octobre 2000

déclarations :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

Article 3, paragraph 3

The Principality of Andorra declares that, in accordance with Article 3, paragraph 3 it excludes the application of the procedure provided for in Article 9.1.b, when it is the administering State.

Article 3, paragraph 4

The Principality of Andorra declares, in accordance with Article 3, paragraph 4, that the term "national" means any person having Andorran nationality at the time of the commission of the facts, in accordance with the lei qualificada [Law which, to be passed, requires a higher majority than other laws] on Andorran nationality.

Article 5, paragraph 3

The Principality of Andorra declares, in accordance with Article 5, paragraph 3, that requests for transfer shall be dispatched and received by the Ministry for External Relations.

Article 17, paragraph 3

The Principality of Andorra declares, in accordance with Article 17, paragraph 3, that requests for transfer and the supporting documents shall be accompanied by a translation into either Catalan, Spanish or French.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Article 3, paragraphe 3

La Principauté d'Andorre déclare en vertu de ce que prévoit l'article 3, paragraphe 3, qu'elle exclut l'application de la procédure établie à l'article 9,1.b, lorsqu'elle est l'Etat d'exécution.

Article 3, paragraphe 4

La Principauté d'Andorre déclare, en application de ce que dispose l'article 4, paragraphe 4, que par le terme " ressortissant ", elle entend toute personne de nationalité andorrane au moment de la commission des faits conformément à ce que prévoit la Loi qualificada [Loi qui requiert une majorité renforcée pour son approbation] sur la nationalité andorrane.

Article 5, paragraphe 3

La Principauté d'Andorre déclare, en conformité avec l'article 5, paragraphe 3, que les demandes de transfèrement seront adressées et reçues par le Ministère des Relations Extérieures.

Article 17, paragraphe 3

La Principauté d'Andorre déclare, en conformité avec l'article 17, paragraphe 3, que les demandes de transfèrement et les documents de support seront accompagnés d'une traduction en catalan, en espagnol ou en français.

ACCESSION

Tonga

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 3 July 2000

Date of effect: 1 November 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 3 October 2000

ADHÉSION

Tonga

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 3 juillet 2000

Date de prise d'effet : 1er novembre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 3 octobre 2000

No. 26373. Multilateral

PROTOCOL ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE EUROPEAN ORGANISATION FOR THE EXPLOITATION OF METEOROLOGICAL SATELLITES (EUMETSAT). DARMSTADT, 1 DECEMBER 1986[1]

RATIFICATION (WITH RESERVATION)

Turkey

Deposit of instrument with the Government of Switzerland: 3 July 2000

Date of effect: 2 August 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 13 October 2000

reservation:

No. 26373. Multilatéral

PROTOCOLE RELATIF AUX PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE L'ORGANISATION EUROPÉENNE POUR L'EXPLOITATION DE SATELLITES MÉTÉOROLOGIQUES (EUMETSAT). DARMSTADT, 1 DÉCEMBRE 1986[1]

RATIFICATION (AVEC RÉSERVE)

Turquie

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement suisse : 3 juillet 2000

Date de prise d'effet : 2 août 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Suisse, 13 octobre 2000

réserve :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Government of the Republic of Turkey declares that the provisions of Article 11 of the Protocol on the Privileges and Immunities of EUMETSAT will apply only with regard to fulfilment of the official functions of the Director, except in case of a damage caused by a vehicle or other means of transport belonging to, or driven by him."

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Le Gouvernement de la République turque déclare que les provisions de l'article 11 du Protocole relatif aux privilèges et immunités d'EUMETSAT ne s'appliquent qu'en ce qui concerne les fonctions officielles du Directeur, sauf en cas de dommages causés par un véhicule ou d'autre moyen de transport qui lui appartient ou qui était conduit par lui.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1522, I-26373 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1522, I-26373

No. 27531. Multilateral

CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. NEW YORK, 20 NOVEMBER 1989[1]

COMMUNICATION RELATING TO THE EXTENSION OF THE APPLICATION OF THE CONVENTION TO THE FALKLAND ISLANDS (MALVINAS), SOUTH GEORGIA AND THE SOUTH SANDWICH ISLANDS EFFECTED BY THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

Argentina

Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 5 October 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 5 October 2000

No. 27531. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. NEW YORK, 20 NOVEMBRE 1989[1]

COMMUNICATION RELATIVE À L'EXTENSION DE L'APPLICATION DE LA CONVENTION AUX ÎLES FALKLAND (MALVINAS), À LA GÉORGIE DU SUD ET AUX ÎLES SANDWICH DU SUD EFFECTUÉE PAR LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Argentine

Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 5 octobre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 5 octobre 2000

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1577, I-27531 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1577, I-27531

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

La Misión Permanente de la República Argentina ante las Naciones Unidas presenta sus atentos saludos al Secretario General de las Naciones Unidas en su carácter de depositario de la Convención de los Derechos del Niño y tiene el agrado de referirse al informe presentado por el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte ante el Comité de Derechos del Niño, que contiene un Addendum con el título "Overseas Dependent Territories and Crown Dependencies of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland" (CRC/C/41/Add.9).

Al respecto, la República Argentina desea recordar que por nota del 3 de abril de 1995 rechazó la extensión de la aplicación de la Convención de los Derechos del Niño a las Islas Malvinas, Georgias del Sur y Sandwich del Sur, que fuera notificada por el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte el 7 de septiembre de 1994.

El Gobierno argentino rechaza la designación de las Islas Malvinas como Territorios Dependientes de Ultramar del Reino Unido o con cualquier otra designación similar.

En consecuencia, la República Argentina desconoce la sección relativa a las Islas Malvinas contenida en el informe que el Reino Unido ha presentado al Comité de los Derechos del Niño (Documento CRC/C/41/Add.9), como así también cualquier otro documento o acto de similar tenor que pudiera derivarse de esa pretendida extensión territorial.

La Asamblea General de las Naciones Unidas ha adoptado las resoluciones 2065 (XX), 3160 (XXVIII), 31/49, 37/9, 38/12, 39/6, 40/21, 41/40, 42/19 y 43/25, en las que se reconoce la existencia de una disputa de soberanía referida a las Islas Malvinas y se urge a la República Argentina y al Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte a mantener negociaciones a fin de encontrar lo antes posible una solución pacífica y definitiva de la disputa, con la interposición de los buenos oficios del Secretario General de las Naciones Unidas, quien deberá informar a la Asamblea General acerca de los progresos realizados.

La República Argentina reafirma sus derechos de soberanía sobre las Islas Malvinas, Georgias del Sur y Sandwich del Sur y los espacios marítimos circundantes, que son parte integrante de su territorio nacional.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

[The Argentine Republic] wishes to refer to the report submitted by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Committee on the Rights of the Child, which contains an addendum entitled "Overseas Dependent Territories and Crown Dependencies of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland" (CRC/C/41/Add.9).

In that connection, the Argentine Republic wishes to recall that by its note of 3 April 1995 it rejected the extension of the application of the Convention on the Rights of the Child to the Malvinas Islands, South Georgia and the South Sandwich Islands effected by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 7 September 1994.

The Government of Argentina rejects the designation of the Malvinas Islands as Overseas Dependent Territories of the United Kingdom or any other similar designation.

Consequently, the Argentine Republic does not recognize the section concerning the Malvinas Islands contained in the report which the United Kingdom has submitted to the Committee on the Rights of the Child (CRC/C/41/Add.9) or any other document or instrument having a similar tenor that may derive from this alleged territorial extension.

The United Nations General Assembly has adopted resolutions 2065 (XX), 3160 (XXVIII), 31/49, 37/9, 38/12, 39/6, 40/21, 41/40, 42/19 and 43/25, in which it recognizes that a dispute exists concerning sovereignty over the Malvinas Islands and urges the Argentine Republic and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to continue negotiations with a view to resolving the dispute peacefully and definitively as soon as possible, assisted by the good offices of the Secretary-General of the United Nations, who is to report to the General Assembly on the progress made.

The Argentine Republic reaffirms its rights of sovereignty over the Malvinas Islands, South Georgia and the South Sandwich Islands and the surrounding maritime spaces, which are an integral part of its national territory.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

[La République argentine se réfère] au rapport présenté au Comité des droits de l'enfant par le Royaume-

Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui comporte un additif intitulé "Territoires dépendants d'outre-mer et dépendances de la Couronne du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord" (CRC/C/41/Add.9).

À ce sujet, la République argentine tient à rappeler que, par une note du 3 avril 1995, elle a rejeté la décision du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, notifiée le 7 septembre 1994, d'étendre l'application de la Convention aux îles Malvinas, Géorgie du Sud et Sandwich du Sud.

Le Gouvernement argentin rejette la désignation des îles Malvinas comme territoire dépendant d'outre-mer du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, ainsi que toute autre désignation analogue.

Par conséquent, la République argentine considère comme nulle la partie relative aux îles Malvinas du rapport que le Royaume-Uni a présenté au Comité des droits de l'enfant (document CRC/C/41/Add.9) ainsi que tout autre document ou acte de teneur analogue qui pourrait découler de cette prétendue extension territoriale.

L'Assemblée générale des Nations Unies a adopté les résolutions 2065 (XX), 3160 (XXVIII), 31/49, 37/9, 38/12, 39/6, 40/21, 41/40, 42/19 et 43/25 qui reconnaissent l'existence d'un différend de souveraineté en ce qui concerne les îles Malvinas et prient la République argentine et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord de poursuivre des négociations afin de trouver le plut tôt possible une solution pacifique et définitive à ce différend, à l'aide des bons offices du Secrétaire général des Nations Unies, qui doit informer l'Assemblée générale des progrès réalisés.

La République argentine réaffirme ses droits de souveraineté sur les îles Malvinas, Géorgie du Sud et Sandwich du Sud et sur les zones marines environnantes, qui font partie intégrante de son territoire national.

No. 27627. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST ILLICIT TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. VIENNA, 20 DECEMBER 1988[1]

ACCESSION (WITH DECLARATIONS)

San Marino

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 10 October 2000

Date of effect: 8 January 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 October 2000

declarations:

No. 27627. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS ET DE SUBSTANCES PSYCHOTROPES. VIENNE, 20 DÉCEMBRE 1988[1]

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATIONS)

Saint-Marin

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 octobre 2000

Date de prise d'effet : 8 janvier 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 10 octobre 2000

déclarations :

[TRANSLATION - TRADUCTION][2]

[The Republic of San Marino declares] that any confiscation activity under article 5 is subject to the fact that the crime is considered as such also by San Marino legal system.

Moreover, it declares that the establishment of "joint teams" and "liaison officers", under article 9, item 1, letters c) and d), as well as "controlled delivery" under article 11 of the above mentioned Convention, are not provided for by San Marino legal system.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1582, I-27627 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1582, I-27627
2. Translation supplied by the Republic of San Marino - Traduction fournie par la République de Saint-Marin

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

La Segreteria di Stato per gli Affari Esteri della Repubblica di San Marino presenta i suoi complimenti al Segretariato Generale delle Nazioni Unite e, in occasione del deposito dello strumento di adesione da parte della Repubblica di San Marino alla Convenzione delle Nazioni Unite contro il traffico illecito di sostanze stupefacenti e psicotrope, fatta a Vienna il 20 dicembre 1988, ha l'onore di dichiarare che le attività di confisca previste al suo articolo 5, vanno subordinate al fatto che sussista un reato anche per l'ordinamento sammarinese.

Dichiara altresì che la creazione di "squadre miste" e di "agenti di collegamento", di cui all'articolo 9, punto 1, lettere c) ed e), nonchè l'istituto della "consegna sorvegliata", di cui all'articolo 11 di tale Convenzione, sono estranei all'ordinamento sammarinese.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

[La République de Saint-Marin déclare] que toute mesure de confiscation visée à l'article 5 est assujettie à ce que l'infraction soit reconnue comme telle par le système juridique de Saint-Marin.

En outre, [elle] déclare que le système juridique de Saint-Marin ne prévoit ni la création d' "équipes mixtes " ni celle d' "agents de liaison ", (alinéas c) et e) du paragraphe 1 de l'article 9), ni non plus " le recours aux livraisons surveillées ", prévu à l'article 11.

No. 31252. Multilateral

INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT, 1994. 30 MARCH 1994[1]

INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT, 1994, AS EXTENDED UNTIL 30 SEPTEMBER 2001, WITH MODIFICATIONS, BY RESOLUTION NO. 384 ADOPTED BY THE INTERNATIONAL COFFEE COUNCIL IN LONDON ON 21 JULY 1999. LONDON, 30 MARCH 1994

ACCESSION

Dominican Republic

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 2 October 2000

Date of effect: 1 October 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 October 2000

No. 31252. Multilatéral

ACCORD INTERNATIONAL DE 1994 SUR LE CAFÉ. 30 MARS 1994[1]

ACCORD INTERNATIONAL DE 1994 SUR LE CAFÉ, TEL QUE PROROGÉ JUSQU'AU 30 SEPTEMBRE 2001, AVEC MODIFICATIONS, PAR LA RÉSOLUTION NO 384 ADOPTÉE PAR LE CONSEIL INTERNATIONAL DU CAFÉ À LONDRES LE 21 JUILLET 1999. LONDRES, 30 MARS 1994

ADHÉSION

République dominicaine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 octobre 2000

Date de prise d'effet : 1er octobre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 octobre 2000

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1827, I-31252 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1827, I-31252

No. 31363. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION ON THE LAW OF THE SEA. MONTEGO BAY, 10 DECEMBER 1982[1]

RATIFICATION

Luxembourg

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 5 October 2000

Date of effect: 4 November 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 5 October 2000

No. 31363. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER. MONTEGO BAY, 10 DÉCEMBRE 1982[1]

RATIFICATION

Luxembourg

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 5 octobre 2000

Date de prise d'effet : 4 novembre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 5 octobre 2000

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1833, I-31363 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1833, I-31363

No. 31364. Multilateral

AGREEMENT RELATING TO THE IMPLEMENTATION OF PART XI OF THE UNITED NATIONS CONVENTION ON THE LAW OF THE SEA OF 10 DECEMBER 1982. NEW YORK, 28 JULY 1994[1]

RATIFICATION

Luxembourg

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 5 October 2000

Date of effect: 4 November 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 5 October 2000

No. 31364. Multilatéral

ACCORD RELATIF À L'APPLICATION DE LA PARTIE XI DE LA CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER DU 10 DÉCEMBRE 1982. NEW YORK, 28 JUILLET 1994[1]

RATIFICATION

Luxembourg

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 5 octobre 2000

Date de prise d'effet : 4 novembre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 5 octobre 2000

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1836, I-31364 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1836, I-31364

No. 33480. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION TO COMBAT DESERTIFICATION IN THOSE COUNTRIES EXPERIENCING SERIOUS DROUGHT AND/OR DESERTIFICATION, PARTICULARLY IN AFRICA. PARIS, 14 OCTOBER 1994[1]

ACCEPTANCE

Croatia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 6 October 2000

Date of effect: 4 January 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 October 2000

No. 33480. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LA LUTTE CONTRE LA DÉSERTIFICATION DANS LES PAYS GRAVEMENT TOUCHÉS PAR LA SÉCHERESSE ET/OU LA DÉSERTIFICATION, EN PARTICULIER EN AFRIQUE. PARIS, 14 OCTOBRE 1994[1]

ACCEPTATION

Croatie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 octobre 2000

Date de prise d'effet : 4 janvier 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 6 octobre 2000

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1954, I-33480 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1954, I-33480

No. 33611. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON TRANSFRONTIER TELEVISION. STRASBOURG, 5 MAY 1989[1]

RATIFICATION

Lithuania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 27 September 2000

Date of effect: 1 January 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 31 October 2000

No. 33611. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE SUR LA TÉLÉVISION TRANSFRONTIÈRE. STRASBOURG, 5 MAI 1989[1]

RATIFICATION

Lituanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 27 septembre 2000

Date de prise d'effet : 1er janvier 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 31 octobre 2000

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1966, I-33611 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1966, I-33611

No. 33612. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON THE PROTECTION OF THE ARCHAEOLOGICAL HERITAGE (REVISED). VALLETTA, 16 JANUARY 1992[1]

RATIFICATION

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 19 September 2000

Date of effect: 20 March 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 31 October 2000

TERRITORIAL APPLICATION

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of: Isle of Man and Jersey)

Receipt of notification by the Secretary-General of the Council of Europe: 19 September 2000

Date of effect: 20 March 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 31 October 2000

No. 33612. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE POUR LA PROTECTION DU PATRIMOINE ARCHÉOLOGIQUE (RÉVISÉE). LA VALETTE, 16 JANVIER 1992[1]

RATIFICATION

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 19 septembre 2000

Date de prise d'effet : 20 mars 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 31 octobre 2000

APPLICATION TERRITORIALE

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de : Île de Man et Jersey)

Réception de la notification par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 19 septembre 2000

Date de prise d'effet : 20 mars 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 31 octobre 2000

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1966, I-33612 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1966, I-33612

No. 33757. Multilateral

CONVENTION ON THE PROHIBITION OF THE DEVELOPMENT, PRODUCTION, STOCKPILING AND USE OF CHEMICAL WEAPONS AND ON THEIR DESTRUCTION. GENEVA, 3 SEPTEMBER 1992[1]

RATIFICATION

Yemen

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 2 October 2000

Date of effect: 1 November 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 October 2000

No. 33757. Multilatéral

CONVENTION SUR L'INTERDICTION DE LA MISE AU POINT, DE LA FABRICATION, DU STOCKAGE ET DE L'EMPLOI DES ARMES CHIMIQUES ET SUR LEUR DESTRUCTION. GENÈVE, 3 SEPTEMBRE 1992[1]

RATIFICATION

Yémen

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 octobre 2000

Date de prise d'effet : 1er novembre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 octobre 2000

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1974, I-33757 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1974, I-33757

No. 34301. Multilateral

CONVENTION ON CUSTOMS TREATMENT OF POOL CONTAINERS USED IN INTERNATIONAL TRANSPORT. GENEVA, 21 JANUARY 1994[1]

ACCESSION (WITH RESERVATION)

Slovenia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 27 October 2000

Date of effect: 27 April 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 October 2000

reservation:

No. 34301. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AU RÉGIME DOUANIER DES CONTENEURS UTILISÉS EN TRANSPORT INTERNATIONAL DANS LE CADRE D'UN POOL. GENÈVE, 21 JANVIER 1994[1]

ADHÉSION (AVEC RÉSERVE)

Slovénie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 octobre 2000

Date de prise d'effet : 27 avril 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 27 octobre 2000

réserve :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"Pursuant to Article 15 of the said Convention, the Permanent Mission has the honour to communicate the following reservations of the Republic of Slovenia:

In accordance with Articles 6 and 7 of the Convention, Slovene legislation in certain circumstances requires the production of customs documents and security form for component parts for repair, and accessories and equipment of containers.

These circumstances are:

When there is danger that it would be impossible to fulfil the obligations after the re-export

When it is not sure that the customs debt which might arise would be paid."

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2000, I-34301 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2000, I-34301

[TRANSLATION - TRADUCTION]

En application de l'article 15 de la Convention, la Mission permanente a l'honneur de formuler au nom de la République de Slovénie les réserves ci-après :

Conformément aux articles 6 et 7 de la Convention, la législation slovène exige dans certaines circonstances des documents douaniers et la constitution d'une garantie en ce qui concerne les pièces détachées pour réparation ainsi que les accessoires et les équipements de conteneurs. Tel est le cas :

S'il y a danger qu'il soit impossible de remplir les obligations à la suite de la réexportation;

S'il n'est pas sûr que les sommes éventuellement dues aux autorités douanières seront acquittées.

No. 34715. International Atomic Energy Agency and Slovenia

AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. LJUBLJANA, 29 SEPTEMBER 1995[1]

PROTOCOL ADDITIONAL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS (WITH ANNEXES). VIENNA, 26 NOVEMBER 1998

Entry into force : 22 August 2000, in accordance with article 17

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Atomic Energy Agency, 6 October 2000

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 34715. Agence internationale de l'énergie atomique et Slovénie

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. LJUBLJANA, 29 SEPTEMBRE 1995[1]

PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES (AVEC ANNEXES). VIENNE, 26 NOVEMBRE 1998

Entrée en viguenr : 22 août 2000, conformément à l'article 17

Texte autheutique : anglais

Enregistremeut auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 6 octobre 2000

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2015, I-34715 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2015, I-34715

No. 35358. Multilateral

EUROPEAN CHARTER FOR REGIONAL OR MINORITY LANGUAGES. STRASBOURG, 5 NOVEMBER 1992[1]

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS)

Slovenia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 4 October 2000

Date of effect: 1 January 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 31 October 2000

declarations:

No. 35358. Multilatéral

CHARTE EUROPÉENNE DES LANGUES RÉGIONALES OU MINORITAIRES. STRASBOURG, 5 NOVEMBRE 1992[1]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS)

Slovénie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 4 octobre 2000

Date de prise d'effet : 1er janvier 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 31 octobre 2000

déclarations :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

The Republic of Slovenia declares, that the Italian and Hungarian languages are considered as regional or minority languages in the territory of the Republic of Slovenia within the meaning of the European Charter for Regional or Minority Languages. In accordance with Article 2, paragraph 2, of the Charter, the Republic of Slovenia will apply to these two languages the following provisions of the Part III of the Charter:

Article 8

Paragraph 1, sub-paragraphs a (i, ii, iii), c (i, ii, iii), d (i, ii, iii), e (iii), f (iii, g, h, i) Paragraph 2

Article 9

Paragraph 1, sub-paragraphs a, b, c, d

Paragraph 2, sub-paragraphs a, b c

Article 10

Paragraph 1

Paragraph 2

Paragraph 3

Paragraph 4

Paragraph 5

Article 11

Paragraph 1, sub-paragraphs a (i), e (i)

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2044, I-35358 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2044, I-35358

Paragraph 2

Paragraph 3

Article 12

Paragraph 1, sub-paragraphs a, d, e, f

Paragraph 2

Paragraph 3

Article 13

Paragraph 1

Paragraph 2

Article 14

Paragraph a

Paragraph b

In accordance with Article 7, paragraph 5, of the Charter, the Republic of Slovenia will apply mutatis mutandis the provisions of Article 7, paragraphs 1 to 4, also to the romani language.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

La République de Slovénie déclare, que les langues italienne et hongroise sont considérées sur le territoire de la République de Slovénie comme les langues régionales ou minoritaires au sens de la Charte européenne des langues régionales ou minoritaires. Conformément à l'article 2, paragraphe 2, de la Charte, la République de Slovénie appliquera à ces deux langues les dispositions suivantes de la Partie III de la Charte:

Dans l'article 8

Paragraphe 1, alinéas a (i, ii, iii), c (i, ii, iii), d (i, ii, iii), e (iii), f (iii, g, h, i) Paragraphe 2

Dans l'article 9

Paragraphe 1, alinéas a, b, c, d

Paragraphe 2, alinéas a, b c

Dans l'article 10

Paragraphe 1

Paragraphe 2

Paragraphe 3

Paragraphe 4

Paragraphe 5

Dans l'article 11

Paragraphe 1, alinéas a (i), e (i)

Paragraphe 2

Paragraphe 3

Dans l'article 12

Paragraphe 1, alinéas a, d, e, f

Paragraphe 2

Paragraphe 3

Dans l'article 13

Paragraphe 1

Paragraphe 2

Dans l'article 14

Paragraphe a

Paragraphe b

Conformément à l'article 7, paragraphe 5, de la Charte, la République de Slovénie appliquera mutatis mutandis les dispositions de l'article 7, paragraphes 1 à 4, également à la langue romani.

No. 35457. Multilateral

CONVENTION ON THE SAFETY OF UNITED NATIONS AND ASSOCIATED PERSONNEL. NEW YORK, 9 DECEMBER 1994[1]

ACCESSION (WITH RESERVATION)

Costa Rica

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 17 October 2000

Date of effect: 16 November 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 17 October 2000

reservation:

No. 35457. Multilatéral

CONVENTION SUR LA SÉCURITÉ DU PERSONNEL DES NATIONS UNIES ET DU PERSONNEL ASSOCIÉ. NEW YORK, 9 DÉCEMBRE 1994[1]

ADHÉSION (AVEC RÉSERVE)

Costa Rica

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 17 octobre 2000

Date de prise d'effet : 16 novembre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 17 octobre 2000

réserve :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

"El Gobierno de la República formula reserva al artículo 2°, inciso 2), en el sentido de que la limitacíon al ámbito de aplicación de la Convención es contrario al pensamiento pacifista que mantiene nuestro país, por lo tanto en la medida que se presenten contradicciones con la utilización de la mencionada Convención, para Costa Rica privará en caso necesario lo referente al Derecho Humanitario."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

The Government of the Republic enters a reservation to article 2, paragraph 2, of the Convention, to the effect that limiting the scope of application of the Convention is contrary to the pacifist thinking of our country and, accordingly, that, in the event of conflicts with the application of the Convention, Costa Rica will, where necessary, give precedence to humanitarian law.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République formule une réserve concernant l'alinéa 2) de l'article 2 de la Convention, car le fait de limiter le champ d'application de la Convention est contraire aux convictions pacifistes du Costa Rica; par conséquent, en cas d'incompatibilité, le Costa Rica considère qu'il devra privilégier les dispositions relatives au droit humanitaire.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2051, I-35457 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2051, I-35457

No. 36868. Multilateral

AGREEMENT CONCERNING THE ESTABLISHING OF GLOBAL TECHNICAL REGULATIONS FOR WHEELED VEHICLES, EQUIPMENT AND PARTS WHICH CAN BE FITTED AND/OR BE USED ON WHEELED VEHICLES. GENEVA, 25 JUNE 1998[1]

DECLARATION WITH RESPECT TO THE SPECIAL ADMINISTRATIVE REGIONS OF HONG KONG AND MACAU OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

China

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 10 October 2000

Date of effect: 9 December 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 October 2000

No. 36868. Multilatéral

ACCORD CONCERNANT L'ÉTABLISSEMENT DE RÈGLEMENTS TECHNIQUES MONDIAUX APPLICABLES AUX VÉHICULES À ROUES, AINSI QU'AUX ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES QUI PEUVENT ÊTRE MONTÉS ET/OU UTILISÉS SUR LES VÉHICULES À ROUES. GENÈVE, 25 JUIN 1998[1]

DÉCLARATION L'ÉGARD DES RÉGIONS ADMINISTRATIVES SPÉCIALIES DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE (HONG KONG ET MACAO)

Chine

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 octobre 2000

Date de prise d'effet : 9 décembre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 10 octobre 2000

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2119, I-36868 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2119, I-36868

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

接　受　书

中华人民共和国国务院决定接受一九九八年六月二十五日在日内瓦召开的联合国欧洲经济委员会车辆结构工作组第一百一十五次会议上通过的《关于对轮式车辆、可安装和/或用于轮式车辆的装备和部件制定全球性技术法规的协定》；同时声明，该协定也适用于中华人民共和国香港特别行政区和中华人民共和国澳门特别行政区。

中华人民共和国外交部长　唐家璇

二〇〇〇年八月十四日于北京

[TRANSLATION - TRADUCTION]

The State Council of the People's Republic of China decides to accept the Agreement and declares that the Agreement applies to the Special Administrative Regions of Hong Kong and Macao of the People's Republic of China.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Le Conseil des affaires d'État de la République populaire de Chine accepte l'Accord et déclare que l'Accord s'applique aux régions administratives spéciales de la République populaire de Chine (Hong Kong et Macao).

ACCEPTANCE (WITH DECLARATION OF APPLICATION)

China

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 10 October 2000

Date of effect: 9 December 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 October 2000

ACCEPTATION (AVEC DÉCLARATION D'APPLICATION)

Chine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 octobre 2000

Date de prise d'effet : 9 décembre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 10 octobre 2000

No. 36982. Multilateral

PROTOCOL RELATING TO AN AMENDMENT TO THE CONVENTION ON INTERNATIONAL CIVIL AVIATION (ARTICLE 83 BIS). MONTREAL, 6 OCTOBER 1980[1]

RATIFICATION

Albania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the International Civil Aviation Organization: 22 November 1999

Date of effect: 22 November 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Civil Aviation Organization, 25 October 2000

RATIFICATION

Armenia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the International Civil Aviation Organization: 8 December 1999

Date of effect: 8 December 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Civil Aviation Organization, 25 October 2000

No. 36982. Multilatéral

PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE LA CONVENTION RELATIVE À L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE (ARTICLE 83 BIS). MONTRÉAL, 6 OCTOBRE 1980[1]

RATIFICATION

Albanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation de l'aviation civile internationale : 22 novembre 1999

Date de prise d'effet : 22 novembre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation de l'aviation civile internationale, 25 octobre 2000

RATIFICATION

Arménie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation de l'aviation civile internationale : 8 décembre 1999

Date de prise d'effet : 8 décembre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation de l'aviation civile internationale, 25 octobre 2000

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2122, I-36982 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2122, I-36982

RATIFICATION

Azerbaijan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the International Civil Aviation Organization: 23 March 2000

Date of effect: 23 March 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Civil Aviation Organization, 25 October 2000

RATIFICATION

Azerbaïdjan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation de l'aviation civile internationale : 23 mars 2000

Date de prise d'effet : 23 mars 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation de l'aviation civile internationale, 25 octobre 2000

RATIFICATION

Belize

Deposit of instrument with the Secretary-General of the International Civil Aviation Organization: 24 September 1997

Date of effect: 24 September 1997

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Civil Aviation Organization, 25 October 2000

RATIFICATION

Belize

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation de l'aviation civile internationale : 24 septembre 1997

Date de prise d'effet : 24 septembre 1997

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation de l'aviation civile internationale, 25 octobre 2000

RATIFICATION

Brunei Darussalam

Deposit of instrument with the Secretary-General of the International Civil Aviation Organization: 25 August 2000

Date of effect: 25 August 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Civil Aviation Organization, 25 October 2000

RATIFICATION

Brunéi Darussalam

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation de l'aviation civile internationale : 25 août 2000

Date de prise d'effet : 25 août 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation de l'aviation civile internationale, 25 octobre 2000

RATIFICATION

China

Deposit of instrument with the Secretary-General of the International Civil Aviation Organization: 23 July 1997

Date of effect: 23 July 1997

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Civil Aviation Organization, 25 October 2000

RATIFICATION

Chine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation de l'aviation civile internationale : 23 juillet 1997

Date de prise d'effet : 23 juillet 1997

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation de l'aviation civile internationale, 25 octobre 2000

RATIFICATION

El Salvador

Deposit of instrument with the Secretary-General of the International Civil Aviation Organization: 8 April 1998

Date of effect: 8 April 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Civil Aviation Organization, 25 October 2000

RATIFICATION

El Salvador

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation de l'aviation civile internationale : 8 avril 1998

Date de prise d'effet : 8 avril 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation de l'aviation civile internationale, 25 octobre 2000

RATIFICATION

Gambia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the International Civil Aviation Organization: 20 June 2000

Date of effect: 20 June 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Civil Aviation Organization, 25 October 2000

RATIFICATION

Gambie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation de l'aviation civile internationale : 20 juin 2000

Date de prise d'effet : 20 juin 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation de l'aviation civile internationale, 25 octobre 2000

RATIFICATION

Georgia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the International Civil Aviation Organization: 4 July 2000

Date of effect: 4 July 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Civil Aviation Organization, 25 October 2000

RATIFICATION

Géorgie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation de l'aviation civile internationale : 4 juillet 2000

Date de prise d'effet : 4 juillet 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation de l'aviation civile internationale, 25 octobre 2000

RATIFICATION

Ghana

Deposit of instrument with the Secretary-General of the International Civil Aviation Organization: 15 July 1997

Date of effect: 15 July 1997

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Civil Aviation Organization, 25 October 2000

RATIFICATION

Ghana

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation de l'aviation civile internationale : 15 juillet 1997

Date de prise d'effet : 15 juillet 1997

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation de l'aviation civile internationale, 25 octobre 2000

RATIFICATION

Guinea

Deposit of instrument with the Secretary-General of the International Civil Aviation Organization: 1 October 1998

Date of effect: 1 October 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Civil Aviation Organization, 25 October 2000

RATIFICATION

Guinée

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation de l'aviation civile internationale : 1er octobre 1998

Date de prise d'effet : 1er octobre 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation de l'aviation civile internationale, 25 octobre 2000

RATIFICATION

Jamaica

Deposit of instrument with the Secretary-General of the International Civil Aviation Organization: 26 May 2000

Date of effect: 26 May 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Civil Aviation Organization, 25 October 2000

RATIFICATION

Jamaïque

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation de l'aviation civile internationale : 26 mai 2000

Date de prise d'effet : 26 mai 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation de l'aviation civile internationale, 25 octobre 2000

RATIFICATION

Japan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the International Civil Aviation Organization: 26 June 1998

Date of effect: 26 June 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Civil Aviation Organization, 25 October 2000

RATIFICATION

Japon

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation de l'aviation civile internationale : 26 juin 1998

Date de prise d'effet : 26 juin 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation de l'aviation civile internationale, 25 octobre 2000

RATIFICATION

Kyrgyzstan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the International Civil Aviation Organization: 28 February 2000

Date of effect: 28 February 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Civil Aviation Organization, 25 October 2000

RATIFICATION

Kirghizistan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation de l'aviation civile internationale : 28 février 2000

Date de prise d'effet : 28 février 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation de l'aviation civile internationale, 25 octobre 2000

RATIFICATION

Latvia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the International Civil Aviation Organization: 17 August 1999

Date of effect: 17 August 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Civil Aviation Organization, 25 October 2000

RATIFICATION

Lettonie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation de l'aviation civile internationale : 17 août 1999

Date de prise d'effet : 17 août 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation de l'aviation civile internationale, 25 octobre 2000

RATIFICATION

Maldives

Deposit of instrument with the Secretary-General of the International Civil Aviation Organization: 30 October 1997

Date of effect: 30 October 1997

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Civil Aviation Organization, 25 October 2000

RATIFICATION

Maldives

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation de l'aviation civile internationale : 30 octobre 1997

Date de prise d'effet : 30 octobre 1997

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation de l'aviation civile internationale, 25 octobre 2000

RATIFICATION

Mongolia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the International Civil Aviation Organization: 22 September 1999

Date of effect: 22 September 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Civil Aviation Organization, 25 October 2000

RATIFICATION

Mongolie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation de l'aviation civile internationale : 22 septembre 1999

Date de prise d'effet : 22 septembre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation de l'aviation civile internationale, 25 octobre 2000

RATIFICATION

Peru

Deposit of instrument with the Secretary-General of the International Civil Aviation Organization: 11 July 2000

Date of effect: 11 July 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Civil Aviation Organization, 25 October 2000

RATIFICATION

Pérou

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation de l'aviation civile internationale : 11 juillet 2000

Date de prise d'effet : 11 juillet 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation de l'aviation civile internationale, 25 octobre 2000

RATIFICATION (WITH DECLARATION AND RESERVATION)

Portugal

Deposit of instrument with the Secretary-General of the International Civil Aviation Organization: 3 March 1998

Date of effect: 3 March 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Civil Aviation Organization, 25 October 2000

reservation:

declaration:

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION ET RÉSERVE)

Portugal

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation de l'aviation civile internationale : 3 mars 1998

Date de prise d'effet : 3 mars 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation de l'aviation civile internationale, 25 octobre 2000

réserve :

déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

(1) By a Note dated 13 September 1999 deposited with the International Civil Aviation Organization on 15 September 1999, the Government of Portugal informed the International Civil Aviation Organization that, by Presidential Decree No. 184/99 dated and published on 22 August 1999, Portugal extended application of the Protocol relating to Art. 83 bis to the Territory of Macao. Accordingly, the Protocol took effect for the Territory of Macao on 15 September 1999.

(2) By a Note dated 24 November 1999, the Government of Portugal advised the International Civil Aviation Organization as follows:

"In accordance with the Joint Declaration of the Government of the Portuguese Republic and the Government of the People's Republic of China on the Question of Macao signed on 13 April 1987, the Portuguese Republic will continue to have international responsibility for Macao until 19 December 1999 and from that date onwards the People's Republic of

China will resume the exercise of sovereignty over Macao with effect from 20 December 1999.

From 20 December 1999 onwards the Portuguese Republic will cease to be responsible for the international rights and obligations arising from the application of the Convention [Protocol] to Macao."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

(1) Par une note datée du 13 septembre 1999 et déposée auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale le 15 septembre 1999, le Gouvernement du Portugal a informé l'Organisation que, par Décret présidentiel no 184/99 daté du 22 août 1999 et publié à la même date, le Portugal a étendu l'application du Protocole relatif à l'Article 83 bis au Territoire de Macao. Par conséquent, le Protocole a pris effet pour le Territoire de Macao le 15 septembre 1999.

(2) Par une note datée du 24 novembre 1999, le Gouvernement du Portugal a fait savoir ce qui suit à l'Organisation de l'aviation civile internationale:

"Conformément à la Déclaration conjointe du Gouvernement de la République portugaise et du Gouvernement de la République populaire de Chine sur la question de Macao signée le 13 avril 1987, la République portugaise continuera à avoir une responsabilité internationale pour Macao jusqu'au 19 décembre 1999, et à partir du 20 décembre 1999, la République populaire de Chine reprendra l'exercice de la souveraineté sur Macao.

À partir du 20 décembre 1999, la République portugaise cessera d'être responsable des droits et obligations internationaux découlant de l'application de la Convention [du Protocole] à Macao."

RATIFICATION

Samoa

Deposit of instrument with the Secretary-General of the International Civil Aviation Organization: 9 July 1998

Date of effect: 9 July 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Civil Aviation Organization, 25 October 2000

RATIFICATION

Samoa

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation de l'aviation civile internationale : 9 juillet 1998

Date de prise d'effet : 9 juillet 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation de l'aviation civile internationale, 25 octobre 2000

RATIFICATION

Slovenia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the International Civil Aviation Organization: 8 March 2000

Date of effect: 8 March 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Civil Aviation Organization, 25 October 2000

RATIFICATION

Slovénie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation de l'aviation civile internationale : 8 mars 2000

Date de prise d'effet : 8 mars 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation de l'aviation civile internationale, 25 octobre 2000

RATIFICATION

South Africa

Deposit of instrument with the Secretary-General of the International Civil Aviation Organization: 21 September 1998

Date of effect: 21 September 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Civil Aviation Organization, 25 October 2000

RATIFICATION

Afrique du Sud

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation de l'aviation civile internationale : 21 septembre 1998

Date de prise d'effet : 21 septembre 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation de l'aviation civile internationale, 25 octobre 2000

RATIFICATION

The Former Yugoslav Republic of Macedonia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the International Civil Aviation Organization: 23 March 1998

Date of effect: 23 March 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Civil Aviation Organization, 25 October 2000

RATIFICATION

Ex-République yougoslave de Macédoine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation de l'aviation civile internationale : 23 mars 1998

Date de prise d'effet : 23 mars 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation de l'aviation civile internationale, 25 octobre 2000

No. 36983. Multilateral

PROTOCOL RELATING TO AN AMENDMENT TO THE CONVENTION ON INTERNATIONAL CIVIL AVIATION (ARTICLE 3 BIS). MONTREAL, 10 MAY 1984[1]

RATIFICATION

Armenia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the International Civil Aviation Organization: 8 December 1999

Date of effect: 8 December 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Civil Aviation Organization, 25 October 2000

RATIFICATION

Azerbaijan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the International Civil Aviation Organization: 23 March 2000

Date of effect: 23 March 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Civil Aviation Organization, 25 October 2000

No. 36983. Multilatéral

PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE LA CONVENTION RELATIVE À L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE (ARTICLE 3 BIS). MONTRÉAL, 10 MAI 1984[1]

RATIFICATION

Arménie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation de l'aviation civile internationale : 8 décembre 1999

Date de prise d'effet : 8 décembre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation de l'aviation civile internationale, 25 octobre 2000

RATIFICATION

Azerbaïdjan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation de l'aviation civile internationale : 23 mars 2000

Date de prise d'effet : 23 mars 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation de l'aviation civile internationale, 25 octobre 2000

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2122, I-36983 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2122, I-36983

RATIFICATION

Burkina Faso

Deposit of instrument with the Secretary-General of the International Civil Aviation Organization: 8 December 1998

Date of effect: 8 December 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Civil Aviation Organization, 25 October 2000

RATIFICATION

Burkina Faso

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation de l'aviation civile internationale : 8 décembre 1998

Date de prise d'effet : 8 décembre 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation de l'aviation civile internationale, 25 octobre 2000

RATIFICATION

Gambia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the International Civil Aviation Organization: 20 June 2000

Date of effect: 20 June 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Civil Aviation Organization, 25 October 2000

RATIFICATION

Gambie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation de l'aviation civile internationale : 20 juin 2000

Date de prise d'effet : 20 juin 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation de l'aviation civile internationale, 25 octobre 2000

RATIFICATION

Kyrgyzstan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the International Civil Aviation Organization: 28 February 2000

Date of effect: 28 February 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Civil Aviation Organization, 25 October 2000

RATIFICATION

Kirghizistan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation de l'aviation civile internationale : 28 février 2000

Date de prise d'effet : 28 février 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation de l'aviation civile internationale, 25 octobre 2000

RATIFICATION

Latvia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the International Civil Aviation Organization: 17 August 1999

Date of effect: 17 August 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Civil Aviation Organization, 25 October 2000

RATIFICATION

Lettonie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation de l'aviation civile internationale : 17 août 1999

Date de prise d'effet : 17 août 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation de l'aviation civile internationale, 25 octobre 2000

RATIFICATION

Mongolia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the International Civil Aviation Organization: 22 September 1999

Date of effect: 22 September 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Civil Aviation Organization, 25 October 2000

RATIFICATION

Mongolie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation de l'aviation civile internationale : 22 septembre 1999

Date de prise d'effet : 22 septembre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation de l'aviation civile internationale, 25 octobre 2000

RATIFICATION

New Zealand

Deposit of instrument with the Secretary-General of the International Civil Aviation Organization: 1 December 1999

Date of effect: 1 December 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Civil Aviation Organization, 25 October 2000

RATIFICATION

Nouvelle-Zélande

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation de l'aviation civile internationale : 1er décembre 1999

Date de prise d'effet : 1er décembre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation de l'aviation civile internationale, 25 octobre 2000

RATIFICATION

Poland

Deposit of instrument with the Secretary-General of the International Civil Aviation Organization: 18 October 1999

Date of effect: 18 October 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Civil Aviation Organization, 25 October 2000

RATIFICATION

Pologne

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation de l'aviation civile internationale : 18 octobre 1999

Date de prise d'effet : 18 octobre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation de l'aviation civile internationale, 25 octobre 2000

RATIFICATION

Slovenia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the International Civil Aviation Organization: 8 March 2000

Date of effect: 8 March 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Civil Aviation Organization, 25 October 2000

RATIFICATION

Slovénie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation de l'aviation civile internationale : 8 mars 2000

Date de prise d'effet : 8 mars 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation de l'aviation civile internationale, 25 octobre 2000

RATIFICATION

Tajikistan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the International Civil Aviation Organization: 9 April 1999

Date of effect: 9 April 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Civil Aviation Organization, 25 October 2000

RATIFICATION

Tadjikistan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation de l'aviation civile internationale : 9 avril 1999

Date de prise d'effet : 9 avril 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation de l'aviation civile internationale, 25 octobre 2000

RATIFICATION

Viet Nam

Deposit of instrument with the Secretary-General of the International Civil Aviation Organization: 3 February 1999

Date of effect: 3 February 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Civil Aviation Organization, 25 October 2000

RATIFICATION

Viet Nam

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation de l'aviation civile internationale : 3 février 1999

Date de prise d'effet : 3 février 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation de l'aviation civile internationale, 25 octobre 2000

No. 36984. Multilateral

CONVENTION ON THE MARKING OF PLASTIC EXPLOSIVES FOR THE PURPOSE OF DETECTION. MONTREAL, 1 MARCH 1991[1]

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Argentina

Deposit of instrument with the Secretary-General of the International Civil Aviation Organization: 8 March 1999

Date of effect: 7 May 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Civil Aviation Organization, 25 October 2000

declaration by Argentina:

No. 36984. Multilatéral

CONVENTION SUR LE MARQUAGE DES EXPLOSIFS PLASTIQUES ET EN FEUILLES AUX FINS DE DÉTECTION. MONTRÉAL, 1 MARS 1991[1]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Argentine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation de l'aviation civile internationale : 8 mars 1999

Date de prise d'effet : 7 mai 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation de l'aviation civile internationale, 25 octobre 2000

déclaration par l'Argentine :

[ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS]

Declaration, in accordance with Article XIII, paragraph 2, of the Convention, that it is a producer State.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Déclaration, conformément à l'article XIII, paragraphe 2, de la Convention, qu'il est un Etat producteur.

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Austria

Deposit of instrument with the Secretary-General of the International Civil Aviation Organization: 31 May 1999

Date of effect: 30 July 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Civil Aviation Organization, 25 October 2000

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Autriche

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation de l'aviation civile internationale : 31 mai 1999

Date de prise d'effet : 30 juillet 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation de l'aviation civile internationale, 25 octobre 2000

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2122, I-36984 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2122, I-36984

declaration:

déclaration :

[ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS]

Declaration, in accordance with Article XIII, paragraph 2, of the Convention, that it is a producer State.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Déclaration, conformément à l'article XIII, paragraphe 2, de la Convention, qu'il est un Etat producteur.

ACCESSION (WITH DECLARATION)

Azerbaijan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the International Civil Aviation Organization: 4 July 2000

Date of effect: 2 September 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Civil Aviation Organization, 25 October 2000

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

Azerbaïdjan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation de l'aviation civile internationale : 4 juillet 2000

Date de prise d'effet : 2 septembre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation de l'aviation civile internationale, 25 octobre 2000

declaration:

déclaration :

[ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS]

Declaration, in accordance with Article XIII, paragraph 2, of the Convention, that it is not a producer State.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Déclaration, conformément ã l'article XIII, paragraphe 2, de la Convention, qu'il n'est pas un Etat producteur.

ACCESSION (WITH DECLARATION)

Botswana

Deposit of instrument with the Secretary-General of the International Civil Aviation Organization: 19 September 2000

Date of effect: 18 November 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Civil Aviation Organization, 25 October 2000

declaration by Botswana:

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

Botswana

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation de l'aviation civile internationale : 19 septembre 2000

Date de prise d'effet : 18 novembre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation de l'aviation civile internationale, 25 octobre 2000

déclaration par Botswana :

[ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS]

Declaration, in accordance with Article XIII, paragraph 2, of the Convention, that it is not a producer State.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Déclaration, conformément ã l'article XIII, paragraphe 2, de la Convention, qu'il n'est pas un Etat producteur.

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Bulgaria

Deposit of instrument with the Secretary-General of the International Civil Aviation Organization: 8 September 1999

Date of effect: 7 November 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Civil Aviation Organization, 25 October 2000

declaration:

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Bulgarie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation de l'aviation civile internationale : 8 septembre 1999

Date de prise d'effet : 7 novembre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation de l'aviation civile internationale, 25 octobre 2000

déclaration :

[ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS]

Declaration, in accordance with Article XIII, paragraph 2, of the Convention, that it is a producer State.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Déclaration, conformément ã l'article XIII, paragraphe 2, de la Convention, qu'il est un Etat producteur.

ACCESSION (WITH DECLARATION)

Cameroon

Deposit of instrument with the Secretary-General of the International Civil Aviation Organization: 3 June 1998

Date of effect: 2 August 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Civil Aviation Organization, 25 October 2000

declaration:

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

Cameroun

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation de l'aviation civile internationale : 3 juin 1998

Date de prise d'effet : 2 août 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation de l'aviation civile internationale, 25 octobre 2000

déclaration :

[ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS]

Declaration, in accordance with Article XIII, paragraph 2, of the Convention, that it is not a producer State.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Déclaration, conformément ã l'article XIII, paragraphe 2, de la Convention, qu'il n'est pas un Etat producteur.

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Chile

Deposit of instrument with the Secretary-General of the International Civil Aviation Organization: 2 August 2000

Date of effect: 1 October 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Civil Aviation Organization, 25 October 2000

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Chili

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation de l'aviation civile internationale : 2 août 2000

Date de prise d'effet : 1er octobre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation de l'aviation civile internationale, 25 octobre 2000

declaration by Chili:

déclaration par le Chili :

[ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS]

Declaration, in accordance with Article XIII, paragraph 2, of the Convention, that it is not a producer State.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Déclaration, conformément ã l'article XIII, paragraphe 2, de la Convention, qu'il n'est pas un Etat producteur.

RATIFICATION (WITH DECLARATION AND RESERVATION)

Denmark

Deposit of instrument with the Secretary-General of the International Civil Aviation Organization: 5 October 1998

Date of effect: 4 December 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Civil Aviation Organization, 25 October 2000

RATIFICATION (AVEC DECLARATION ET RESERVE)

Danemark

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation de l'aviation civile internationale : 5 octobre 1998

Date de prise d'effet : 4 décembre 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation de l'aviation civile internationale, 25 octobre 2000

declaration and reservation:

declaration et reserve :

[ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS]

Declaration, in accordance with Article XIII, paragraph 2, of the Convention, that it is not a producer State.

The Government of Denmark made the following reservation at the time of ratification of the Convention: "Until later decision, the Convention will not be applied to the Faroe Islands."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Déclaration, conformément ã l'article XIII, paragraphe 2, de la Convention, qu'il n'est pas un Etat producteur.

Le Gouvernement de Danemark a fait la réserve suivante lors de la ratification de la Convention : " jusqu'à nouvel ordre, la Convention ne sera pas appliquée aux Iles feroé."

ACCESSION (WITH DECLARATION)

El Salvador

Deposit of instrument with the Secretary-General of the International Civil Aviation Organization: 18 February 2000

Date of effect: 18 April 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Civil Aviation Organization, 25 October 2000

declaration:

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

El Salvador

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation de l'aviation civile internationale : 18 février 2000

Date de prise d'effet : 18 avril 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation de l'aviation civile internationale, 25 octobre 2000

déclaration :

[ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS]

Declaration, in accordance with Article XIII, paragraph 2, of the Convention, that it is not a producer State.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Déclaration, conformément ã l'article XIII, paragraphe 2, de la Convention, qu'il n'est pas un Etat producteur.

ACCESSION (WITH DECLARATION)

Gambia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the International Civil Aviation Organization: 20 June 2000

Date of effect: 19 August 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Civil Aviation Organization, 25 October 2000

declaration:

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

Gambie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation de l'aviation civile internationale : 20 juin 2000

Date de prise d'effet : 19 août 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation de l'aviation civile internationale, 25 octobre 2000

déclaration :

[ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS]

Declaration, in accordance with Article XIII, paragraph 2, of the Convention, that it is not a producer State.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Déclaration, conformément ã l'article XIII, paragraphe 2, de la Convention, qu'il n'est pas un Etat producteur.

ACCESSION (WITH DECLARATION)

Georgia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the International Civil Aviation Organization: 25 April 2000

Date of effect: 24 June 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Civil Aviation Organization, 25 October 2000

declaration:

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

Géorgie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation de l'aviation civile internationale : 25 avril 2000

Date de prise d'effet : 24 juin 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation de l'aviation civile internationale, 25 octobre 2000

déclaration :

[ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS]

Declaration, in accordance with Article XIII, paragraph 2, of the Convention, that it is not a producer State.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Déclaration, conformément ã l'article XIII, paragraphe 2, de la Convention, qu'il n'est pas un Etat producteur.

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Germany

Deposit of instrument with the Secretary-General of the International Civil Aviation Organization: 17 December 1998

Date of effect: 15 February 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Civil Aviation Organization, 25 October 2000

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Allemagne

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation de l'aviation civile internationale : 17 décembre 1998

Date de prise d'effet : 15 février 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation de l'aviation civile internationale, 25 octobre 2000

declaration: *déclaration :*

[ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS]

Declaration, in accordance with Article XIII, paragraph 2, of the Convention, that it is a producer State.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Déclaration, conformément ã l'article XIII, paragraphe 2, de la Convention, qu'il est un Etat producteur.

ACCESSION (WITH DECLARATION AND RESERVATION)

India

Deposit of instrument with the Secretary-General of the International Civil Aviation Organization: 16 November 1999

Date of effect: 15 January 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Civil Aviation Organization, 25 October 2000

ADHÉSION (AVEC DECLARATION ET RESERVE)

Inde

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation de l'aviation civile internationale : 16 novembre 1999

Date de prise d'effet : 15 janvier 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation de l'aviation civile internationale, 25 octobre 2000

declaration and reservation: *declaration et reserve :*

[ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS]

Declaration, in accordance with Article XIII, paragraph 2, of the Convention, that it is a producer State.

Reservation: Does not consider itself bound by Article XI, paragraph 1, of the Convention.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Déclaration, conformément ã l'article XIII, paragraphe 2, de la Convention, qu'il est un Etat producteur.

Reserve: Ne se considère pas lié par l'article XI, paragraph 1, de la Convention.

ACCESSION (WITH DECLARATION)

Kyrgyzstan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the International Civil Aviation Organization: 14 July 2000

Date of effect: 12 September 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Civil Aviation Organization, 25 October 2000

declaration:

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

Kirghizistan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation de l'aviation civile internationale : 14 juillet 2000

Date de prise d'effet : 12 septembre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation de l'aviation civile internationale, 25 octobre 2000

déclaration :

[ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS]

Declaration, in accordance with Article XIII, paragraph 2, of the Convention, that it is not a producer State.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Déclaration, conformément ã l'article XIII, paragraphe 2, de la Convention, qu'il n'est pas un Etat producteur.

ACCESSION (WITH DECLARATION)

Latvia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the International Civil Aviation Organization: 17 August 1999

Date of effect: 16 October 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Civil Aviation Organization, 25 October 2000

declaration:

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

Lettonie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation de l'aviation civile internationale : 17 août 1999

Date de prise d'effet : 16 octobre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation de l'aviation civile internationale, 25 octobre 2000

déclaration :

[ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS]

Declaration, in accordance with Article XIII, paragraph 2, of the Convention, that it is not a producer State.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Déclaration, conformément ã l'article XIII, paragraphe 2, de la Convention, qu'iI n'est pas un Etat producteur.

ACCESSION (WITH DECLARATION)

Maldives

Deposit of instrument with the Secretary-General of the International Civil Aviation Organization: 22 March 1999

Date of effect: 21 May 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Civil Aviation Organization, 25 October 2000

declaration:

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

Maldives

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation de l'aviation civile internationale : 22 mars 1999

Date de prise d'effet : 21 mai 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation de l'aviation civile internationale, 25 octobre 2000

déclaration :

[ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS]

Declaration, in accordance with Article XIII, paragraph 2, of the Convention, that it is not a producer State.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Déclaration, conformément ã l'article XIII, paragraphe 2, de la Convention, qu'iI n'est pas un Etat producteur.

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Mali

Deposit of instrument with the Secretary-General of the International Civil Aviation Organization: 28 September 2000

Date of effect: 27 November 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Civil Aviation Organization, 25 October 2000

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Mali

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation de l'aviation civile internationale : 28 septembre 2000

Date de prise d'effet : 27 novembre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation de l'aviation civile internationale, 25 octobre 2000

declaration:

déclaration :

[ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS]

Declaration, in accordance with Article XIII, paragraph 2, of the Convention, that it is not a producer State.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Déclaration, conformément ã l'article XIII, paragraphe 2, de la Convention, qu'il n'est pas un Etat producteur.

ACCESSION (WITH DECLARATION)

Monaco

Deposit of instrument with the Secretary-General of the International Civil Aviation Organization: 14 May 1998

Date of effect: 13 July 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Civil Aviation Organization, 25 October 2000

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

Monaco

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation de l'aviation civile internationale : 14 mai 1998

Date de prise d'effet : 13 juillet 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation de l'aviation civile internationale, 25 octobre 2000

declaration:

déclaration :

[ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS]

Declaration, in accordance with Article XIII, paragraph 2, of the Convention, that it is not a producer State .

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Déclaration, conformément ã l'article XIII, paragraphe 2, de la Convention, qu'il n'est pas un Etat producteur.

ACCESSION (WITH DECLARATION)

Mongolia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the International Civil Aviation Organization: 22 September 1999

Date of effect: 21 November 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Civil Aviation Organization, 25 October 2000

declaration:

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

Mongolie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation de l'aviation civile internationale : 22 septembre 1999

Date de prise d'effet : 21 novembre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation de l'aviation civile internationale, 25 octobre 2000

déclaration :

[ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS]

Declaration, in accordance with Article XIII, paragraph 2, of the Convention, that it is not a producer State .

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Déclaration, conformément ã l'article XIII, paragraphe 2, de la Convention, qu'il n'est pas un Etat producteur.

ACCESSION (WITH DECLARATION)

Morocco

Deposit of instrument with the Secretary-General of the International Civil Aviation Organization: 26 May 1999

Date of effect: 25 July 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Civil Aviation Organization, 25 October 2000

declaration:

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

Maroc

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation de l'aviation civile internationale : 26 mai 1999

Date de prise d'effet : 25 juillet 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation de l'aviation civile internationale, 25 octobre 2000

déclaration :

[ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS]

Declaration, in accordance with Article XIII, paragraph 2, of the Convention, that it is not a producer State.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Déclaration, conformément ã l'article XIII, paragraphe 2, de la Convention, qu'il n'est pas un Etat producteur.

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Netherlands

Deposit of instrument with the Secretary-General of the International Civil Aviation Organization: 4 May 1998

Date of effect: 3 July 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Civil Aviation Organization, 25 October 2000

declaration:

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Pays-Bas

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation de l'aviation civile internationale : 4 mai 1998

Date de prise d'effet : 3 juillet 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation de l'aviation civile internationale, 25 octobre 2000

déclaration :

[ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS]

Declaration, in accordance with Article XIII, paragraph 2, of the Convention, that it is not a producer State.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Déclaration, conformément ã l'article XIII, paragraphe 2, de la Convention, qu'il n'est pas un Etat producteur.

ACCESSION (WITH DECLARATION)

Qatar

Deposit of instrument with the Secretary-General of the International Civil Aviation Organization: 9 November 1998

Date of effect: 8 January 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Civil Aviation Organization, 25 October 2000

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

Qatar

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation de l'aviation civile internationale : 9 novembre 1998

Date de prise d'effet : 8 janvier 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation de l'aviation civile internationale, 25 octobre 2000

declaration: *déclaration :*

[ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS]

Declaration, in accordance with Article XIII, paragraph 2, of the Convention, that it is not a producer State.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Déclaration, conformément ã l'article XIII, paragraphe 2, de la Convention, qu'il n'est pas un Etat producteur.

ACCESSION (WITH DECLARATION)

Romania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the International Civil Aviation Organization: 21 September 1998

Date of effect: 20 November 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Civil Aviation Organization, 25 October 2000

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

Roumanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation de l'aviation civile internationale : 21 septembre 1998

Date de prise d'effet : 20 novembre 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation de l'aviation civile internationale, 25 octobre 2000

declaration: *déclaration :*

[ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS]

Declaration, in accordance with Article XIII, paragraph 2, of the Convention, that it is not a producer State.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Déclaration, conformément ã l'article XIII, paragraphe 2, de la Convention, qu'il n'est pas un Etat producteur.

ACCESSION (WITH DECLARATION)

Samoa

Deposit of instrument with the Secretary-General of the International Civil Aviation Organization: 9 July 1998

Date of effect: 7 September 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Civil Aviation Organization, 25 October 2000

declaration:

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

Samoa

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation de l'aviation civile internationale : 9 juillet 1998

Date de prise d'effet : 7 septembre 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation de l'aviation civile internationale, 25 octobre 2000

déclaration :

[ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS]

Declaration, in accordance with Article XIII, paragraph 2, of the Convention, that it is not a producer State.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Déclaration, conformément ã l'articIe XIII, paragraphe 2, de Ia Convention, qu'il n'est pas un Etat producteur.

ACCESSION (WITH DECLARATION)

Slovenia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the International Civil Aviation Organization: 5 June 2000

Date of effect: 4 August 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Civil Aviation Organization, 25 October 2000

declaration:

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

Slovénie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation de l'aviation civile internationale : 5 juin 2000

Date de prise d'effet : 4 août 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation de l'aviation civile internationale, 25 octobre 2000

déclaration :

[ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS]

Declaration, in accordance with Article XIII, paragraph 2, of the Convention, that it is not a producer State.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Déclaration, conformément ã l'article XIII, paragraphe 2, de la Convention, qu'il n'est pas un Etat producteur.

ACCESSION (WITH DECLARATION)

South Africa

Deposit of instrument with the Secretary-General of the International Civil Aviation Organization: 1 December 1999

Date of effect: 30 January 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Civil Aviation Organization, 25 October 2000

declaration:

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

Afrique du Sud

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation de l'aviation civile internationale : 1er décembre 1999

Date de prise d'effet : 30 janvier 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation de l'aviation civile internationale, 25 octobre 2000

déclaration :

[ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS]

Declaration, in accordance with Article XIII, paragraph 2, of the Convention, that it is a producer State.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Déclaration, conformément ã l'article XIII, paragraphe 2, de la Convention, qu'il est un Etat producteur.

ACCESSION (WITH DECLARATION)

Sudan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the International Civil Aviation Organization: 25 May 2000

Date of effect: 24 July 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Civil Aviation Organization, 25 October 2000

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

Soudan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation de l'aviation civile internationale : 25 mai 2000

Date de prise d'effet : 24 juillet 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation de l'aviation civile internationale, 25 octobre 2000

declaration: *déclaration :*

[ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS]

Declaration, in accordance with Article XIII, paragraph 2, of the Convention, that it is not a producer State.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Déclaration, conformément â l'article XIII, paragraphe 2, de la Convention, qu'il n'est pas un Etat producteur.

ACCESSION (WITH DECLARATION)

The Former Yugoslav Republic of Macedonia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the International Civil Aviation Organization: 21 September 1998

Date of effect: 20 November 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Civil Aviation Organization, 25 October 2000

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

Ex-République yougoslave de Macédoine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation de l'aviation civile internationale : 21 septembre 1998

Date de prise d'effet : 20 novembre 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation de l'aviation civile internationale, 25 octobre 2000

declaration: *déclaration :*

[ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS]

Declaration, in accordance with Article XIII, paragraph 2, of the Convention, that it is not a producer State.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Déclaration, conformément ã l'article XIII, paragraphe 2, de la Convention, qu'il n'est pas un Etat producteur.

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Ukraine

Deposit of instrument with the Secretary-General of the International Civil Aviation Organization: 18 March 1999

Date of effect: 17 May 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Civil Aviation Organization, 25 October 2000

declaration:

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Ukraine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation de l'aviation civile internationale : 18 mars 1999

Date de prise d'effet : 17 mai 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation de l'aviation civile internationale, 25 octobre 2000

déclaration :

[ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS]

Declaration, in accordance with Article XIII, paragraph 2, of the Convention, that it is not a producer State.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Déclaration, conformément ã l'article XIII, paragraphe 2, de la Convention, qu'il n'est pas un Etat producteur.

ACCESSION (WITH DECLARATION)

Uzbekistan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the International Civil Aviation Organization: 9 June 1999

Date of effect: 8 August 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Civil Aviation Organization, 25 October 2000

declaration:

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

Ouzbékistan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation de l'aviation civile internationale : 9 juin 1999

Date de prise d'effet : 8 août 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation de l'aviation civile internationale, 25 octobre 2000

déclaration :

[ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS]

Declaration, in accordance with Article XIII, paragraph 2, of the Convention, that it is not a producer State.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Déclaration, conformément ã l'article XIII, paragraphe 2, de la Convention, qu'il n'est pas un Etat producteur.

TERRITORIAL APPLICATION

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of: Cayman Islands, Falkland Islands (Malviuas), Gnernsey, Isle of Man, Jersey and Montserrat)

Receipt of notification by the Secretary-General of the International Civil Aviation Organization: 31 August 1999

Date of effect: 30 October 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Civil Aviation Organization, 25 October 2000

APPLICATION TERRITORIALE

Royanme-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de : Îles Caïmanes, Îles Falkland (Malvinas), Gueruesey, Île de Man, Jersey et Montserrat)

Réception de la notification par le Secrétaire général de l'Organisation de l'aviation civile internationale : 31 août 1999

Date de prise d'effet : 30 octobre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation de l'aviation civile internationale, 25 octobre 2000